
叶兴阳
双语音标有声读物
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 哈里(harry) 000001

2. 哈里(harry) 000002

3. 哈里(harry) 000003

4. 哈里(harry) 000004

5. 哈里(harry) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

哈里(Harry)
第1/5页

[iː] - [tekst] - [baɪ]['bɑːb(ə)rə]['toʊziər] , ['wɪljəm] [flɪs] ,
E - text preparerd by Barbara Tozier , William Flis ,
E - 文本 - 经过 芭芭拉 托齐尔 , 威廉 飞 ,

电子文本由芭芭拉·托齐尔、威廉·弗利斯编写

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg][ˌɒn'laɪn][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] ['pruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃˌtiː'tiː'piː'ɛs] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net])
(https : / / www . pgdp . net)
(https : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

(https://www.pgdp.net)

['hæri] .
HARRY .
哈利 .

哈利。

[baɪ]
BY
经过

经过

['fæni] ['wiːlə(r)] [hɑːt]
Fanny Wheeler Hart
舳 惠勒 哈特

范妮·惠勒·哈特

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)]
THE AUTHOR
这 作者

作者

[ɒv; əv]
OF
的

的

- ['mɪsɪz] .
' MRS .
- 太太 .

'太太。

- ['dʒɜːn(ə)l] -
JERNINGHAM'S JOURNAL '
- 杂志 -

杰宁汉姆的日记

[fɔːθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
FOURTH EDITION .
第四 版 .

第四版。

[njuː] [jɔːk]
New York
新的 约克

纽约

[mək'mɪlən] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] . -
MACMILLAN AND CO . 1877
麦克米伦 和 一氧化碳 . -

麦克米伦公司，1877年

['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə]
DEDICATED TO
投入的 到

谨以此献给

[mɛnɛlə] ['smedli] ,
Menella Smedley ,
梅内拉 斯梅德利 ,

梅内拉·斯梅德利

[æz; əz] [ə; eɪ] ['taɪni] ['təʊkən]
AS A TINY TOKEN
作为 一个 微小的 令牌

作为一点小小的象征

[ɒv; əv]
OF
的

的

['baʊndləs] [lʌv] [ænd; ənd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
BOUNDLESS LOVE AND ADMIRATION .
无边无际 爱 和 钦佩 .

无尽的爱与敬佩。

[[ˌpiː 'dʒiː] [wʌn]]
[pg 1]
[页 1]

[第1页]

['hæri] .
HARRY .
哈利 .

哈利。

[pɑːt] [ai] .
PART I .
部分 我 .

第一部分。

[lʌv] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪn] [ə; eɪ] ['lʌvli] [sə'praɪz] ,
Love caught his heart in a lovely surprise ,
爱 捕捉 他的 心 在 一个 迷人的 惊喜 ,

爱情给了他一个美好的惊喜，让他心动不已。

[dʒʌst] [ðə; ði] [fɜːst] ['məʊmənt] [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn] [maɪ] [aɪz] :
Just the first moment he looked in my eyes :
只是 这 第一的 片刻 他 看起来 在 我的 眼睛 :

他第一眼看向我眼睛的那一刻：

[pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [aɪz] !
Poor little eyes !
贫穷的 小的 眼睛 !

可怜的小眼睛！

[baɪ][nəʊ] ['presiəns] [lɪt] ,
by no prescience lit ,
经过 不 预知 点燃 ,

毫无先见之明,

[ðeɪ] [sɔː] [hɪm] [θriː] [wiːks] [eə(r)][ai] [lʌvd] [hɪm][wʌn][bɪt] .
They saw him three weeks ere I lov'd him one bit .
他们 锯 他 三 周 埃雷 我 喜爱 他 一 少量 .

他们见到他三周后，我才开始对他产生好感。

[feə(r)][ɪz][ðə; ði] book1 [weə(r)] [wiː; wi] [riːd] [ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf]
Fair is the book1 where we read of a life
公平的 是 这 book1 在哪里 我们 读 的 一个 生活

《公平》这本书讲述了一个人生故事。

[bɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ] [θrəʊn] , ['teɪkɪŋ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [blɪs] ,
Born to a throne , taking love for its bliss ,
出生 到 一个 王座 , 采取 爱 为了 它是 极乐 ,

生于王位，却沉迷于爱情带来的极致幸福。

[self] - [rɪ'prəʊtʃ] ['wuːndɪŋ] [ðə; ði] [swiːt] ['rɔɪəl] [waɪf]
Self - reproach wounding the sweet royal wife
自己 - 责备 受伤 这 甜的 皇家 妻子

自我责备伤害了温柔的王后

[fɔː(r); fə(r)] ['kiːpɪŋ] [tuː] [j'iəz] [hiː; hi][hæd; həd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][æz; əz][hɪz; ɪz] .
For keeping two years he had asked for as his .
为了 保持 二 年 他 有 问 为了 作为 他的 .

他要求保留两年的时间。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[pg 2]
[页 2]

[第2页]

[səʊ][ai] [mait] ['sʌfə(r)][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'mɔːs] ,
So I might suffer a sort of remorse ,
所以 我 可能 遭受 一个 种类 的 悔恨 ,

所以，我可能会感到某种程度的懊悔。

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [deɪz] [ðæt] [ai] [kɛəd] [nɒt] , [jet] [njuː] ;
Thinking of days that I cared not , yet knew ;
思维 的 天 那 我 关心 不是 , 然而 知道 ;

想起那些我毫不在意，却又无比熟悉的日子;

['əʊnli] , [hiː; hi] [sez] , - - [tɪz] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs]
Only , he says , ' ' Tis a matter of course
仅有的 , 他 说道 , - - 的 一个 事情 的 课程

只是，他说，“这是理所当然的。”

[g'ɜːlz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wʊd] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['lʌvəz] [ʃʊd; ʃəd] [wuː] . -
Girls should be woo'd and their lovers should woo . '
女孩们 应该 是 木头 和 他们的 恋人 应该 哇 . -

应该追求女孩，她们的爱人也应该追求她们。

['əʊnli] , [ðə; ði] ['blɒsəm] [hiː; hi] [stuːps] [nɒt][tuː; tə] [tʌtʃ] .
Only , the blossom he stoops not to touch .
仅有的 , 这 开花 他 门廊 不是 到 触碰 .

只是，他没有弯腰去碰那朵花。

['spɑːklɪŋ] [wɪð] ['bjuːti] [ðæt] [laɪz][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ;
Sparkling with beauty that lies at his feet ;
闪闪发光 和 美丽 那 谎言 在 他的 脚 ;

他脚下闪耀着美丽光芒;

['əʊnli] , [ðə; ði] ['blɒsəm] [hi:; hi] [kʌvtɛθ] [mʌtʃ] ,
Only , the blossom he coveteth much ,
仅有的 , 这 开花 他 贪婪 很多 ,

唯独，他无比渴望的花朵，

[ɪz][wʌn] [ðæt] ['ʃaɪnɛθ] [æz; əz] ['dɪstənt] [æz; əz] [swi:t] .
Is one that shineth as distant as sweet .
是 一 那 闪耀 作为 遥远 作为 甜的 .

是一颗闪耀着遥远光芒，却又甜蜜无比的宝石。

['əʊnli] , [ə; eɪ][bɜ:d] [meɪ] [flai] ['helpləsli] [nɪə(r)] ,
Only , a bird may fly helplessly near ,
仅有的 , 一个 鸟 可能 飞 无助地 靠近 ,

只是，一只鸟可能无助地飞近，

['tʃɜ:pɪŋ] [ə'laʊd] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [tu:] [fri:] ;
Chirping aloud in a manner too free ;
啁啾声 大声 在 一个 方式 也 自由的 ;

以过于自由的方式大声鸣叫；

['əʊnli] , [ðə; ði][bɜ:d][hi:; hi] [dɪ'laɪtɪθ] [tu:; tə][hɪə(r)] ,
Only , the bird he delighteth to hear ,
仅有的 , 这 鸟 他 欣喜 到 听到 ,

唯有他喜欢聆听的鸟鸣声。

[sɪŋz] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɑ:(r)] - [ə'weɪ] [tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ] [tri:] .
Sings from the far - away top of a tree .
唱歌 从 这 远的 - 离开 顶部 的 一个 树 .

从远处树顶上歌唱。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [hi:; hi][fɜ:st] ['fænsid] [ˌem 'i:] , [ðen] ?
Is it for this he first fancied me , then ?
是 它 为了 这 他 第一的 幻想 我 , 然后 ?

难道是因为这个原因，他才喜欢上我的吗？

[hi:; hi][tu:; tə] [hu:m] [ɜ:θ] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'li:dʒəns] [brɪŋz] ,
He to whom earth her allegiance brings ,
他 到 谁 地球 她 忠诚 带来 ,

祂是大地赋予她忠诚的对象，

['nəʊblɪst][ɒv; əv]['nəublz] , [ə; eɪ] [kɪŋ] [ə'mʌŋ] [men] ,
Noblest of nobles , a king among men ,
最高贵 的 贵族 , 一个 国王 之中 男人 ,

贵族中的贵族，人中之王

['hɪərəʊ][ɒv; əv]['hɪərəʊz] !
Hero of heroes !
英雄 的 英雄 !

英雄中的英雄！

[ə; eɪ][gɒd] [ə'mʌŋ] [kɪŋz] !
a god among kings !
一个 上帝 之中 国王 !

众神之中的神！

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]
[pg 3]
[页 3]

[第3页]

- [twɪl] [bi:; bi] ['veri] [naɪs][tu:; tə][bi:; bi] ['veri] [əʊld] ,
' Twill be very nice to be very old ,
- 斜纹布 是 非常 好的 到 是 非常 老的 ,

“变老真是一件美好的事。”

[ænd; ənd] [wɪð] ['rɪŋkld] [braʊz] [ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][dɪm] ,
And with wrinkled brows and eyes that are dim ,
和 和 皱 眉毛 和 眼睛 那 是 暗淡 ，

她眉头紧锁，眼神黯淡无光。

[tuː; tə][sɪt][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd][ɪn] [driːmz] [bɪ'həʊld]
To sit by the fire and in dreams behold
到 坐 经过 这 火 和 在 梦境 看哪

坐在火堆旁，在梦中凝望

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [ðæt] [wɒz; wəz] [wʊd] [baɪ][hɪm] .
The face of the child that was woo'd by him .
这 脸 的 这 孩子 那 曾是 木头 经过 他 .

他追求的那个孩子的脸庞。

[iːv] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['iːdn] , [ænd; ənd] - ,
Eve in her Eden , belov'd and preferr'd ,
前夕 在 她 伊甸园 ， 亲爱的 和 - ，

夏娃在伊甸园里，备受宠爱和偏爱，

[sʌn] , [muːn] , [ænd; ənd] [stɑːz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['benɪfɪt] [meɪd] ,
Sun , moon , and stars for her benefit made ,
太阳 ， 月亮 ， 和 明星 为了 她 益处 制成 ，

日月星辰都为她而造，

[braɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['blɒsəm] [ænd; ənd] [geɪ] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːd] ,
Bright as a blossom and gay as a bird ,
明亮的 作为 一个 开花 和 同性恋 作为 一个 鸟 ，

像花儿一样明亮，像鸟儿一样欢快，

[ɜːθ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [laɪk][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] - [graʊnd] [leɪd] ;
Earth at her feet like a pleasure - ground laid ;
地球 在 她 脚 喜欢 一个 乐趣 - 地面 铺设 ；

她脚下的土地如同铺就的游乐场；

[ɔːl] [θɪŋz] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'nɪgnənt] [ænd; ənd][feə(r)] —
All things about her benignant and fair —
全部 事物 关于 她 仁慈的 和 公平的 —

她的一切特质都那么仁慈公正——

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][ɒv; əv]['ædəm][æn; ən]['æktʃuəl][pɑːt] ?
Was she of Adam an actual part ?
曾是 她 的 亚当 一个 实际的 部分 ？

她是亚当的后裔吗？

[lʌv] ['ʃaɪnɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['evriweə(r)] —
Love shining over her everywhere —
爱 灼灼 超过 她 到处 —

爱意在她身上无处不在——

[hæd; həd][hiː; hi][nəʊ] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['wɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ?
Had he no trouble in winning her heart ?
有 他 不 麻烦 在 获胜 她 心 ？

他赢得她的芳心难道毫不费力吗？

[bɔːn] [wɪð] [ə; eɪ][maɪnd]['iːv(ə)n][kænt][mʌst; məst][əd'mɪt]
Born with a mind even Kant must admit
出生 和 一个 头脑 甚至 康德 必须 承认

连康德也不得不承认，他生来就具备这样的头脑。

[hæd; həd][nəʊ] [ˌæntɪ'siːdənts] [fɔː(r); fə(r)] [daʊt] [ɔː(r)] [rɪ'gret] ,
Had no antecedents for doubt or regret ,
有 不 来路 为了 怀疑 或者 后悔 ，

此前没有任何疑虑或后悔的迹象。

['əʊnli] [waɪt] ['peɪpə(r)] [weə(r)] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [rɪt] ,
Only white paper where nothing is writ ,
仅有的 白色的 纸 在哪里 没有什么 是 写 ,
只有一张空白的白纸，上面什么也没写。

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][hɪz; ɪz][waɪf][ðə; ði][fɜːst]['məʊmənt] [ðeɪ] [met] ?
Was she his wife the first moment they met ?
曾是 她 他的 妻子 这 第一的 片刻 他们 遇见 ?
他们初次见面时，她就是他的妻子吗?

[dɪd][ʃiː; ʃi][nəʊ]['grædʒuəl] [wuː] [rɪ'siːv] ?
Did she no gradual wooing receive ?
做过 她 不 逐渐地 求爱 收到 ?
她难道没有收到任何循序渐进的追求吗?

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi]['nevə(r)][ə; eɪ][gɜːl] ? — [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [iːv] !
Was she never a girl ? — I am sorry for Eve !
曾是 她 绝不 一个 女孩 ? — 我 是 对不起 为了 前夕 !
她难道从来就不是个女孩吗? ——我真为夏娃感到难过!

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[pg 4]
[页 4]
[第4页]

[ɔː(r)] [ɪf] [laɪk] ['ʌðə(r)z][hɜː(r); hə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri][sped] ,
Or if like others her history sped ,
或者 如果 喜欢 其他的 她 历史 加速 ,
或者，如果像其他人一样，她的历史飞速发展，

[ɪn] [ðəʊz] ['lʌvli] ['riːdʒənz][tuː; tə] ['mɔːtəlz] [ˌʌn'nəʊn] ;
In those lovely regions to mortals unknown ;
在 那些 迷人的 地区 到 凡人 未知 ;
在那些凡人不知晓的美丽地区;

[flɜːrtɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔːtɪŋ] [ænd; ənd] [wʊd] [eə(r)][ʃiː; ʃi][wed] ,
Flirting and courting and woo'd ere she wed ,
调情 和 求爱 和 木头 埃雷 她 结婚 ,
在她出嫁之前，她曾被调情、追求和求爱。

[wɒz; wəz][ðə; ði][bɜːd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['pærədaɪs] [iːvz] ['ʃæpərəʊn] ?
Was the bird of her paradise Eve's chaperone ?
曾是 这 鸟 的 她 天堂 夏娃的 监护人 ?
她天堂里的那只鸟是夏娃的伴侣吗?

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] ['ædəm][maɪ]['fænsi] [wʊd] [straɪk]
I wonder if Adam my fancy would strike
我 想知道 如果 亚当 我的 想要 会 罢工
我想知道，如果我的偶像亚当出现，他会不会心动。

[æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['hæri] ! — [wɒt] [ɪz] ['hæri] [laɪk] ?
As something like Harry ! — What is Harry like ?
作为 某物 喜欢 哈里 ! — 什么 是 哈里 喜欢 ?
就像哈利一样! ——哈利是什么样的人?

['hænsəm] [ænd; ənd] [tɔːl] , [wɪð] [kə'mɑːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
Handsome and tall , with command in his eye ,
英俊的 和 高的 , 和 命令 在 他的 眼睛 ,
他英俊高大，眼神威严。

[ðə; ði] ['swiːtɪst] [ɒv; əv] [smaɪlz] ['gɪvɪŋ] ['stɜːnnəs] [ðə; ði][laɪ] ;
The sweetest of smiles giving sternness the lie ;
这 最甜美的 的 微笑 给予 严厉 这 说谎 ;
最甜美的笑容揭穿了严厉的谎言;

[hɪz; ɪz] ['səʊldʒəli] ['beərɪŋ] [kiːps] ['fəʊmən] [æt; ət] [beɪ] ;
His soldierly bearing keeps foemen at bay ;
他的 军人 轴承 保持 敌人 在 湾 ;

他英勇的军人风范震慑了敌人;

[hɪz; ɪz] [heə(r)] [ɪz] [klɪpt] [kləʊz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːθədɒks] [wei] ;
His hair is clipped close in the orthodox way ;
他的 头发 是 剪辑 关闭 在 这 正统 方式 ;

他的头发按照传统方式剪得很短;

[hɪz; ɪz] [nəʊz] [hæz; həz] [ə; eɪ] [kɜːv] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [brɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɪp] :
His nose has a curve from the bridge to the tip :
他的 鼻子 有 一个 曲线 从 这 桥 到 这 提示 :

他的鼻子从鼻梁到鼻尖呈弧形:

[ə; eɪ] ['stætʃuː] [mait] ['envi] [hɪz; ɪz] [ʃɔːt] ['ʌpə(r)] [lɪp] .
A statue might envy his short upper lip .
一个 雕像 可能 嫉妒 他的 短的 上 唇 .

雕像或许会羡慕他那短短的上唇。

[hiː; hi] ['dɑːnsɪz] [dɪ'vaɪnli] , [ænd; ənd] [wɔːks] [wɪð] [æn; ən] [eə(r)]
He dances divinely , and walks with an air
他 舞蹈 神圣地 , 和 散步 和 一个 空气

他舞姿曼妙，步履轻盈。

[hɑːf] [ˌɔːtə'krætɪk] [ænd; ənd] [hɑːf] [ˌdebə'neə(r)] ,
Half autocratic and half debonair ,
一半 专制 和 一半 风度翩翩 ,

一半专制，一半风度翩翩

[wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] [nəʊ] [wɜːdz] [kæn; kən] [dɪ'faɪn] :
With something about him no words can define :
和 某物 关于 他 不 字 能 定义 :

他身上有一种无法用语言形容的特质:

[iːv] , [wɒz; wəz] [jɔː(r); jə(r)] ['hɪərəʊ] [æz; əz] ['hænsəm] [æz; əz] [maɪn] ?
Eve , was your hero as handsome as mine ?
前夕 , 曾是 你的 英雄 作为 英俊的 作为 矿 ?

伊芙，你的英雄有我的英雄那么英俊吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] [faɪv]]
[pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ænd; ənd] [əʊ] !
And oh !
和 哦 !

哦!

[ðə; ði] [j'iəz] [ðæt] [pæst] ['əʊvə(r)] [maɪ] [hed]
the years that pass'd over my head
这 年 那 通过 超过 我的 头

那些从我头顶流逝的岁月

[wen] [ai] [wɒz; wəz] ['leʒəli] ['grəʊɪŋ] [ɔː(r)] [grəʊn] ;
When I was leisurely growing or grown ;
什么时候 我 曾是 悠闲 生长 或者 生长 ;

当我悠闲地成长或长大时;

[ænd; ənd] [əʊ] !
And oh !
和 哦 !

哦!

[ðə; ði] ['mɪnɪts] [ðæt] ['sʌd(ə)nli] [led]
the minutes that suddenly led
这 分钟 那 突然 引领
突然间，接下来的几分钟

[tuː; tə][ðə; ði] ['swiːtɪst] [θɔːt] [ðæt] ['evə(r)][wɒz; wəz] [nəʊn] .
To the sweetest thought that ever was known .
到 这 最甜美的 想法 那 曾经 曾是 已知 .
献给世间最甜蜜的思念。

['əʊnli][wʌn][glæd]['lɪt(ə)l] [glɑːns] [ðæt] [ai] [geɪv] ,
Only one glad little glance that I gave ,
仅有的 一 高兴的 小的 瞥一眼 那 我 给予 ,
我只给了他一个欣喜的眼神，

[weə(r)] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] - ['flaʊə(r)] [gruː] ,
Where by the window the passion - flower grew ,
在哪里 经过 这 窗户 这 热情 - 花 生长 ,
窗边长着西番莲，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɒŋ] [mæn][wɒz; wəz] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sleɪv] ,
And a strong man was turn'd into a slave ,
和 一个 强的 男人 曾是 转弯 进入 一个 奴隶 ,
一个壮汉沦为了奴隶。

['wɒtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [ai][duː; də] .
Watching and waiting for all that I do .
观看 和 等待 为了 全部 那 我 做 .
观察并等待我所做的一切。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɒŋ] [mænz] [hɑːt] [biːt] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] —
And a strong man's heart beat only for me —
和 一个 强的 男人的 心 打 仅有的 为了 我 —
一个强壮男人的心只为我跳动——

['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːnsəz] [laɪfs] [kɔːl] ;
Only for me while it answers life's call ;
仅有的 为了 我 尽管 它 答案 生活的 称呼 ;
只对我而言，当它回应生命的召唤时；

[tɪl] [ai][wɒz; wəz] [kəmpɛld] [tuː; tə][hɪə(r)][ænd; ənd][tuː; tə] [siː] ;
Till I was compell'd to hear and to see ;
直到 我 曾是 被迫 到 听到 和 到 看 ;
直到我被迫去听去看；

[ænd; ənd]['əʊnli][wʌn]['lɪt(ə)l] [lʊk] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !
And only one little look did it all !
和 仅有的 一 小的 看 做过 它 全部 !
仅仅一个眼神就搞定了一切！

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[pg 6]
[页 6]

[第6页]

[əʊ] , [sʌtʃ] [æn; ən][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] [θɪŋ] !
Oh , such an infinitesimal thing !
哦 , 这样的 一个 无穷小 事物 !
哦，多么微不足道的事啊！

[wʌn] [ʌn'θɔːt] - [ɒv; əv] ['mɪnɪt] ['hʌrɪɪŋ] [baɪ] ,
One unthought - of minute hurrying by ,
一 未曾考虑过的 - 的 分钟 匆忙 经过 ,
一分钟悄然流逝，无人察觉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [tuː] [laɪvz; lɪvz] [jet] [ɪn][ðeə(r)] [sprɪŋ]

And the whole of two lives yet in their spring

和 这 所有的 的 二 生活 然而 在 他们的 春天

两个生命，仍处于春天之中。

[ɑː(r); ə(r)] ['ʌtəli] [tʃæŋd] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ænd; ənd] [aɪ] !

Are utterly chang'd for ever and aye !

是 完全地 变了 为了 曾经 和 是的 ！

彻底改变了，而且是永远地改变了！

[ɪf] [wɪð] ['aɪd(ə)l] [hɑːt] [ænd; ənd] [wɪð] ['keələs] [aɪz]

If with idle heart and with careless eyes

如果 和 闲置的 心 和 和 粗心 眼睛

若心无所事事，目光散漫

[ai][hæd; həd][nɒt] ['hæpənd] [dʒʌst][ðeə(r)][ænd; ənd][dʒʌst] [ðen]

I had not happened just there and just then

我 有 不是 发生 只是 那里 和 只是 然后

事情并非就发生在那儿，也并非就发生在那儿

[tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət] [ə; eɪ] ['flaʊə(r)] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [skaɪz] ,

To smile at a flower beneath the skies ,

到 微笑 在 一个 花 下面 这 天空 ，

对着天空下的花朵微笑，

[ʃʊd; ʃəd][ai]['nevə(r)][hæv; həv] [lʌvd] [ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][men] ?

Should I never have lov'd the first of men ?

应该 我 绝不 有 喜爱 这 第一的 的 男人 ？

我难道不该爱上第一个男人吗?

[hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [ˌem 'iː][fɜːst][ɪn][ə; eɪ]['fest(ə)l]['aʊə(r)] ,

Had he seen me first in a festal hour ,

有 他 已见 我 第一的 在 一个 节日 小时 ，

如果他是在节日的某个时刻先看到我的，

[ɔː(r)]['raɪdɪŋ] , [ɔː(r)] ['draɪvɪŋ] , [ɔː(r)][baɪ][ðə; ði] [siː] ,

Or riding , or driving , or by the sea ,

或者 骑术 ， 或者 驾驶 ， 或者 经过 这 海 ，

或者骑马，或者开车，或者在海边，

[ænd; ənd][nɒt] [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] - ['flaʊə(r)] ,

And not with a smile for the passion - flower ,

和 不是 和 一个 微笑 为了 这 热情 - 花 ，

而且，我对西番莲并没有露出微笑。

[wʊd] [hiː; hi]['nevə(r)] , ['nevə(r)][hæv; həv] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?

Would he never , never have cared for me ?

会 他 绝不 ， 绝不 有 关心 为了 我 ？

他难道从来就没在乎过我吗?

[huː] ['plɑːntɪd][ðə; ði] [ruːt] , [ænd; ənd][ɪts] ['klaɪmɪŋ] - ?

Who planted the root , and its climbing plann'd ?

WHO 已种植 这 根 ， 和 它是 攀登 - ？

谁种下了根，又规划了它的攀爬?

[huː] [bɪ'ləʊ] [ɔː(r)] - [ə'bʌv] ?

Who water'd below or cherish'd above ?

WHO 水 以下 或者 - 多于 ？

谁在下方浇灌，谁在上方珍惜?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gɑːrdənərz] [hænd]

Is it the work of a gardener's hand

是 它 这 工作 的 一个 园丁的 手

这是园丁的手笔吗?

[ðæt] ['kɔːzɪz] [maɪ] ['hæri] [ænd; ənd][ˌem 'iː][tuː; tə] [lʌv] ?
That causes my Harry and me to love ?
那 原因 我的 哈里 和 我 到 爱 ?

那是什么让我们相爱呢?

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[pg 7]
[页 7]

[第7页]

[hæd; həd] [ðæt] ['gɑːdnə(r)] ['nevə(r)] [biːn] [bɔːn] [ɔː(r)] - ,
Had that gardener never been born or hir'd ,
有 那 园丁 绝不 到过 出生 或者 - ,

如果那个园丁从未出生或被雇用,

[ɔː(r)] [dʌn] [ðɪs] [wʌn] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [θɪŋ] ;
Or done this one insignificant thing ;
或者 完毕 这 一 微不足道 事物 ;

或者做了这件微不足道的事;

[hæd; həd][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] - ['flaʊə(r)][daɪd] ; — [maɪ] [hɑːt] [ɪz] -
Had the passion - flower died ; — my heart is tir'd
有 这 热情 - 花 死亡 ; — 我的 心 是 -

如果西番莲凋零了;——我的心已疲惫不堪

[wɪð] [ðə; ði] ['trʌb(ə)lsəm] ['sʌd(ə)n] [θɔːts] [ðæt] [sprɪŋ] ;
With the troublesome sudden thoughts that spring ;
和 这 麻烦的 突然 想法 那 春天 ;

伴随着那些突如其来的烦心事;

[ænd; ənd] [maɪn] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['fɪlɪŋ] [wɪð] ['fuːlɪʃ] [tɪəz] ,
And mine eyes are filling with foolish tears ,
和 矿 眼睛 是 填充 和 愚蠢 眼泪 ,

我的眼中充满了愚蠢的泪水,

[ænd; ənd][ðə; ði] [pæŋ] [ðæt] [ai] [fiːl] [ɪz] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [kiːn] ,
And the pang that I feel is sharp and keen ,
和 这 疼痛 那 我 感觉 是 锋利的 和 敏锐的 ,

我感受到的这种痛楚尖锐而强烈。

[æz; əz][ai] [siː] [ðə; ði] ['empti] [ʌn'hæpi] [j'iəz] ,
As I see the empty unhappy years ,
作为 我 看 这 空的 不开心 年 ,

当我看到那些空虚而痛苦的岁月时,

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [mait] [nɒt][hæv; həv] [biːn] .
And I think of all that might not have been .
和 我 思考 的 全部 那 可能 不是 有 到过 .

我常常会想到那些可能从未发生过的事情。

['triːz(ə)n] [tuː; tə] [lʌv] , [ðæt] [sʌtʃ] [θɔːts] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪz] !
Treason to love , that such thoughts should arise !
叛国罪 到 爱 , 那 这样的 想法 应该 出现 !

背叛爱情,竟会产生这样的念头!

[ɪn] ['hev(ə)n] [ai] [nəʊ] ['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz] [meɪd] ;
In Heaven I know our marriage was made ;
在 天堂 我 知道 我们的 婚姻 曾是 制成 ;

我知道在天堂里,我们的婚姻已经注定;

['hev(ə)n] [ɪz] ['sʌmweə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðəʊz] [bluː] [skaɪz] ,
Heaven is somewhere beyond those blue skies ,
天堂 是 某处 超过 那些 蓝色的 天空 ,

天堂就在那片蓝天之外。

[waɪ] [ˌeɪ 'em][ai] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ə'freɪd] ?
Why am I weeping and feeling afraid ?
为什么 是 我 哭泣 和 感觉 害怕的 ?

我为什么会哭泣和感到害怕?

['hæpi] [ðə; ði]['eɪndʒəls] , [huː] ['tendəli] [plæn]
Happy the angels , who tenderly plan
快乐的 这 天使 , WHO 温柔地 计划

天使们真幸福，他们温柔地计划着

[ðiːz] ['bjuːtɪf(ə)l] [kəm'pækts][tuː; tə]['glɔːrɪfaɪ][mæn] !
These beautiful compacts to glorify man !
这些 美丽的 紧凑型 到 荣耀 男人 !

这些精美的粉盒是为了赞美男人而准备的！

['hæpi] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən] [huː] [teɪk]
Happy the man and the woman who take
快乐的 这 男人 和 这 女士 WHO 拿

这对男女很高兴地接受了……

['hʌmbli] [ðeə(r)] [kraʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɪə(r)]['eɪndʒəls] - [seɪk] !
Humbly their crown for the dear angels ' sake !
谦卑地 他们的 王冠 为了 这 亲爱的 天使 - 清酒 !

为亲爱的天使们，谦卑地献上他们的冠冕吧！

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[lʌv] [ɪn]['aʊə(r)] [hɑːts] ['gɪvɪŋ] [streŋθ] [tuː; tə][ɪn'djʊə(r)] ,
Love in our hearts giving strength to endure ,
爱 在 我们的 心 给予 力量 到 忍受 ,

心中充满爱，这爱赋予我们忍耐的力量。

[ɪ'tɜːn(ə)l][ɪt'self] , [meɪks] [ɪ'tɜːnəti] [ʃʊə(r)] ;
Eternal itself , makes eternity sure ;
永恒 本身 , 制作 永恒 当然 ;

永恒本身，使永恒成为确定的；

[ɜːθ] ['grəʊɪŋ] ['pɜːfɪkt] , [ʌn'spiːkəbli] [dɪə(r)] ,
Earth growing perfect , unspeakably dear ,
地球 生长 完美的 , 难以言喻的 亲爱的 ,

地球日渐完美，无比珍贵，

['əʊnli] [meɪks] ['hev(ə)n] [siːm] [jet] [mɔː(r)][nɪə(r)] .
Only makes heaven seem yet more near .
仅有的 制作 天堂 似乎 然而 更多的 靠近 .

只会让天堂显得更加近在咫尺。

[waɪ] [duː; də][ai]['tremb(ə)l][ɪn]['fænsɪf(ə)l] [daʊt] ?
Why do I tremble in fanciful doubt ?
为什么 做 我 颤抖 在 奇幻的 怀疑 ?

我为何会在莫名其妙的怀疑中颤抖?

[ɔːl] [θɪŋz] — [ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] — [hæd; həd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt] ;
All things — or nothing — had brought it about ;
全部 事物 — 或者 没有什么 — 有 带来 它 关于 ;

一切因素——或者说任何因素——促成了这件事的发生；

[wɒt'evə(r)] [mait] ['hæpən] , [ai][mʌst; məst][biː; bi][hɪz; ɪz] ;
Whatever might happen , I must be his ;
任何 可能 发生 , 我 必须 是 他的 ;

无论发生什么，我都必须是他的；

[wɒt] ['sɪgnɪfaɪz] ['tɔːkɪŋ] , [sɪns] [səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?
What signifies talking , since so it is ?
什么 表示 说 , 自从 所以 它 是 ?
既然说话本身就是一件事情，那么说话的意义何在呢?

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[pg 9]
[页 9]
[第9页]

[səʊ][ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] ['keələs] [deɪz] :
So there came the last of the careless days :
所以 那里 来了 这 最后的 的 这 粗心 天 :
于是，无忧无虑的日子也走到了尽头：

[dɪd] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [seɪm] ['mænə(r)] [muːv] ?
Did time in the very same manner move ?
做过 时间 在 这 非常 相同的 方式 移动 ?
时间是否也以同样的方式流逝?

([maɪ] [hɑːt] ['ɔːlməʊst] [stɒps] [ɪn][ə; eɪ] [mjuːt] [ə'meɪz]
(My heart almost stops in a mute amaze
(我的 心 几乎 停止 在 一个 沉默的 惊奇
（我的心跳几乎停止，震惊得说不出话来）

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ɪn] [lʌv] .)
To think that it ever was not in love .)
到 思考 那 它 曾经 曾是 不是 在 爱 .)
想想看，我们之间竟然曾经没有爱情。）

[ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [æz; əz] [geɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [lɑːk] ,
Up in the morning , as gay as a lark ,
向上 在 这 早晨 , 作为 同性恋 作为 一个 云雀 ,
清晨醒来，心情愉悦，像云雀一样欢快。

[wɪð] [ə; eɪ][glæd] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [naɪt] ;
With a glad good - bye to the pleasant night ;
和 一个 高兴的 好的 - 再见 到 这 令人愉快的 夜晚 ;
愉快地告别美好的夜晚；

[wɪ'ðaʊt] [æn; ən][aɪ'dɪə][ai][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ,
Without an idea I am in the dark ,
没有 一个 主意 我 是 在 这 黑暗的 ,
没有想法，我就一头雾水。

[ɔː(r)] [ðæt] [dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [ɪz][ðə; ði]['riːəl] [lait] ;
Or that just beyond is the real light ;
或者 那 只是 超过 是 这 真实的 光 ;
或者说，真正的光明就在前方；

['rʌnɪŋ] [daʊn] [steəz] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] [æz; əz][ai][ræn] ,
Running down stairs , with a laugh as I ran ,
跑步 向下 楼梯 , 和 一个 笑 作为 我 跑 ,
我边跑边笑着跑下楼梯

[friː] [æz; əz] - [ðə; ði] ['blɒsəm] [ðæt] [hæŋz] [ɒn][ðə; ði] [baʊ] - —
Free as ' the blossom that hangs on the bough ' —
自由的 作为 - 这 开花 那 悬挂 在 这 买 - —
自由如“枝头盛开的花朵”——

[ai]['nevə(r)][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ,
I never had given a thought to a man ,
我 绝不 有 给定 一个 想法 到 一个 男人 ,
我从未想过男人，

[ænd; ənd] [waɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ʃʊd; ʃəd][ai] [gɪv] [wʌn] [naʊ] .
And why in the world should I give one now .
和 为什么 在 这 世界 应该 我 给 一 现在 .

我为什么要现在给呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 10]
[页 -]

[第10页]

['dɑːnsɪŋ] [ə'lɒŋ] [θruː] [ðə; ði] ['hɔːθɔːn] - [kraʊnd] [leɪn] ,
Dancing along through the hawthorn - crown'd lane ,
跳舞 沿着 通过 这 山楂 - 加冕 车道 ,

沿着山楂树环绕的小路翩翩起舞,

- [niːθ] ['ʃaʊərz] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [huːz] [neɪm] [ai][beə(r)] ,
' Neath showers of flowers whose name I bear ,
- 尼斯 淋浴 的 花朵 谁 姓名 我 熊 ,

在以我名字命名的花雨之下,

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [streɪndʒ] [ai][ʃʊd; ʃəd][faɪnd] ['hæri] [veɪn]
Was it not strange I should find Harry Vane
曾是 它 不是 奇怪的 我 应该 寻找 哈里 叶片

我竟然会遇到哈里·范恩，这难道不奇怪吗?

['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː][dʒʌst] [ðen] [ænd; ənd][dʒʌst][ðeə(r)] ?
Coming to meet me just then and just there ?
未来 到 见面 我 只是 然后 和 只是 那里 ?

就在这个时候，就在那个地方来见我?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['aʊə(r)] [tuː] [laɪvz; lɪvz][hæv; həv] [biːn] [led] ,
Is it for this our two lives have been led ,
是 它 为了 这 我们的 二 生活 有 到过 引领 ,

难道我们两个人的一生都是为了这个吗?

[iːtʃ] ['trævəlɪŋ] [ɒn][ɪts] ['dɪfrənt] [wei] ,
Each travelling on its different way ,
每个 旅行 在 它是 不同的 方式 ,

各自走着不同的路,

[tuː; tə] [miːt] [wɪð] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ]['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [hed]
To meet with the blue sky over our head
到 见面 和 这 蓝色的 天空 超过 我们的 头

与我们头顶的蓝天相遇

['ʃeɪdɪd] [baɪ] ['delɪkət] ['blɔsəmz] [ɒv; əv] [meɪ] ?
Shaded by delicate blossoms of may ?
阴影 经过 精美的 花朵 的 可能 ?

五月娇嫩的花朵遮蔽着什么?

['lɪt(ə)l] -
Little reck'd
小的 -

几乎没人知道

[ai] [huːm] [ai] ['hæpənd] [tuː; tə] [miːt] ,
I whom I happened to meet ,
我 谁 我 发生 到 见面 ,

我偶然遇到了他,

[ðæt] [ai][hæd; həd][ə; eɪ]['lʌvə(r)][ai]['nevə(r)] - ,
That I had a lover I never guess'd ,
那 我 有 一个 情人 我 绝不 - ,

我竟然有过一个我从未猜到的情人,

[æz; əz][ai] - [ə'lɒŋ] [wɪð] [maɪ] ['keələs] [fiːt] ,
As I danc'd along with my careless feet ,
作为 我 - 沿着 和 我的 粗心 脚 ，
我漫不经心地跳着舞，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [brest] .
And the heart of a child within my breast .
和 这 心 的 一个 孩子 之内 我的 胸部 .
我胸中住着一颗孩童般的心。

[ai][hæd; həd] [siːn] [hɪm][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][taɪmz][bɪ'fɔː(r)] ,
I had seen him a dozen times before ,
我 有 已见 他 一个 打 时代 前 ，
我之前见过他十几次，

[wɪð] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [ðæt] [brɔːt] [nəʊ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] ;
With a pleasure that brought no sudden change ;
和 一个 乐趣 那 带来 不 突然 改变 ；
带着一种没有带来任何突然改变的快乐；

[ai] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [lɪkd] [ˌem 'iː] — [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] :
I knew that he lik'd me — but nothing more :
我 知道 那 他 点赞 我 — 但 没有什么 更多的 ：
我知道他喜欢我——但仅此而已：

[əʊ] ['hæri] ! [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ][streɪndʒ] !
O Harry ! to think of it is so strange !
哦 哈里 ！ 到 思考 的 它 是 所以 奇怪的 ！
哦，哈利！想想都觉得奇怪！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 11]
[页 -]
[第11页]

['sɔːntə, 'sɑːn-][ɒn] [wɪð] [ðə; ði] [bɝdz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊəz] ,
Sauntering on with the birds and the flowers ,
闲逛 在 和 这 鸟类 和 这 花朵 ，
与鸟语花香一同漫步，

['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [wiː; wi] [nəʊ] [ɔː(r)][wiː; wi] [njuː] —
Talking of things that we know or we knew —
说 的 事物 那 我们 知道 或者 我们 知道 —
谈论我们知道或曾经知道的事情——

[ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪti] ['wɪʃɪz] [ðæt] [wʌns][wɜː(r); wə(r)]['aʊəz]
Of the pretty wishes that once were ours
的 这 漂亮的 愿望 那 一次 是 我们的
我们曾经拥有的那些美好愿望

[ɪn] [lɒŋ] - [ə'gəʊ] [taɪmz] [wen] ['aʊə(r)] [j'iəz] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] :
In long - ago times when our years were few :
在 长的 - 前 时代 什么时候 我们的 年 是 很少 ：
在很久很久以前，那时我们的寿命还很短暂：

[ə; eɪ][waɪld]['lɪt(ə)l][bɜːd][skim]['ræpɪdli][baɪ] ;
A wild little bird skims rapidly by ;
一个 荒野 小的 鸟 撇油 快速 经过 ；
一只野生小鸟快速掠过；

[ænd; ənd][ai] [tel] [ɒv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [wen] [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] ,
And I tell of a day when my heart was stirr'd ,
和 我 告诉 的 一个 天 什么时候 我的 心 曾是 搅拌 ，
我要讲述的是我心潮澎湃的那一天，

[ænd; ənd][ai][kraɪd][æz; əz]['əʊnli][ə; eɪ][tʃaɪld][kæn; kən][kraɪ] ,
And I cried as only a child can cry ,
和 我 哭 作为 仅有的 一个 孩子 能 哭 ,

我哭得像个孩子一样，

[ðæt] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɜːd] .
That I was a girl instead of a bird .
那 我 曾是 一个 女孩 反而 的 一个 鸟 .

我本该是只鸟，却变成了一个女孩。

- [ænd; ənd][əʊ] ! -
' And oh ! '
- 和 哦 ! -

“哦！”

[ɪn][æn; ən]['iːgə(r)]['mænə(r)][ai][kraɪd] ,
in an eager manner I cried ,
在 一个 渴望的 方式 我 哭 ,

我急切地哭了起来，

- [ai][ˌeɪ 'em] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] [wɪʃ] [tuː; tə] - [deɪ] :
' I am feeling the very same wish to - day :
- 我 是 感觉 这 非常 相同的 希望 到 - 天 :

“我今天也有同样的愿望：

[əʊ] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [waɪld] [wɪŋz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [spred] [ðem; ðəm] [waɪd] ,
Oh for two wild wings , and to spread them wide ,
哦 为了 二 荒野 翅膀 , 和 到 传播 他们 宽的 ,

哦，多么渴望拥有两只自由的翅膀，并将它们完全展开。

[ænd; ənd] [rʌʃ] [θruː] [ðə; ði][skaɪ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ə'weɪ] . -
And rush through the sky away and away . '
和 匆忙 通过 这 天空 离开 和 离开 . -

然后飞速掠过天空，远去。

[ai][kɑːst][ʌp][maɪ] [aɪz] , [tuː; tə][ðə; ði]['smaɪlɪŋ] [skaɪz] ,
I cast up my eyes , to the smiling skies ,
我 投掷 向上 我的 眼睛 , 到 这 微笑 天空 ,

我抬头望向微笑的天空，

[ænd; ənd]['smaɪlɪŋ][ai] - [ðeə(r)] [glɑːns] [ə'gen] ,
And smiling I lower'd their glance again ,
和 微笑 我 - 他们的 瞥一眼 再次 ,

我笑着再次垂下他们的目光，

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] - [ðeɪ] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
And as they were lower'd they met his eyes ,
和 作为 他们 是 - 他们 遇见 他的 眼睛 ,

当它们被放下来时，与他的目光相遇了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θrɪl] [went] [θruː] [ˌem 'iː][ɒv; əv] ['swiːtɪst] [peɪn] .
And a thrill went through me of sweetest pain .
和 一个 刺激 去 通过 我 的 最甜美的 疼痛 .

一股甜蜜的痛楚涌上心头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ai] - [wen] [ai] [θɔːt] [ɒv; əv][maɪ]['iːgə(r)] [wɜːdz] —
I blush'd when I thought of my eager words —
我 - 什么时候 我 想法 的 我的 渴望的 字 —

想到自己当时急切的话语，我不禁脸红了——

[bʌt; bət] [waɪ] [duː; də][ai] [blʌʃ] ?
But why do I blush ?
但 为什么 做 我 脸红 ?

但我为什么会脸红呢?

[ænd; ənd] [waɪ] [duː; də][ai][keə(r)] ?
and why do I care ?
和 为什么 做 我 关心 ?

我为什么要关心这些?

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði][bɝdz] ,
What does it matter to me and the birds ,
什么 做 它 事情 到 我 和 这 鸟类 ,

这对我和我的鸟儿来说有什么关系呢?

[ɔː(r)][ðə; ði] ['prɪti] ['blɔsəmz] [ɔː(r)] ['sentɪd] [eə(r)] ?
Or the pretty blossoms or scented air ?
或者 这 漂亮的 花朵 或者 香味 空气 ?

还是美丽的花朵或芬芳的空气?

- [ænd; ənd][ai] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , - [hæv; həv][maɪ] ['wɪʃɪz] [tuː] :
' And I , ' he replied , ' have my wishes too :
- 和 我 , - 他 回复 , - 有 我的 愿望 也 :

“而我,”他回答说,“也有我的愿望:”

[taɪm] ['tiːtʃɪz] [ðə; ði]['riːəl] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [θɪŋz] ;
Time teaches the real meaning of things ;
时间 教导 这 真实的 意义 的 事物 ;

时间会揭示事物的真正含义;

[ænd; ənd]['əʊnli] [ðɪs] ['məʊmənt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] ,
And only this moment , looking at you ,
和 仅有的 这 片刻 , 寻找 在 你 ,

只有此刻,看着你,

[ai] [felt] [ðæt] [æn; ən]['eɪndʒl] [niːd] [nɒt][hæv; həv] [wɪŋz] . -
I felt that an angel need not have wings . '
我 毛毡 那 一个 天使 需要 不是 有 翅膀 . -

我觉得天使不一定非得有翅膀。

[wiː; wi][hæd; həd]['sɔːntə, 'sɑːn-][ɒn][tuː; tə][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [geɪt] :
We had sauntered on to the garden gate :
我们 有 漫步 在 到 这 花园 门 :

我们悠闲地走到了花园门口:

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][maɪ] [aɪz] [eə(r)][wiː; wi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [pɑːt] :
He look'd in my eyes ere we turn'd to part :
他 看起来 在 我的 眼睛 埃雷 我们 转弯 到 部分 :

临别前,他看着我的眼睛:

[ai] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [sɪ'deɪt] ,
I walk'd away in a manner sedate ,
我 步行 离开 在 一个 方式 稳重 ,

我平静地走开了。

[ænd; ənd] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [njuː] [dʒʌst] ['tʌtʃɪŋ] [maɪ] [hɑːt] .
And with something new just touching my heart .
和 和 某物 新的 只是 接触 我的 心 .

还有一些新鲜事触动了我的心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 13]
[页 -]

[第13页]

[wen] [ðə; ði][fɜːst]['vaɪələt] [ɪn] [bluːm] ,
When the first violet open'd in bloom ,
什么时候 这 第一的 紫色 打开 在 盛开 ，

当第一朵紫罗兰盛开时，

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [æt; ət][ɪts] ['lʌvli] ['pɜːfjuːm] ?
Was it surpris'd at its lovely perfume ?
曾是 它 惊讶 在 它是 迷人的 香水 ?

它是否对它迷人的香味感到惊讶?

[waɪ] [dʌz] [nɒt]['hɪstri; 'hɪstəri] [tel] [ˌjuː 'es] , [huː] [met]
Why does not History tell us , who met
为什么 做 不是 历史 告诉 我们 ， WHO 遇见

为什么历史没有告诉我们，谁遇见了他们

[fɜːst] , [ðə; ði] [swiːt] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst]['vaɪələt] ?
First , the sweet breath of the first violet ?
第一的 ， 这 甜的 气息 的 这 第一的 紫色 ?

首先，是第一朵紫罗兰的甜美气息吗?

['rɑːðə(r)][aɪ'd] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][fækts] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊn] —
Rather I'd know it than facts that are known —
相当 ID 知道 它 比 事实 那 是 已知 —

我宁愿知道真相，而不是那些已知的事实——

[æz; əz] [wen] [sʌm; səm]['taɪrənt] [ə'sendɪd] [sʌm; səm] [θrəʊn] ,
As when some tyrant ascended some throne ,
作为 什么时候 一些 暴君 上升 一些 王座 ，

就像某些暴君登上王位时一样，

[ə; eɪ]['bæt(ə)l][wɒz; wəz] [fɔːt] , [ə; eɪ] ['kɒmɪt] ,
A battle was fought , a comet display'd ,
一个 战斗 曾是 战斗 ， 一个 彗星 已显示 ，

一场战斗爆发，一颗彗星划过天际，

[kəʊl] [wɜː(r); wə(r)] , [ɔː(r)] [stiːm] - ['endʒɪnz] [meɪd] .
Coals were discover'd , or steam - engines made .
煤炭 是 发现 ， 或者 蒸汽 - 发动机 制成 .

人们发现了煤炭，或者发明了蒸汽机。

[ai][kæn; kən][nəʊ]['məʊmənt] [rɪ'kɔːl] , [eə(r)][ai] [njuː]
I can no moment recall , ere I knew
我 能 不 片刻 记起 ， 埃雷 我 知道

我记不起任何时刻，在我知晓之前。

['pɜːfjuːm] - [tuː; tə] [ðəʊz] ['blɒsəmz] [ɒv; əv] [bluː] ;
Perfume pertain'd to those blossoms of blue ;
香水 - 到 那些 花朵 的 蓝色的 ;

香水与那些蓝色的花朵有关；

[hæd; həd][ðə; ði][fɜːst] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['swiːtnəs] [laɪk] [ðɪs]
Had the first knowledge of sweetness like this
有 这 第一的 知识 的 甜味 喜欢 这

第一次感受到这样的甜味

[tʌtʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] , [wɒt] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [blɪs] !
Touch'd me to - day , what perfection of bliss !
触摸 我 到 - 天 ， 什么 完美 的 极乐 !

今天触动我的，是多么完美的幸福啊!

['tʃɪldrən] [wɪð] [ɔːl] [ðæt] [kri'eɪʃ(ə)n][kæn; kən][grɑːnt]
Children with all that creation can grant
孩子们 和 全部 那 创建 能 授予

孩子们拥有造物主所能赋予的一切。

['skeəsli] [wɪl] [mɪs] [ðə; ði][wʌn] ['pleʒə(r)] [ai][wɒnt] ,
Scarcely will miss the one pleasure I want ,
几乎 将要 错过 这 一 乐趣 我 想 ,

我几乎不会错过我唯一想要的快乐,

[dʒʌst][tuː; tə][rɪ'membə(r)][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['aʊə(r)]
Just to remember the day and the hour
只是 到 记住 这 天 和 这 小时

只为记住这一天和这一刻。

[wen] , [baɪ] [sprɪŋ] ['briːzɪz] [kə'resiŋli] [bləʊn] ,
When , by spring breezes caressingly blown ,
什么时候 , 经过 春天 微风 温柔地抚摸 吹 ,

当春风轻拂,

['delɪkət] ['freɪgrəns] [ɒv; əv]['vaɪələt]['flaʊə(r)]
Delicate fragrance of violet flower
精美的 香味 的 紫色 花

紫罗兰花的淡雅香气

[fɜːst] [tʌtʃt] [maɪ] ['sensɪz] , [bɪ'kʌmɪŋ] [maɪ] [əʊn] !
First touch'd my senses , becoming my own !
第一的 触摸 我的 感官 , 成为 我的 自己的 !

最初触动了我的感官,成为了我自己!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ænd; ənd] [wɒt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] — [əʊ] , [wɒt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ,
And what can it be — oh , what can it be ,
和 什么 能 它 是 — 哦 , 什么 能 它 是 ,

那会是什么呢?哦,那会是什么呢?

[ðæt] [hæz; həz] - [ɜːθ] [wɪð] [ə; eɪ]['gəʊldən] [greɪs] ?
That has garnish'd earth with a golden grace ?
那 有 - 地球 和 一个 金的 优雅 ?

那为大地披上金色华服的是什么?

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['entərɪŋ] [ˌem 'iː]
What is this something that entering me
什么 是 这 某物 那 进入 我

这是什么东西进入了我的身体

['tʃeɪndʒɪz] [maɪ][laɪf][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɒv; əv] [speɪs] ?
Changes my life in a minute of space ?
变化 我的 生活 在 一个 分钟 的 空间 ?

短短一分钟就能改变我的人生?

[wen] [ai][fɜːst] - [ðə; ði]['paʊə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] —
When I first notic'd the power in his eyes —
什么时候 我 第一的 - 这 力量 在 他的 眼睛 —

当我第一次注意到他眼中的力量时——

['wɒtʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [preɪz] [ɔː(r)] [kən'dem] ,
Watching to see if they praise or condemn ,
观看 到 看 如果 他们 称赞 或者 谴责 ,

观察他们是赞扬还是谴责,

['blʌʃɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] — [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [skaɪz]
Blushing to meet them — came into the skies
脸红 到 见面 他们 — 来了 进入 这 天空

羞红了脸,迎面而来——飞上了天空

['bjuːti] [ðæt] ['nevə(r)] [hæz; həz] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] .
Beauty that never has vanish'd from them .
美丽 那 绝不 有 消失了 从 他们 .
她们身上从未消失的美丽。

[wen] [ai] [fɜːst] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [maɪ] [mɜːθ] ,
When I first stopp'd in the midst of my mirth ,
什么时候 我 第一的 停止 在 这 中间 的 我的 欢笑 ,
当我第一次在欢笑中停下来时，

[waɪl] [maɪ] [hɑːt] [biːt] [ɪn] [ə; eɪ] ['tremjələs] [wei]
While my heart beat in a tremulous way
尽管 我的 心 打 在 一个 颤抖的 方式
我的心跳颤抖着

['əʊnli] [tuː; tə] [siː] [hɪm] , — [keɪm] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ɜːθ] ,
Only to see him , — came over the earth ,
仅有的 到 看 他 , — 来了 超过 这 地球 ,
只为见他一面，——从地球另一端而来，

['glɔːri] [ðæt] [ɜːθ] [hæz; həz] - [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .
Glory that earth has retain'd to this day .
荣耀 那 地球 有 - 到 这 天 .
地球至今仍保留的荣耀。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 15]
[页 -]
[第15页]

[wen] [ðə; ði] [fɜːst] ['wɪspə(r)] [ə'sɔːltɪd] [maɪ] [ɪə(r)] ,
When the first whisper assaulted my ear ,
什么时候 这 第一的 耳语 袭击 我的 耳朵 ,
当第一声低语传入我的耳中时，

[wen] [ðə; ði] [fɜːst] ['preʃə(r)] - [maɪ] [hænd] ,
When the first pressure astonish'd my hand ,
什么时候 这 第一的 压力 - 我的 手 ,
当第一次压力让我的手感到惊讶时，

[wen] [ai] [fɜːst] ['fænsid] [ðæt] [ai] [mait] [biː; bi] [dɪə(r)] —
When I first fancied that I might be dear —
什么时候 我 第一的 幻想 那 我 可能 是 亲爱的 —
当我最初幻想自己可能很受人喜爱时——

[laɪf] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] ['dʒɔɪəs] [ænd; ənd] [grænd] .
Life was a miracle joyous and grand .
生活 曾是 一个 奇迹 欢乐 和 盛大 .
生命是一个充满奇迹、欢乐和壮丽的旅程。

[wen] [hiː; hi] [fɜːst] [wʊd] [ˌem 'iː] [wɪð] [preə(r)z] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,
When he first woo'd me with prayers , for his own ,
什么时候 他 第一的 木头 我 和 祈祷 , 为了 他的 自己的 ,
他最初用祈祷来追求我，为了他自己的信仰，

['sʌd(ə)nli] [keɪm] [æn; ən] [ɪ'klɪps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lait] :
Suddenly came an eclipse of the light :
突然 来了 一个 蚀 的 这 光 :
突然间，光线消失了：

['saɪɪŋ] , [ai] [wɪʃt] [hiː; hi] [wʊd] [let] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] ;
Sighing , I wish'd he would let me alone ;
叹息 , 我 希望 他 会 让 我 独自的 ;
我叹了口气，希望他能让我一个人待着；

['smaɪlɪŋ] , [ai] [tuː; tə][haɪd] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] .
Smiling , I long'd to hide out of his sight .
微笑 , 我 很久 到 隐藏 出去 的 他的 视线 .

我面带微笑，却渴望躲开他的视线。

[laɪf] ['biːɪŋ] [lɪt] [baɪ] [ə; eɪ] ['feəri] - [laɪk] [gliːm] ,
Life being lit by a fairy - like gleam ,
生活 存在 点燃 经过 一个 仙女 - 喜欢 闪耀 ,

生命仿佛被仙女般的光芒照亮，

['spɑːklɪŋ] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] , ['tendə(r)] [ænd; ənd] [pjʊə(r)] ,
Sparkling and glittering , tender and pure ,
闪闪发光 和 闪闪发光 , 投标 和 纯的 ,

闪闪发光，温柔纯洁，

[wɒz; wəz] [nɒt] [hiː; hi] ['stjuːpɪd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [driːm]
Was not he stupid to change such a dream
曾是 不是 他 愚蠢的 到 改变 这样的 一个 梦

他改变这样的梦想，岂不是太愚蠢了吗?

['ɪntuː] [ri'æləti] [teɪm] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊə(r)] ?
Into reality tame and secure ?
进入 现实 驯服 和 安全的 ?

现实中变得温顺安全了吗?

- [tɪz] [swiːt] [tuː; tə] [faɪnd] [ai] [ˌeɪ 'em] [rɒŋ] [ɪn] [ðə; ði] [θɔːt] ,
' Tis sweet to find I am wrong in the thought ,
- 的 甜的 到 寻找 我 是 错误的 在 这 想法 ,

发现自己的想法错了，真是太好了。

[dʒɔɪ] [ɪz] [bʌt; bət] [braɪtə] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] ;
Joy is but brighter for being confess'd ;
喜悦 是 但 更亮 为了 存在 坦白 ;

喜乐若能坦露，只会更加明亮；

['evri] ['məʊmənt] [hæz; həz] ['hæpinəs] [brɔːt] ,
Every moment has happiness brought ,
每一个 片刻 有 幸福 带来 ,

每一刻都充满幸福，

['evri] [steɪdʒ] [ɒv; əv] [truː] [lʌv] [ɪz] [ðə; ði] [best] .
Every stage of true love is the best .
每一个 阶段 的 真的 爱 是 这 最好的 .

真爱的每一个阶段都是最美好的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ðeɪ] [wɪʃ] [ˌem 'iː] [æt; ət] [həʊm] [tuː; tə] [sɪt] [ænd; ənd] [tuː; tə] [səʊ] —
They wish me at home to sit and to sew —
他们 希望 我 在 家 到 坐 和 到 缝 —

他们希望我待在家里坐着缝纫——

[ænd; ənd] [ai] [laɪk] [tuː; tə] [duː; də] [wɒt] [maɪ] [ɑːnt] [θɪŋks] [raɪt] —
And I like to do what my aunt thinks right —
和 我 喜欢 到 做 什么 我的 阿姨 思考 正确的 —

我喜欢做我姑姑认为正确的事情——

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['stɪtʃɪŋ] ['nevə(r)] [siːmd] [hɑːf] [səʊ] [sləʊ] ,
But the stitching never seem'd half so slow ,
但 这 缝合 绝不 似乎 一半 所以 慢的 ,

但缝纫的速度似乎从未如此缓慢过。

[nɔː(r)] - [ɪt'self] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [wʌn] [naɪt] .
Nor zigzagg'd itself as it did one night .
也不 - 本身 作为 它 做过 一 夜晚 .

它也没有像那天晚上那样蜿蜒曲折地走。

[ænd; ənd] [maɪ] [wɜːk] [kept] ['slɪpɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [hænd]
And my work kept slipping out of my hand
和 我的 工作 保留 滑倒 出去 的 我的 手

我的工作总是从我手中溜走。

[æz; əz] ['wʌndəf(ə)l] [θɔːts] [keɪm] ['ɪntuː] [maɪ] [hed] :
As wonderful thoughts came into my head :
作为 精彩的 想法 来了 进入 我的 头 :

美好的想法涌入我的脑海：

[ʃʊə(r)] , [laɪf] [ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː] [braɪt] [ænd; ənd] [grænd]
Sure , life is becoming too bright and grand
当然 , 生活 是 成为 也 明亮的 和 盛大

没错，生活变得太过光鲜亮丽、太过奢华。

[tuː; tə] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə] ['niːd(ə)lz] [ænd; ənd] [θred] !
To be given up to needles and thread !
到 是 给定 向上 到 针 和 线 !

献身于针线！

[ai] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [wɜːdz] [ðæt] ['hæri] [speɪk] ,
I was thinking of words that Harry spake ,
我 曾是 思维 的 字 那 哈里 说 ,

我当时在想哈利说过的话，

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [lʊks] [ðæt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [mɪə(r)] [wɜːdz] [bɪ'treɪ] ,
And of looks that more than mere words betray ,
和 的 看起来 那 更多的 比 仅仅 字 背叛 ,

而眼神，比言语更能泄露一切。

[wɪð] [ə; eɪ] [dʒɔɪ] [æz; əz] [pjʊə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [fɜːst] [snəʊ] - [fleɪk] ,
With a joy as pure as the first snow - flake ,
和 一个 喜悦 作为 纯的 作为 这 第一的 雪 - 薄片 ,

带着如同第一片雪花般纯粹的喜悦，

[ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] ['redi] [tuː; tə] [melt] [ə'weɪ] .
And almost as ready to melt away .
和 几乎 作为 准备好 到 熔化 离开 .

几乎随时都会融化。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ænd; ənd] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [tɪəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [stɑːt] ,
And with little tears beginning to start ,
和 和 小的 眼泪 开始 到 开始 ,

泪水开始在眼眶里打转，

[ænd; ənd] [wɪð] [smaɪlz] [ænd; ənd] [blʌʃ] [ðæt] [kʌm] [ænd; ənd] [gəʊ] ;
And with smiles and blushes that come and go ;
和 和 微笑 和 脸红 那 来 和 去 ;

还有时而微笑时而脸红；

[ænd; ənd] [ai] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz] [ɪn] [maɪ] [hɑːt] ,
And I did not know what was in my heart ,
和 我 做过 不是 知道 什么 曾是 在 我的 心 ,

我不知道我心里在想什么，

[ɔ:(r)] [els] [ai] [prɪ'tendɪd] [ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] !
Or else I pretended I did not know !
或者 别的 我 假装 我 做过 不是 知道 !

或者我就假装不知道!

[əʊ] ['sʌd(ə)n] [ə'weɪkɪŋ] [frɒm; frəm] [dri:m] [səʊ][feə(r)] !
O sudden awaking from dream so fair !
哦 突然 觉醒 从 梦 所以 公平的 !

啊，从如此美好的梦中突然醒来!

- [tɪz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][maɪ] [ɑ:nt] , [ænd; ənd][ai][hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:] [seɪ] —
' Tis the voice of my aunt , and I hear it say —
- 的 这 嗓音 的 我的 阿姨 , 和 我 听到 它 说 —

那是我姑妈的声音，我听见她说——

- [tʃaɪld] , [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['fɔ:lɪŋ] [ə'sli:p] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)][tʃeə(r)] ?
' Child , are you falling asleep in your chair ?
- 孩子 , 是 你 坠落 睡着了 在 你的 椅子 ?

孩子，你是不是在椅子上睡着了?

[wɪl] [ju:; jʊ]['evə(r)] ['fɪnɪʃ] [ðæt] ['kɒlə(r)] , [meɪ] ? -
Will you ever finish that collar , May ? '
将要 你 曾经 结束 那 衣领 , 可能 ? -

梅，你到底什么时候才能把那个项圈做完?

[ai] [kɔ:t] [ʌp] [maɪ] [wɜ:k] ([ai] [nju:] [ai][wɒz; wəz] [rɒŋ]) ,
I caught up my work (I knew I was wrong) ,
我 捕捉 向上 我的 工作 (我 知道 我 曾是 错误的) ,

我赶上了工作进度（我知道我错了），

[dɪtɝ:maənd] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'ti:][eə(r)][wi:; wi] [sʌp] ;
Determin'd to finish it ere we sup ;
已确定 到 结束 它 埃雷 我们 上 ;

决心在晚餐前完成它;

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:] , [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] [tu:] [strɒŋ] ,
But something within me , for me too strong ,
但 某物 之内 我 , 为了 我 也 强的 ,

但我内心深处，某种东西对我来说太强大了，

[maɪ'self] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd][tu:; tə] [gɪv] [ʌp] .
Conquer'd myself , and I had to give up .
征服 我 , 和 我 有 到 给 向上 .

我战胜了自己，不得不放弃。

- [əʊ] , [maɪ] [ɑ:nt] ['brɪdʒɪt] , - [ai] ['tɪmɪdli] [sed] ,
' O , my Aunt Bridget , ' I timidly said ,
- 哦 , 我的 阿姨 布里奇特 , - 我 胆怯地 说 ,

“哦，我的布里奇特阿姨，”我怯生生地说。

- [ai][ˌeɪ 'em]['taɪəd][ɒv; əv] ['stɪtʃɪŋ] — [ai] [wɒnt] [tu:; tə] [rest] ;
' I am tired of stitching — I want to rest ;
- 我 是 疲劳的 的 缝合 — 我 想 到 休息 ;

“我缝纫累了——我想休息;

[əʊ][let][ˌem 'i:]['gæðə(r)][ðə; ði]['rəʊzɪz] [ɪn'sted] ,
O let me gather the roses instead ,
哦 让 我 收集 这 玫瑰 反而 ,

哦，让我来采摘玫瑰吧。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['lɪt(ə)l]['rəʊzɪz][ðə; ði][fɜ:st][ænd; ənd] [best] . -
The young little roses the first and best . '
这 年轻的 小的 玫瑰 这 第一的 和 最好的 . -

最嫩的小玫瑰，也是最好的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 18]
[页 -]

[第18页]

[sɒft] [ˈsʌmə(r)] [ˈtwailait] [kəˈresɪŋ] [ðə; ði][eə(r)]
Soft summer twilights caressing the air
柔软的 夏天 黄昏 爱抚 这 空气

柔和的夏日黄昏轻抚着空气

[hæv; həv] [ˈberid] [ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n][ɪn] [ˈlʌvli] [gluːm] ;
Have buried the garden in lovely gloom ;
有 埋葬 这 花园 在 迷人的 愁云 ;

用美丽的幽暗掩埋了花园;

[bʌt; bət][ai] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈiːgərɪst] [ˈrəʊzɪz][ðeə(r)]
But I knew that the eagerest roses there
但 我 知道 那 这 最渴望 玫瑰 那里

但我知道，那里最渴望绽放的玫瑰

[wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [mait] [bluːm] .
Were just beginning to think they might bloom .
是 只是 开始 到 思考 他们 可能 盛开 .

我们才刚刚开始觉得它们可能会开花。

[ðə; ði] [ˈprɪti] [wiː] [stɑːz] [kept] [ˈpiːpɪŋ] [əˈbaʊt] ,
The pretty wee stars kept peeping about ,
这 漂亮的 哇 明星 保留 偷窥 关于 ,

那些漂亮的小星星不停地四处张望,

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] - [ɪn] [θruː] [ˈaʊə(r)][ˈprɪz(ə)n][bɑːrz] ,
And even peep'd in through our prison bars ,
和 甚至 - 在 通过 我们的 监狱 酒吧 ,

甚至透过监狱的铁窗窥视着我们,

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈgreɪvli] [sed] , - [huː] [ˈevə(r)] [went] [aʊt]
As she gravely said , ' Who ever went out
作为 她 严重地 说 , - WHO 曾经 去 出去

她严肃地说：“无论谁出去过

[tuː; tə][ˈgæðə(r)][ə; eɪ][rəʊz][baɪ][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [stɑːz] ? -
To gather a rose by the light of stars ? '
到 收集 一个 玫瑰 经过 这 光 的 明星 ? -

在星光下采摘玫瑰?

[maɪ] [hɑːt] [biːt] [fɑːst][æt; ət][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [freɪz] ;
My heart beat fast at the beautiful phrase ;
我的 心 打 快速地 在 这 美丽的 短语 ;

听到这句优美的句子，我的心跳加速;

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [ɪnˈtendɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ai] [səˈpəʊz] ,
She had not intended it , I suppose ,
她 有 不是 故意的 它 , 我 认为 ,

我想她并非有意如此。

[bʌt; bət][ai][felt][ai][kʊd; kəd] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl][maɪ] [deɪz] ,
But I felt I could love her all my days ,
但 我 毛毡 我 可以 爱 她 全部 我的 天 ,

但我感觉我可以爱她一辈子,

[ɪf] [ˈʌndə(r)][ðə; ði][stɑːz][ai] [mait] [plʌk] [wʌn][rəʊz] !
If under the stars I might pluck one rose !
如果 在下面 这 明星 我 可能 采摘 一 玫瑰 !

如果在星空下，我可以摘下一朵玫瑰!

['pliːdɪŋ] [maɪ] [kɔːz] [ɪn][səʊ]['ɑːd(ə)nt][ə; eɪ] [wei] ,
Pleading my cause in so ardent a way ,
恳求 我的 原因 在 所以 热心 一个 方式 ,

我如此热情地陈述我的诉求,

['ɔːlməʊst] [ɪ'vəʊkɪŋ] [æn; ən] ['ɑːnsərɪŋ] [gləʊ] ,
Almost evoking an answering glow ,
几乎 唤起 一个 回答 辉光 ,

几乎唤起了一种回应的光芒,

['kraɪɪŋ] , - [juː; jʊ][wʌns][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [jʌŋ] [ænd; ənd][æz; əz] [geɪ] - —
Crying , ' You once were as young and as gay ' —
哭泣 , - 你 一次 是 作为 年轻的 和 作为 同性恋 - —

哭着说:"你曾经那么年轻,那么快乐"——

[ðen] , [ʃiː; ʃi][smaɪld][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][let][ˌem 'iː][gəʊ] .
Then , she smil'd a little and let me go .
然后 , 她 微笑 一个 小的 和 让 我 去 .

然后,她微微一笑,放我走了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 19]
[页 -]

[第19页]

- [twɒz] ['pleʒə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][aʊt][ɒv; əv] [dɔːz] ;
' Twas pleasure enough to be out of doors ;
- 那是 乐趣 足够的 到 是 出去 的 门 ;

能到户外活动就是一种乐趣;

[ai] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][stɑːz][ænd; ənd][ai][felt]['kɒntent] :
I look'd at the stars and I felt content :
我 看起来 在 这 明星 和 我 毛毡 内容 :

我仰望星空,感到心满意足:

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][reɪnz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [pɔːrz] ,
But it never rains , you know , but it pours ,
但 它 绝不 雨 , 你 知道 , 但 它 倾倒 ,

但你知道,通常不会下雨,但总会下倾盆大雨。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɑːθ] [ðæt] [ai][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] — [ai] [went] !
And the path that I had to go — I went !
和 这 小路 那 我 有 到 去 — 我 去 !

而我必须走的路——我走了!

['pleɪɪŋ] [wɪð] ['fænsiz] , [ɪn]['fænsɪf(ə)l] [pleɪ] ,
Playing with fancies , in fanciful play ,
玩耍 和 幻想 , 在 奇幻的 玩 ,

玩弄幻想,进行奇幻游戏

- [ɪf] [ai] [wɒnt] [ə; eɪ] [rəʊz] , - [ai] [dɪ'mjʊəli] [sed] ,
' If I want a rose , ' I demurely said ,
- 如果 我 想 一个 玫瑰 , - 我 端庄地 说 ,

"如果我想要一朵玫瑰,"我羞涩地说。

- [ai][mʌst; məst] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['əʊmən][tuː; tə] [pɔɪnt] [ðə; ði] [wei] ,
' I must look for an omen to point the way ,
- 我 必须 看 为了 一个 预兆 到 观点 这 方式 ,

我必须寻找一个预兆来指引方向。

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][maɪ] [hed] . -
And I must look for it over my head . '
和 我 必须 看 为了 它 超过 我的 头 . -

我必须抬头寻找它。

[səʊ][ai] [faʊnd] [ə; eɪ][stɑː(r)] [ðæt] [ʃɒn] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,
So I found a star that shone in the sky ,
所以 我 成立 一个 星星 那 闪耀 在 这 天空 ,

于是我发现了一颗在天空中闪耀的星星，

[ænd; ənd] [mɑːrkt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [glɪtɚd] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [triː] ,
And mark'd how it glitter'd down on a tree ,
和 标记 如何 它 闪闪发光的 向下 在 一个 树 ,

并注意到它闪闪发光地落在树上，

[ænd; ənd] [felt] — [bʌt; bət][ai][sweə(r)] [ðæt] [ai] [nəʊ] [nɒt] [waɪ] —
And felt — but I swear that I know not why —
和 毛毡 — 但 我 发誓 那 我 知道 不是 为什么 —

我感觉到了——但我发誓我不知道为什么——

[ðeə(r)] [grəʊ] [ðə; ði]['rəʊzɪz] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !
There grow the roses intended for me !
那里 生长 这 玫瑰 故意的 为了 我 !

那里长着专为我准备的玫瑰！

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði] ['ʃædəʊi] [bau]
And as I approach the shadowy boughs
和 作为 我 方法 这 阴暗的 树枝

当我靠近阴暗的树枝时

[ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['spredɪŋ] [aʊt] ['əʊvə(r)] [ɜːθ] [ænd; ənd][eə(r)] ,
That are spreading out over earth and air ,
那 是 传播 出去 超过 地球 和 空气 ,

它们正在地球和天空中扩散，

[ə; eɪ] [geɪ] ['lɪt(ə)l]['mɪrək(ə)l] [feɪt] [ə'laʊz] ,
A gay little miracle fate allows ,
一个 同性恋 小的 奇迹 命运 允许 ,

命运允许的一件快乐的小奇迹，

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑː(r)] [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi] ['spɑːklɪŋ] [ðeə(r)] !
And the star appears to be sparkling there !
和 这 星星 出现 到 是 闪闪发光 那里 !

那颗星星看起来在那里闪闪发光！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 20]
[页 -]

[第20页]

['glædli] [ai][ræn] ['or] [ðə; ði] ['deɪzi] - [klæd] [pleɪn] ,
Gladly I ran o'er the daisy - clad plain ,
乐意 我 跑 超过 这 雏菊 - 覆膜 清楚的 ,

我欣然奔跑在开满雏菊的平原上，

[led] [baɪ][ðə; ði] ['ʃɪmərɪŋ] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði][stɑː(r)] ,
Led by the shimmering light of the star ,
引领 经过 这 闪闪发光 光 的 这 星星 ,

在星光闪烁的指引下，

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] [triː] [ai] [faʊnd] — ['hæri] [veɪn]
And under the tree I found — Harry Vane
和 在下面 这 树 我 成立 — 哈里 叶片

我在树下发现了——哈里·范恩

['laɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ] - [maɪld][sɪ'gɑː(r)] ! -
Lying , and smoking a ' mild cigar ! '
说谎 , 和 吸烟 一个 - 温和的 雪茄 ! -

撒谎，还抽着"淡味雪茄"！

[ai] ['stɑ:tɪd] - — [hi:; hi] [stʊd] ['ʌpraɪt] ,

I started astonish'd — he stood upright ,

我 开始 - — 他 站立 直立 ，

我惊愕不已——他直立着身子，

[ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [pə'sweɪsɪvli] [kaɪnd] ,

And said , in a voice persuasively kind ,

和 说 ， 在 一个 嗓音 令人信服地 种类 ，

他用一种充满劝服力且和蔼可亲的语气说道：

- [doʊnt][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ai] [kʌm] [hɪə(r)] ['evri] [naɪt] ,

' Don't you know that I come here every night ,

- 不 你 知道 那 我 来 这里 每一个 夜晚 ，

难道你不知道我每晚都来这里吗？

[tu:; tə] [si:] [jɔ:(r); jə(r)] ['ʃædəʊ] [flɪt] [baɪ] [ɒn] [ðə; ði] [blaɪnd] ? -

To see your shadow flit by on the blind ? '

到 看 你的 阴影 掠过 经过 在 这 瞎的 ？ -

想看看自己的影子在百叶窗上掠过吗？

[ai] [lʊkt] [weə(r)] [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] , [æz; əz] [ɪf] - [twɒz]

I look'd where he pointed , as if ' twas

我 看起来 在哪里 他 尖 ， 作为 如果 - 那是

我顺着他指的方向看去，仿佛那是……

[ai]

I

我

我

[kʊd; kəd] [si:] [maɪ] [əʊn] ['fæntəm] ['flɪkə(r)] [ænd; ənd] [pɑ:s] , —

Could see my own phantom flicker and pass , —

可以 看 我的 自己的 幻影 闪烁 和 经过 ， —

能看到自己虚幻的身影一闪而过，——

[ænd; ənd] [ɑ:nt] ['brɪdʒɪts] ['ʃædəʊ] ['sɒləmli] [baɪ] ,

And Aunt Bridget's shadow mov'd solemnly by ,

和 阿姨 布里奇特的 阴影 已移动 庄严地 经过 ，

布里奇特阿姨的身影庄严地移动着，

['əʊvə(r)][ðə; ði]['kænvəs] [ðæt] [hæŋz] [baɪ][ðə; ði] [glɑ:s] !

Over the canvas that hangs by the glass !

超过 这 帆布 那 悬挂 经过 这 玻璃 ！

在挂在玻璃旁边的画布上！

[əʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd][wi:; wi] [help] [ˌaɪ 'ti:] ? — [wi:; wi] [læfd] [ə'laʊd]

Oh , how could we help it ? — we laugh'd aloud

哦 ， 如何 可以 我们 帮助 它 ？ — 我们 笑了 大声

哦，我们怎么能忍住呢？——我们大笑起来。

([bɝdz] ['nevə(r)] [si:s] [ðeə(r)] [swi:t] ['vɔɪsɪz] [ɪn] [sprɪŋ] ;

(Birds never cease their sweet voices in spring ;

(鸟类 绝不 停止 他们的 甜的 声音 在 春天 ；

春天里，鸟儿们的鸣叫声从未停止过；

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ɪn] [ju:θ] ['lɪt(ə)l]['lɑ:ftə, 'læf-] [kraʊd]

And I think in youth little laughters crowd

和 我 思考 在 青年 小的 笑声 人群

我觉得在青春期，小小的欢笑声会聚集在一起。

[ænd; ənd] [sprɪŋ] [tu:; tə]['aʊə(r)][lɪps][æt; ət] ['evriθɪŋ] !)

And spring to our lips at everything !)

和 春天 到 我们的 嘴唇 在 一切 ！)

什么都让我们忍不住脱口而出！

[ɪn] [ˈlɑːftə(r)] [wiː; wi] [lɒst] [ɔːl] [sens] [ɒv; əv] [səˈpraɪz] ;
In laughter we lost all sense of surprise ;
在 笑声 我们 丢失的全部 感觉 的 惊喜 ;

笑声中，我们失去了所有的惊讶感；

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈəʊnli][ˈnætʃ(ə)rəl][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [miːt] ;
It seem'd only natural we should meet ;
它 似乎 仅有的 自然的 我们 应该 见面 ;

我们相遇似乎是顺理成章的事；

[ænd; ənd][ə; eɪ][stɑː(r)] [ʃɒt] [ˈfleɪmɪŋ] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [skaɪz] ,
And a star shot flaming across the skies ,
和 一个 星星 射击 炽盛 穿过 这 天空 ,

一颗燃烧的星星划破夜空，

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [gləʊ] - [wɜːm] [gliːmd] [æt; ət][maɪ] [fiːt] .
And a little glow - worm gleam'd at my feet .
和 一个 小的 辉光 - 蠕虫 闪闪发光 在 我的 脚 .

一只小小的萤火虫在我脚边闪闪发光。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdɪstənt] [bel] [swʌŋ] [ɪts] [ˈsɒləm] [tʃaɪm] ,
And a distant bell swung its solemn chime ,
和 一个 遥远 钟 摇摆 它是 庄严 钟声 ,

远处传来庄严的钟声，

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [laɪk] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][stɑː(r)] ;
That seem'd to me like the voice of a star ;
那 似乎 到 我 喜欢 这 嗓音 的 一个 星星 ;

我觉得那像是星星的声音；

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] , [θruː] [ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [ɒv; əv] [taɪm] ,
And I think , through a century of time ,
和 我 思考 , 通过 一个 世纪 的 时间 ,

我认为，经过一个世纪的时间，

[ai][ʃæl; ʃəl] [ˈɔːlweɪz] [bɪˈliːv] [ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] .
I shall always believe that such things are .
我 将 总是 相信 那 这样的 事物 是 .

我始终相信这些事情确实存在。

[ænd; ənd] [ðen] — [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðen] — [hiː; hi] [spəʊk] , [ænd; ənd][ai] [hɜːd] ;
And then — it was then — he spoke , and I heard ;
和 然后 — 它 曾是 然后 — 他 辐 , 和 我 听到 ;

然后——就在那时——他开口说话了，我听到了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [rəʊz] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːz] [gruː] [dɪm] ,
And the moon rose up , and the stars grew dim ,
和 这 月亮 玫瑰 向上 , 和 这 明星 生长 暗淡 ,

月亮升起来了，星星渐渐黯淡下来。

[ænd; ənd][ɔːl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ðə; ði] [ˈnaɪtɪŋgeɪl] - [bɜːd]
And all of a sudden the nightingale - bird
和 全部 的 一个 突然 这 夜莺 - 鸟

突然间，夜莺鸟出现了。

[traɪˈʌmfəntli] [ˈtʃɑːntɪd] [hɜː(r); hə(r)][ˈdʒuːbɪlənt] [hɪm] .
Triumphantly chanted her jubilant hymn .
凯旋而归 吟诵 她 喜庆 圣歌 .

她得意洋洋地高唱着欢快的赞歌。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ˈsɪŋɪŋ] [əˈbaʊt] , [ˈlɪt(ə)l] [bɝdz] ,
What are you singing about , little birds ,
什么 是 你 歌唱 关于 , 小的 鸟类 ,

小鸟儿们，你们在唱什么歌呢?

[ˈtwɪtərɪŋ] [ˈlaʊdli] [ɪn] [laɪm] - [triː] [ænd; ənd] [əʊk] ?
Twittering loudly in lime - tree and oak ?
推特 高声 在 酸橙 - 树 和 橡木 ?

在菩提树和橡树丛中大声鸣叫?

[ˈtelɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [ðə; ði] [ˈwʌndəf(ə)l] [wɜːdz]
Telling each other the wonderful words
讲述 每个 其他 这 精彩的 字

互相诉说美好的话语

[ɒn] [ə; eɪ] [swiːt] [meɪ] [ˈiːvnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlʌvə(r)] [spəʊk] ?
On a sweet May evening a lover spoke ?
在 一个 甜的 可能 晚上 一个 情人 辐 ?

在一个甜蜜的五月夜晚，一对恋人低声倾诉?

[ˈbʌtəflaɪz] , [ˈfləʊtɪŋ] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [triːz] ,
Butterflies , floating away from the trees ,
蝴蝶 , 漂浮的 离开 从 这 树木 ,

蝴蝶，从树梢飘走，

[wɪð] [ˈblɒsəm] - [laɪk] [wɪŋz] [ɒv; əv] [ˈdelɪkət] [daɪ] ,
With blossom - like wings of delicate dye ,
和 开花 - 喜欢 翅膀 的 精美的 染料 ,

带着花瓣般娇艳的色彩，

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈbeərɪŋ] [ˈtaɪdɪŋz] [ˈsɜːt(ə)n] [tuː; tə] [pliːz] ,
You are bearing tidings certain to please ,
你 是 轴承 消息 肯定 到 请 ,

你带来的消息一定会令人高兴。

[ˈskætə(r)] [ðem; ðəm] [ˈfriːli] , [bʌt; bət] [duː; də] [nɒt] [ɑːsk] [waɪ] .
Scatter them freely , but do not ask why .
分散 他们 自由 , 但 做 不是 问 为什么 .

随意散播它们，但不要问为什么。

[tuː] [ˈlʌvəz] [stʊd] - [niːθ] [ə; eɪ] [stɑː(r)] - [ˈlaɪtɪd] [skaɪ] ,
Two lovers stood ' neath a star - lighted sky ,
二 恋人 站立 - 下方 一个 星星 - 照明 天空 ,

两个恋人站在星空下，

[hɑːf] [ˈfɪəfəli] [ˈtʌtʃɪŋ] [ɪnˈtʃɑːntɪd] [graʊnd] :
Half fearfully touching enchanted ground :
一半 恐惧地 接触 迷人的 地面 :

半是恐惧地触碰着魔法之地:

[wʌn] [ˈlʌvə(r)] [wɒz; wəz] [ˈhæri] , [ænd; ənd] [wʌn] [wɒz; wəz] [ai] ,
One lover was Harry , and one was I ,
一 情人 曾是 哈里 , 和 一 曾是 我 ,

其中一位情人是哈利，另一位是我。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːld] [went] [ˈmerəli] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] .
And the world went merrily round and round .
和 这 世界 去 兴高采烈地 圆形的 和 圆形的 .

于是，世界欢快地旋转着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 23]
[页 -]

[第23页]

[səʊlz] ['rʌʃɪŋ] [tə'geðə(r)] [frɒm; frəm] ['dɪstənt] [pɑːts] ,
Souls rushing together from distant parts ,
灵魂 匆忙 一起 从 遥远 部分 ,

来自遥远地方的灵魂汇聚在一起，

[vaʊz] [ðæt] ['kænɒt] [biː; bi] ['evə(r)] [ʌn'dʌn] ;
Vows utter'd that cannot be ever undone ;
誓言 说出 那 不能 是 曾经 未完成 ;

已许下的誓言，永远无法撤销；

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'gəʊ] [tuː] [laɪvz; lɪvz] [ænd; ənd] [tuː] [hɑːts] ,
A minute ago two lives and two hearts ,
一个 分钟 前 二 生活 和 二 心 ,

一分钟前，两条生命，两颗心，

[θruː] [taɪm] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːnəti] [naʊ] [bʌt; bət] [wʌn] .
Through time and eternity now but one .
通过 时间 和 永恒 现在 但 一 .

穿越时空，永恒不变，如今只剩一人。

[əʊ] ['fuːlɪʃ] ['bʌtəflaɪz] !
O foolish butterflies !
哦 愚蠢 蝴蝶 !

愚蠢的蝴蝶啊！

['tʃætərɪŋ] [bɝdz] !
chattering birds !
喋喋不休 鸟类 !

叽叽喳喳的鸟儿！

['ɪnstɪŋkt] [ɪn] [veɪn] [wɪð] [hjuː'mænəti] [straɪvz] ;
Instinct in vain with humanity strives ;
本能 在 徒劳 和 人类 努力 ;

本能徒劳地与人类的努力相伴；

[juː; jʊ] [kænt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [wɜːdz]
You can't understand the wonderful words
你 不能 理解 这 精彩的 字

你无法理解这些美妙的词语。

[ɔː(r)] ['mædʒɪk(ə)l] ['kɪsɪz] [ðæt] [tʃeɪndʒd] [tuː] [laɪvz; lɪvz] !
Or magical kisses that changed two lives !
或者 神奇 吻 那 已更改 二 生活 !

或是改变两个人命运的神奇之吻！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 24]
[页 -]

[第24页]

[wɒt] [ɪz] ['neɪtʃə(r)] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] ?
What is Nature made for ?
什么 是 自然 制成 为了 ?

大自然存在的目的是什么？

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es]
is it for us
是 它 为了 我们

是为我们准备的吗？

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːld] [ɪz] - [ænd; ənd] [blent] ?
The beautiful world is burnish'd and blent ?
这 美丽的 世界 是 - 和 混合 ?
美丽的世界是被抛光和融合的吗?

[ɪf] [wiː; wi] [hæd; həd] [nɒt] [aɪz] , [wʊd] ['blɔsəmz] [ʃaɪn] [ðʌs] ?
If we had not eyes , would blossoms shine thus ?
如果 我们 有 不是 眼睛 , 会 花朵 闪耀 因此 ?
如果没有眼睛，花朵还会如此闪耀吗?

[ɪf] [wiː; wi] [hæd; həd] [nɒt] ['nɒstrəlz] , [wʊd] [ðeɪ] [hæv; həv] [sent] ?
If we had not nostrils , would they have scent ?
如果 我们 有 不是 鼻孔 , 会 他们 有 香味 ?
如果没有鼻孔，我们还能闻到气味吗?

[ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] [seɪ] — [ɪn] [aɪlz]
I heard a philosopher say — in isles
我 听到 一个 哲学家 说 — 在 岛屿
我曾听一位哲学家说过——在岛屿上

[sə'raʊndɪd] [baɪ] ['əʊʃ(ə)n] , [ə'pɑːt] , [ə'ləʊn] ,
Surrounded by ocean , apart , alone ,
包围 经过 海洋 , 除 , 独自的 ,
被海洋环绕，与世隔绝，孤身一人

[wɪð] [nəʊ] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃə(r)] [tuː; tə] ['rekən] [maɪlz] ,
With no living creature to reckon miles ,
和 不 活的 生物 到 估计 英里 ,
没有生物可以用来计算距离,

[weər'ɪn] [laɪf] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] [bɔːn] [ɔː(r)] [nəʊn] ,
Wherein life had never been born or known ,
其中 生活 有 绝不 到过 出生 或者 已知 ,
那里从未有过生命诞生或存在,

[ðæt] [ðə; ði] [klaʊdz] [wɪð] [ɪ'lektrɪk] [flæʃ] [meɪ] [miːt] ,
That the clouds with electric flash may meet ,
那 这 云 和 电的 闪光 可能 见面 ,
让云层在电光的照射下相遇,

[ænd; ənd] ['θʌndə(r)] [meɪ] ['ræt(ə)l] [ɪts] ['dredf(ə)l] [breθ] ,
And thunder may rattle its dreadful breath ,
和 雷 可能 嘎嘎作响 它是 可怕 气息 ,
雷声或许会发出可怕的喘息,

[jet] ['nevə(r)] [ə; eɪ] [saʊnd] [breɪk] [ðə; ði] [rest] [kəm'pliːt] ,
Yet never a sound break the rest complete ,
然而 绝不 一个 声音 休息 这 休息 完全的 ,
然而，其余部分却始终保持完整，没有丝毫中断。

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪ'tɜːn(ə)l] [deθ] ;
Or the silence of this eternal death ;
或者 这 沉默 的 这 永恒 死亡 ;
或者说，是这永恒死亡的沉默;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 25]
[页 -]
[第25页]

[ðæt] [ðə; ði] [fɪəs] [stɔːm] - [wɪnd] [meɪ] ['blʌstə(r)] [ænd; ənd] [bləʊ] ,
That the fierce storm - wind may bluster and blow ,
那 这 凶猛的 风暴 - 风 可能 虚张声势 和 吹 ,
狂风暴雨或许会呼啸而过,

['teərɪŋ] [ðə; ði] [triːz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːt] - ['brəʊkən] [graʊnd] ,
Tearing the trees from the root - broken ground ,
撕裂 这 树木 从 这 根 - 破碎的 地面 ,

将树木从根部破损的土地上连根拔起，

[ɔː(r)][ðə; ði][waɪld] [siː] - [sɜːf] [meɪ] [liːp] [ænd; ənd] [meɪ] [fləʊ]
Or the wild sea - surf may leap and may flow
或者 这 荒野 海 - 冲浪 可能 飞跃 和 可能 流动

或者，狂野的海浪可能会跃动，可能会奔涌。

[ɪn] ['sɒləm] ['saɪləns] [wɪð] ['nevə(r)][ə; eɪ] [saʊnd] .
In solemn silence with never a sound .
在 庄严 沉默 和 绝不 一个 声音 .

一片肃穆的寂静，没有一丝声响。

[fɔː(r); fə(r)] [saʊnd] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði][vaɪ'breɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][eə(r)]
For sound is but the vibrations of air
为了 声音 是 但 这 振动 的 空气

声音不过是空气的振动而已。

[ðæt] [straɪk] [ɒn][ðə; ði] [drʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ɪə(r)] ;
That strike on the drum of the living ear ;
那 罢工 在 这 鼓 的 这 活的 耳朵 ;

那声敲击活人耳鼓的巨响；

[səʊ] [ɪf] ['nevə(r)][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ɪə(r)][ɪz][ðeə(r)] ,
So if never a living ear is there ,
所以 如果 绝不 一个 活的 耳朵 是 那里 ,

所以如果从来没有活耳朵的话，

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [straɪk] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)] .
There is nothing to strike and nothing to hear .
那里 是 没有什么 到 罢工 和 没有什么 到 听到 .

这里没有什么可击打的，也没有什么可听见的。

[ðəʊ] [ðə; ði][vaɪ'breɪʃ(ə)nz] [muːv] [ɒn] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv] ,
Though the vibrations move on , and live ,
尽管 这 振动 移动 在 , 和 居住 ,

尽管振动仍在继续，并且存在，

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['biːɪŋ] [ə'beɪ] ,
And thus the law of their being obey ,
和 因此 这 法律 的 他们的 存在 服从 ,

因此，它们的存在规律得以遵循。

- [tɪz] [ðə; ði][ɪə(r)][pɹədj'uːsɪz][ðə; ði] [saʊnd] [ðeɪ] [gɪv] —
' Tis the ear produces the sound they give —
- 的 这 耳朵 产 这 声音 他们 给 —

耳朵会发出它们所发出的声音——

[ðæts] [wɒt] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] [seɪ] .
That's what I heard a philosopher say .
那就是 什么 我 听到 一个 哲学家 说 .

我曾听一位哲学家说过这样的话。

[səʊ] [ɪf] ['θʌndə(r)] , [roʊld] [θruː] ['kwɪvərɪŋ] [eə(r)] ,
So if thunder , roll'd through quivering air ,
所以 如果 雷 , 滚动 通过 颤抖 空气 ,

所以，如果雷声在颤抖的空气中滚滚而来，

[wɪð] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['saɪləns] ['reɪnɪŋ] [ə'raʊnd] ,
With that awful silence reigning around ,
和 那 可怕 沉默 统治 大约 ,

周围一片令人窒息的寂静。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɔː(r)][ai] ['sʌd(ə)nli] ['lændɪd][ðeə(r)] ,
And you or I suddenly landed there ,
和 你 或者 我 突然 登陆 那里 ,

然后你我突然就到了那里，

[ɔːl]['neɪtʃə(r)] [wʊd] [breɪk] [æt; ət][wʌns]['ɪntuː][saʊnd] .
All Nature would break at once into sound .
全部 自然 会 休息 在 一次 进入 声音 .

大自然会立刻发出各种声音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['veri] [streɪndʒ][ænd; ənd] ['ɪəri] , [juː; jʊ] [nəʊ] ;
It seems very strange and eerie , you know ;
它 似乎 非常 奇怪的 和 怪异 , 你 知道 ;

你知道，这感觉非常奇怪，非常诡异；

[ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [duː; də][juː; jʊ] ?
I don't understand how it is — do you ?
我 不 理解 如何 它 是 — 做 你 ?

我不明白这是怎么回事——你明白吗?

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [səʊ]
But a philosopher said it , so
但 一个 哲学家 说 它 , 所以

但这是位哲学家说的，所以

[ai] ['riːəli] [sə'pəʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [truː] .
I really suppose that it must be true .
我 真的 认为 那 它 必须 是 真的 .

我真的觉得这一定是真的。

[ænd; ənd][ɪz][nɒt][ðeə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]['hjuːmən] [hɑːts]
And is not there something in human hearts
和 是 不是 那里 某物 在 人类 心

难道人类的内心深处就没有一些东西吗?

(['maʊntənz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [mʌst; məst] [sprɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [flæt])
(Mountains , you know , must spring out of the flat)
(山脉 , 你 知道 , 必须 春天 出去 的 这 平坦的)

（你知道，山脉必然是从平原上拔地而起的）

[ðæt] [æt; ət] ['lʌvz] [lait] [tʌtʃ] ['ɪntuː]['mjuːzɪk][stɑːrts] ?
That at Love's light touch into music starts ?
那 在 爱的 光 触碰 进入 音乐 开始 ?

那是爱的轻触融入音乐的开始吗?

[ɑː] , [wɒt] [wʊd] [fə'lɑːsəfərz] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ?
Ah , what would philosophers say to that ?
啊 , 什么 会 哲学家 说 到 那 ?

啊，哲学家们会怎么看待这件事呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ðeə(r)]['nevə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmə(r)] [səʊ] [braɪt] [æz; əz] [ðɪs] ,
There never was summer so bright as this ,
那里 绝不 曾是 夏天 所以 明亮的 作为 这 ,

从未有过如此明媚的夏天。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['bɜːnɪʃt] [ðʌs] ;
And the world will always be burnished thus ;
和 这 世界 将要 总是 是 抛光 因此 ;

世界将永远如此光鲜亮丽；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [lʌv] [ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l]['peɪntə(r)][ɪz] ,
For if Love the magical painter is ,
为了 如果 爱 这 神奇 画家 是 ,

如果爱是那位神奇的画家，

[hiː; hi][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [wɪl] [peɪnt] [ðə; ði] [seɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .
He for ever will paint the same for us .
他 为了 曾经 将要 画 这 相同的 为了 我们 .

他将永远为我们描绘同样的画作。

- [tɪz] [ə; eɪ] [lait] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [i'lju:m] [ðə; ði][lænd] ;
' Tis a light within that illumes the land ;
- 的 一个 光 之内 那 照明 这 土地 ;

它是照亮大地的内在之光；

[ænd; ənd] [friː] [æz; əz][ðə; ði] [bɝdz] [frɒm; frəm] ['sɒrəʊ] [ɔː(r)] [straɪf] ,
And free as the birds from sorrow or strife ,
和 自由的 作为 这 鸟类 从 悲哀 或者 冲突 ,

像鸟儿一样自由，远离悲伤和纷争，

['veri] [kləʊz] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][hænd][ɪn][hænd] ,
Very close together , and hand in hand ,
非常 关闭 一起 , 和 手 在 手 ,

两人靠得很近，手牵着手。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [wɔːk] [ɒn] [θruː] [ʌn'lɪmɪtɪd] [laɪf] .
We shall walk on through unlimited life .
我们 将 走 在 通过 无限 生活 .

我们将继续走完无限的人生。

- [ɑː] , ['hæri] ! -
' Ah , Harry ! '
- 啊 , 哈里 ! -

“啊，哈利！”

[ai] [kraɪd] , - [ai][ʃæl; ʃəl] [liːn] [ɒn][juː; jʊ] !
I cried , ' I shall lean on you !
我 哭 , - 我 将 倾斜 在 你 !

我哭着说：“我要依靠你！”

- [tɪz] [ðə; ði]['pjʊərɪst][dʒɔɪ][tuː; tə] [lʊk] [ʌp][səʊ] [haɪ] ;
' Tis the purest joy to look up so high ;
- 的 这 最纯净的 喜悦 到 看 向上 所以 高的 ;

仰望高处，是莫大的快乐；

[juː; jʊ] [wɪl] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][ɔːl] [ðæt] [ai] [ɔːt] [tuː; tə][duː; də] ;
You will teach me all that I ought to do ;
你 将要 教 我 全部 那 我 应该 到 做 ;

你会教我所有我应该做的事；

[ɒn] [jɔː(r); jə(r)]['nəʊb(ə)l] [streŋθ] [kæn; kən][maɪ] [steps] [rɪ'laɪ] .
On your noble strength can my steps rely .
在 你的 高贵 力量 能 我的 步骤 依靠 .

我的步伐将仰赖于您高贵的力量。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ai] [həʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ai] [ˌeɪ 'em] ['veri] [wiːk] ,
I hope that you know I am very weak ,
我 希望 那 你 知道 我 是 非常 虚弱的 ,

我希望你知道我身体很虚弱。

['əʊnli] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [best] ;
Only a poor little thing at the best ;
仅有的 一个 贫穷的 小的 事物 在 这 最好的 ;

充其量只是个可怜的小东西;

[bʌt; bət] ['tʃɪldrən] [kæn; kən] [lʌv] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kæn; kən] [spiːk] ,
But children can love before they can speak ,
但 孩子们 能 爱 前 他们 能 说话 ,

但孩子们在学会说话之前就能表达爱。

[ænd; ənd] [ai] [həʊp] [ðæt] [lʌv] [wɪl] [meɪk] [ʌp] [ðə; ði] [rest] . -
And I hope that love will make up the rest . '
和 我 希望 那 爱 将要 制作 向上 这 休息 . -

我希望爱能弥补其余的一切。

[əʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɑːθweɪ] , [ʌn'tʌtʃt] [baɪ] [keə(r)] ;
Oh beautiful pathway , untouched by care ;
哦 美丽的 路径 , 未受触碰 经过 关心 ;

哦,美丽的小路,未受人为破坏;

[əʊ] [juː; jʊ] ['skætəd] ['rəʊzɪz] [ɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [tred] ;
Oh you scattered roses on which we tread ;
哦 你 疏散 玫瑰 在 哪个 我们 踏 ;

哦,你们散落的玫瑰,我们踩在上面;

[juː; jʊ] [liːd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [wɪð] [ɪts] ['həʊli] [preə(r)] ,
You lead to a church with its holy prayer ,
你 带领 到 一个 教会 和 它是 圣 祷告 ,

你带领人们走进一座教堂,聆听它神圣的祷告,

[ænd; ənd] [ɪts] ['hev(ə)n] - ['blesɪŋ] ['əʊvə(r)] [ˌjuː 'es] [ʃed] !
And its Heaven - blessing over us shed !
和 它是 天堂 - 祝福 超过 我们 棚 !

愿上天赐福于我们!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 29]
[页 -]

[第29页]

['naɪtɪŋgeɪl] ['sɪŋɪŋ] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [tjuːn]
Nightingales singing an exquisite tune
夜莺 歌唱 一个 精美的 调

夜莺唱着美妙的歌

[ɔːl] [ðə; ði] [swiːt] ['mjuːzɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ,
All the sweet music for me and for you ,
全部 这 甜的 音乐 为了 我 和 为了 你 ,

所有美好的音乐都献给我,也献给你。

['seɪɪŋ] [maɪ] [preə(r)z] [baɪ] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [ðə; ði] [muːn] ,
Saying my prayers by the light of the moon ,
说 我的 祈祷 经过 这 光 的 这 月亮 ,

在月光下祈祷,

['hæpi] [ðə; ði] [preə(r)z] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] !
Happy the prayers that are utter'd for two !
快乐的 这 祈祷 那 是 说出 为了 二 !

为两人所作的祈祷真美好!

[stɑːz] [ɪn][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fæðəmləs] [speɪs] ,
Stars in the depth of a fathomless space ,
星星 在 这 深度 的 一个 深不可测 空间 ,

浩瀚无垠的宇宙深处，繁星点点。

['sʌmə(r)] - [bluː] [skaɪ][baɪ][nəʊ] ['ʃædəʊ] - ,
Summer - blue sky by no shadow o'ercast ,
夏天 - 蓝色的 天空 经过 不 阴影 - ,

夏日湛蓝的天空，没有一丝阴影笼罩。

[dʒɔɪ] ['pɔɪntɪŋ] [ɒn][tuː; tə][ə; eɪ][fɑː(r)] - [ə'weɪ] [greɪs]
Joy pointing on to a far - away grace
喜悦 指向 在 到 一个 远的 - 离开 优雅

喜悦指向遥远的恩典

[braɪtə] [ðæn; ðən] [iːn] [ðə; ði][bɪ'nefɪs(ə)nt][pɑːst] ;
Brighter than e'en the beneficent past ;
更亮 比 e'en 这 仁慈的 过去的 ;

比美好的过去还要光明;

['trʌb(ə)l] [tuː; tə] ['meʒələs] ['dɪstənsɪz] [fled] ,
Trouble to measureless distances fled ,
麻烦 到 无量 距离 逃亡 ,

麻烦逃到了无边无际的地方，

[deθ] [tuː] [rɪ'məʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['wɜːði] [ə; eɪ] [saɪ] —
Death too remote to be worthy a sigh —
死亡 也 偏僻的 到 是 值得 一个 叹 —

死亡太过遥远，不值得叹息——

[kæn; kən][ðeə(r)][biː; bi]['eni][wʌn] ['sɒri] [ɔː(r)] [ded] ?
Can there be any one sorry or dead ?
能 那里 是 任何 一 对不起 或者 死的 ?

会有人感到遗憾或死去吗?

['sɒrəʊ] [ɔː(r)] [deθ] - [niːθ] [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] - [bluː] [skaɪ] !
Sorrow or death ' neath a summer - blue sky !
悲哀 或者 死亡 - 下方 一个 夏天 - 蓝色的 天空 !

夏日蓝天下，是悲伤还是死亡!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 30]
[页 -]

[第30页]

[wɒz; wəz][ðeə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][wiː; wi]['nevə(r)][hæd; həd][met] ?
Was there a moment we never had met ?
曾是 那里 一个 片刻 我们 绝不 有 遇见 ?

我们是否曾有过从未相遇的时刻?

[wɒz; wəz][ðeə(r)][ə; eɪ][taɪm][ˌʌnɪg'zɔːltɪd][baɪ][hɪm] ?
Was there a time unexalted by him ?
曾是 那里 一个 时间 未升华的 经过 他 ?

他难道就没有不被他所推崇的时代吗?

[ʃɒn] [ðə; ði] [seɪm] ['lʌstə(r)][ɪn] [sʌnz] [wen] [ðeɪ] [set] ?
Shone the same lustre in suns when they set ?
肖恩 这 相同的 光泽 在 太阳 什么时候 他们 放 ?

夕阳西下时，是否也闪耀着同样的光辉?

['spɑːkl] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [wɪð] [dʒɔɪ][tuː; tə][ðə; ði][brɪm] ?
Sparkled the river with joy to the brim ?
闪闪发光 这 河 和 喜悦 到 这 帽檐 ?

河面上是否洋溢着无比的喜悦?

[glɪtɚd] [ðə; ði] [bluː] ['əʊvə(r)] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [siː] ?
Glitter'd the blue over heaven and sea ?
闪闪发光的 这 蓝色的 超过 天堂 和 海 ?

天地间是否闪耀着蔚蓝的光芒?

- [ðə; ði] [bɝdz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mjuːzɪk(ə)l] [kɔːl] ?
Flutter'd the birds to a musical call ?
- 这 鸟类 到 一个 音乐 称呼 ?

鸟儿们随着音乐的鸣叫翩翩起舞吗?

[kʊd; kəd] [hiː; hi] [biː; bi] ['hæpi] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ?
Could he be happy unconscious of me ?
可以 他 是 快乐的 无意识 的 我 ?

他不知道我的存在，会不会很开心?

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['hæri] , [wɒt] [wɒz; wəz] [ai] [æt; ət] [ɔːl] ?
And , without Harry , what was I at all ?
和 , 没有 哈里 , 什么 曾是 我 在 全部 ?

如果没有哈利，我又算什么呢?

[ai] [stænd] [ɒn] [ə; eɪ] [rɒk] [weə(r)] [tuː] ['rɪvəz] [miːt] ,
I stand on a rock where two rivers meet ,
我 站立 在 一个 岩石 在哪里 二 河流 见面 ,

我站在两河交汇处的一块岩石上，

[wɪð] [ə; eɪ] [laɪf] [bɪ'haɪnd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [laɪf] [bɪ'fɔː(r)] ;
With a life behind and a life before ;
和 一个 生活 在后面 和 一个 生活 前 ;

带着过去的生活和过去的生活;

[ænd; ənd] [wʌn] [ɪz] ['ebɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [maɪ] [fiːt] ,
And one is ebbing away from my feet ,
和 一 是 退潮 离开 从 我的 脚 ,

而其中一股水流正从我的脚边退去，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɪz] ['raɪzɪŋ] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] .
And the other is rising more and more .
和 这 其他 是 上升 更多的 和 更多的 .

而另一种趋势正在愈演愈烈。

[ɑː] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['meɪdn] !
Ah , poor little maiden !
啊 , 贫穷的 小的 少女 !

啊，可怜的小姑娘!

[ɑː] , [dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] [waɪf] !
ah , dear little wife !
啊 , 亲爱的 小的 妻子 !

啊，亲爱的小妻子!

[ɑː] , [deɪz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [pɑːst] [ænd; ənd] [deɪz] [ðæt] [wɪl] [kʌm] !
Ah , days that are past and days that will come !
啊 , 天 那 是 过去的 和 天 那 将要 来 !

啊，过去的日子和未来的日子!

[ðə; ði] [pɑːst] [ɪz] ['nʌθɪŋ] — [ðɪs] ['əʊnli] [ɪz] [laɪf] ;
The past is nothing — this only is life ;
这 过去的 是 没有什么 — 这 仅有的 是 生活 ;

过去什么都不是——这才是生活;

[ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [wɪð] [hɪm] [ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [həʊm] .
I am going with him and am going Home .
我 是 去 和 他 和 是 去 家 .

我要和他一起回家。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːt] [ˈprɪti] [həʊm] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] !
And such a sweet pretty home as it is !
和 这样的 一个 甜的 漂亮的 家 作为 它 是 !

而且这房子本身就非常漂亮温馨!

[wɒt] [ʃæl; ʃəl] [ai] [duː; də] [wɪð] [maɪ] [ɪkˈskwɪzɪt] [blɪs] ?
What shall I do with my exquisite bliss ?
什么 将 我 做 和 我的 精美的 极乐 ?

我该如何处置这极致的幸福?

[haʊ] [kæn; kən] [ai] [ˈevə(r)] [biː; bi] [ˈtʃɑːmɪŋ] [ɪˈnʌf] ,
How can I ever be charming enough ,
如何 能 我 曾经 是 迷人 足够的 ,

我怎样才能足够迷人呢?

[weə(r)] [ˈrʌmplɪŋ] [ə; eɪ] - [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [pɑːθ] [rʌf] ?
Where rumpling a roseleaf will make the path rough ?
在哪里 皱巴巴的 一个 - 将要 制作 这 小路 粗糙的 ?

哪里弄皱一片玫瑰叶子会使道路变得崎岖不平?

[haʊ] [kæn; kən] [ai] [θæŋk] [ðə; ði] [greɪt] [ˈfɑːðə(r)] [əˈbʌv]
How can I thank the great Father above
如何 能 我 感谢 这 伟大的 父亲 多于

我该如何感谢天父呢?

[fɔː(r); fə(r)] [ˈʃəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [sʌtʃ] [əˈbʌndəns] [ɒv; əv] [lʌv] ?
For showing His child such abundance of love ?
为了 显示 他的 孩子 这样的 丰富 的 爱 ?

为了向祂的孩子展现如此丰盛的爱?

[wɪð] [ˈhæri] [ə; eɪ] [həʊm] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhɒvl] [wɜː(r); wə(r)] [swiːt] ,
With Harry a home in a hovel were sweet ,
和 哈里 一个 家 在 一个 茅屋 是 甜的 ,

和哈利一起住在破旧的房子里很甜蜜。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈpæləs] [ðæt] [laɪz] [æt; ət] [maɪ] [fiːt] .
And this is a palace that lies at my feet .
和 这 是 一个 宫殿 那 谎言 在 我的 脚 .

而这座宫殿就坐落在我的脚下。

[ai] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈgaːdnz] [spred] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] ,
I look at the gardens spread out in the sun ,
我 看 在 这 花园 传播 出去 在 这 太阳 ,

我望着阳光下铺展开来的花园,

[weə(r)] [ˈevri] [ˈrəʊzbʌd] [ə; eɪ] [praɪz] [mait] [hæv; həv] [wʌn] ;
Where every rosebud a prize might have won ;
在哪里 每一个 玫瑰花蕾 一个 奖 可能 有 韩元 ;

每一朵玫瑰花蕾都可能赢得奖项;

[weə(r)] [ˈlɪliz] [lɪft] [ʌp] [ˈtɪntɪd] [kraʊnz] [tuː; tə] [ðə; ði] [skaɪz] ,
Where lilies lift up tinted crowns to the skies ,
在哪里 百合花 举起 向上 有色 皇冠 到 这 天空 ,

百合花高举着五彩缤纷的花冠直插云霄,

[ænd; ənd] [ˈklemətɪs; kləˈmeɪtɪs] [straɪk] [juː; jʊ] [əˈgɑːst] [baɪ] [ðeə(r)] [saɪz] ;
And clematis strike you aghast by their size ;
和 铁线莲 罢工 你 惊愕 经过 他们的 尺寸 ;

铁线莲的体型之大,令人惊叹不已;

[weə(r)] [lɔːnz] [smuːð] [æz; əz] [aɪs] [tempt] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːs] ,
Where lawns smooth as ice tempt your feet as they pass ,
在哪里 草坪 光滑的 作为 冰 诱惑 你的 脚 作为 他们 经过 ，

草坪光滑如冰，引人驻足。

[ðəʊ] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['feəri] [ʃʊd; ʃəd] [tred] [ɒn] [sʌtʃ] [grɑːs] ;
Though only a fairy should tread on such grass ;
尽管 仅有的 一个 仙女 应该 踏 在 这样的 草 ；

只有仙女才配踏足这样的草地；

[ænd; ənd] [bɪg] ['fɒrɪst] [triːz] [ɒn] [ðə; ði] [sləʊps] , [spred] [ə'fɑː(r)]
And big forest trees on the slopes , spread afar
和 大的 森林 树木 在 这 连续下坡 ， 传播 远方

山坡上参天大树，绵延不绝

[ðəʊz] ['brɑːntʃɪz] [ðæt] ['grændə(r)] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] .
Those branches that grander than anything are .
那些 分支 那 更宏伟 比 任何事物 是 .

那些比任何事物都更加宏伟的枝桠。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ai] [swiːp] [θruː] [ðə; ði] [rʊmz; ruːmz] [weə(r)] [ðə; ði] ['mɪrər] [pɔː'treɪ]
I sweep through the rooms where the mirrors portray
我 扫 通过 这 房间 在哪里 这 镜子 写真

我扫视着那些镜子映照出的房间。

[ə; eɪ] ['slendə(r)] [jʌŋ] [θɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [rəʊb] [ɒv; əv] [peɪl] [greɪ] ,
A slender young thing in a robe of pale gray ,
一个 苗条 年轻的 事物 在 一个 长袍 的 苍白 灰色的 ，

一个身穿浅灰色长袍的苗条年轻女子，

[ænd; ənd] ['kætʃɪŋ] [kwɪk] [glimps] , [naʊ] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [naʊ] [ðeə(r)] ,
And catching quick glimpses , now here and now there ,
和 捕捉 快的 惊鸿一瞥 ， 现在 这里 和 现在 那里 ，

不时瞥见，一会儿在这里，一会儿在那里，

[ai] [əʊn] [wɪð] [dɪ'laɪt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] [feə(r)] ;
I own with delight she is graceful and fair ;
我 自己的 和 喜 她 是 优美 和 公平的 ；

我欣喜地承认她优雅美丽；

[ai] ['stʌdi] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] , [ænd; ənd] [smaɪl] [æz; əz] [ai] [siː]
I study the creature , and smile as I see
我 学习 这 生物 ， 和 微笑 作为 我 看

我仔细观察着这个生物，看到它时露出了微笑。

[haʊ] ['hænsəm] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] ;
How handsome a woman one day she may be ;
如何 英俊的 一个 女士 一 天 她 可能 是 ；

她将来或许会是一位多么漂亮的女人；

[ai] [drɔː] [maɪ'self] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['steɪtli] [ɪk'spæns]
I draw myself up with a stately expanse
我 画 我 向上 和 一个 庄严 广阔

我挺直身子，摆出一副庄严的姿态。

[ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [lʊk] [grænd] , [waɪl] [aɪm] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [dɑːns] ;
And try to look grand , while I'm longing to dance ;
和 尝试 到 看 盛大 ， 尽管 我是 渴望 到 舞蹈 ；

努力让自己看起来光鲜亮丽，而我却渴望跳舞；

[ai] ['flʌrɪʃ] , [ai] ['kɜːtsi] , [ai][slɪp][ænd; ənd][ai][slaɪd] ; —
I flourish , I curtsey , I slip and I slide ; —
我 繁荣 , 我 屈膝礼 , 我 滑 和 我 滑动 ; —

我翩翩起舞，我屈膝行礼，我滑倒，我溜走；——

[ðɪs] [wɪl] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][waɪf] , [ðɪs] [ɪz][fɪt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][braɪd] .
This will do for a wife , this is fit for a bride .
这 将要 做 为了 一个 妻子 , 这 是 合身 为了 一个 新娘 .

这件衣服适合妻子穿，很适合新娘穿。

[ai][smaɪl][ænd; ənd][ai][baʊ; bəʊ] , [ɪn][ə; eɪ]['dɪɡnɪfaɪd] [wei] ,
I smile and I bow , in a dignified way ,
我 微笑 和 我 弓 , 在 一个 凝重 方式 ,

我面带微笑，恭敬地鞠躬。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [ðə; ði]['leɪdi][ɪn] [ɡreɪ] ;
And even shake hands with the lady in gray ;
和 甚至 摇 双手 和 这 女士 在 灰色的 ;

甚至还和那位身穿灰色衣服的女士握手；

[ðen] [drɔː] [bæk] - , [ə'freɪd][tuː; tə] [ə'fend] ,
Then draw back astonish'd , afraid to offend ,
然后 画 后退 - , 害怕的 到 得罪 ,

然后惊讶地后退，生怕冒犯了对方。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ə; eɪ] [mis'teik] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [frend] .
It is all a mistake , and she is not a friend .
它 是 全部 一个 错误 , 和 她 是 不是 一个 朋友 .

这一切都是个误会，她根本不是我的朋友。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [swiːps] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['vɪʒn] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ]
In a moment sweeps over the vision a change
在 一个 片刻 扫荡 超过 这 想象 一个 改变

刹那间，视野中一片变幻。

[dɪ'lɪʃəsli] [swiːt] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [streɪndʒ] ,
Deliciously sweet and suddenly strange ,
美味 甜的 和 突然 奇怪的 ,

甜美可口，却又突然变得奇怪。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

哈里(Harry)

[ə; eɪ] [blʌʃ] [ɪn][ðə; ði] [tʃiːk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lait] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] ; —
A blush in the cheek and a light in the eyes ; —
一个 脸红 在 这 脸颊 和 一个 光 在 这 眼睛 ; —

双颊泛红，眼中闪烁着光芒；

[ə; eɪ] [step] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [flaɪz] ,
A step in the passage , to meet it she flies ,
一个 步 在 这 通道 , 到 见面 它 她 苍蝇 ,

她迈着步子，迎向通道，

[ænd; ənd] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)][ai] [mɑːk] [ðə; ði] [ɪm'breɪs] ,
And still in the mirror I mark the embrace ,
和 仍然 在 这 镜子 我 标记 这 拥抱 ,

我依然在镜中回荡着那个拥抱的痕迹，

[weə(r)] [ðə; ði] [strɒŋ] ['mænli] [ɑːmz] [haɪd] [ðə; ði] [smɔːl] ['blʌʃɪŋ] [feɪs] .
Where the strong manly arms hide the small blushing face .
在哪里 这 强的 男子气概 武器 隐藏 这 小的 脸红 脸 .

强壮的臂膀遮住了羞红的小脸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 33]
[页 -]

[第33页]

[wen] [ðə; ði] [sʌn] ['raɪzɪz] ['ɜːli] [tuː; tə] [kɔːl] ['piːp(ə)l] [aʊt] ,
When the sun rises early to call people out ,
什么时候 这 太阳 上升 早期的 到 称呼 人们 出去 ,

当太阳早早升起，唤醒人们的时候

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [swiːt] [æz; əz] [tuː; tə] ['wɒndə(r)] [ə'baʊt] ,
There is nothing so sweet as to wander about ,
那里 是 没有什么 所以 甜的 作为 到 漫步 关于 ,

没有什么比四处闲逛更惬意的事了。

[ə; eɪ] [hænd] [ɒn] [æn; ən] [ɑːm] [ɔː(r)] [æn; ən] [ɑːm] [raʊnd] [ə; eɪ] [weɪst] ,
A hand on an arm or an arm round a waist ,
一个 手 在 一个 手臂 或者 一个 手臂 圆形的 一个 腰部 ,

一只手搭在对方的胳膊上，或者一只胳膊搂着对方的腰。

[ɪn]['lʌvə(r)] - [laɪk] ['leʒə(r)] [ɔː(r)] ['hɒlədeɪ] [heɪst] .
In lover - like leisure or holiday haste .
在 情人 - 喜欢 闲暇 或者 假期 匆忙 .

像恋人般悠闲，或像假日般匆忙。

[ðen] , [ɔːl] [ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wiː; wi] [siː] [ɔː(r)] [wiː; wi] [hɪə(r)] ,
Then , all is delightful we see or we hear ,
然后 , 全部 是 愉快 我们 看 或者 我们 听到 ,

然后，我们所见所闻的一切都令人愉悦。

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɔː(r)] ['saɪləns] [ɑː(r); ə(r)] ['iːkwəli] [dɪə(r)] ;
And speaking or silence are equally dear ;
和 请讲 或者 沉默 是 同样地 亲爱的 ;

说话或沉默都同样珍贵；

[ðə; ði] [ɜːθ] [æt; ət] ['aʊə(r)] [fiːt] [ɒv; əv] [æn; ən] ['emərəld] [hjuː] ,
The earth at our feet of an emerald hue ,
这 地球 在 我们的 脚 的 一个 翠 色调 ,

我们脚下的土地呈现出翡翠般的色泽，

[ðə; ði] ['hev(ə)n] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] [ɪn'kredəbli] [bluː] ,
The Heaven above us incredibly blue ,
这 天堂 多于 我们 难以置信 蓝色的 ,

我们头顶的天空湛蓝无比，

[ðə; ði] ['flaʊəz] - [wɪð] [mɪ'rækjələs] [djuː] .
The flowers baptiz'd with miraculous dew .
这 花朵 - 和 神奇 露 .

花朵沐浴在神奇的露水中。

[waɪl] [jet] [ðə; ði] [skaɪ] [blʌʃ] [tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ði] [sʌn] ,
While yet the sky blushes to welcome the sun ,
尽管 然而 这 天空 脸红 到 欢迎 这 太阳 ,

当天空还泛着红晕迎接太阳的时候

[θruː] [ðə; ði] [geɪ] ['gaːdnz] [wiː; wi] [strəʊl] [ænd; ənd] [wiː; wi] [rʌn] ;
Through the gay gardens we stroll and we run ;
通过 这 同性恋 花园 我们 漫步 和 我们 跑步 ;

我们漫步、奔跑在同性恋花园里；

[ɪn] ['fiːldz] [weə(r)] [læmz] ['gæmb(ə)l] [les] ['hæpi] [ðæn; ðən] [wiː; wi] ,
In fields where lambs gambol less happy than we ,
在 字段 在哪里 羔羊 嬉戏 较少的 快乐的 比 我们 ,

在羔羊嬉戏玩耍的田野里，它们快乐得不如我们。

['glɪtərɪŋ] [grɑːs] [meɪks] [ə; eɪ] [ʃiːn] [laɪk] [ðə; ði] [siː] ;
Glittering grass makes a sheen like the sea ;
闪闪发光 草 制作 一个 光泽 喜欢 这 海 ;

闪闪发光的草地如同大海般泛着光泽；

[bɝdz] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [tʃɑːnt] ,
Birds unexpectedly set up a chant ,
鸟类 不料 放 向上 一个 呗 ,

鸟儿们出人意料地唱起了歌，

['ædɪŋ] [ə; eɪ] [dʒɔɪ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [siːmd] [tuː; tə] [wɒnt] .
Adding a joy that the world seem'd to want .
添加 一个 喜悦 那 这 世界 似乎 到 想 .

增添了一份世界似乎都渴望的快乐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 34]
[页 -]

[第34页]

[kri'eɪʃ(ə)n] [ɪz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['pleʒə(r)] [ə'ləʊn] :
Creation is made for our pleasure alone :
创建 是 制成 为了 我们的 乐趣 独自的 :

造物主存在的目的仅仅是为了取悦我们：

['ædəm] [ænd; ənd] [iːv] , [wɪð] [nəʊ] [sɪn] [tuː; tə] [ə'təʊn] ,
Adam and Eve , with no sin to atone ,
亚当 和 前夕 , 和 不 罪 到 赎罪 ,

亚当和夏娃，没有罪需要赎罪，

['nɒlɪdʒ] [ʌn'teɪstɪd] , [les] ['ræptʃə(r)] [hæv; həv] [nəʊn] !
Knowledge untasted , less rapture have known !
知识 未尝过的 , 较少的 狂喜 有 已知 !

未曾品尝过的知识，未曾体验过其中的喜悦！

['kiːpɪŋ] [baɪ] ['hæri] , [ə; eɪ] [frend] [huː] [ɪz] [fɒnd]
Keeping by Harry , a friend who is fond
保持 经过 哈里 , 一个 朋友 WHO 是 喜爱

哈里是一位很喜欢他的朋友，他一直陪伴着他。

[f'ɒləʊz] [æz; əz] ['kləʊsli] [æz; əz] ['fɒləʊ] [hiː; hi] [kæn; kən] :
Follows as closely as follow he can :
跟随 作为 密切 作为 跟随 他 能 :

他尽可能地紧随其后：

[ɪz] [ðeə(r)] [æn; ən] ['ɜːθli] [ə'fekʃn] [bɪ'jɒnd]
Is there an earthly affection beyond
是 那里 一个 尘世的 感情 超过

人世间是否存在超越尘世的情感？

[ðə; ði] [lʌv] [ə; eɪ] [gʊd] [dɒg] [fiːlz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ?
The love a good dog feels for a good man ?
这 爱 一个 好的 狗 感觉 为了 一个 好的 男人 ?

一只好狗对一个好人所感受到的爱？

[ɪf] ['twenti] ['piːp(ə)l] [flɪŋ] [daʊn] ['twenti] [glʌvz]
If twenty people fling down twenty gloves
如果 二十 人们 一扔 向下 二十 手套

如果二十个人扔下二十副手套

['aʊə(r)] ['rəʊvə(r)] [hæz; həz] ['nevə(r)] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə] [feɪl] ;
Our Rover has never been known to fail ;
我们的 路虎 有 绝不 到过 已知 到 失败 ;

我们的探测车从未发生过故障；

[hiː; hi] [pɪks] [aʊt] [ðə; ði] [glʌv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [hiː; hi] [lʌvz] ,
He picks out the glove of the man he loves ,
他 精选 出去 这 手套 的 这 男人 他 爱 ,

他挑出了他心爱之人的手套。

[ænd; ənd] [brɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [traɪ'ʌmfəntli] , ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz] [teɪl] .
And brings it triumphantly , wagging his tail .
和 带来 它 凯旋而归 , 摇尾巴 他的 尾巴 .

他得意洋洋地把它带了回来，还摇着尾巴。

['rəʊvə(r)] [ænd; ənd] [ai] , ['ʌndə(r)] ['ʃædəʊi] [juː] ,
Rover and I , under shadowy yew ,
路虎 和 我 , 在下面 阴暗的 紫杉 ,

罗孚和我，在荫凉的紫杉树下，

\- [fɔː(r); fə(r)] ['hæriz] [dɪə(r)] [step] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːθ] —
List'ning for Harry's dear step on the path —
\- 为了 哈利的 亲爱的 步 在 这 小路 —

聆听哈利在路上迈出的亲切一步——

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [h'iəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] ,
He always hears it the first of the two ,
他 总是 听到 它 这 第一的 的 这 二 ,

他总是听到的是前者，而不是后者。

[wɪtʃ] [gɪvz] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [hɑːf] [dʒɔɪ] , [hɑːf] [rɒθ] .
Which gives me a feeling half joy , half wrath .
哪个 给予 我 一个 感觉 一半 喜悦 , 一半 愤怒 .

这让我感到既高兴又愤怒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 35]
[页 -]

[第35页]

[baɪ]['daɪvəz] [steɪts] [kæn; kən]['aʊə(r)] ['spɪrɪt] [biː; bi]
By divers states can our spirits be mov'd
经过 潜水员 各州 能 我们的 烈酒 是 已移动

我们的精神可以通过多种状态被感动。

['aʊə(r)] [hɑːts] [wɪl] ['ɑːnsə(r)][tuː; tə] ['meni] [ə; eɪ] [tʌtʃ] ;
Our hearts will answer to many a touch ;
我们的 心 将要 回答 到 许多 一个 触碰 ;

我们的心会回应许多触碰;

[wiː; wi] [lʌv] [wʌn] ['kriːtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [mʌtʃ] [lʌvd] ,
We love one creature for being much lov'd ,
我们 爱 一 生物 为了 存在 很多 喜爱 ,

我们喜爱一种生物，因为它深受人们喜爱。

[ænd; ənd][wiː; wi] [lʌv] [ə'nʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['lʌvɪŋ] [mʌtʃ] .
And we love another for loving much .
和 我们 爱 其他 为了 爱 很多 .

我们爱一个爱得深的人。

[baɪ] ['delɪkət] ['tʌtʃɪz] ['aʊə(r)] [səʊlz] [ɑː(r); ə(r)] ,
By delicate touches our souls are stirr'd ,
经过 精美的 触摸 我们的 灵魂 是 搅拌 ,

轻柔的触碰能触动我们的灵魂,

[frɔːt] [wɪð] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [laɪf]['nevə(r)] [rɪ'viːlz] :
Fraught with a meaning life never reveals :
充满危机 和 一个 意义 生活 绝不 揭示 :

蕴含着人生永远不会揭示的意义:

[ai]['wʌndə(r)][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [sez] [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd]
I wonder the Bible says not a word
我 想知道 这 圣经 说道 不是 一个 单词

我很好奇，《圣经》对此只字未提。

[ɒv; əv][ðə; ði]['feɪθf(ə)l] [lʌv] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [dɒg] [fiːlz] .
Of the faithful love that a good dog feels .
的 这 忠实 爱 那 一个 好的 狗 感觉 .

一只好狗所感受到的忠诚的爱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 36]
[页 -]

[第36页]

[gʊd] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['mɔːnɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][bɝdz][ɪn][ə; eɪ][nest] ,
Good are the mornings for birds in a nest ,
好的 是 这 早晨 为了 鸟类 在 一个 巢 ,

对于巢中的鸟儿来说，清晨是美好的。

['flʌtərɪŋ] [aʊt][frɒm; frəm][ə; eɪ]['bjuːtɪf(ə)l] [həʊm] ;
Fluttering out from a beautiful home ;
飘动 出去 从 一个 美丽的 家 ;

从美丽的家中翩翩飞出;

[gʊd] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['mɔːnɪŋz] , [bʌt; bət] ['iːvnɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [best] ,
Good are the mornings , but evenings are best ,
好的 是 这 早晨 , 但 晚上 是 最好的 ,

早晨固然美好，但夜晚才是最美好的。

[siːkɪŋ] [ɪts] ['ʃeltə(r)] [nɔː(r)] ['ɑːskɪŋ] [tuː; tə] [rəʊm] .
Seeking its shelter nor asking to roam .
寻求 它是 庇护所 也不 问 到 漫游 .

它既不寻求庇护，也不要求漫游。

[laɪf] , [laɪk][ə; eɪ]['siːkrət] , [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] —

Life , like a secret , is too much for one —

生活 , 喜欢 一个 秘密 , 是 也 很多 为了 一 —

人生就像一个秘密，一个人承受不了太多——

[meɪ] [biː; bi] [tuː] ['lɪt(ə)l] [weə(r)] ['nʌmbəz] [ɑː(r); ə(r)] [greɪt] —

May be too little where numbers are great —

可能 是 也 小的 在哪里 数字 是 伟大的 —

在数字很大的情况下，可能还是不够——

[ɔːl] [meɪ] [biː; bi]['vænəti]['ʌndə(r)][ðə; ði] [sʌn] ,

All may be vanity under the sun ,

全部 可能 是 虚荣 在下面 这 太阳 ,

世间万物皆是虚空。

[bʌt; bət][ɔːl][ɪz] ['tʃɑːmɪŋ] [wen] [dʌn] [teɪt] - [teɪt] .

But all is charming when done tête à tête .

但 全部 是 迷人 什么时候 完毕 头 - 头 .

但当面对面的时候，一切都是迷人的。

['neɪbɜːrz] [wɪl] [kɔːl] — [wɒt] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

Neighbours will call — what a trouble it is !

邻居 将要 称呼 — 什么 一个 麻烦 它 是 !

邻居会打电话来——真是麻烦!

['dinəz] [ænd; ənd] ['pɑːtiz] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [seɪk] :

Dinners and parties are made for our sake :

晚餐 和 各方 是 制成 为了 我们的 清酒 :

晚宴和派对都是为了我们而举办的:

[waɪ] [mʌst; məst][sə'saɪəti] ['trʌb(ə)l] ['aʊə(r)] [blɪs] ?

Why must society trouble our bliss ?

为什么 必须 社会 麻烦 我们的 极乐 ?

社会为何要扰乱我们的幸福?

['dinəz] [ænd; ənd] ['neɪbɜːrz] [ɑː(r); ə(r)][kwaɪt][ə; eɪ] [mis'teik] !

Dinners and neighbours are quite a mistake !

晚餐 和 邻居 是 相当 一个 错误 !

晚餐和邻居真是个错误!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[pg 37]

[页 -]

[第37页]

[drest] [æz; əz][ə; eɪ] [braɪd] , [ai][mʌst; məst][daɪn] [æt; ət][ðə; ði] [greɪndʒ] ;

Drest as a bride , I must dine at the Grange ;

睡衣 作为 一个 新娘 , 我 必须 用餐 在 这 农庄 ;

打扮成新娘，我必须在格兰奇餐厅用餐;

['hæri] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [ai][hæv; həv][nɒt][ə; eɪ][keə(r)] ;

Harry beside me , I have not a care ;

哈里 旁 我 , 我 有 不是 一个 关心 ;

哈利在我身边，我无忧无虑;

['əʊnli][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [səʊ] [ɪk'siːdɪŋli] [streɪndʒ]

Only it seems so exceedingly strange

仅有的 它 似乎 所以 非常 奇怪的

只是这看起来实在太奇怪了。

[nɒt] [tuː; tə][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [hɪm] [ðeə(r)] !

Not to be thinking of meeting him there !

不是 到 是 思维 的 会议 他 那里 !

千万别想着在那里和他见面!

[dʒeɪn] [dʌz] [maɪ][heə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [skɪl] , [ai] [kən'fes] ,
Jane does my hair with a skill , I confess ,
简 做 我的 头发 和 一个 技能 , 我 承认 ,

不得不承认，简给我梳头的手艺确实不错。

['smaɪlɪŋli] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [deɪz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] [gɒn] ,
Smilingly thinking of days that are gone ,
微笑着 思维 的 天 那 是 已消失 ,

微笑着回忆过去的日子，

[wen] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɑ:ti] [ai][ræn][ʌp][tu:; tə] [dres]
When for a party I ran up to dress
什么时候 为了 一个 派对 我 跑 向上 到 裙子

参加派对时，我跑去换衣服

[wɪð] ['naɪðə(r)][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [nɔ:(r)] [meɪd] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] .
With neither a husband nor maid of my own .
和 两者都不 一个 丈夫 也不 女佣 的 我的 自己的 .

我既没有丈夫，也没有女佣。

[laɪf] [ðæt] [ɪz][pɑ:st] , [dɪd][ju:; jʊ] ['sɜ:t(ə)nli] [pɑ:s] ?
Life that is past , did you certainly pass ?
生活 那 是 过去的 , 做过 你 当然 经过 ?

逝去的生命，你是否真的走过了？

[wen] [wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ]['æktʃuəl] ?
When were you actual ?
什么时候 是 你 实际的 ?

你什么时候真正存在过？

[haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [tʃeɪndʒ] ?
how did you change ?
如何 做过 你 改变 ?

你发生了哪些变化？

[hu:] [ɪz] [ðɪs] [gɜ:l] [ðæt] [ai] [si:] [ɪn][ðə; ði] [glɑ:s]
Who is this girl that I see in the glass
WHO 是 这 女孩 那 我 看 在 这 玻璃

我在玻璃杯里看到的这个女孩是谁？

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] ['hæpi] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ?
Thinking of things that are happy and strange ?
思维 的 事物 那 是 快乐的 和 奇怪的 ?

想起一些既快乐又奇特的事情吗？

[hu:] [ɪz] [ðɪs] [mæn] [hu:] [meɪ] ['entə(r)][ðə; ði] [ru:m] ,
Who is this man who may enter the room ,
WHO 是 这 男人 WHO 可能 进入 这 房间 ,

这位可能进入房间的人是谁？

['plæsɪdli] ['sɜ:t(ə)n] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [mʌst; məst] [pli:z] ,
Placidly certain his presence must please ,
平静地 肯定 他的 在场 必须 请 ,

他平静地确信自己的出现一定会令人高兴，

['set(ə)l][hɜ:(r); hə(r)] ['kʌləs] , [sɪ'lekt] [hɜ:(r); hə(r)] ['pɜ:fju:m] ,
Settle her colours , select her perfume ,
定居 她 颜色 , 选择 她 香水 ,

确定她的服装颜色，挑选她的香水。

[hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [sə'ri:nli] [æt; ət] [i:z] :
Hands in his pockets serenely at ease :
手 在 他的 口袋 平静地 在 舒适 :

双手插在口袋里，神态自若：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 38]
[页 -]

[第38页]

[huː] [kæn; kən][ðə; ði][ɡɜːl][biː; bi] , [ænd; ənd] [huː] [ɪz][ðə; ði][mæn] ?
Who can the girl be , and who is the man ?
WHO 能 这 女孩 是 , 和 WHO 是 这 男人 ?

这个女孩是谁？这个男人又是谁？

[lait] - [hɑːtɪd] ['kriːtʃəz] [huː] [lɪv; laɪv]
Light - hearted creatures who live
光 - 心地 生物 WHO 居住

生活轻松愉快的生物

[bʌt; bət][tuː; tə] [lʌv] !
but to love !
但 到 爱 !

但要去爱！

- [tɪz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəls] - [kaɪnd][plæn] ,
' Tis the result of the Angels ' kind plan ,
- 的 这 结果 的 这 天使 - 种类 计划 ,

这是天使们善意计划的结果，

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mæridʒz] [meɪd] [ʌp] [ə'bʌv] !
One of the marriages made up above !
一 的 这 婚姻 制成 向上 多于 !

以上列举的婚姻之一是虚构的！

[hænd] [leɪd] [ɪn][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [steəz] [wiː; wi] [əd'vɑːns] ,
Hand laid in hand to the stairs we advance ,
手 铺设 在 手 到 这 楼梯 我们 进步 ,

我们手牵着手走向楼梯，

[fiːt] ['skeəsli] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːpɪt] [æt; ət][ɔːl] :
Feet scarcely touching the carpet at all :
脚 几乎 接触 这 地毯 在 全部 :

双脚几乎完全没有接触地毯：

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [wɔːk] [huː] [ɑː(r); ə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɑːns] ?
Why should they walk who are able to dance ?
为什么 应该 他们 走 WHO 是 有能力的 到 舞蹈 ?

能跳舞的人为什么要走路？

[klɑːsp, klæsp] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [wiː; wi][wɔːlts] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] !
Clasping each other , we waltz through the hall !
紧握 每个 其他 , 我们 华尔兹 通过 这 大厅 !

我们手挽着手，翩翩起舞地穿过大厅！

['plez(ə)nt] [ðə; ði] [draɪv] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪˌlaɪts] [sɒft] [gluːm] ;
Pleasant the drive in the twilight's soft gloom ;
令人愉快的 这 驾驶 在 这 暮光之城 柔软的 愁云 ;

在暮色柔和的昏暗中驾车兜风真是一种享受；

['dæz(ə)lɪŋ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [sə'saɪɪtiz] [lait] ;
Dazzling the change to society's light ;
耀眼的 这 改变 到 社会的 光 ;

让社会变革之光熠熠生辉；

[praʊd] [ɒv; əv][maɪ] ['hæri] [ai]['entə(r)][ðə; ði] [ruːm] ,
Proud of my Harry I enter the room ,
自豪的 的 我的 哈里 我 进入 这 房间 ,

我为我的哈利感到骄傲，走进房间。

['evri] [aɪ] [ɒn][maɪ]['gælənt] [jʌŋ] [naɪt] .
Every eye on my gallant young knight .
每一个 眼睛 在 我的 英勇 年轻的 骑士 .

所有人的目光都集中在我这位英勇的年轻骑士身上。

['lʌvli] [ðə; ði] ['welkəm] [ə'raʊnd][ˌem 'iː][ai] [siː] —
Lovely the welcome around me I see —
迷人的 这 欢迎 大约 我 我 看 —

我看到周围充满了美好的欢迎——

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðʌs] [θruː] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪf] ?
Will it be thus through a beautiful life ?
将要 它 是 因此 通过 一个 美丽的 生活 ?

难道这就是一段美好的人生吗?

['evribɒdi] [ə'tentɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Everybody attentive to me ,
大家 细心 到 我 ,

大家都在关注我,

[ænd; ənd]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em] ['hæriz] [waɪf] ?
And only because I am Harry's wife ?
和 仅有的 因为 我 是 哈利的 妻子 ?

仅仅因为我是哈利的妻子吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 39]
[页 -]

[第39页]

[dɪə(r)][tuː; tə][maɪ] [hɑːt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['glɪtə(r)][ænd; ənd] [greɪs] ;
Dear to my heart are the glitter and grace ;
亲爱的 到 我的 心 是 这 闪光 和 优雅 ;

我最珍视的是闪耀和优雅;

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [səʊ] ['tʃɑːmɪŋ] , [ɔː(r)] [braɪt] , [ɪz][hɪə(r)]
But nothing so charming , or bright , is here
但 没有什么 所以 迷人 , 或者 明亮的 , 是 这里

但这里并没有什么如此迷人或明亮的东西。

[æz; əz][ðə; ði] ['greɪʃəs] [smaɪl] [ə'pɒn] ['hæriz] [feɪs] ,
As the gracious smile upon Harry's face ,
作为 这 亲切 微笑 之上 哈利的 脸 ,

哈利脸上露出了亲切的笑容,

[ɔː(r)][hɪz; ɪz]['mænli] [vɔɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [griːt] [maɪ][ɪə(r)] .
Or his manly voice as it greets my ear .
或者 他的 男子气概 嗓音 作为 它 问候 我的 耳朵 .

或者他那充满磁性的嗓音传入我的耳中。

[æz; əz][frɒm; frəm][ðə; ði]['bæŋkwɪt][ðə; ði] ['leɪdɪz] [dɪ'pɑːt]
As from the banquet the ladies depart
作为 从 这 宴会 这 女士们 离开

宴会结束后,女士们离开了。

[ai][hɪə(r)] [tuː] ['dʒentlmən] ['mɜːmərɪŋ] [ləʊ] —
I hear two gentlemen murmuring low —
我 听到 二 先生们 淙淙 低的 —

我听到两位男士低声交谈——

- [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæz; həz][gɒt][æn; ən] ['eksələnt] [stɑːt]
' The Captain has got an excellent start
- 这 队长 有 得到 一个 出色的 开始

队长开局非常出色。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [woʊnt] [set] [ðə; ði] [temz] [ɒn] ['faɪə(r)] , [juː; jʊ] [noʊ] ! -
But he won't set the Thames on fire , you know ! '
但 他 惯于 放 这 泰晤士河 在 火 , 你 知道 ! -
但他不会放火烧泰晤士河的，你知道的！

[ðen] [ai] [lʊk] [bæk] [ænd; ənd] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'saɪd]
Then I look back and attempt to decide
然后 我 看 后退 和 试图 到 决定
然后我回顾过去，试图做出决定

[huː] [ɪz] [ðɪs] ['kæptɪn] [huː] [mʌst; məst] [nɒt] [ə'spaɪə(r)] ;
Who is this Captain who must not aspire ;
WHO 是 这 队长 WHO 必须 不是 渴望 ;
这位不应怀有野心的船长是谁？

[ai] [miːt] ['hæriz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ai] [smaɪl] [wɪð] [praɪd] ,
I meet Harry's eyes , and I smile with pride ,
我 见面 哈利的 眼睛 , 和 我 微笑 和 自豪 ,
我迎上哈利的目光，骄傲地笑了。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [noʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [set] [ðə; ði] [temz] [ɒn] ['faɪə(r)] !
For I know he could set the Thames on fire !
为了 我 知道 他 可以 放 这 泰晤士河 在 火 !
因为我知道他能把泰晤士河点燃！

['ɑːftəwədz] ['mjuːzɪk] ; [hiː; hi] [sɪŋz] [ænd; ənd] [ai] [sɪŋ] ,
Afterwards music ; he sings and I sing ,
然后 音乐 ; 他 唱歌 和 我 唱歌 ,
之后是音乐；他唱歌，我也唱歌，

[ʃiː; ʃi] [sɪŋz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɪŋ] , [ænd; ənd] ['mɪnɪts] [flɪt] [pɑːst] : —
She sings and they sing , and minutes flit past : —
她 唱歌 和 他们 唱歌 , 和 分钟 掠过 过去的 : —
她唱歌，他们也唱歌，时间飞逝：——

['hɑːməni] ['sɜːt(ə)nli] ['kwikən] [taɪmz] [wɪŋ] ,
Harmony certainly quickens Time's wing ,
和谐 当然 加速 时间 翼 ,
和谐无疑会加速时间的流逝。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɑːk] [sɪŋz] ['laʊdəst] [wen] ['flaɪɪŋ] [fɑːst] .
And the lark sings loudest when flying fast .
和 这 云雀 唱歌 最响亮 什么时候 飞行 快速地 .
云雀飞得越快，歌声就越响亮。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 40]
[页 -]
[第40页]

[hɪz; ɪz] [sɒŋ] .
His Song .
他的 歌曲 .
他的歌。

[mʌst; məst] [hiː; hi] [tɔɪl] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [sʌn]
Must he toil beneath the sun
必须 他 辛劳 下面 这 太阳
他必须在阳光下辛勤劳作吗？

[huː] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [duː; də] ?
Who has nothing else to do ?
WHO 有 没有什么 别的 到 做 ?
谁没别的事可做了？

[wʌts] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] ?
What's the use of such a one ?
是什么 这 使用 的 这样的 一个 一 ?

这样的东西有什么用?

[ai] [nəʊ] [nɒt] — [preɪ] [duː; də][juː; jʊ] ?
I know not — pray do you ?
我 知道 不是 — 祈祷 做 你 ?

我不知道——请问你知道吗?

[skaɪz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ə'fleɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ;
Skies are not aflame for him ;
天空 是 不是 燃烧 为了 他 ;

天空对他而言并非一片火海;

[hiː; hi] [kən'vəːs] [nɒt] [wɪð] [elvz] ;
He converses not with elves ;
他 匡威 不是 和 精灵 ;

他不与精灵交谈;

['prɪmrəʊz] [ɒn] ['rɪvərz] [brɪm]
Primroses on river's brim
报春花 在 河流的 帽檐

河岸边的报春花

[kæn; kən][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðəm'selvz] .
Can be nothing but themselves .
能 是 没有什么 但 他们自己 .

他们只能做他们自己。

[niːd] [hiː; hi] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
Need he interfere with me ,
需要 他 干扰 和 我 ,

他需要干涉我吗?

[huː] [keə(r)]['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [blest] ?
Who care only to be blest ?
WHO 关心 仅有的 到 是 祝福 ?

谁只在乎得到祝福?

[gəʊ] [ðaɪ] [wei] , [ʌn'hæpi] [biː] ,
Go thy way , unhappy bee ,
去 你的 方式 , 不开心 蜜蜂 ,

走吧,不快乐的蜜蜂。

[liːv] [ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] [æt; ət] [rest] .
Leave a butterfly at rest .
离开 一个 蝴蝶 在 休息 .

让蝴蝶安息。

['bʌtəflaɪz] [wɪð] ['peɪntɪd] [wɪŋz]
Butterflies with painted wings
蝴蝶 和 绘 翅膀

翅膀涂有颜料的蝴蝶

[ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] ['neɪtʃərz] [plæn] ;
Are a part of Nature's plan ;
是 一个 部分 的 自然的 计划 ;

都是自然规律的一部分;

[ɪz] [nɒt] ['evri] [bɜːd] [ðæt] [sɪŋz] ,
Is not every bird that sings ,
是 不是 每一个 鸟 那 唱歌 ,

并非每只歌唱的鸟儿都是如此。

['waɪzə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['bɪzi] [mæn] ?
Wiser than a busy man ?
更明智 比 一个 忙碌的 男人 ?

比忙碌的人更有智慧?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 41]
[页 -]

[第41页]

['hæriz] [rɪtʃ] ['tenə(r)] [dɪ'laɪtɪθ] [maɪ] [ɪəz]
Harry's rich tenor delighteth my ears
哈利的 富有的 男高音 欣喜 我的 耳朵

哈里浑厚的男高音令我心旷神怡

[ɒft] [æz; əz][ai][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ; - [tɪz]['evə(r)][ðə; ði] [seɪm] ;
Oft as I hear it ; ' tis ever the same ;
经常 作为 我 听到 它 ; - 的 曾经 这 相同的 ;

我经常听到这样的说法；总是如此；

[brɪŋz] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] [ə; eɪ] [sɒft] [suːp'sʊŋ] [ɒv; əv] [tɪəz] ,
Brings to my eyes a soft soupçon of tears ,
带来 到 我的 眼睛 一个 柔软的 汤 的 眼泪 ,

这让我眼眶微微湿润。

[sendz] [frɒm; frəm][maɪ] [hɑːt] ['lɪt(ə)l] [θril] [θruː] [maɪ] [freɪm] .
Sends from my heart little thrills through my frame .
发送 从 我的 心 小的 刺激 通过 我的 框架 .

心中涌起一丝丝悸动，透过我的身体传递出来。

[maɪ] [sɒŋ] .
My Song .
我的 歌曲 .

我的歌。

[wen] [ðə; ði] [siː]
When the sea
什么时候 这 海

当大海

[spiːks] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Speaks to me ,
说话 到 我 ,

对我而言，

[ʃʊə(r)][ai] [meɪ] [rɪ'plaɪ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;
Sure I may reply to it ;
当然 我 可能 回复 到 它 ;

当然，我可能会回复；

[wen] [ðə; ði] [skaɪz]
When the skies
什么时候 这 天空

当天空

[kætʃ] [maɪ] [aɪz] ,
Catch my eyes ,
抓住 我的 眼睛 ,

吸引我的目光，

[ai][mʌst; məst] [smaɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] .
I must smile a little bit .
我 必须 微笑 一个 小的 少量 .

我不禁露出一丝微笑。

[wen] [ðə; ði] [triːz]
When the trees
什么时候 这 树木

当树木

[traɪ][tuː; tə] [pliːz]
Try to please
尝试 到 请

尽量取悦

[wɪð] [ðeə(r)] [bʌdz] [ænd; ənd] ['blɔsəmz] [njuː] ,
With their buds and blossoms new ,
和 他们的 花蕾 和 花朵 新的 ，

花苞初绽，

[ʃæl; ʃəl][ai][deə(r)]
Shall I dare
将 我 敢

我该敢吗?

[nɒt] [tuː; tə][keə(r)]
Not to care
不是 到 关心

不在乎

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɜːld] [səʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [truː] ?
For a world so bright and true ?
为了 一个 世界 所以 明亮的 和 真的 ?

为了这样一个光明而真实的世界?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ɜːθ] [ænd; ənd][skaɪ] ,
Earth and sky ,
地球 和 天空 ，

天地

[tel] [ˌem ˈiː] [waɪ]
Tell me why
告诉 我 为什么

告诉我为什么

['sɒrəʊ] ['evə(r)] ['kɒmz] [bɪ'twiːn] ?
Sorrow ever comes between ?
悲哀 曾经 来 之间 ?

悲伤是否会介入其中?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] ,
Is it you ,
是 它 你 ，

是你吗?

['hev(ə)n] [bluː] ?
Heaven blue ?
天堂 蓝色的 ?

天蓝色?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] , [maɪ] [ɜːθ] [səʊ] [griːn] ?
Is it you , my earth so green ?
是 它 你 ， 我的 地球 所以 绿色的 ?

是你吗，我这片翠绿的土地?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)]
Is it there
是 它 那里

它在那里吗?

[ɪn][ðə; ði][eə(r)]
In the air
在 这 空气

在空中

[ðæt] [juː; jʊ]['naɪðə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] [tʌtʃ] ?
That you neither of you touch ?
那 你 两者都不 的 你 触碰 ?

你们俩都没碰过?

[ɪz][ðə; ði][wɪnd]
Is the wind
是 这 风

是风吗?

[səʊ][ˌʌn'kaɪnd]
So unkind
所以 不友善

太不友善了。

[wen] [ai] [lʌv] [ɪts] [kɪs] [səʊ] [mʌtʃ] ?
When I love its kiss so much ?
什么时候 我 爱 它是 吻 所以 很多 ?

当我如此深爱它的吻时?

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]
Let it be
让 它 是

随它去

[ɜːθ] [ɔː(r)] [siː] ,
Earth or sea ,
地球 或者 海 ,

陆地或海洋,

[skaɪz] [ɔː(r)] ['briːzɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [muːv] ,
Skies or breezes as they move ,
天空 或者 微风 作为 他们 移动 ,

天空或微风随着它们的移动而变化,

[ɜːθ] [ɪz] [swiːt]
Earth is sweet
地球 是 甜的

地球是甜蜜的

- [niːθ] [maɪ] [fiːt] ,
' Neath my feet ,
- 尼斯 我的 脚 ,

在我脚下,

['hev(ə)n] [s'wiːtər] [jet] [ə'bʌv] ;
Heaven sweeter yet above ;
天堂 更甜 然而 多于 ;

天堂之上,更美好;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)]
And the air
和 这 空气

还有空气

[ɛvrɪwɛr]
Ev'rywhere
到处

到处

[ɪz][ðə; ði] ['swiːtɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] ;
Is the sweetest of the three ;
是 这 最甜美的 的 这 三 ;

三者中最甜的；

[ai] [wɪl] [teɪk] ,
I will take ,
我 将要 拿 ,

我会接受，

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [seɪk] ,
For their sake ,
为了 他们的 清酒 ,

为了他们，

['eniθɪŋ] [ðeɪ] [brɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
Anything they bring to me !
任何事物 他们 带来 到 我 !

他们给我带什么都行！

[men] ['flɒkɪŋ] [raʊnd] [ˌem 'iː] , [ai][faɪnd][aɪm] ;
Men flocking round me , I find I'm admir'd ;
男人 集群 圆形的 我 , 我 寻找 我是 钦佩 ;

男人们蜂拥而至，我发现自己受到了赞赏；

[preɪz] [ɪz][æz; əz] [swiːt] [æz; əz][ə; eɪ]['grætɪfaɪd] [wɪm] ;
Praise is as sweet as a gratified whim ;
称赞 是 作为 甜的 作为 一个 满意 一时兴起 ;

赞扬就像心愿达成的甜蜜；

[wen] [ə; eɪ][gɜːl] [pliːz] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [fiːlz] - —
When a girl pleases she never feels tir'd —
什么时候 一个 女孩 请 她 绝不 感觉 - —

当一个女孩让别人开心时，她永远不会感到疲倦——

['hæri] [smaɪlz] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [smaɪl] [æt; ət] [hɪm] .
Harry smiles at me , and I smile at him .
哈里 微笑 在 我 , 和 我 微笑 在 他 .

哈利对我微笑，我也对他微笑。

[θruː] [ðə; ði]['əʊpən] [dɔːz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['krɪst(ə)l] [dəʊm]
Through the open doors of a crystal dome
通过 这 打开 门 的 一个 水晶 穹顶

透过水晶穹顶敞开的大门

[swiːt] [ɪz][ðə; ði] [sent] [ɒv; əv][ðə; ði]['trɒpɪk(ə)l] ['flaʊəz] ,
Sweet is the scent of the tropical flowers ,
甜的 是 这 香味 的 这 热带 花朵 ,

热带花朵散发着甜美的香气。

[ðə; ði]['splendɪd]['eksaɪlz] [huː] , [frɒm; frəm] [həʊm] ,
The splendid exiles who , banish'd from home ,
这 灿烂 流亡者 WHO , 放逐 从 家 ,

那些被放逐出家园的杰出流亡者，

[ɑː(r); ə(r)] ['spɑːklɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [tuː; tə] ['glædn] ['aʊəz] .
Are sparkling and shining to gladden ours .
是 闪闪发光 和 灼灼 到 格拉登 我们的 .
它们闪闪发光，给我们带来了快乐。

['fɪgəz] [ə'piərɪŋ] - [mɪd] ['blɒsəm] [ænd; ənd] [fruːt] ,
Figures appearing ' mid blossom and fruit ,
数据 出现 - 中 开花 和 水果 ,
人物形象出现在花开结果之际

[ɪn] [æn; ən] ['eəri] , ['feəri] , ['mædʒɪk(ə)l] [wei] ;
In an airy , fairy , magical way ;
在 一个 轻盈的 , 仙女 , 神奇 方式 ;
以一种轻盈、梦幻、神奇的方式；

[ðeə(r)] [lɪps] [kiːp] ['muːvɪŋ] [ɔːl'ðəʊ] -
Their lips keep moving altho '
他们的 嘴唇 保持 移动 虽然 -
虽然他们的嘴唇一直在动

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [mjuːt]
they are mute
他们 是 沉默的
他们是哑巴。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪəz] [tuː] ['dɪstənt] [tuː; tə] [hɪə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [seɪ] .
For ears too distant to hear what they say .
为了 耳朵 也 遥远 到 听到 什么 他们 说 .
距离太远，听不到他们说的话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 44]
[页 -]
[第44页]

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['lɪli] [bʌd] [kæn; kən] [ə; eɪ] [vɔɪs] [biː; bi] [sent] ? —
From a lily bud can a voice be sent ? —
从 一个 百合 芽 能 一个 嗓音 是 发送 ? —
百合花苞里能传出声音吗?

- [let] [ˌjuː 'es] [həʊp] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [waɪld] [əʊts] [ɑː(r); ə(r)] [səʊn] ;
' Let us hope the Captain's wild oats are sown ;
- 让 我们 希望 这 船长的 荒野 燕麦 是 播种 ;
但愿船长的放荡不羁的青春岁月已经过去；

[ə; eɪ] ['prɪti] [jʌŋ] [waɪf] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɪm] ['kɒntent] - —
A pretty young wife should make him content ' —
一个 漂亮的 年轻的 妻子 应该 制作 他 内容 - —
娶个年轻漂亮的妻子应该能让他满足。

['əʊnli] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɪn] [ə; eɪ] [sɒft] - ['spəʊkən] [təʊn] !
Only a word in a soft - spoken tone !
仅有的 一个 单词 在 一个 柔软的 - 说 语气 !
只是轻声说了一句话！

['muːvɪŋ] [sə'riːnli] - [mɪd] ['bjuːti] [ænd; ənd] [sɒŋ] ,
Moving serenely ' mid beauty and song ,
移动 平静地 - 中 美丽 和 歌曲 ,
在美景与歌声中平静地移动，

[ˌeɪ 'em] [nɒt] [ai] [bɔːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [θrɒŋ] ?
Am not I born for the glittering throng ?
是 不是 我 出生 为了 这 闪闪发光 人群 ?
我难道不该生来就属于那光鲜亮丽的人群吗?

['tredɪŋ] [ɒn]['rəʊzɪz] [wɪð] ['delɪkət] [fiːt] ,
Treading on roses with delicate feet ,
踩踏 在 玫瑰 和 精美的 脚 ,

用纤细的双脚踩在玫瑰花上，

[ɪz][nɒt][ə; eɪ][laɪf][ə; eɪ] [pə'petʃuəl] [triːt] ?
Is not a life a perpetual treat ?
是 不是 一个 生活 一个 永久 对待 ?

人生难道不是一种永恒的享受吗?

[kæn; kən][wiː; wi][biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən] [dɪ'laɪtɪd] [ænd; ənd][blest] ?
Can we be more than delighted and blest ?
能 我们 是 更多的 比 高兴极了 和 祝福 ?

我们还能感到比喜悦和幸福更甚吗?

['pleʒə(r)] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][best] ?
Pleasure is beautiful — is it the best ?
乐趣 是 美丽的 — 是 它 这 最好的 ?

快乐是美好的——但它是最好的吗?

[haɪɪst] [ænd; ənd][best] [ðæt] ['aʊə(r)]['neɪtʃə(r)][kæn; kən] [nəʊ] ?
Highest and best that our nature can know ?
最高 和 最好的 那 我们的 自然 能 知道 ?

我们本性所能认知的最高境界是什么?

['ɑːnsə(r)][maɪ] [hɑːt] — [ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] ['ɑːnsəz] [nəʊ] .
Answer my heart — and my heart answers No .
回答 我的 心 — 和 我的 心 答案 不 .

听从我的内心——而我的内心回答：不。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] ['ɑːnsəz] , - [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [jet]
And my heart answers , ' more beautiful yet
和 我的 心 答案 , - 更多的 美丽的 然而

我的心回答道：“更美了。”

[laɪf] [ɪz][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [liːv] [həʊm] [wɪð] [rɪ'gret] ,
Life is for those who leave Home with regret ,
生活 是 为了 那些 WHO 离开 家 和 后悔 ,

人生是属于那些带着遗憾离开家乡的人的。

[ænd; ənd] [griːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [æz; əz][ðə; ði]['seɪlə(r)] [griːt] [ʃɔː(r)] ,
And greet it again as the sailor greets shore ,
和 迎接 它 再次 作为 这 水手 问候 支撑 ,

就像水手迎接海岸一样，再次迎接它。

['geɪli] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][laɪf] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)] . -
Gaily returning to life gone before . '
兴高采烈地 返回 到 生活 已消失 前 . -

兴高采烈地回归往昔生活。

[ðʌs] [frɒm; frəm][ðə; ði]['bæŋkwɪt] [tuː] ['lʌvəz] [dɪ'pɑːt] ,
Thus from the banquet two lovers depart ,
因此 从 这 宴会 二 恋人 离开 ,

于是，两位恋人从宴会上离去。

['əʊnɪŋ] [ðaɪ] [truːθ] , ['lʌvli] [vɔɪs] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] ;
Owning thy truth , lovely voice of my heart ;
拥有 你的 真相 , 迷人的 嗓音 的 我的 心 ;

拥有你的真理，我心中那动人的声音；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 45]
[页 -]

[第45页]

[siːkɪŋ] [ə; eɪ] [həʊm] [ðæt] , [wɒt'evə(r)] [bɪ'fɔːl] ,
Seeking a home that , whatever befall ,
寻求 一个 家 那 , 任何 降临 ,

寻找一个无论发生什么都能安心居住的家

[ɪz] [braɪtə] [ænd; ənd] [s'wiːtər] [ænd; ənd] ['dɪrər] [ðæn; ðən] [ɔːl] ;
Is brighter and sweeter and dearer than all ;
是 更亮 和 更甜 和 更贵 比 全部 ;

比一切都更明亮、更甜蜜、更珍贵;

['betə(r)] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [kæn; kən] [dɪ'kriː] ,
Better than all that the world can decree ,
更好的 比 全部 那 这 世界 能 法令 ,

胜过世间一切法令,

[fɔː(r); fə(r)] ['hæpi] [jʌŋ] ['kriːtʃəz] [laɪk] ['hæri] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] !
For happy young creatures like Harry and me !
为了 快乐的 年轻的 生物 喜欢 哈里 和 我 !

献给像哈利和我一样快乐的小家伙们!

[self] - [ɔː'deɪnd] ['krɪtɪks]
Self - ordained critics
自己 - 受戒 评论家

自封的评论家

, [wiː; wi] [sɪt] [æt; ət] ['aʊə(r)] [iːz] ,
, we sit at our ease ,
, 我们 坐 在 我们的 舒适 ,

我们安然地坐着,

[laɪf] [spred] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [æz; əz] [wiː; wi] [pliːz] ;
Life spread before us to judge as we please ;
生活 传播 前 我们 到 法官 作为 我们 请 ;

人生百态尽在我们面前,任我们评判;

['hæri] [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [wei]
Harry in quite a ridiculous way
哈里 在 相当 一个 荒谬的 方式

哈利以一种相当荒谬的方式

[preit] [ə'baʊt] [waɪn] , [laɪk] [ə; eɪ] [swel] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪ] ;
Prates about wine , like a swell in a play ;
普拉特斯 关于 葡萄酒 , 喜欢 一个 膨胀 在 一个 玩 ;

像戏剧中的浮夸之徒一样,喋喋不休地谈论葡萄酒;

[nekst] , [ðə; ði] [meɪd] ['dɪʃɪz] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə] [skæn] ,
Next , the made dishes proceeding to scan ,
下一个 , 这 制成 菜肴 进行中 到 扫描 ,

接下来,做好的菜肴将进行扫描。

[wɪð] ['wɪzdəm] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['griːdi] [əʊld] [mæn] ;
With wisdom becoming a greedy old man ;
和 智慧 成为 一个 贪婪的 老的 男人 ;

智慧使老人变得贪婪;

['lʊkɪŋ] [səʊ] ['tʃɑːmɪŋli] ['juːθfl] [ænd; ənd] [geɪ] ,
Looking so charmingly youthful and gay ,
寻找 所以 迷人地 青春 和 同性恋 ,

看起来如此迷人、青春洋溢、充满活力,

[ai] [lɑːf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [eəz] [ɒv; əv] ['gʊəmeɪ] ;
I laugh in his face at his airs of gourmet ;
我 笑 在 他的 脸 在 他的 播出 的 美食家 ;

我嘲笑他那副美食家的做派;

[əd'mɪtɪŋ] [maɪ'self] [bʌt; bət] [θriː] [θɪŋz] [tuː; tə] [biː; bi] [naɪs] —
Admitting myself but three things to be nice —
承认 我 但 三 事物 到 是 好的 —

我承认，但有三件事需要友好对待——

[ʃæm'peɪn] , ['lɒbstə(r)] ['sæləd] , [ænd; ənd] ['strɔːbəri] [aɪs] .
Champagne , lobster salad , and strawberry ice .
香槟酒 , 龙虾 沙拉 , 和 草莓 冰 .

香槟、龙虾沙拉和草莓冰。

[ðen] [pɑːs] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['spɑːklɪŋ] [rɪ'vjuː] ;
Then pass the people in sparkling review ;
然后 经过 这 人们 在 闪闪发光 审查 ;

然后让民众给予闪亮的评价；

[ai] [ɑːsk] ['fɪfti] ['kwestʃənz] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] [huː] ?
I ask fifty questions beginning with Who ?
我 问 五十 问题 开始 和 WHO ?

我问了五十个问题，第一个问题就是"谁？"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 46]
[页 -]

[第46页]

['mɪdnaɪt] [ə'prəʊtʃɪz] — [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [rɪ'pəʊz]
Midnight approaches — a sense of repose
午夜 方法 — 一个 感觉 的 休息

午夜将至——一种宁静之感油然而生。

['fləʊtɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [maɪ] ['aɪlɪdz] [hɑːf] [kləʊz] ;
Floating about me , my eyelids half close ;
漂浮的 关于 我 , 我的 眼睑 一半 关闭 ;

周围飘浮着，我的眼皮半闭着；

['raɪzɪŋ] , [ai] ['læŋgwɪdli] [seɪ] , - [baɪ] [ðə; ði] [baɪ] ,
Rising , I languidly say , ' By the bye ,
崛起 , 我 懒洋洋地 说 , - 经过 这 再见 ,

我起身，懒洋洋地说："顺便一提，

[huː] [ɪz] [ðə; ði] ['kæptɪn] ? -
Who is the Captain ? '
WHO 是 这 队长 ? -

谁是船长？

[hiː; hi] [lɑːfs] [ɪn] [rɪ'plaɪ] ,
he laughs in reply ,
他 笑声 在 回复 ,

他笑着回应。

[stændz] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] , [dʒʌst] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,
Stands up in front of me , just face to face ,
站立 向上 在 正面 的 我 , 只是 脸 到 脸 ,

他站在我面前，和我面对面。

[meɪks] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [baʊ; bəʊ] [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪs] :
Makes me a bow with an air and a grace :
制作 我 一个 弓 和 一个 空气 和 一个 优雅 :

他优雅地向我鞠躬：

- [ðə; ði] ['kæptɪn] [ðɪs] ['məʊmənt] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] - [juː; jʊ] [siː] —
' The Captain this moment before you ' you see —
- 这 队长 这 片刻 前 你 - 你 看 —

你眼前这位"船长"——

[ðæts] [maɪ] ['nɪkneɪm] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , - [sez] [hiː; hi] .
That's my nickname in the country , ' says he .
那就是 我的 昵称 在 这 国家 , - 说道 他 .

"那是我在这个国家的绰号,"他说。

['plezntli] ['sliːpi] [ai] [felt] [eə(r)] [hiː; hi] [speɪk] ,
Pleasantly sleepy I felt ere he spake ,
愉快 困 我 毛毡 埃雷 他 说 ,

他开口说话之前，我感到一阵舒适的困倦。

[naʊ] [ai][ˌeɪ 'em] ['θʌrəli] ['waɪdli] [ə'weɪk] ;
Now I am thoroughly widely awake ;
现在 我 是 彻底 广泛 醒 ;

现在我彻底清醒了;

[ə; eɪ] [ʃɒk] ['pɑːsɪz] [θruː] [ˌem 'iː][ɒv; əv] ['hɒrɪd] [sə'praɪz] ,
A shock passes through me of horrid surprise ,
一个 震惊 通过 通过 我 的 可怕的 惊喜 ,

一阵可怕的震惊袭来，让我心惊胆战。

[ai] [tɜːn] [ə'pɒn] ['hæri] [maɪ] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] ,
I turn upon Harry my wondering eyes ,
我 转动 之上 哈里 我的 好奇 眼睛 ,

我转过头，用充满好奇的目光看向哈利。

['kætʃɪŋ] [æt; ət] [həʊps] , [æz; əz][ðə; ði] ['draʊnɪŋ] [æt; ət] [strɔːz] ,
Catching at hopes , as the drowning at straws ,
捕捉 在 希望 , 作为 这 溺水 在 吸管 ,

抓住希望，如同溺水者抓住救命稻草。

[ai][kraɪ] , [æz; əz][ðə; ði] [truːθ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [wið'drɔːz] ,
I cry , as the truth for a moment withdraws ,
我 哭 , 作为 这 真相 为了 一个 片刻 撤回 ,

我哭泣，因为真相一时退却了。

- [jʊr; jər] ['kwɪzɪŋ] [ˌem 'iː] , ['hæri] — [ðæts] [wɒt] [jʊr; jər] [æt; ət] ,
' You're quizzing me , Harry — that's what you're at ,
- 你是 测验 我 , 哈里 — 那就是 什么 你是 在 ,

"你是在考我，哈里——你就是这个意思。"

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi][juː; jʊ] [ðæt] [ðeɪ] [spiːk] [ɒv; əv] [laɪk] [ðæt] ! -
It cannot be you that they speak of like that ! '
它 不能 是 你 那 他们 说话 的 喜欢 那 ! -

他们那样说的不可能是你!

[ðen] [hiː; hi] [in'sist] [ɒn] [maɪ] ['telɪŋ] ,
Then he insists on my telling , displeas'd
然后 他 坚持 在 我的 讲述 , 不满

然后他很不高兴，坚持要我告诉大家。

[æt; ət] ['eni] [kən'siːlmənt] , [wɒt] [hæv; həv] [ai] [hɜːd] ?
At any concealment , What have I heard ?
在 任何 隐蔽 , 什么 有 我 听到 ?

无论多么隐秘，我都听到了什么?

['wʌrid] [ænd; ənd] ['wɪərid] , - [ænd; ənd] - ,
Worried and wearied , bewilder'd and teaz'd ,
担心 和 疲惫 , - 和 - ,

忧虑疲惫，困惑迷茫,

[ai] [blɜːt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] [rɪ'piːt] ['evri] [wɜːd] !
I blurt it out and repeat every word !
我 脱口而出 它 出去 和 重复 每一个 单词 !

我脱口而出，而且每个字都重复了一遍!

['hæri] [rɪ'gɑːdz] [ˌem 'iː] [wɪð] ['ɔːlməʊst][ə; eɪ][steə(r)] —
Harry regards me with almost a stare —
哈里 问候 我 和 几乎 一个 盯 —

哈利几乎是直勾勾地盯着我——

[pul] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə'meɪz] —
Pulls his moustache with a sort of amaze —
拉 他的 胡子 和 一个 种类 的 惊奇 —

他带着几分惊讶拉了拉自己的胡子——

['pɑːsɪz] [hɪz; ɪz][hænd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['klʌstərɪŋ] [heə(r)]
Passes his hand through his clustering hair
通过 他的 手 通过 他的 聚类 头发

他用手拂过他蓬乱的头发。

[ænd; ənd] — [bəːsts] [aʊt] ['lɑːfɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [preɪz] !
And — bursts out laughing , as if it was praise !
和 — 爆发 出去 笑 , 作为 如果 它 曾是 称赞 !

然后——哈哈大笑，仿佛这是在夸奖我！

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [swiːt] [ɔː(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [greɪs]
There is nothing so sweet or full of grace
那里 是 没有什么 所以 甜的 或者 满的 的 优雅

没有什么比这更甜蜜、更充满恩典了。

([kæn; kən][wʌn] [huː] [hæz; həz] [siːn] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] [fə'get] ?)
(Can one who has seen it ever forget ?)
(能 一 WHO 有 已见 它 曾经 忘记 ?)

（见过的人怎能忘记？）

[æz; əz][ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] ['kɒmz] ['əʊvə(r)] ['hæriz] [feɪs] ;
As the smile that comes over Harry's face ;
作为 这 微笑 那 来 超过 哈利的 脸 ;

哈利脸上露出了笑容；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hev(ə)n] [ɒn] [ɜːθ] — [ænd; ənd] [jet] — [ænd; ənd] [jet] —
It is Heaven on earth — and yet — and yet —
它 是 天堂 在 地球 — 和 然而 — 和 然而 —

这里是人间天堂——然而——然而——

[ai] [fiːl] [ə; eɪ][streɪndʒ] [tʃɪl] [stiːl] ['ɪntuː][maɪ] [hɑːt] —
I feel a strange chill steal into my heart —
我 感觉 一个 奇怪的 寒意 偷 进入 我的 心 —

我感到一股莫名的寒意悄然袭来——

[ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [pə'mɪt] [sʌtʃ] [rɪ'mɑːrks] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] ?
Should he permit such remarks from the crowd ?
应该 他 允许 这样的 评论 从 这 人群 ?

他应该允许人群发表这样的言论吗?

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðeə(r)] [pɑːt] ?
Can it be their part ?
能 它 是 他们的 部分 ?

这会是他们参与的事情吗?

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][hɪz; ɪz] [pɑːt] ?
Can it be his part ?
能 它 是 他的 部分 ?

会是他参与的吗?

[ðeɪ] [ðə; ði] [miːn] [snɒb] !
They the mean snobs !
他们 这 意思是 势利眼 !

他们这些势利眼！

[hiː; hi][ðə; ði]['nəʊb(ə)l][ænd; ənd] [praʊd] !
he the noble and proud !
他 这 高贵 和 自豪的 !

他高贵而骄傲！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 48]
[页 -]

[第48页]

[nəʊ] ['ʃuːtɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] [ɒv; əv] ['pɑːtrɪdʒ] [ɔː(r)] [snaɪp] ;
No shooting to - day of partridge or snipe ;
不 射击 到 - 天 的 鹧鸪 或者 狙击 ;

今天禁止猎杀鹧鸪或鹬；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['stedəli] [reɪnd] [sɪns] ['mɔːnɪŋ] [brəʊk] ,
It has steadily rained since morning broke ,
它 有 稳步 下雨了 自从 早晨 打破 ,

从清晨开始就一直下着雨。

[ɪn] ['dɑːnsɪŋ] ['spɪrɪt] [ai]['kɪnd(ə)l][hɪz; ɪz][paɪp]
In dancing spirits I kindle his pipe
在 跳舞 烈酒 我 点燃 他的 管道

在舞动的灵魂中，我点燃了他的烟斗

([ai][ˌeɪ 'em] ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə][laɪk][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] [sməʊk] !)
(I am learning to like the smell of smoke !)
(我 是 学习 到 喜欢 这 闻 的 抽烟 !)

（我开始喜欢上烟味了！）

[hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [diːl] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !
He has given up such a deal for me !
他 有 给定 向上 这样的 一个 交易 为了 我 !

他为了我放弃了这样一笔交易！

[hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz]['bætʃələ(r)] [wei] ;
He likes to give up his bachelor way ;
他 点赞 到 给 向上 他的 学士 方式 ;

他想放弃单身生活；

[hiː; hi] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tʃɑːmɪŋ] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [friː] ,
He says it is charming not to be free ,
他 说道 它 是 迷人 不是 到 是 自由的 ,

他说，不自由的感觉很迷人。

[səʊ][hiː; hi]['əʊnli] [sməʊks] [wʌn][paɪp][ɪn][ðə; ði] [deɪ] .
So he only smokes one pipe in the day .
所以 他 仅有的 烟雾 一 管道 在 这 天 .

所以他一天只抽一根烟斗。

[tə'geðə(r)] [wiː; wi][sɪt][ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ruːm] ,
Together we sit in his little room ,
一起 我们 坐 在 他的 小的 房间 ,

我们一起坐在他的小房间里，

[wɪtʃ] [ɪz] ['fɪtɪd] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['deɪnti] [tɔɪ] ;
Which is fitted up like a dainty toy ;
哪个 是 适配 向上 喜欢 一个 纤巧 玩具 ;

它被装扮得像个精致的玩具；

[ænd; ənd] [ɪf] [wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)][ɪz] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] [gluːm] ,
And if without there is darkness and gloom ,
和 如果 没有 那里 是 黑暗 和 愁云 ,

如果外面只有黑暗和阴霾，

[wɪ'ðɪn] [ðeə(r)][ɪz] ['plenti] [ɒv; əv] [lait] [ænd; ənd][dʒɔɪ] .
Within there is plenty of light and joy .
之内 那里 是 很多 的 光 和 喜悦 .

里面充满了光明和喜悦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 49]
[页 -]

[第49页]

- [tel] [ˌem 'iː][ɒv; əv] [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , -
' Tell me of all you have done , if you can , '
- 告诉 我 的 全部 你 有 完毕 , 如果 你 能 , -

“如果你可以的话，请告诉我你都做过些什么。”

[ai][kraɪ] , [æz; əz][ðə; ði] ['prɪti] [sməʊk] ['laɪtli] [kɜːrlz] ;
I cry , as the pretty smoke lightly curls ;
我 哭 , 作为 这 漂亮的 抽烟 轻轻 卷发 ;

我哭泣着，美丽的烟雾轻轻袅袅升起；

- [ai] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn]
' I want to hear of the life of a man
- 我 想 到 听到 的 这 生活 的 一个 男人

我想听听一个男人的生活故事

[ai] , [huː] ['əʊnli] [nəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][g'ɜːlz] ! -
I , who only know of the life of girls ! '
我 , WHO 仅有的 知道 的 这 生活 的 女孩们 ! -

我，一个只了解女孩生活的人！

[hiː; hi] [ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ][nɒd] ,
He shakes his head with a smile and a nod ,
他 奶昔 他的 头 和 一个 微笑 和 一个 点头 ,

他笑着摇了摇头，点了点头。

[ðə; ði] [sməʊk] ['kɜːlɪŋ] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['aɪd(ə)l][eɪm] ;
The smoke curling round it with idle aim ;
这 抽烟 冰壶 圆形的 它 和 闲置的 目的 ;

烟雾漫无目的地在它周围盘旋；

[hiː; hi][ɪz][laɪk][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm] [jʌŋ] [gɒd] ,
He is like the picture of some young god ,
他 是 喜欢 这 图片 的 一些 年轻的 上帝 ,

他就像某个年轻神祇的画像，

[huː] , [frɒm; frəm] ['peɪntɪd] [klaʊdz] , [lʊks] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [freɪm] .
Who , from painted clouds , looks out of a frame .
WHO , 从 绘 云 , 看起来 出去 的 一个 框架 .

谁从彩绘的云朵中向画框外望去。

- [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl][ɪz][ə; eɪ]['feəri] [θɪŋ] ,
' The life of a girl is a fairy thing ,
- 这 生活 的 一个 女孩 是 一个 仙女 事物 ,

女孩的生活就像童话一样，

[wɪð] [ə; eɪ] ['swiːtnəs] [nʌn] [kæn; kən] [wɪʃ] [tuː; tə] [fə'get] ,
With a sweetness none can wish to forget ,
和 一个 甜味 没有任何 能 希望 到 忘记 ,

带着令人难以忘怀的甜蜜，

[kɔːt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['snəʊdrɒp] [ɪn] ['ɜːliɪst] [sprɪŋ]
Caught from a snowdrop in earliest spring
捕捉 从 一个 雪花莲 在 最早 春天

初春时节，从一朵雪花莲上摘下的花。

[ɔː(r)][ðə; ði][fɜːst] [feɪnt] [breθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['vaɪələt] ;
Or the first faint breath of a violet ;
或者 这 第一的 头晕的 气息 的 一个 紫色 ;

或是紫罗兰的第一缕微弱气息；

[ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ænd; ənd][wɒz; wəz] ,
The life of a man , as it is and was ,
这 生活 的 一个 男人 , 作为 它 是 和 曾是 ,

一个人的生活，无论过去还是现在，

[ɪz] [laɪk] ['ɔːtəm] [liːvz] [dɪ'keɪɪŋ] [ænd; ənd] [ded] ,
Is like autumn leaves decaying and dead ,
是 喜欢 秋天 树叶 腐烂的 和 死的 ,

就像秋天的落叶腐烂枯萎一样。

[wɪð] [ə; eɪ]['fleɪvə(r)][ɒv; əv][bæd] [θi'ætrɪk(ə)l] [gæs] ,
With a flavour of bad theatrical gas ,
和 一个 味道 的 坏的 戏剧 气体 ,

带着一股糟糕的戏剧性气体的味道，

[ænd; ənd][ɒv; əv][lɑːst] [naɪts] ['bæŋkwɪt] , - [maɪ] ['hʌzbənd] [sed] .
And of last night's banquet , ' my husband said .
和 的 最后的 夜晚 宴会 , - 我的 丈夫 说 .

“还有昨晚的宴会，”我丈夫说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ai] [læfd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪ] [ˌnɒn'sensɪk(ə)l] [spiːtʃ] ,
I laugh'd at the gay nonsensical speech ,
我 笑了 在 这 同性恋 荒谬的 演讲 ,

我被那段同性恋式的胡言乱语逗笑了。

[ɪn][maɪ] ['meri] [praɪd][æt; ət] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf] ;
In my merry pride at being his wife ;
在 我的 欢乐 自豪 在 存在 他的 妻子 ;

我为成为他的妻子而感到无比自豪；

[ai][sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd][ai] [beɪd] [hɪm] [tiːtʃ]
I sat at his feet , and I bade him teach
我 卫星 在 他的 脚 , 和 我 巴德 他 教

我坐在他脚边，请他教我。

[ə; eɪ] ['niːəfaɪt] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['nəʊb(ə)l][laɪf] .
A neophyte out of his noble life .
一个 新手 出去 的 他的 高贵 生活 .

他原本高贵的生活，如今却成了个新手。

[hiː; hi] [mʌtɚd] - [maɪ]['nəʊb(ə)l][laɪf] ! -
He mutter'd ' My noble life ! '
他 嘟囔着 - 我的 高贵 生活 ! -

他喃喃自语道：“我高贵的生命啊！”

[wɪð] [ə; eɪ] [fraʊn] ,
with a frown ,
和 一个 皱眉 ,

他皱着眉头说：

- [wɪð] ['nəʊb(ə)l][laɪvz; lɪvz][ai][hæv; həv]['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː; də] ;
' With noble lives I have little to do ;
- 和 高贵 生活 我 有 小的 到 做 ;

“对于高尚的人生，我无能为力；

[maɪ][dɪə(r)] , [pʊt] [ðəʊz] ['frɪvələs] ['nəʊʃ(ə)nz] [daʊn] ,
My dear , put those frivolous notions down ,
我的 亲爱的 , 放 那些 轻浮 概念 向下 ,

亲爱的，放下那些轻浮的想法吧。

[ai][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wiːk] [wʌn] [tuː] .
I am but a man , and a weak one too .
我 是 但 一个 男人 , 和 一个 虚弱的 一 也 .

我只是个凡人，而且还是个弱者。

[maɪ][laɪf][hæz; həz] [biːn] [fʊl] [ɒv; əv] [kən'faʊndɪd] [θɪŋz] ,
My life has been full of confounded things ,
我的 生活 有 到过 满的 的 令人困惑 事物 ,

我的人生充满了困惑和不解之事。

[ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli][ə; eɪ][mæn] , [laɪk]['ʌðə(r)][men] ;
I am only a man , like other men ;
我 是 仅有的 一个 男人 , 喜欢 其他 男人 ;

我只是个普通人，和其他男人一样；

[bʌt; bət][wiː; wi][hɪə(r)][ə; eɪ]['flʌtə(r)][ɒv; əv]['eɪndʒl] - [wɪŋz] ,
But we hear a flutter of angel - wings ,
但 我们 听到 一个 扑 的 天使 - 翅膀 ,

但我们听到了天使翅膀扑扇的声音，

[ænd; ənd]['aʊə(r)]['diːmənz] [fə'seɪk] [ˌjuː 'es] , [ðeə(r)][ænd; ənd] [ðen] .
And our demons forsake us , there and then .
和 我们的 恶魔 背叛 我们 , 那里 和 然后 .

就在那一刻，我们的心魔抛弃了我们。

[ɪn] ['mæriɪŋ] [ðiː] , [maɪ] ['ɪnəs(ə)nt] [spraɪt] ,
In marrying thee , my innocent sprite ,
在 结婚 你 , 我的 清白的 精灵 ,

嫁给你，我纯洁的小精灵，

[ai][hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pjʊrər][dʒɔɪ] ;
I had caught a glimpse of a purer joy ;
我 有 捕捉 一个 一瞥 的 一个 更纯净 喜悦 ;

我曾瞥见过一种更纯粹的快乐；

[ai] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [njuː] [peɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði][peɪdʒ][wɒz; wəz] [waɪt] ;
I turn'd a new page , and the page was white ;
我 转弯 一个 新的 页 , 和 这 页 曾是 白色的 ;

我翻开新的一页，这一页是白色的；

[aɪm] [kwaɪt] [dɪtɜːmaənd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] ! -
I'm quite determin'd to be a good boy ! '
我是 相当 已确定 到 是 一个 好的 男生 ! -

我决心要做个好孩子！

[hɪz; ɪz][hænd] [sɔːt] [maɪ] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] ['keələs] [greɪs] ,
His hand sought my head with a careless grace ,
他的 手 寻求 我的 头 和 一个 粗心 优雅 ,

他的手漫不经心地抚摸着我的头，姿态优雅。

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] [ʃɒn] ['sʌd(ə)nli] [aʊt] [ɒn][ˌjuː 'es] ;
And the sun shone suddenly out on us ;
和 这 太阳 闪耀 突然 出去 在 我们 ;

太阳突然照耀在我们身上；

[əʊ] ['greɪʃəs] [ænd; ənd] [swiːt] [wɒz; wəz][maɪ] ['hæriz] [feɪs] , —
O gracious and sweet was my Harry's face , —
哦 亲切 和 甜的 曾是 我的 哈利的 脸 , —

我哈利的脸庞多么和蔼可亲啊!

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ]['hɪərəʊ] [bɪ'laɪ] [hɪm'self] [ðʌs] ?
Why should a hero belie himself thus ?
为什么 应该 一个 英雄 掩饰 他自己 因此 ?

英雄为何要如此自欺欺人?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 51]
[页 -]

[第51页]

[pɑːt] [ˌaɪ 'aɪ] .
PART II .
部分 二 .

第二部分。

[wen] [tɜːf] [ɪz]['lev(ə)l] [haʊ] ['ræpɪd][ðə; ði] [peɪs] !
When turf is level how rapid the pace !
什么时候 草皮 是 等级 如何 迅速的 这 步伐 !

草皮平坦时，速度该有多快啊!

['lɪŋgə(r)][jiː; ji] ['momənts] ! — [biː; bi]['peɪʃ(ə)nt][maɪ][laɪf] !
Linger ye moments ! — be patient my life !
萦绕 是的 时刻 ! — 是 病人 我的 生活 !

留恋片刻! ——我的人生，请耐心等待!

['mærɪdʒ] [ɪz]['əʊnli][æn; ən]['ɪdɪl][ɒv; əv] [greɪs] ,
Marriage is only an idyl of grace ,
婚姻 是 仅有的 一个 牧歌 的 优雅 ,

婚姻只是一种美好的理想状态。

[wɒt] [nəʊz] [ə; eɪ] [braɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [blɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪf] ?
What knows a bride of the bliss of a wife ?
什么 知道 一个 新娘 的 这 极乐 的 一个 妻子 ?

新娘怎能体会为人妻的幸福?

[ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [θɪŋz] [ðə; ði] ['dɪrər] [fɔː(r); fə(r)] ['grəʊɪŋ] [əʊld] ?
Are all things the dearer for growing old ?
是 全部 事物 这 更贵 为了 生长 老的 ?

所有事物都会随着年龄增长而变得更加珍贵吗?

[æz; əz] ['flaʊəz] [ɑː(r); ə(r)] [s'wiːtər] [diːp] [ɪn][ə; eɪ] [wʊd] ;
As flowers are sweeter deep in a wood ;
作为 花朵 是 更甜 深的 在 一个 木头 ;

就像森林深处的花朵更加芬芳;

[wɪl] [ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv] [meɪ] [ɪn][dʒʊ'laɪ] [siːm] [kəʊld] ?
Will the warmth of May in July seem cold ?
将要 这 温暖 的 可能 在 七月 似乎 寒冷的 ?

七月里五月的温暖会感觉冷吗?

[wɒz; wəz] [ɜːθ] [les] ['pɜːfɪkt] [wen] [gɒd] [kɔːld]
Was earth less perfect when God call'd
曾是 地球 较少的 完美的 什么时候 上帝 被称为

上帝召唤地球时，地球是否不够完美?

[ˌaɪ 'tiː] - [gʊd] - ?
it ' good ' ?
它 - 好的 - ?

它"好"吗?

['iːv(ə)n]['rəʊzɪz] [wen] [jʌŋ] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [griːn] ,
Even roses when young are only green ,
甚至 玫瑰 什么时候 年轻的 是 仅有的 绿色的 ,

即使是玫瑰，幼嫩的时候也只是绿色的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['pɜːfjuːm] [feɪnt] [ænd; ənd] [smɔːl] ,
And the exquisite perfume faint and small ,
和 这 精美的 香水 头晕的 和 小的 ,

那精致的香气淡雅而轻柔，

[ɪf] ['rəʊzɪz][ɑː(r); ə(r)] ['lʌvli] [wen] [dʒʌst][hɑːf] [siːn] ,
If roses are lovely when just half seen ,
如果 玫瑰 是 迷人的 什么时候 只是 一半 已见 ,

如果玫瑰花只露出一半就很美，

[wen] [bləʊn] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['swiːtɪst] [ænd; ənd] [best] [ɒv; əv] [ɔːl] .
When blown they are sweetest and best of all .
什么时候 吹 他们 是 最甜美的 和 最好的 的 全部 .

吹制后味道最甜美，也是最好的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 52]
[页 -]

[第52页]

[taɪm] ['pɑːsɪz] [ɒn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['əʊpən] [tuː] [mʌtʃ] ;
Time passes on , and they open too much ;
时间 通过 在 , 和 他们 打开 也 很多 ;

时间流逝，他们敞开了太多的大门；

[stɪl] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['freɪgrəns] [ə'baʊt][ðem; ðəm][ɪz] [ʃed] ;
Still the rich fragrance about them is shed ;
仍然 这 富有的 香味 关于 他们 是 棚 ;

它们身上依然散发着浓郁的香气；

['delɪkət] [pet(ə)lz][fɔːl] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] ;
Delicate petals fall off with a touch ;
精美的 花瓣 落下 离开 和 一个 触碰 ;

娇嫩的花瓣轻轻一碰就会凋落；

['hæpi] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] , [ðə; ði]['rəʊzɪz][ɑː(r); ə(r)] [ded] !
Happy and mourn'd for , the roses are dead !
快乐的 和 哀悼 为了 , 这 玫瑰 是 死的 !

令人欣喜又令人悲伤，玫瑰已经凋零了！

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][daɪ] ([ɪf] [deθ] ['evə(r)][kæn; kən][biː; bi] ,
And when we die (if death ever can be ,
和 什么时候 我们 死 (如果 死亡 曾经 能 是 ,

当我们死去的时候（如果死亡真的存在的话），

[laɪf] ['liːpɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ][dʒest]) ,
Life leaping in me , it sounds like a jest) ,
生活 跳跃 在 我 , 它 声音 喜欢 一个 笑话) ,

生命在我体内跳跃（听起来像个玩笑）

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðʌs] [wɪð] [maɪ] ['hæri] [ænd; ənd][ˌem 'iː] —
May it be thus with my Harry and me —
可能 它 是 因此 和 我的 哈里 和 我 —

但愿我和我的哈利也能如此——

['lʌvz] ['leɪtɪst] ['pɜːfjuːm] [ɪts] ['swiːtɪst] [ænd; ənd] [best] .
Love's latest perfume its sweetest and best .
爱的 最新的 香水 它是 最甜美的 和 最好的 .

爱的最新香水，最甜美、最棒。

[hiː; hi] , [huːm] [ai] [spiːk] [tuː; tə] , [smaɪlz] [ˈɪntuː][maɪ] [feɪs] ,
He , whom I speak to , smiles into my face ,
他 , 谁 我 说话 到 , 微笑 进入 我的 脸 ,

我跟他说话时，他面带微笑地看着我。

['kraɪɪŋ] , [wɪð] ['kɪsɪz] , [ðæt] [laɪf] [wʊd] [rɪ'stɔː(r)] ,
Crying , with kisses , that life would restore ,
哭泣 , 和 吻 , 那 生活 会 恢复 ,

哭泣着，带着亲吻，祈祷生命能够复苏。

- [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] [hæz; həz][ə; eɪ] ['femənɪn] [greɪs] ;
' All that you say has a feminine grace ;
- 全部 那 你 说 有 一个 女性 优雅 ;

“你说的每句话都带着女性的优雅；

[bʌt; bət]['hæznt] [mɔːr] [sed] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] ? -
But hasn't Moore said something like it before ? '
但 还没有 摩尔 说 某物 喜欢 它 前 ? -

但摩尔以前不是说过类似的话吗？

[frɒm; frəm][ðə; ði][pi'ænəʊ][ai] [drɔː] [fɔːθ] [ə; eɪ] [piːl] ,
From the piano I draw forth a peal ,
从 这 钢琴 我 画 前进 一个 皮尔 ,

我从钢琴上奏出一阵钟声，

['griːtɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪ] ,
Greeting the sound with a smile and a sigh ,
问候 这 声音 和 一个 微笑 和 一个 叹 ,

伴着微笑和叹息，迎接这声音。

['sɪŋɪŋ] - [ðə; ði] [lɑːst] [rəʊz] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] , - [ai] [fiːl]
Singing ' The Last Rose of Summer , ' I feel
歌唱 - 这 最后的 玫瑰 的 夏天 , - 我 感觉

唱着《夏日最后的玫瑰》，我感觉

[ðæt] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd]['rəʊzɪz][kæn; kən]['nevə(r)][daɪ] !
That summer and roses can never die !
那 夏天 和 玫瑰 能 绝不 死 !

那个夏天和玫瑰永远不会凋零！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 53]
[页 -]

[第53页]

- [twɒz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['iːvnɪŋ] , [freʃ] [ænd; ənd][feə(r)] ,
' Twas a beautiful evening , fresh and fair ,
- 那是 一个 美丽的 晚上 , 新鲜的 和 公平的 ,

那是一个美好的夜晚，空气清新，阳光明媚。

[ɜːθ] [s'wiːtər] [fɑː(r)][ðæn; ðən][ɪm'pɒsəb(ə)l] [skaɪz] ;
Earth sweeter far than impossible skies ;
地球 更甜 远的 比 不可能的 天空 ;

大地比遥不可及的天空更甜美；

[maɪ] [hɑːt] ['biːtɪŋ] [lait] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːd][ɪn][eə(r)] ,
My heart beating light as a bird in air ,
我的 心 殴打 光 作为 一个 鸟 在 空气 ,

我的心跳轻盈得像鸟儿在空中飞翔一样，

[wen] ['hæri] [brɔːt] [həʊm] [wɪð] [hɪm][dʒæk] .
When Harry brought home with him Jack Devize .
什么时候 哈里 带来 家 和 他 杰克 设备 .

哈利把杰克·德维兹带回了家。

[dɪd][nəʊ] [prɪ'zentɪmənt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] [ðæt] [deɪ] ?
Did no presentiment touch me that day ?
做过 不 预感 触碰 我 那 天 ?

那天我难道没有丝毫预感吗?

['nevə(r)][ə; eɪ] [suːp'sʊŋ] [ɒv; əv]['iːv(ə)l][ɔː(r)] [ɪl] ?
Never a soupçon of evil or ill ?
绝不 一个 汤 的 邪恶的 或者 患病的 ?

一丝邪恶或病态都没有?

[nəʊ] , [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [braɪt] [wɪð] ['hæri] [ə'weɪ] ,
No , the world was bright with Harry away ,
不 , 这 世界 曾是 明亮的 和 哈里 离开 ,

不，哈利不在的时候，世界一片光明。

[ænd; ənd] [wen] ['hæri] [keɪm] [bæk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [braɪtə] [stɪl] .
And when Harry came back it was brighter still .
和 什么时候 哈里 来了 后退 它 曾是 更亮 仍然 .

哈利回来的时候，天色更亮了。

[ðə; ði][mæn] [stʊd] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃædəʊ] [wɒz; wəz][leɪd]
The man stood there , and his shadow was laid
这 男人 站立 那里 , 和 他的 阴影 曾是 铺设

那人站在那里，他的影子投射在

[streɪt] [æt; ət][maɪ] [fiːt] [baɪ][ðə; ði] ['sʌnset] [dɪ'kriːz] ;
Straight at my feet by the sunset decrees ;
直的 在 我的 脚 经过 这 日落 法令 ;

夕阳西下，一切都落在了我的脚下;

[ai] [mɑːrkt] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][nɒt] [ə'freɪd] ;
I mark'd it well , and I was not afraid ;
我 标记 它 出色地 , 和 我 曾是 不是 害怕的 ;

我做好了标记，我并不害怕;

[ænd; ənd] [wen] ['hæri] [hɪm][ai][smaɪld] [wɪð] [iːz] .
And when Harry nam'd him I smil'd with ease .
和 什么时候 哈里 命名 他 我 微笑 和 舒适 .

当哈利说出他的名字时，我轻松地笑了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 54]
[页 -]

[第54页]

[ðə; ði]['rəʊzɪz] [pɔː] [aʊt] [ðeə(r)] [ɪk'skwɪzɪt] [sent] ,
The roses poured out their exquisite scent ,
这 玫瑰 倾倒 出去 他们的 精美的 香味 ,

玫瑰散发出沁人心脾的芬芳，

[bɜdz] [geɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['swiːtɪst] ['mjuːzɪk] [ðeɪ] [hæd; həd] ,
Birds gave us the sweetest music they had ,
鸟类 给予 我们 这 最甜美的 音乐 他们 有 ,

鸟儿们为我们献上了它们最甜美的音乐，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [græs] ['deɪntɪli] [bent]
And the little grasses daintily bent
和 这 小的 草 轻柔地 弯曲

小草轻轻弯曲

[ɪn][ðə; ði]['tendə(r)] [briːz] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][glæd] .
In the tender breeze , as if they were glad .
在 这 投标 微风 , 作为 如果 他们 是 高兴的 .

在和煦的微风中，他们仿佛很高兴。

[ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] [nɒt] ['eɪndʒəls] [tuː; tə] [gɑːd] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [kiːp] ?
Are there not angels to guard us and keep ?
是 那里 不是 天使 到 警卫 我们 和 保持 ?

难道没有天使守护我们吗?

[ɑː(r); ə(r)] ['spɪrɪt] [nɒt] [raʊnd] [ˌjuː 'es] ['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm] [saɪt] ?
Are spirits not round us hidden from sight ?
是 烈酒 不是 圆形的 我们 隐 从 视线 ?

难道我们周围没有看不见的精灵吗?

[əʊ] ! ['eɪndʒəls] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ə'sliːp] ,
Oh ! angels and spirits were all asleep ,
哦 ! 天使 和 烈酒 是 全部 睡着了 ,

哦！天使和精灵们都睡着了。

[ɔː(r)] [ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˌem 'iː] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [naɪt] .
Or they must have warn'd me that fatal night .
或者 他们 必须 有 警告 我 那 致命的 夜晚 .

或许他们在那个致命的夜晚警告过我。

[ai] [hæv; həv] - [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [æn; ən] ['æbsənt] [frend]
I have wak'd with the thought of an absent friend
我 有 - 和 这 想法 的 一个 缺席的 朋友

我醒来时想起了一位远方的朋友。

([ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [ai] [nəʊ] [huː] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm]) ,
(And others I know who have done the same) ,
(和 其他的 我 知道 WHO 有 完毕 这 相同的) ,

(还有我认识的其他做过同样事情的人),

[ænd; ənd] [hæv; həv] [felt] - [eə(r)] [ai] [siː] [ðə; ði] ['deɪˌlaɪts] [end] ,
And have felt ' ere I see the daylight's end ,
和 有 毛毡 - 埃雷 我 看 这 日光 结尾 ,

我已感受到"在这里，我看到了白昼的终结",

[hɜː(r); hə(r)] ['letə(r)] [mʌst; məst] [kʌm] — [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['letə(r)] [keɪm] .
Her letter must come — and her letter came .
她 信 必须 来 — 和 她 信 来了 .

她的信一定到了——她的信也到了。

[ai] [hæv; həv] [rʌn] [ˌɪn'dɔːz] [wɪð] [ðə; ði] ['hæpi] [θɔːt]
I have run indoors with the happy thought
我 有 跑步 室内 和 这 快乐的 想法

我带着愉悦的心情跑进了室内。

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['plez(ə)nt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ,
That something pleasant was going to be ,
那 某物 令人愉快的 曾是 去 到 是 ,

将会有令人愉快的事情发生,

[ænd; ənd] — [kəʊ'ɪnsɪdəns] [streɪndʒ] ! — [maɪ] [aɪ] [hæz; həz] [kɔːt]
And — coincidence strange ! — my eye has caught
和 — 巧合 奇怪的 ! — 我的 眼睛 有 捕捉

真是巧合！我的目光被……

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [siː] .
The sight of the thing it desired to see .
这 视线 的 这 事物 它 想要的 到 看 .

它看到了它渴望看到的东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 55]
[页 -]

[第55页]

[ai][hæv; həv][felt][ə; eɪ] [dɪˈpreʃn] [ɔːl][ðə; ði][deɪ] ,
I have felt a depression all the day ,
我 有 毛毡 一个 沮丧 全部 这 天 ,
我今天一整天都感到情绪低落。

[ə; eɪ] [ˈdʌlnəs] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [əˈkaʊnt] ,
A dullness for which I could not account ,
一个 乏味 为了 哪个 我 可以 不是 帐户 ,
一种我无法解释的迟钝感，

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈflaʊə(r)][hæz; həz][daɪd] — [ə; eɪ][dɒg] [rʌn] [əˈweɪ] —
And a flower has died — a dog run away —
和 一个 花 有 死亡 — 一个 狗 跑步 离开 —
一朵花凋零了——一条狗跑丢了——

[ɔː(r)][ə; eɪ] [hɔːs] [gɒn] [leɪm] [ðæt] [ai] [wɪʃt] [tuː; tə] [maʊnt] .
Or a horse gone lame that I wish'd to mount .
或者 一个 马 已消失 瘸 那 我 希望 到 山 .
或者一匹跛了的马，而我却想骑它。

[ænd; ənd] [ɪf] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈriːdʒənz][ɒv; əv] [ˈmɪstəriz]
And if from the regions of mysteries
和 如果 从 这 地区 的 谜团
如果来自神秘的领域

[ˈsʌmθɪŋ] [kæn; kən] [wɔːn] [ˌjuː ˈes][ɒv; əv][ˈtraɪflz] [laɪk] [ðiːz] ;
Something can warn us of trifles like these ;
某物 能 警告 我们 的 琐事 喜欢 这些 ;
有些事情可以提醒我们注意这些琐事；

[haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ai][met] [ˈmɪstə(r)] .
How could it be I met Mr . Devize
如何 可以 它 是 我 遇见 先生 . 设备
我怎么会遇到德维兹先生呢?

[wɪð] [ə; eɪ][ˈsmaɪlɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑːt] [æt; ət] [iːz] ?
With a smiling face and a heart at ease ?
和 一个 微笑 脸 和 一个 心 在 舒适 ?
面带微笑，内心平静?

[nəʊ] [driːm] [æt; ət] [naɪt] , [wen] [baɪ] [ˈwʌndəf(ə)l] [lɔːz]
No dream at night , when by wonderful laws
不 梦 在 夜晚 , 什么时候 经过 精彩的 法律
夜里没有梦，因为遵循着奇妙的法则

[ðə; ði] [ˈbɒdɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ded] , [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [əˈlaɪv] ;
The bodies are dead , the spirits alive ;
这 身体 是 死的 , 这 烈酒 活 ;
肉体虽已死去，灵魂却依然活着；

[nəʊ][ˈlɪt(ə)l] [hɑːt] — [ˈsɪŋkɪŋ] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [kɔːz]
No little heart — sinking without a cause
不 小的 心 — 下沉 没有 一个 原因
心肠歹毒——无缘无故沉没

[wen] [ðə; ði] [ˈpɜːfɪkt] [ˈsʌnʃaɪn] [meɪd] [ˈneɪtʃə(r)] [θraɪv] ;
When the perfect sunshine made nature thrive ;
什么时候 这 完美的 阳光 制成 自然 蓬勃发展 ;
阳光普照时，万物复苏；

[nəʊ][ˈəʊmən][ɔː(r)][ˈsɪgnəl] , [ˈlɪt(ə)l][ɔː(r)] [greɪt] ,
No omen or signal , little or great ,
不 预兆 或者 信号 , 小的 或者 伟大的 ,
没有预兆或征兆，无论大小。

[nɒt] [ə; eɪ] - [pʌls] [ɔː(r)] [ə; eɪ] - [breθ] ; —
Not a quicken'd pulse or a flutter'd breath ; —
不是 一个 - 脉冲 或者 一个 - 气息 ; —
脉搏没有加快，呼吸也没有急促；——

[səʊ] ['hæri] [ænd; ənd] [ai] [rʌʃ'd] [ɒn] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [feɪt] ,
So Harry and I rush'd on to our fate ,
所以 哈里 和 我 匆忙 在 到 我们的 命运 ,
于是，哈利和我便奔向了我们的命运。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [wɜːld] [wɒz; wəz] ['pæsɪv] [æz; əz] [deθ] .
And the unseen world was passive as Death .
和 这 看不见 世界 曾是 被动的 作为 死亡 .
而看不见的世界则像死亡一样被动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 56]
[页 -]
[第56页]

[wiː; wi] - [θruː] [ðə; ði] ['gaːdnz] [tɪl] ['dɪnə(r)] [keɪm] ,
We stroll'd through the gardens till dinner came ,
我们 - 通过 这 花园 直到 晚餐 来了 ,
我们在花园里漫步，直到晚餐时间到来。

[ðə; ði] ['sentɪd] ['briːzɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːltləsli] [swiːt] ;
The scented breezes were faultlessly sweet ;
这 香味 微风 是 完美无瑕 甜的 ;
微风中弥漫着芬芳，甜美无比；

[ðə; ði] [sʌn] [went] ['sʌd(ə)nli] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [fleɪm] ,
The sun went suddenly down in a flame ,
这 太阳 去 突然 向下 在 一个 火焰 ,
太阳突然像火焰般落下，

[waɪl] [ðə; ði] [bɝdz] [ðeə(r)] ['dʒuːbɪlənt] [hɪmz] [rɪ'piːt] ,
While the birds their jubilant hymns repeat ,
尽管 这 鸟类 他们的 喜庆 赞美诗 重复 ,
当鸟儿们再次唱起欢快的赞歌时，

[wiː; wi] ['tʃætɪd] [æt; ət] ['dɪnə(r)] , [ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] ,
We chatted at dinner , and afterwards ,
我们 聊天 在 晚餐 , 和 然后 ,
我们边吃晚饭边聊天，之后，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['momənts] ['plezntli] [slɪd] [ə'weɪ] ,
And the moments pleasantly slid away ,
和 这 时刻 愉快 滑行 离开 ,
时光就这样愉快地流逝了。

[bʌt; bət] [wen] ['mɪstə(r)] . [sə'dʒestid] [kɑːdz] ,
But when Mr . Devize suggested cards ,
但 什么时候 先生 . 设备 建议 牌 ,
但当德维兹先生提议玩扑克牌时，

[ai] ['lɑːfɪŋli] [təʊld] [hɪm] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [pleɪ] .
I laughingly told him I could not play .
我 笑着 讲述 他 我 可以 不是 玩 .
我笑着告诉他我不会玩。

[ðə; ði] [kɑːdz] [ɑː(r); ə(r)] [prə'djuːst] ; [ðə; ði] [men] [bɪ'gɪn] ;
The cards are produced ; the men begin ;
这 牌 是 生产 ; 这 男人 开始 ;
牌被拿出来；男人们开始行动；

[ai][sɪt][baɪ] ['hæri] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [hɪz; ɪz][hænd] ;
I sit by Harry and watch his hand ;
我 坐 经过 哈里 和 手表 他的 手 ;

我坐在哈利旁边，看着他的手；

[ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['i:gə(r)] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][wɪn] ,
I am very eager that he should win ,
我 是 非常 渴望的 那 他 应该 赢 ,

我非常希望他能赢。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [dʌz] [səʊ] , [ai] [fi:l] ['veri] [grænd] .
And when he does so , I feel very grand .
和 什么时候 他 做 所以 , 我 感觉 非常 盛大 .

当他这样做的时候，我感觉自己非常棒。

- [twɒz] [ɔ:l] ['veri] [wel] [fɔ:(r); fə(r)][wʌns][ju:; jʊ] [si:] ;
' Twas all very well for once you see ;
- 那是 全部 非常 出色地 为了 一次 你 看 ;

你看，这一次一切都很好；

[ɪts]['nɒv(ə)lti] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə] [preɪz] ;
Its novelty made it a thing to praise ;
它是 新奇 制成 它 一个 事物 到 称赞 ;

它的新颖性使它成为值得称赞的事物；

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ][dʒəʊk][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][gɜ:l] [laɪk] [ˌem 'i:] ,
It was quite a joke for a girl like me ,
它 曾是 相当 一个 开玩笑 为了 一个 女孩 喜欢 我 ,

对于我这样的女孩来说，这简直是个笑话。

['lɪvɪŋ] [wɪð] [men] [ænd; ənd] [əb'zɜ:vɪŋ] [ðeə(r)] [weɪz] .
Living with men and observing their ways .
活的 和 男人 和 观察 他们的 方式 .

与男人一起生活，观察他们的生活方式。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 57]
[页 -]

[第57页]

[bʌt; bət] [wen] [dʒæk][hæd; həd] [daind] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
But when Jack had dined again and again ,
但 什么时候 杰克 有 用餐 再次 和 再次 ,

但杰克一次又一次地用餐之后，

[ænd; ənd] [wɪð] ['ʌðə(r)z] [ɛndʒɔɪd] [ðə; ði] [kɑ:dz] [ænd; ənd][feə(r)] .
And with others enjoy'd the cards and fare .
和 和 其他的 享受 这 牌 和 票价 .

其他人则一起享受了打牌和用餐的乐趣。

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɪvə(r)] [ðæt] [felt] [laɪk] [peɪn] ,
With a little shiver that felt like pain ,
和 一个 小的 颤抖 那 毛毡 喜欢 疼痛 ,

伴随着一阵轻微的颤抖，感觉像是疼痛，

[ai] [wʊd] [seɪ] - [gʊd] [naɪt] - [ænd; ənd] [li:v] ['hæri] [ðeə(r)] .
I would say ' good night ' and leave Harry there .
我 会 说 - 好的 夜晚 - 和 离开 哈里 那里 .

我会说“晚安”，然后把哈利留在那里。

[ku:l] [ɪz][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ðə; ði] [lait] ,
Cool is the chamber and pleasant the light ,
凉爽的 是 这 房间 和 令人愉快的 这 光 ,

房间凉爽，光线宜人。

['træŋkwɪl][ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] , ['tendə(r)][ænd; ənd][kɑːm] ;
Tranquil and innocent , tender and calm ;
宁静 和 清白的 , 投标 和 冷静的 ;

宁静纯真，温柔平静；

[swiːt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [ə'prəʊtʃ] [juː 'es][æt; ət] [naɪt] ,
Sweet are the thoughts that approach us at night ,
甜的 是 这 想法 那 方法 我们 在 夜晚 ,

夜里萦绕心头的念头是甜蜜的。

[swiːt] [æz; əz][ðə; ði] [briːz] [wɪð] [ɪts]['pɜːrfjumi][bɑːm] .
Sweet as the breeze with its perfumy balm .
甜的 作为 这 微风 和 它是 香水味 香脂 .

像微风一样甜美，带着芬芳的香膏。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['hæpi] [wɜːd] ,
And if I am reading the happy Word ,
和 如果 我 是 阅读 这 快乐的 单词 ,

如果我读的是那令人愉悦的圣言，

[ɔː(r)] ['seɪɪŋ] [maɪ] [preə(r)z] [baɪ][ðə; ði] [-] [gləʊ] ,
Or saying my prayers by the taper's glow ,
或者 说 我的 祈祷 经过 这 塔珀的 辉光 ,

或者在烛光下祈祷，

[ai] [wɪʃ] [ðæt] [maɪ] ['hæri] [hæd; həd] [ðɪs] -
I wish that my Harry had this preferr'd
我 希望 那 我的 哈里 有 这 -

我希望我的哈利更喜欢这个。

[tuː; tə][ðə; ði] ['peɪntɪd] [tɔɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][men] [bɪ'ləʊ] .
To the painted toys and the men below .
到 这 绘 玩具 和 这 男人 以下 .

致彩绘玩具和下面的人们。

- [ai] [wɪʃ] [ðæt] [maɪ] ['hæri] [hæd; həd] [ðɪs] - - —
' I wish that my Harry had this preferr'd ' —
- 我 希望 那 我的 哈里 有 这 - - —

“我希望我的哈里更喜欢这个。”

[bʌt; bət] [ɔːt] [ai][tuː; tə] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] ?
But ought I to wish it , if he does not ?
但 应该 我 到 希望 它 , 如果 他 做 不是 ?

如果他不愿意，我该希望他愿意吗?

[hæz; həz][maɪ] ['fuːlɪʃ] [hɑːt] [frɒm; frəm][ɪts]['djuːti] - ,
Has my foolish heart from its duty err'd ,
有 我的 愚蠢 心 从 它是 责任 - ,

我愚昧的心是否偏离了职责?

[ænd; ənd][ðə; ði][sɒft] [kəm'plaɪəns] [ɒv; əv] [lʌv] [fə'gɒt] ?
And the soft compliance of love forgot ?
和 这 柔软的 遵守 的 爱 忘了 ?

而爱情的温柔顺从却被遗忘了?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 58]
[页 -]

[第58页]

[ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] ['kwestʃən] - [twɪkst] [rɒŋ] [ænd; ənd] [raɪt] ;
There can be no question ' twixt wrong and right ;
那里 能 是 不 问题 - 中间 错误的 和 正确的 ;

对错之间没有任何疑问；

[ænd; ənd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [wiː; wi] [ɔːl] [kæn; kən] [biː; bi] [breɪv] [ænd; ənd] [strɒŋ] ;
And surely we all can be brave and strong ;
和 一定 我们 全部 能 是 勇敢的 和 强的 ;

我们每个人都可以变得勇敢坚强;

[jet] [ai] [siːm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] - [tuː; tə] - [naɪt] ,
Yet I seem a little perplex'd to - night ,
然而 我 似乎 一个 小的 - 到 - 夜晚 ,

但我今晚似乎有些困惑。

[ænd; ənd] ['hɑːdli] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ɪz] [raɪt] [ɔː(r)] [rɒŋ] .
And hardly to know what is right or wrong .
和 几乎 到 知道 什么 是 正确的 或者 错误的 .

而且很难分辨对错。

[aɪm] ['veri] [jʌŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɛniˌwʌnz] [waɪf] ,
I'm very young to be anyone's wife ,
我是 非常 年轻的 到 是 任何人的 妻子 ,

我年纪还小，不适合结婚。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [nəʊ] [ə'baʊt] ['sɪəriəs] [θɪŋz] [laɪk] [ðiːz] —
And to know about serious things like these —
和 到 知道 关于 严肃的 事物 喜欢 这些 —

了解这些严肃的事情——

[mʌst; məst] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [hænd] [tʌtʃ] [maɪ] ['hʌzbəndz] [laɪf]
Must my little hand touch my husband's life
必须 我的 小的 手 触碰 我的 丈夫的 生活

我的小手是否必须触碰我丈夫的生命

[wɪð] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [pliːz] ?
With a thought of something more than to please ?
和 一个 想法 的 某物 更多的 比 到 请 ?

难道你的想法不仅仅是取悦他人吗?

[wɒt] [ʃæl; ʃəl] [ai] [duː; də] [wɪð] [ðɪs] [gəʊst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [keə(r)]
What shall I do with this ghost of a care
什么 将 我 做 和 这 鬼 的 一个 关心

我该如何处置这挥之不去的忧虑呢?

[ðæt] [meɪks] [maɪ] ['sɪli] [hɑːt] ['flʌtə(r)] [ænd; ənd] [sɪŋk] ?
That makes my silly heart flutter and sink ?
那 制作 我的 愚蠢的 心 扑 和 下沉 ?

这让我那颗傻傻的心又悸动又沉闷?

[ai] [wɪl] [fɜːst] [niːl] [daʊn] [ænd; ənd] [wɪl] [seɪ] [ə; eɪ] [preə(r)] ,
I will first kneel down and will say a prayer ,
我 将要 第一的 下跪 向下 和 将要 说 一个 祷告 ,

我先跪下，做个祷告。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [ɑːsk] ['hæri] [wɒt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] !
And then I'll ask Harry what I should think !
和 然后 患病的 问 哈里 什么 我 应该 思考 !

然后我会问问哈利我应该怎么想!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 59]
[页 -]

[第59页]

['hæri] - ['ɪntuː] [maɪ] [ruːm] [ɪn] [ə; eɪ] [reɪdʒ] —
Harry stalk'd into my room in a rage —
哈里 - 进入 我的 房间 在 一个 愤怒 —

哈利怒气冲冲地闯进了我的房间——

- ['hɪltən] [ænd; ənd] ['wɪltən] [hæv; həv] [klɪrd] [ˌem 'iː] [aʊt] [kwaɪt] ;
' Hilton and Wilton have clear'd me out quite ;
- 希尔顿酒店 和 威尔顿 有 已清除 我 出去 相当 ;

“希尔顿和威尔顿已经把我彻底赶走了;

[ə; eɪ] [rʌn] [ɒv; əv] [ɪl] [lʌk] [æt; ət] ['evri] [steɪdʒ] —
A run of ill luck at every stage —
一个 跑步 的 患病的 运气 在 每一个 阶段 —

处处碰壁——

['fɪfti] [paʊndz] [lɒst] [sɪns] [juː; jʊ] [left] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] - [naɪt] !
Fifty pounds lost since you left us to - night !
五十 磅 丢失的 自从 你 左边 我们 到 - 夜晚 !

自从你今晚离开我们之后，我已经瘦了五十磅!

[aɪl] [hæv; həv] [maɪ] [rɪ'vendʒ] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊgz] [ai] [vaʊ] ! -
I'll have my revenge on the rogues I vow ! '
患病的 有 我的 复仇 在 这 流氓 我 发誓 ! -

我发誓，我一定要报复那些恶棍!

[mɑːrks] [ɒv; əv] [streɪndʒ] ['æŋgə(r)] [dɪs'fɪgə(r)] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
Marks of strange anger disfigure his face ,
分数 的 奇怪的 愤怒 变丑 他的 脸 ,

他脸上留下了莫名愤怒的痕迹，面目全非。

[ə; eɪ] [draɪ] - [lɪp] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['θʌndəri] [braʊ] ,
A dry parch'd lip and a thundery brow ,
一个 干燥 - 唇 和 一个 雷雨 眉头 ,

干裂的嘴唇和黝黑的眉头,

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [braɪt] [aɪ] [ðæt] [hæz; həz] [lɒst] [ɪts] [greɪs] .
And a sharp bright eye that has lost its grace .
和 一个 锋利的 明亮的 眼睛 那 有 丢失的 它是 优雅 .

还有一双曾经明亮动人，如今却失去了往日光彩的眼睛。

[səʊ] [ə; eɪ] [lʌvd] ['lɪt(ə)l] [hænd] ['kɒmz] ['smuːðɪŋ] [daʊn] —
So a lov'd little hand comes smoothing down —
所以 一个 喜爱 小的 手 来 平滑 向下 —

于是，一只充满爱意的小手缓缓抚平——

['wɒndərɪŋ] ['kɪsɪz] [kæn; kən] ['æŋgə(r)] [ɪ'klɪps] ;
Wandering kisses can anger eclipse ;
漫游 吻 能 愤怒 蚀 ;

游移的吻可以化解怒火;

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [hæz; həz] [siːst] [tuː; tə] [fraʊn] ,
The beautiful forehead has ceased to frown ,
这 美丽的 前额 有 停止 到 皱眉 ,

美丽的额头不再皱眉,

[ænd; ənd] [swiːt] [ɪz] [ðə; ði] [kɪs] [ai] [faɪnd] [ɒn] [maɪ] [lɪps] .
And sweet is the kiss I find on my lips .
和 甜的 是 这 吻 我 寻找 在 我的 嘴唇 .

我唇上感受到的吻是如此甜蜜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 60]
[页 -]

[第60页]

- [ɑː] , ['dɪərɪst] , - [ai] ['wɪspə(r)] , - [mɔːn] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ,
' Ah , dearest , ' I whisper , ' mourn not for this ,
- 啊 , 亲爱的 , - 我 耳语 , - 哀悼 不是 为了 这 ,

“啊，亲爱的，”我低声说，“不要为此悲伤。”

[ɒn] [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [deɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] ['flaʊəz] ;
On a summer day with a heap of flowers ;
在 一个 夏天 天 和 一个 堆 的 花朵 ；

夏日里，鲜花簇拥着；

[ðɪs] ['kænɒt] [biː; bi] ['sɒrəʊ] , [ɔː(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
This cannot be sorrow , or if it is ,
这 不能 是 悲哀 ， 或者 如果 它 是 ，

这不可能是悲伤，或者即便真是悲伤，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sɒrəʊ] [ðæt] ['kænɒt] [biː; bi]['aʊəz] . -
It is a sorrow that cannot be ours . '
它 是 一个 悲哀 那 不能 是 我们的 . -

这是我们无法承受的悲伤。

[ɔːl] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd] , [ai] [wiːn] ;
All the strange passion had vanish'd , I ween ;
全部 这 奇怪的 热情 有 消失了 ， 我 温 ；

我想，所有那些奇异的激情都消失了；

[ðə; ði] ['hæri] [ai] [njuː] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [ə'gen] ;
The Harry I knew had come back again ;
这 哈里 我 知道 有 来 后退 再次 ；

我认识的那个哈利又回来了；

[ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz] [swiːt] [feɪs] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn]
And on his sweet face I had never seen
和 在 他的 甜的 脸 我 有 绝不 已见

我从未在他那张甜美的脸上见过

[ə; eɪ] [s'wiːtər] [smaɪl] [ðæn; ðən] - [ˌaɪ 'tiː] [ðen] .
A sweeter smile than illumin'd it then .
一个 更甜 微笑 比 - 它 然后 .

比那时更加甜美的笑容。

[wɪð] [smaɪlz] [hiː; hi] - [ˌem 'iː] : - [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] —
With smiles he caress'd me : ' you little thing —
和 微笑 他 - 我 : - 你 小的 事物 —

他面带微笑地抚摸着我：“你这小东西——”

[juː; jʊ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , - [hiː; hi] ['tendəli] [sed] ;
You dear little thing , ' he tenderly said ;
你 亲爱的 小的 事物 , - 他 温柔地 说 ;

“你这可爱的小东西，”他温柔地说；

- [wiː; wi][hæv; həv] [juː; jʊ][baɪ][ðə; ði] [kɑːdz] [wiː; wi] [brɪŋ] ;
' We have banish'd you by the cards we bring ;
- 我们 有 放逐 你 经过 这 牌 我们 带来 ;

“我们已用手中的牌将你驱逐出境；

[let] [ˌjuː 'es] ['bænɪʃ] [kɑːdz] [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [ɪn'sted] . -
Let us banish cards and have you instead . '
让 我们 放逐 牌 和 有 你 反而 . -

让我们摒弃纸牌，只拥有你。

[ai] - [maɪ][hændz] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [biːt] [lait] ,
I clapp'd my hands , and my heart beat light ,
我 - 我的 双手 , 和 我的 心 打 光 ,

我拍了拍手，心跳也轻快起来。

[æz; əz][ai] ['sɒftli] [wɪspɜːd] , - [ɪn'diːd] [juː; jʊ] [meɪ] ,
As I softly whisper'd , ' Indeed you may ,
作为 我 轻轻 低声说道 , - 的确 你 可能 ,

我轻声低语道：“的确，你可以……”

[fɔː(r); fə(r)][aɪm]['sɜːt(ə)n] , ['hæri] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [raɪt]
For I'm certain , Harry , it is not right
为了 我是 肯定 , 哈里 , 它 是 不是 正确的

因为我确信，哈利，这样做是不对的。

[tuː; tə] [spend] [səʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [ænd; ənd] [taɪm] [æt; ət] [pleɪ] . -
To spend so much money and time at play . '
到 花费 所以 很多 钱 和 时间 在 玩 . -

把这么多钱和时间花在玩乐上。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] [ɒd] ['lɪt(ə)l] [lʊk] [ə'skæns] ,
He gave me an odd little look askance ,
他 给予 我 一个 奇怪的 小的 看 斜视 ,

他斜眼看了我一眼，眼神有些奇怪。

[ænd; ənd] [mʌtɝd] , - [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [ðəʊ] ; -
And mutter'd , ' A man must do something though ; '
和 嘟囔着 , - 一个 男人 必须 做 某物 尽管 ; -

他喃喃自语道："人总得做点什么吧；"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 61]
[页 -]

[第61页]

[ai] ['ænsərd] [ðə; ði] [lʊk] [wɪð] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [glɑːns] ,
I answer'd the look with a loving glance ,
我 已回答 这 看 和 一个 爱 瞥一眼 ,

我回以深情的目光，回应了对方的注视。

- [bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [niːd] [nɒt][biː; bi][kɑːdz] , [juː; jʊ] [nəʊ] ;
' But the something need not be cards , you know ;
- 但 这 某物 需要 不是 是 牌 , 你 知道 ;

但你知道，这东西不一定是卡片；

[ðeə(r)][ɪz] ['plenti] [tuː; tə][duː; də][bɪ'fɔː(r)][wiː; wi][daɪ] ,
There is plenty to do before we die ,
那里 是 很多 到 做 前 我们 死 ,

在我们死之前，还有很多事情要做。

[ðæt] [meɪ] [suːt][ə; eɪ] [geɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['keələs] [muːd] ;
That may suit a gay and a careless mood ;
那 可能 套装 一个 同性恋 和 一个 粗心 情绪 ;

这或许适合同性恋者和漫不经心的心情；

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['hæpi] , ['hæri] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] ,
We are so happy , Harry , you and I ,
我们 是 所以 快乐的 , 哈里 , 你 和 我 ,

哈里，你和我，我们都非常高兴。

[ðæt] [ai] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['evə(r)][səʊ] [gʊd] .
That I think we ought to be ever so good .
那 我 思考 我们 应该 到 是 曾经 所以 好的 .

我认为我们应该做得更好。

['pleɪɪŋ] [æt; ət] [kɑːdz] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] , [aɪm][klɪə(r)] ,
Playing at cards for money , I'm clear ,
玩耍 在 牌 为了 钱 , 我是 清除 ,

我很清楚，玩牌赢钱是这样的。

[ɪz][æn; ən]['eɪliən] [θɪŋ] [ɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪvz; lɪvz] - —
Is an alien thing in beautiful lives ' —
是 一个 外星人 事物 在 美丽的 生活 - —

在美好的生活中，这是一种异类——

[hiː; hi] ['grʌmbld] , - [ðə; ði] ['feloʊz] [wɪl] [θɪŋk] [ˌem 'iː][kwɪə(r)] ;
He grumbled , ' The fellows will think me queer ;
他 咕哝 , - 这 伙伴们 将要 思考 我 酷儿 ;

他抱怨道："伙计们会觉得我古怪的；

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['feloʊz] [hæv; həv][nɒt][gɒt] [waɪvz] . -
But then the poor fellows have not got wives . '
但 然后 这 贫穷的 伙伴们 有 不是 得到 妻子们 . -

但是这些可怜的家伙都没有老婆。

[wiː; wi] [ðə; ði]['mætə(r)] [dɪ'laɪtfəli] [aʊt] ;
We talk'd the matter delightfully out ;
我们 谈话 这 事情 令人愉悦 出去 ;

我们愉快地谈开了这件事；

['aʊə(r)] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɜːnɪst] [ænd; ənd] [braɪt] [ænd; ənd] [friː] ;
Our words were earnest and bright and free ;
我们的 字 是 认真 和 明亮的 和 自由的 ;

我们的话语真挚、热情、自由；

[wiː; wi] ['twɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] , [wiː; wi] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] ,
We twisted it round , we turn'd it about ,
我们 扭曲 它 圆形的 , 我们 转弯 它 关于 ,

我们把它扭转过来，我们把它翻转过来，

[ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ] [ə'griːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][nɒt][biː; bi] .
And we both agreed that it should not be .
和 我们 两个都 同意 那 它 应该 不是 是 .

我们俩都认为不应该这样。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ]['eɪndʒl] , - [hiː; hi][kraɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [kɪs] ;
' You are my angel , ' he cried , with a kiss ;
- 你 是 我的 天使 , - 他 哭 , 和 一个 吻 ;

"你是我的天使，"他喊道，并吻了她一下；

- [ai][fɪə(r)][lest] [jɔː(r); jə(r)] [wɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['spredɪŋ] [tuː; tə][flai] , -
' I fear lest your wings are spreading to fly , '
- 我 害怕 免得 你的 翅膀 是 传播 到 飞 , -

"我担心你的翅膀正展开飞翔，"

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['eɪndʒl][ai] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , [ɪn] [ðɪs] ,
And his angel I ought to be , in this ,
和 他的 天使 我 应该 到 是 , 在 这 ,

而我，理应成为他的天使，在这件事上。

[fɔː(r); fə(r)] - [tɪz][hiː; hi] [huː] [ɪz] ['temptɪd] , [ænd; ənd][nɒt][ai] .
For ' tis he who is tempted , and not I .
为了 - 的 他 WHO 是 受诱惑 , 和 不是 我 .

因为受到诱惑的是他，而不是我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 62]
[页 -]

[第62页]

[əʊ] , ['wɪmɪn] [hæv; həv][nəʊ] [temp'teiʃənz] [æt; ət][ɔːl] ;
O , women have no temptations at all ;
哦 , 女性 有 不 诱惑 在 全部 ;

哦，女人根本没有任何诱惑；

[ðeɪ] [hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə] [kiːp] [ðeə(r)] [waɪt] [laɪvz; lɪvz] [waɪt] ;
They have only to keep their white lives white ;
他们 有 仅有的 到 保持 他们的 白色的 生活 白色的 ;

他们只需要保持自己白人生活的纯洁即可；

[bʌt; bət] [men] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ['temptɪd] , [ðæt] [men] [mʌst; məst] [fɔːl] —
But men are so tempted , that men must fall —
但 男人 是 所以 受诱惑 , 那 男人 必须 落下 —

但人总是容易受到诱惑，所以人必然会堕落——

[əʊ] ['wʌndəf(ə)l] ['hæri] [huː] [stændz] ['ʌpraɪt] !
O wonderful Harry who stands upright !
哦 精彩的 哈里 WHO 站立 直立 !

哦，了不起的哈利，他能挺直腰杆！

[ə'gen] [ðə; ði] [swiːt] ['iːvnɪŋz] [wiː; wi] [hæd; həd] [æt; ət] [fɜːst] :
Again the sweet evenings we had at first :
再次 这 甜的 晚上 我们 有 在 第一的 :

又想起了我们最初那些美好的夜晚：

[hiː; hi] [riːdz] , [ænd; ənd] [ai] [wɜːk] ; [ɔː(r)] [wiː; wi] [pleɪ] [ænd; ənd] [sɪŋ] ;
He reads , and I work ; or we play and sing ;
他 阅读 , 和 我 工作 ; 或者 我们 玩 和 唱歌 ;

他读书，我工作；或者我们一起玩耍唱歌；

[ænd; ənd] [lʊks] [ænd; ənd] [wɜːdz] [ðæt] , [ɪf] [laɪf] [wɜː(r); wə(r)] - ,
And looks and words that , if life were accurs'd ,
和 看起来 和 字 那 , 如果 生活 是 - ,

以及那些眼神和话语，如果生活真的被诅咒了，

[ɪn] ['meməri] ['əʊnli] , [wʊd] ['ræptʃə(r)] [brɪŋ] .
In memory only , would rapture bring .
在 记忆 仅有的 , 会 狂喜 带来 .

只存在于记忆中，才能带来狂喜。

[en'geɪdʒmənts] [ɒv; əv] [kɔːs] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] [ə'raɪz] ;
Engagements of course will sometimes arise ;
订婚 的 课程 将要 有时 出现 ;

当然，有时会有其他安排；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɪz] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [bæk] ;
But the joy is still in the coming back ;
但 这 喜悦 是 仍然 在 这 未来 后退 ;

但喜悦依然在于归来；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

哈里(Harry)

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [daɪnz] [wɪð] [ˌjuː 'es] ([dʒæk]) ,
And sometimes he dines with us (Jack Devize) ,
和 有时 他 餐厅 和 我们 (杰克 设备) ,

有时他会和我们一起吃饭（杰克·德维兹），

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [maɪ] ['hʌzbənd] [daɪnz] [aʊt] [wɪð] [dʒæk] .
And sometimes my husband dines out with Jack .
和 有时 我的 丈夫 餐厅 出去 和 杰克 .

有时我丈夫会和杰克一起外出吃饭。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [klɪf] [wɪð] [ɪts] ['taʊərɪŋ] [krest] ,
Under the cliff with its towering crest ,
在下面 这 悬崖 和 它是 参天 波峰 ,

在拥有高耸山脊的悬崖下，

[weə(r)] [ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] [siː] [hæz; həz] [ðə; ði] [speɪs] ,
Where the wandering sea has fill'd the space ,
在哪里 这 漫游 海 有 已填充 这 空间 ,

当波涛汹涌的大海填满这片空间，

[ə; eɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [hæz; həz] [meɪd] [ɪts] [nest] ,
A sweet little village has made its nest ,
一个 甜的 小的 村庄 有 制成 它是 巢 ,

一个可爱的小村庄安家落户了，

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['mɪnɪtʃə(r)] ['wɔːtərɪŋ] [pleɪs] .
A sort of miniature watering place .
一个 种类 的 微型 浇水 地方 .

一个小型饮水处。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 63]
[页 -]

[第63页]

['skeəsli] [ə; eɪ] [maɪl] [baɪ] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [klɪf] [wei] —
Scarcely a mile by the upper cliff way —
几乎 一个 英里 经过 这 上 悬崖 方式 —

沿着上层悬崖小路走不到一英里——

['fɜːðə(r)] [ɒv; əv] [kɔːs] [baɪ] [ðə; ði] [biːtʃ] - ['ʃeɪdɪd] [rəʊd] —
Further of course by the beach - shaded road —
更远 的 课程 经过 这 海滩 - 阴影 路 —

当然，还要沿着海滩边的林荫小路继续前行——

['lɪt(ə)l] [bɛlheɪvən] [kən'tentɪdli] [leɪ] ,
Little Bellhaven contentedly lay ,
小的 贝尔黑文 心满意足地 躺 ,

小贝尔海文安然地躺着，

['iːzəli] [riːtʃt] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] ['plez(ə)nt] [ə'bəʊd] .
Easily reached from our pleasant abode .
容易地 达到 从 我们的 令人愉快的 住所 .

从我们舒适的住所很容易到达。

[ˌðeər'ɪn] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [dɪ'sent] ,
Therein a Church , and a place of Dissent ,
其中 一个 教会 , 和 一个 地方 的 异议 ,

其中既有一座教堂，也有异议之地。

[ə; eɪ] [ʃɒp] [weə(r)] [wiː; wi] ['pɜːtʃəs] ['aʊə(r)] ['ʃʊgə(r)] [ænd; ənd] ['ʃuːz] ,
A shop where we purchase our sugar and shoes ,
一个 店铺 在哪里 我们 购买 我们的 糖 和 鞋 ,

我们购买糖和鞋子的商店

[ˌðeər'ɪn] [ə; eɪ] ['laɪbrəri] ['leɪdɪz] ['friːkwənt] ;
Therein a Library ladies frequent ;
其中 一个 图书馆 女士们 频繁 ;

那里有一家图书馆，女士们经常光顾；

[ˌðeər'ɪn] [ə; eɪ] [klʌb] [weə(r)] [ðə; ði] [men] [riːd] [ðə; ði] [njuːz] ;
Therein a club where the men read the news ;
其中 一个 俱乐部 在哪里 这 男人 读 这 消息 ;

那里有一个俱乐部，男人们在那里阅读新闻；

['ɔːlsəʊ] [ə; eɪ] ['tʃeɪmbə(r)] [weə(r)] , [lɪt] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] ,
Also a chamber where , lit from above ,
还 一个 房间 在哪里 , 点燃 从 多于 ,

还有一个房间，上方有灯光照射，

[bɔːlz] [waɪt] [ænd; ənd] ['krɪmz(ə)n] [dɪ'spɔːt] [ɒn] [griːn] [beɪz] ,
Balls white and crimson disport on green baize ,
球 白色的 和 赤红 玩耍 在 绿色的 台布 ,

白色和深红色的球在绿色台球台上嬉戏玩耍。

[ðæt] ['kæpɪt(ə)l] [geɪm] [wɪtʃ] ['dʒentlmən] [lʌv] ,
That capital game which gentlemen love ,
那 首都 游戏 哪个 先生们 爱 ,

那款绅士们钟爱的资本游戏，

[weə(r)] ['hæri] ['kɒŋkəz] [wen'evə(r)] [hiː; hi] [pleɪz] .
Where Harry conquers whenever he plays .
在哪里 哈里 征服者 每当 他 演出 .

哈利每次上场都能取得胜利。

['bɪliədz] [rɪ'kwaɪə(r)] [greɪs] , [ə'dʒɪləti] , [skɪl] ;
Billiards require grace , agility , skill ;
台球 要求 优雅 , 敏捷 , 技能 ;

台球需要优雅、敏捷和技巧；

[nəʊ] [wʌn] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] [kæn; kən] [həʊp] [tuː; tə] [ɪk'sel] ;
No one without them can hope to excel ;
不 一 没有 他们 能 希望 到 Excel ;

没有它们，任何人都不可能取得卓越成就；

[bʌt; bət] ['hæri] ['nevə(r)] [dɪd] ['eniθɪŋ] [ɪl]
But Harry never did anything ill
但 哈里 绝不 做过 任何事物 患病的

但哈利从未做过任何坏事。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['mænli] [ænd; ənd] [raɪt] [tuː; tə] [duː; də] [wel] .
That it is manly and right to do well .
那 它 是 男子气概 和 正确的 到 做 出色地 .

努力奋斗是男子气概的体现，也是正确的。

[ɪn] [maɪ] ['prɪti] [tɜːn] - [aʊt] [wɪð] ['pəuniz] [greɪ] ,
In my pretty turn - out with ponies gray ,
在 我的 漂亮的 转动 - 出去 和 小马 灰色的 ,

我穿着漂亮的灰色小马服，

[æt; ət][ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [peɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] [ai] [kʌm] ,
At a rattling pace to the club I come ,
在 一个 嘎嘎作响 步伐 到 这 俱乐部 我 来 ,

我以飞快的步伐来到俱乐部,

[ænd; ənd] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [kwiːn] [traɪ'ʌmfəntli] [geɪ] ,
And feel like a queen triumphantly gay ,
和 感觉 喜欢 一个 女王 凯旋而归 同性恋 ,

感觉自己像个凯旋的同性恋女王,

[æz; əz][ai] [draɪv] [maɪ] ['kɔŋkə] ['hɪərəʊ] [həʊm] .
As I drive my conquering Hero home .
作为 我 驾驶 我的 征服 英雄 家 .

我开车送我凯旋的英雄回家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 64]
[页 -]

[第64页]

[ai] [laɪk] [hɪm] [tuː; tə] [pleɪ] ; [ai] [laɪk] [hɪm] [tuː; tə] [wɪn] ;
I like him to play ; I like him to win ;
我 喜欢 他 到 玩 ; 我 喜欢 他 到 赢 ;

我喜欢他上场比赛;我喜欢他赢球;

[ai] [laɪk] [tuː; tə] [weɪt] [baɪ] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] [ɪk'spæns] ,
I like to wait by the Ocean expanse ,
我 喜欢 到 等待 经过 这 海洋 广阔 ,

我喜欢在浩瀚的大海边等待。

[tuː; tə] [wɒtʃ] [ɪts] [waɪld] [weɪvz] [kʌm] [kəɹ'iəɹɪŋ] [ɪn] ,
To watch its wild waves come careering in ,
到 手表 它是 荒野 波浪 来 职业 在 ,

观看它汹涌澎湃的巨浪奔涌而来,

[ɪn]['regjələ(r)]['ɔːdə(r)] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] [tʃɑːns] .
In regular order unknown to chance .
在 常规的 命令 未知 到 机会 .

以随机性无法解释的规律性顺序。

[ai] [laɪk] [ðə; ði] [sent] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːdz] [ðæt] [ðeɪ] [beə(r)] ,
I like the scent of the weeds that they bear ,
我 喜欢 这 香味 的 这 杂草 那 他们 熊 ,

我喜欢它们所长出的野草的气味。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['rəʊlɪŋ] [saʊnd] [ɒn][ðə; ði] ['pebli] [biːtʃ] ;
And their rolling sound on the pebbly beach ;
和 他们的 滚动 声音 在 这 卵石状 海滩 ;

它们在鹅卵石海滩上滚动的声音;

[ai] [laɪk] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][sɔːlt] - - [eə(r)] ;
I like the touch of the salt - flavour'd air ;
我 喜欢 这 触碰 的 这 盐 - - 空气 ;

我喜欢空气中淡淡的咸味;

[ðeə(r)] [ɪz] ['bjuːti] , ['pleʒə(r)] , [ænd; ənd] [helθ] [ɪn] [iːtʃ] .
There is beauty , pleasure , and health in each .
那里 是 美丽 , 乐趣 , 和 健康 在 每个 .

它们都蕴含着美丽、愉悦和健康。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][həʊ'tel][ɪn] [bɛlheɪvən] [stændz] ,
A little hotel in Bellhaven stands ,
一个 小的 酒店 在 贝尔黑文 站立 ,

贝尔黑文镇上有一家小旅馆,

[weə(r)] ['dinəz] [ɑː(r); ə(r)] [sɜːvd] [rɪ'mɑːkəbli] [wel] ,
Where dinners are serv'd remarkably well ,
在哪里 晚餐 是 已服务 非常 出色地 ,

晚餐服务非常出色的地方

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['hæri] [slɪps] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [hændz]
And sometimes Harry slips out of my hands
和 有时 哈里 滑倒 出去 的 我的 双手

有时哈利会从我手中溜走。

[ænd; ənd] [daɪnz] [wɪð] [dʒæk] [æt; ət] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [həʊ'tel] .
And dines with Jack at this little hotel .
和 餐厅 和 杰克 在 这 小的 酒店 .

然后他和杰克在这家小旅馆里用餐。

[aɪm] [nɒt] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] , [ai] [əʊn] ;
I'm not very fond of the place , I own ;
我是 不是 非常 喜爱 的 这 地方 , 我 自己的 ;

我不太喜欢我拥有的那个地方;

[ɔːt] [ai] [tuː; tə] [maɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] ['hæriz] [ə'mjuːzd] ?
Ought I to mind it , if Harry's amused ?
应该 我 到 头脑 它 , 如果 哈利的 觉得好笑 ?

如果哈利觉得好笑，我应该介意吗?

[bʌt; bət] [ai] [fiːl] [səʊ] ['ləʊnli] [wen] [aɪm] [ə'ləʊn] ,
But I feel so lonely when I'm alone ,
但 我 感觉 所以 孤独 什么时候 我是 独自的 ,

但我独处时会感到非常孤独。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ai] [fiːl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪl] - [juːst] .
And sometimes I feel a little ill - used .
和 有时 我 感觉 一个 小的 患病的 - 用过的 .

有时我觉得自己有点被利用了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 65]
[页 -]

[第65页]

- [tɪz] ['seldəm] [maɪ] ['hʌzbənd] [dɪ'zɜːts] [ˌem 'iː] [ðʌs] ,
' Tis seldom my husband deserts me thus ,
- 的 很少 我的 丈夫 沙漠 我 因此 ,

我的丈夫很少这样抛弃我,

[hiː; hi] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [həʊm] [eə(r)]
He is always home ere
他 是 总是 家 埃雷

他总是在家。

[ðə; ði] [klɒk] [straɪks] [ten] ;
the clock strikes ten ;
这 钟 罢工 十 ;

时钟敲了十下;

[səʊ] [ai] [woʊnt] [biː; bi] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] ,
So I won't be foolish and make a fuss ,
所以 我 惯于 是 愚蠢 和 制作 一个 大惊小怪 ,

所以我不会犯傻去大吵大闹。

[bʌt; bət] [traɪ] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [men] [ɑː(r); ə(r)] [men] .
But try to remember that men are men .
但 尝试 到 记住 那 男人 是 男人 .

但请记住，男人就是男人。

['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['hæri] [ə'ləʊn] ,
Sitting and waiting for Harry alone ,
坐着 和 等待 为了 哈里 独自的 ,

独自一人坐着等哈利，

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] ['wɒntɪŋ] [hɪm] [bæk] —
Watching the minutes , and wanting him back —
观看 这 分钟 , 和 想要 他 后退 —

看着比赛记录，盼着他回来——

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['æbsənt] , [maɪ] ['hæri] , [maɪ] [əʊn] ?
Why are you absent , my Harry , my own ?
为什么 是 你 缺席的 , 我的 哈里 , 我的 自己的 ?

我的哈利，我亲爱的哈利，你为什么不在?

[ˌeɪ 'em] [nɒt] [ai] [naɪsə] [ðæn; ðən] ['bɪliədz] [ænd; ənd] [dʒæk] ?
Am not I nicer than billiards and Jack ?
是 不是 我 更漂亮 比 台球 和 杰克 ?

我难道不比台球和杰克更讨人喜欢吗?

['treɪtrəs] [tuː; tə] [ɑːsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ! [fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] !
Traitress to ask such a question ! for shame !
叛徒 到 问 这样的 一个 问题 ! 为了 耻辱 !

问出这种问题的叛徒！真不要脸！

[ðaʊ] [ɑːt] , [ðaʊ] [nəʊ] , [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd] [end] !
Thou art , thou knowest , beginning and end !
你 艺术 , 你 最了解 , 开始 和 结尾 !

你是，你知道，你是开始，也是结束！

[hɪz; ɪz] [həʊl] [laɪf] [ɪz] [ðaɪn] — [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [bleɪm] !
His whole life is thine — he is not to blame !
他的 所有的 生活 是 你的 — 他 是 不是 到 责备 !

他的一生都属于你——他没有错！

[meɪ] [nɒt] [ðaɪ] ['hʌzbənd] [gəʊ] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [frend] ?
May not thy husband go out with a friend ?
可能 不是 你的 丈夫 去 出去 和 一个 朋友 ?

你的丈夫难道不能和朋友出去吗?

[ðaʊ] [ɑːt] [ðə; ði] [fɔːls] [wʌn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [truː] —
Thou art the false one , and he is the true —
你 艺术 这 错误的 一 , 和 他 是 这 真的 —

你是虚伪的，他是真实的——

['fretf(ə)l] [ænd; ənd] ['aɪd(ə)l] , [ʌn'wɜːði] [ðaɪ] [kɪŋ] !
Fretful and idle , unworthy thy king !
烦躁 和 闲置的 , 不配 你的 国王 !

烦躁懒惰，不配做你的君王！

[hæst] [ðaʊ] [nɒt] ['eniθɪŋ] ['juːsf(ə)l] [tuː; tə] [duː; də] ,
Hast thou not anything useful to do ,
哈斯特 你 不是 任何事物 有用 到 做 ,

你难道没有什么有用的事可做吗?

[ðaʊ] [gʊd] - [fɔː(r); fə(r)] - ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [krɒs] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ?
Thou good - for - nothing and cross little thing ?
你 好的 - 为了 - 没有什么 和 叉 小的 事物 ?

你这个没用又可恶的小东西?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 67]
[页 -]

[第67页]

['skəʊldɪŋ] [maɪ'self] , [ai] [sprɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [maɪ] [tʃeə(r)] ,
Scolding myself , I spring up from my chair ,
责骂 我 , 我 春天 向上 从 我的 椅子 ,

我责备自己，猛地从椅子上跳了起来。

['kɔːlɪŋ] [aʊt] [laʊd] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [nɒt] [lɒŋ] ;
Calling out loud that the time is not long ;
呼叫 出去 大声 那 这 时间 是 不是 长的 ;

大声喊道：时间不多了；

[mɑːtʃ] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ] ['rezəluːt] [eə(r)] ,
March down the room with a resolute air ,
行进 向下 这 房间 和 一个 坚决 空气 ,

迈着坚定的步伐走进房间，

[siːz] [maɪ] [gɪ'tɑː(r)] , [ænd; ənd] [bɜːst] [aʊt] ['ɪntuː] [sɒŋ] !
Seize my guitar , and burst out into song !
抢占 我的 吉他 , 和 爆裂 出去 进入 歌曲 !

拿起我的吉他，放声歌唱吧！

[pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] , ['sɪtɪŋ] ['sɪŋɪŋ] [ə'ləʊn] ,
Poor little girl , sitting singing alone ,
贫穷的 小的 女孩 , 坐着 歌唱 独自的 ,

可怜的小女孩，独自一人坐着唱歌，

['prɪti] [gɪ'tɑː(r)] [raʊnd] [ə; eɪ] ['slendə(r)] [nek] [hʌŋ] ,
Pretty guitar round a slender neck hung ,
漂亮的 吉他 圆形的 一个 苗条 脖子 悬挂 ,

一把漂亮的吉他，挂在纤细的琴颈上，

[smaɪlz] [ɒn] [ðaɪ] [lɪps] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [sæd] ['lɪt(ə)l] [məʊn] ,
Smiles on thy lips , but a sad little moan ,
微笑 在 你的 嘴唇 , 但 一个 伤心 小的 呻吟 ,

你嘴角带着微笑，却发出一声悲伤的低吟。

[diːp] [ɪn] [ə; eɪ] [hɑːt] [ðæt] [ɪz] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] [jʌŋ] .
Deep in a heart that is foolish and young .
深的 在 一个 心 那 是 愚蠢 和 年轻的 .

在一颗愚蠢而年轻的心深处。

[sɒŋ] .
Song .
歌曲 .

歌曲。

[tuː; tə] [wʌn] [huːz] ['fʊtsteps] [fɔːl]
To one whose footsteps fall
到 一 谁 脚步声 落下

致一位脚步声渐弱的人

[ə'pɒn] [ə; eɪ] ['maʊntənz] [haɪt] ,
Upon a mountain's height ,
之上 一个 山的 高度 ,

在山顶上，

[ɜːθ] [mʌst; məst] [siːm] ['veri] [smɔːl] ,
Earth must seem very small ,
地球 必须 似乎 非常 小的 ,

地球一定显得非常小，

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] ['ɪnfɪnət] .
And heaven infinite .
和 天堂 无限 .

而天堂则是无限的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 68]
[页 -]

[第68页]

[ðen] [waɪ] [duː; də] ['mɪsti] [tɪəz]
Then why do misty tears
然后 为什么 做 蒙蒙 眼泪

那么，为什么会有泪水呢?

[kən'siːl] [iːtʃ] ['lɒfti] [krest] ,
Conceal each lofty crest ,
隐藏 每个 高远 波峰 ,

隐藏每一道高耸的山脊，

[ɪf] [ɜːθ] [səʊ] [fɑː(r)] [ə'pɪəz] ,
If earth so far appears ,
如果 地球 所以 远的 出现 ,

如果地球目前看来是这样的，

[səʊ] [nɪə(r)] [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] [rest] ?
So near the land of rest ?
所以 靠近 这 土地 的 休息 ?

离安息之地这么近?

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘!

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [mɪsts] [wɪð'drɔː]
for the mists withdraw
为了 这 薄雾 提取

迷雾消散

[ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [ʃaɪnz] [ɪn] [blɪs] ;
The Hidden shines in bliss ;
这 隐 闪耀 在 极乐 ;

隐秘者在幸福中闪耀;

[huː] [ɪn] [ə; eɪ] ['væli] [sɔː]
Who in a valley saw
WHO 在 一个 谷 锯

山谷里谁看见了

[ə; eɪ] ['hev(ə)n] - [lait] [laɪk] [ðɪs] ?
A heaven - light like this ?
一个 天堂 - 光 喜欢 这 ?

像这样的天光?

[ai] [θɪŋk] [wen] [ɜːθ] [kæn; kən] [spiːk]
I think when earth can speak
我 思考 什么时候 地球 能 说话

我想，当地球能够说话的时候

([ʃiː; ʃi] [wɪl] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz]) ,
(She will one of these days) ,
(她 将要 一 的 这些 天) ,

(总有一天她会的)，

[ðæt] ['evri] ['maʊntən] - [piːk]
That every mountain - peak
那 每一个 山 - 顶峰

每一座山峰

[wɪl] [ɡɪv] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɒv; əv] [preɪz] .
Will give a shout of praise .
将要 给 一个 喊 的 称赞 .

会大声赞扬。

[ai][dɪd][nɒt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sɒŋ] [ðæt] [ai] [sæŋ] ;
I did not care for the song that I sang ;
我 做过 不是 关心 为了 这 歌曲 那 我 唱 ;

我不喜欢我唱的那首歌；

[ai][wɒz; wəz][nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['maʊntənz] [æt; ət][ɔːl] ;
I was not thinking of mountains at all ;
我 曾是 不是 思维 的 山脉 在 全部 ;

我当时根本没想到山；

['taɪəsəm] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ɪn] [maɪn] [ɪəz] [ðə; ði] [wɜːdz] [ræŋ] —
Tiresome and strange in mine ears the words rang —
令人厌烦 和 奇怪的 在 矿 耳朵 这 字 响铃 —

这些话在我耳边回响，既令人厌烦又陌生——

- ['hev(ə)n] [ɪz] ['ɪnfɪnət] , [ɜːθ] [ɪz][səʊ] [smɔːl] - —
' Heaven is infinite , earth is so small ' —
- 天堂 是 无限 , 地球 是 所以 小的 - —

"天是无限的，地是渺小的"——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 69]
[页 -]

[第69页]

[ræŋ] [ɪn] [ðæt] ['ɪəri] [mə'nɒtənəs] [wei]
Rang in that eerie monotonous way
响铃 在 那 怪异 单调 方式

发出那种诡异的单调声音

[wɜːdz] ['sʌmtaɪmz] [wɪl] , [wen] [wiː; wi][dəʊnt] [wɪl] [wʌn][bɪt] .
Words sometimes will , when we don't will one bit .
字 有时 将要 , 什么时候 我们 不 将要 一 少量 .

有时，即使我们丝毫没有意愿，言语也能起到作用。

[wɪtʃ] [pruːvz] ['ðer] [ə'laɪv] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɑːd] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,
Which proves they're alive — It is hard in the day ,
哪个 证明 它们是 活 — 它 是 难的 在 这 天 ,

这证明他们还活着——白天很难做到这一点，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [huː] [kæn; kən]['bæt(ə)l] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?
But in the night who can battle with it ?
但 在 这 夜晚 WHO 能 战斗 和 它 ?

但夜幕降临后，谁又能与之抗衡呢？

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌes əʊ 'biː] [rəʊz] [ʌp] [ɪn][maɪ] [θrəʊt] —
And a little sob rose up in my throat —
和 一个 小的 哭泣 玫瑰 向上 在 我的 喉 —

我喉咙里涌起一阵轻微的抽泣——

- ['hæri] , ['hæri] , ['hæri] , - - [θruː] [ðə; ði][ˌes əʊ 'biː] ;
' Harry , Harry , Harry , ' thrill'd through the sob ;
- 哈里 , 哈里 , 哈里 , - - 通过 这 哭泣 ;

"哈利，哈利，哈利，"他一边抽泣一边激动地说；

[ai] [tʌtʃt] [ðə; ði][gɪ'tɑː(r)] , [ænd; ənd][ɪts] ['ɑːnsərɪŋ] [nəʊt]
I touch'd the guitar , and its answering note
我 触摸 这 吉他 , 和 它是 回答 笔记

我触摸了吉他，它发出了回应的音符。

[keɪm] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [hɑːt] [θrɒb] .
Came unexpected , and made my heart throb .
来 意外 , 和 制成 我的 心 搏动 .

来得猝不及防，让我心跳加速。

[sɒŋ] .
Song .
歌曲 .

歌曲。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌns][ə'pɒn][ə; eɪ][taɪm] ,
It was once upon a time ,
它 曾是 一次 之上 一个 时间 ,

很久很久以前，

[eə(r)][ðə; ði]['rəʊzɪz][bʌd][ænd; ənd] [bləʊ] ,
Ere the roses bud and blow ,
埃雷 这 玫瑰 芽 和 吹 ,

在玫瑰含苞待放之前

[ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði] ['sentɪd] [laɪm] ,
Underneath the scented lime ,
下 这 香味 酸橙 ,

在散发着柠檬香气的青柠之下，

[lɒŋ] [ə'gəʊ] , [ɑː] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] !
Long ago , ah , long ago !
长的 前 , 啊 , 长的 前 !

很久很久以前，啊，很久很久以前！

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ai] [ðæt] [wɒz; wəz][səʊ][feə(r)] ,
Is it I that was so fair ,
是 它 我 那 曾是 所以 公平的 ,

是我太公正了吗？

[wen] [ðə; ði][sʌn][ɪz] ['slɑːntɪŋ] [ləʊ] ,
When the sun is slanting low ,
什么时候 这 太阳 是 斜 低的 ,

当太阳斜照到低角度时，

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪli][ɪn][maɪ][heə(r)] ,
With a lily in my hair ,
和 一个 百合 在 我的 头发 ,

头上戴着一朵百合花，

[ɑː] , [səʊ]['veri] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ?
Ah , so very long ago ?
啊 , 所以 非常 长的 前 ?

啊，那是很久很久以前的事了？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 70]
[页 -]

[第70页]

[wɒz; wəz][maɪ] [hɑːt] [æz; əz] [lait] [æz; əz] [ðɪs]
Was my heart as light as this
曾是 我的 心 作为 光 作为 这

我的心是否也如此轻盈？

[wɒz; wəz][ðə; ði]['lɪli] [waɪt] [æz; əz] [snəʊ] ?
Was the lily white as snow ?
曾是 这 百合 白色的 作为 雪 ?

那朵百合花像雪一样白吗?

[wɒt] [ə; eɪ] ['hæpi] ['aʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
What a happy hour it is ,
什么 一个 快乐的 小时 它 是 ,

多么欢乐的时光啊!

[lɒŋ] [ə'gəʊ] , [ɑː] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] ?
Long ago , ah , long ago ?
长的 前 , 啊 , 长的 前 ?

很久以前,啊,很久以前?

[ðen] [ðə; ði]['lɪli] [bluːmd] [tuː; tə] [seɪv] ,
Then the lily bloom'd to save ,
然后 这 百合 盛开 到 节省 ,

然后百合花盛开,拯救了我们。

[eə(r)][ə; eɪ][teə(r); tɪə][hæd; həd] [tuː; tə] [fləʊ]
Ere a tear had learn'd to flow
埃雷 一个 撕 有 学会了 到 流动

泪水学会流淌之前

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][laɪz][ə'pɒn][ə; eɪ] [greɪv] ,
Now it lies upon a grave ,
现在 它 谎言 之上 一个 严重 ,

如今它静静地躺在坟墓上。

[ɑː] , [səʊ] ['veri] [lɒŋ] [ə'gəʊ] !
Ah , so very long ago !
啊 , 所以 非常 长的 前 !

啊,那是很久很久以前的事了!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 71]
[页 -]

[第71页]

[waɪl] [ai][sæt] ['sɪŋɪŋ] , [steps] [keɪm] [ɒn][ðə; ði] [pɑːθ] ,
While I sat singing , steps came on the path ,
尽管 我 卫星 歌唱 , 步骤 来了 在 这 小路 ,

我坐着唱歌的时候,小路上传来了脚步声。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] — [wɒt] ['mɑːv(ə)l][ɪz] [ðɪs] ?
Outside the window — what marvel is this ?
外部 这 窗户 — 什么 奇迹 是 这 ?

窗外——这是什么奇观?

['stedi] [ænd; ənd] ['sɒləm] , [ðeɪ] [meɪk] [maɪ] [hɑːt] [rɒθ] ,
Steady and solemn , they make my heart wrath ,
稳定的 和 庄严 , 他们 制作 我的 心 愤怒 ,

他们沉稳而庄重,却激起我心中的愤怒。

[steps] [kʌm] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][hɪz; ɪz] !
Steps come towards me , and they are not his !
步骤 来 向 我 , 和 他们 是 不是 他的 !

脚步声向我走来,但那不是他的!

[steps] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [taɪm] [pɑːs] [ʌp] [tuː; tə][maɪ][dɔː(r)] ;
Steps in the night time pass up to my door ;
步骤 在 这 夜晚 时间 经过 向上 到 我的 门 ;

夜色中,脚步声来到我的门前;

[ðen] ['kɒmz] [ə; eɪ] ['nɒkɪŋ] [mait] ['weɪkən][ðə; ði] [ded] :
Then comes a knocking might waken the dead :
然后 来 一个 敲门 可能 唤醒 这 死的 :

这时传来一阵敲门声，或许能惊醒死者：

[ɪn'sted] [ɒv; əv][wʌn] ['hæri] [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][fɔː(r)] ,
Instead of one Harry there must be four ,
反而 的 一 哈里 那里 必须 是 四 ,

不应该只有一个哈利，而应该有四个。

['əʊnli][nɒt][wʌn][hæz; həz][hɪz; ɪz] [lait] ['sprɪŋi] [tred] .
Only not one has his light springy tread .
仅有的 不是 一 有 他的 光 有弹性的 踏 .

只是没有一个像他那样轻盈有弹性。

[maɪ][əʊld] ['nɜːrsɪz] [sʌn] [tuː; tə] [siː] [ræn] [ə'weɪ] —
My old nurse's son to sea ran away —
我的 老的 护士的 儿子 到 海 跑 离开 —

我老保姆的儿子出海了——

[æt; ət][ə; eɪ] - [nɔːr'wɛstər] , - [ɔː(r)] [geɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] ,
At a ' Norwester , ' or gale from the South ,
在 一个 - 西北风 , - 或者 大风 从 这 南 ,

在“西北风”或来自南方的狂风中，

[aɪv] [hɜːd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] ['tremblɪŋli] [seɪ]
I've heard the poor woman tremblingly say
我已经 听到 这 贫穷的 女士 颤抖地 说

我听到那可怜的女人颤抖着说

[ðə; ði] [saʊnd] - [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ʌp] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ! -
The sound ' brought her heart up into her mouth ! '
这 声音 - 带来 她 心 向上 进入 她 嘴 ! -

这声音“让她心都提到了嗓子眼！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 72]
[页 -]

[第72页]

[ai] , ['lɪt(ə)l]['prætlə(r)] , [kraʊtʃt] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,
I , little prattler , crouched down at her feet ,
我 , 小的 喋喋不休者 , 蹲着 向下 在 她 脚 ,

我，这个喋喋不休的小家伙，蹲在了她的脚边，

[wʊd] [stɒp] [ə'gɑːst] [ɪn][maɪ] ['ɪnəs(ə)nt] [pleɪ] ,
Would stop aghast in my innocent play ,
会 停止 惊愕 在 我的 清白的 玩 ,

会惊恐地停止我天真的游戏，

['wʌndərɪŋ] , [wɪl] [ʃiː; ʃi][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [iːt] ,
Wondering , will she be able to eat ,
好奇 , 将要 她 是 有能力的 到 吃 ,

不知道她还能不能吃东西。

[sə'pəʊzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [ʃæl; ʃəl] [steɪ] ?
Supposing her heart in her mouth shall stay ?
假如 她 心 在 她 嘴 将 停留 ?

假设她一直保持这种提心吊胆的状态呢？

[streɪndʒ] [ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)][maɪndz][ænd; ənd][ðeə(r)] ['wɜːkɪŋz] , [aɪm][ʃʊə(r)]
Strange are our minds and their workings , I'm sure
奇怪的 是 我们的 思想 和 他们的 运作 , 我是 当然

我们的思想和运作方式真是奇妙，我确信

['stʌdiɪŋ] [ðem; ðəm] [mait] [draɪv] ['sɒləmən] [waɪld] :
Studying them might drive Solomon wild :
学习 他们 可能 驾驶 所罗门 荒野 :

研究它们可能会让所罗门发狂：

[æt; ət] [ðə; ði] [laʊd] ['nɒkɪŋ] , [ai] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)]
At the loud knocking , I ran to the door
在 这 大声 敲门 , 我 跑 到 这 门

听到响亮的敲门声，我跑去开门。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] [nɜːs] [ænd; ənd] [tʃaɪld] .
With a sudden thought of that nurse and child .
和 一个 突然 想法 的 那 护士 和 孩子 .

突然想起了那位护士和孩子。

[ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['rɒkɪŋ] [hɜː'self] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] ,
I saw her rocking herself in her chair ,
我 锯 她 摇滚 她自己 在 她 椅子 ,

我看到她正摇晃着椅子，

[waɪl] [ðə; ði] [mæd] [wɪnd] [bluː] - [niːθ] [ðə; ði] ['stɔːmi] [skaɪ] ;
While the mad wind blew ' neath the stormy sky ;
尽管 这 疯狂的 风 吹 - 下方 这 暴风雨 天空 ;

狂风在暴风雨的天空下呼啸；

[ai] [sɔː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)] ,
I saw the little child watching her there ,
我 锯 这 小的 孩子 观看 她 那里 ,

我看到那个小孩在那里看着她。

[ænd; ənd] [njuː] , [wɪð] [ə; eɪ] [pæŋ] , [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [ai] .
And knew , with a pang , that the child was I .
和 知道 , 和 一个 疼痛 , 那 这 孩子 曾是 我 .

我痛苦地意识到，那个孩子就是我。

([streɪndʒ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [pæŋ] , [ðæt] , [wen] [laɪf] [ɪz] [məʊst] [feə(r)] ,
(Strange are the pangs , that , when life is most fair ,
(奇怪的 是 这 疼痛 , 那 , 什么时候 生活 是 最多 公平的 ,

（奇怪的是，当生活最美好的时候，那种隐隐作痛的感觉，

[wɪð] [nɒt] [ə; eɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] ['ʃædəʊ] [ðə; ði] [siːn] ,
With not a regret to shadow the scene ,
和 不是 一个 后悔 到 阴影 这 场景 ,

毫不后悔地成为这场景的见证者，

[siːz] [ɒn] [ðə; ði] [hɑːt] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'speə(r)] ,
Seize on the heart with a sudden despair ,
抢占 在 这 心 和 一个 突然 绝望 ,

突然间，绝望攫住了人心。

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [mɛmri] [ɒv; əv] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] .)
From a passing mem'ry of what has been .)
从 一个 通过 记忆 的 什么 有 到过 .)

（来自对过往岁月的模糊记忆。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 73]
[页 -]

[第73页]

[ænd; ənd] [waɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ai] [ræn] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] ,
And while to the door I ran with a start ,
和 尽管 到 这 门 我 跑 和 一个 开始 ,

于是我猛地跑向门口，

- [tuː; tə] [deθ] [æt; ət][ðə; ði] ['nɒkɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ,
Frighten'd to death at the knocking without ,
- 到 死亡 在 这 敲门 没有 ,

被外面的敲门声吓得魂飞魄散。

[ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][maɪ][əʊld] ['nɜːrsɪz] [hɑːt] ,
I was thinking of my old nurse's heart ,
我 曾是 思维 的 我的 老的 护士的 心 ,

我想起了我以前当护士时的心,

[ænd; ənd][nɒt][ɒv; əv] [wɒt] [ɔːl][ðə; ði] [nɔɪz] [wɒz; wəz][ə'baʊt] !
And not of what all the noise was about !
和 不是 的 什么 全部 这 噪音 曾是 关于 !

而不是大家喧嚣的真正原因!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 74]
[页 -]

[第74页]

[fɔː(r)] [men] [wɪ'ðaʊt] ['pɪərɪŋ] ['ʃɑːpli] [wɪ'ðɪn] ;
Four men without peering sharply within ;
四 男人 没有 窥视 尖锐地 之内 ;

四个男人没有仔细地向内窥视;

[wʌn] [gɜːl] [wɪ'ðɪn] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [men] ;
One girl within looking out at the men ;
一 女孩 之内 寻找 出去 在 这 男人 ;

一个女孩在里面看着男人们;

['saɪləns] [æt; ət][fɜːst] — [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [hɜːd] [ə; eɪ][pɪn]
Silence at first — you might have heard a pin
沉默 在 第一的 — 你 可能 有 听到 一个 别针

起初一片寂静——你或许听到过一根针的声音。

[drɒp] [ɒn][ðə; ði] ['dɔːstep] — ['saɪləns] — [ænd; ənd] [ðen] ,
Drop on the doorsteps — silence — and then ,
降低 在 这 家门口 — 沉默 — 和 然后 ,

东西掉在门阶上——一片寂静——然后,

- [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ? -
' What do you want ? '
- 什么 做 你 想 ? -

你想要什么?

[kraɪd] [ðə; ði][gɜːl] .
cried the girl .
哭 这 女孩 .

女孩哭了起来。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [laʊd] ,
She spoke loud ,
她 辐 大声 ,

她说话声音很大,

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['saʊndɪd] [ˌʌn'laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
In a voice that sounded unlike her own .
在 一个 嗓音 那 听起来 与此不同 她 自己的 .

用一种听起来不像她自己的声音。

- [wiː; wi] [wɒnt] ['mɪstə(r)] . [veɪn] , - [sed] [ə; eɪ][mæn] , [huː] [baʊd] ,
' We want Mr . Vane , ' said a man , who bowed ,
- 我们 想 先生 . 叶片 , - 说 一个 男人 , WHO 鞠躬 ,

“我们要找范恩先生,”一个男人鞠躬说道。

[ænd; ənd] ['ʌtə] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [təʊn] .
And uttered the words in a gentle tone .
和 说出 这 字 在 一个 温和的 语气 .

他用温柔的语气说道。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [wel] [drest] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [pɔː(r); pʊə(r)] —
They were very well dressed — they were not poor —
他们 是 非常 出色地 穿着 — 他们 是 不是 贫穷的 —

他们衣着考究——他们并不贫穷——

[ðeɪ] [hæd; həd] ['ʃaɪnɪŋ] [hæts][ænd; ənd] [kləʊk] [ræpd] [ə'baʊt] ,
They had shining hats and cloaks wrapp'd about ,
他们 有 灼灼 帽子 和 斗篷 包裹 关于 ,

他们头戴闪亮的帽子，身披斗篷。

[ðiːz] [men] [huː] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['hæpi] [hɔːl] - [dɔː(r)] ,
These men who stood at the happy hall - door ,
这些 男人 WHO 站立 在 这 快乐的 大厅 - 门 ,

这些站在欢乐大厅门口的男人们，

[weə(r)] ['hæri] [ænd; ənd][ai] [rʌn] [ɪn][ænd; ənd] [rʌn] [aʊt] .
Where Harry and I run in and run out .
在哪里 哈里 和 我 跑步 在 和 跑步 出去 .

我和哈利跑进去又跑出来的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 75]
[页 -]

[第75页]

([juː; jʊ] [wɒnt] [hɪm] ?
(You want him ?
(你 想 他 ?

你想要他吗？

[ai] [wɒnt] [hɪm] , [ai] [mait] [hæv; həv] [sed] ;
I want him , I might have said ;
我 想 他 , 我 可能 有 说 ;

我可能会说，我想要他；

[bʌt; bət]['əʊnli][tuː; tə] [seɪ] [səʊ] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ][sɪn]) :
But only to say so seem'd like a sin) :
但 仅有的 到 说 所以 似乎 喜欢 一个 罪) :

但仅仅这样说似乎是一种罪过）：

- [hiː; hi][ɪz][nɒt] [wɪ'ðɪn] - ; [ænd; ənd][ai] [ʃʊk] [maɪ] [hed] ,
' He is not within ' ; and I shook my head ,
- 他 是 不是 之内 - ; 和 我 摇晃 我的 头 ,

“他不在这里”；我摇了摇头。

[ænd; ənd] [waɪl] [ai] [jet] [spəʊk] [ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðɪn] .
And while I yet spoke the men were within .
和 尽管 我 然而 辐 这 男人 是 之内 .

我话还没说完，那些人就已经进来了。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪn'truːd] ;
They did not appear to wish to intrude ;
他们 做过 不是 出现 到 希望 到 侵入 ;

他们似乎并不想打扰别人；

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] [naʊ] ;
They did not attempt to frighten me now ;
他们 做过 不是 试图 到 吓唬 我 现在 ;

他们现在没有试图吓唬我；

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [pʊʃ] [baɪ][ˌem 'iː] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ruːd] ; —
They did not push by me ; they were not rude ; —
他们 做过 不是 推 经过 我 ; 他们 是 不是 粗鲁的 ; —

他们没有推搡我；他们态度也很友好；——

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðeɪ] — [ai] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] .
But somehow they enter'd — I know not how .
但 不知何故 他们 已进入 — 我 知道 不是 如何 .

但他们不知怎么就进来了——我不知道他们是怎么进来的。

- [ɪts] [nəʊ][juːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] - [aɪd] - [ɪm] , [maɪ][dɪə(r)] , -
' It's no use trying to ' ide ' im , my dear , '
- 它是 不 使用 尝试 到 - 想法 - 我是 , 我的 亲爱的 , -

“想藏住他也没用，亲爱的。”

[sed] [wʌn] , [ɪn][ə; eɪ] ['riːəli] ['fɑːðəli] [wei] ;
Said one , in a really fatherly way ;
说 一 , 在 一个 真的 父爱 方式 ;

其中一人用一种慈父般的语气说道；

- [ɪn] [kɔːs] [wiː; wi] [nəʊz] [ðæt] [ðə; ði] - - [eə(r)] ;
' In course we knows that the gen'leman's ' ere ;
- 在 课程 我们 知道 那 这 - - 埃雷 ;

我们当然知道这位先生就在这里；

[ænd; ənd] [tɪl] [hiː; hi] [tɜːnz] [ʌp] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] - ['ɑːveɪ][tuː; tə] [steɪ] . -
And till he turns up we shall ' ave to stay . '
和 直到 他 转弯 向上 我们 将 - 大道 到 停留 . -

在他出现之前，我们“不得不待在这里”。

- [ðə; ði] ['dʒentəlmənz] [hɪə(r)] ?
' The gentleman's here ?
- 这 绅士的 这里 ?

“这位先生来了？”

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn][hæz; həz] [kʌm] ;
but no one has come ;
但 不 一 有 来 ;

但是没有人来；

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn][kæn; kən] [kʌm] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [tuː] [leɪt] .
And no one can come — it is much too late .
和 不 一 能 来 — 它 是 很多 也 晚的 .

没有人能来——一切都太迟了。

['mɪstə(r)] . [veɪn] [ɪz] [aʊt] — [hiː; hi] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [həʊm] ;
Mr . Vane is out — he will soon be home ;
先生 . 叶片 是 出去 — 他 将要 很快 是 家 ;

范恩先生出院了——他很快就会回家；

[bʌt; bət][ai] ['riːəli] [mʌst; məst][ɑːsk][juː; jʊ][nɒt][tuː; tə] [weɪt] . -
But I really must ask you not to wait . '
但 我 真的 必须 问 你 不是 到 等待 . -

但我真的必须请求你不要再等了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 76]
[页 -]

[第76页]

[ðə; ði][mæn] [leɪd][ə; eɪ]['fɪŋgə(r)] [ə'genst] [hɪz; ɪz][nəʊz] ;
The man laid a finger against his nose ;
这 男人 铺设 一个 手指 反对 他的 鼻子 ;

那人用手指轻触自己的鼻子；

[wɪð] [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] ['slaɪnəs] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] :
With a horrible slyness look'd at me :
和 一个 可怕 狡猾 看起来 在 我 :

他用一种可怕的狡黠眼神看着我:

- [wiː; wi] [ˌʌndə'stændz] [ɔːl] [ðæt] - [eə(r)] , [ai] [sə'pəʊz] ;
' We understands all that ' ere , I suppose ;
- 我们 明白 全部 那 - 埃雷 , 我 认为 ;

我想我们都明白这里的一切;

[bʌt; bət] [jʊd] ['betə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [tɜːmz] , - [sed] [hiː; hi] .
But you'd better come to terms , ' said he .
但 你会 更好的 来 到 条款 , - 说 他 .

"但你最好接受现实,"他说。

[ai] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði][mæn] [wɪð] [maɪ]['veɪkənt] [aɪz] ,
I stared at the man with my vacant eyes ,
我 凝视 在 这 男人 和 我的 空缺 眼睛 ,

我眼神空洞地盯着那个男人。

[ðæt] ['driːmɪli] - [hɪm] [haʊ] [hiː; hi] [deəd] ?
That dreamily question'd him how he dared ?
那 梦幻般地 - 他 如何 他 敢于 ?

那梦幻般的声音质问他,他怎么敢?

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [sɔː] , [wɪð] [ɪk'striːm] [sə'praɪz] ,
And suddenly saw , with extreme surprise ,
和 突然 锯 , 和 极端 惊喜 ,

突然间,他惊愕地发现:

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [æt; ət] [huːm] [ai] [stɛərd] .
It was a policeman at whom I stared .
它 曾是 一个 警察 在 谁 我 凝视 .

我盯着看的是一个警察。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 77]
[页 -]

[第77页]

[ðə; ði] [faɪv] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [hɔːl] ;
The five of us stood in the pleasant hall ;
这 五 的 我们 站立 在 这 令人愉快的 大厅 ;

我们五个人站在舒适的大厅里;

[ænd; ənd][fɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [pə'liːsmən] , [ænd; ənd][wʌn][wɒz; wəz][ai] ;
And four were policemen , and one was I ;
和 四 是 警察 , 和 一 曾是 我 ;

其中四人是警察,一人是我;

[ænd; ənd] ['hæri] [hæd; həd]['nevə(r)] [kʌm] [həʊm] [æt; ət][ɔːl] ;
And Harry had never come home at all ;
和 哈里 有 绝不 来 家 在 全部 ;

而哈利根本就没回家过;

[ænd; ənd][ðə; ði] [klɒk] [strʌk] [wʌn] [wɪð] [ə; eɪ] ['gɑːspɪŋ] [saɪ] .
And the clock struck one with a gasping sigh .
和 这 钟 击 一 和 一个 喘息 叹 .

时钟敲响了一下,伴随着一声长叹。

[maɪ] [hɑːt] [gruː] [kəʊld] , [ænd; ənd][maɪ] ['kʌrɪdʒ] [ræn] [daʊn] ;
My heart grew cold , and my courage ran down ;
我的 心 生长 寒冷的 , 和 我的 勇气 跑 向下 ;

我的心渐渐冰冷,我的勇气也消磨殆尽;

[ai] - [maɪ]['fɪŋɡə(r)] — [ai] [traɪd] [nɒt] [tuː; tə] [skriːm] —

I pinch'd my finger — I tried not to scream —

我 - 我的 手指 — 我 尝试 不是 到 尖叫 —

我捏到了手指——我努力不让自己尖叫——

[ai] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [draʊn] ,

I felt like a creature about to drown ,

我 毛毡 喜欢 一个 生物 关于 到 溺水 ,

我感觉自己像一只即将溺水的生物，

[ænd; ənd] [ai] [kraɪd] [ə'laʊd] - [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [driːm] ！ -

And I cried aloud ' It must be a dream ! '

和 我 哭 大声 - 它 必须 是 一个 梦 ！ -

我大声喊道：“这一定是场梦！”

[ai] ['æŋɡrəli] [spəʊk] , — [ænd; ənd] [ai] [spəʊk] [aʊt] [laʊd] ;

I angrily spoke , — and I spoke out loud ;

我 愤怒地 辐 , — 和 我 辐 出去 大声 ;

我愤怒地大声说道；

[ai] [njuː] - [twɒz] [ə; eɪ] [driːm] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ;

I knew ' twas a dream and nothing in it ;

我 知道 - 那是 一个 梦 和 没有什么 在 它 ;

我知道那只是一场梦，梦里什么也没有；

[ai] - [ðə; ði] [driːm] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒestʃə(r)] [praʊd] ,

I spurn'd the dream with a gesture proud ,

我 - 这 梦 和 一个 手势 自豪的 ,

我骄傲地拒绝了这个梦想，

[ænd; ənd] ['ɔːdəd] [maɪ'self] [tuː; tə] [weɪk] [ðæt] ['mɪnɪt] .

And ordered myself to wake that minute .

和 订购 我 到 唤醒 那 分钟 .

我命令自己立刻起床。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[pg 78]

[页 -]

[第78页]

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ai] [dʒʌst] [fel] [ə'sliːp] [weə(r)] [ai] [sæt] ,

Of course , I just fell asleep where I sat ,

的 课程 , 我 只是 跌倒 睡着了 在哪里 我 卫星 ,

当然，我直接就坐在那儿睡着了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [driːm] — [jes] [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] —

And this is a dream — yes I know it is —

和 这 是 一个 梦 — 是的 我 知道 它 是 —

而这只是一场梦——是的，我知道这是一场梦——

[bʌt; bət] [əʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['streɪndʒə(r)] [ðæn; ðən] ['driːmɪŋ] , [ðæt]

But O it is stranger than dreaming , that

但 哦 它 是 陌生人 比 做梦 , 那

但是，哦，这比做梦还奇怪，那就是

['hæri] [hæz; həz] [nɒt] - [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [kɪs] !

Harry has not waken'd me with a kiss !

哈里 有 不是 - 我 和 一个 吻 !

哈利没有用吻把我叫醒！

[ai] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [men] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːtʃɪŋ] [raʊnd] ,

I looked at the men , who are searching round ,

我 看起来 在 这 男人 , WHO 是 搜索 圆形的 ,

我看了看那些四处搜寻的男人们，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðeɪ] [kæn; kən] [faɪnd] ;
And taking a note of all they can find ;
和 采取 一个 笔记 的 全部 他们 能 寻找 ;

并记下他们所能找到的一切;

[ɪg'zæmɪnɪŋ] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd] [wɔːlz] [ænd; ənd] [graʊnd] , —
Examining ceiling and walls and ground , —
检查 天花板 和 墙壁 和 地面 , —

检查天花板、墙壁和地面，——

— [ai] [ˌeɪ 'em] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [maɪnd] !
— I am surely going out of my mind !
— 我 是 一定 去 出去 的 我的 头脑 !

—我肯定要疯了!

[ai] [sed] [tuː; tə] [maɪ'self] [ɪn] [ə; eɪ] ['kəʊksɪŋ] [wei] —
I said to myself in a coaxing way —
我 说 到 我 在 一个 哄骗 方式 —

我自言自语道——

- [ai] [ˌeɪ 'em] [waɪd] [ə'weɪk] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [kʌm] [bæk] ;
' I am wide awake , and he has come back ;
- 我 是 宽的 醒 , 和 他 有 来 后退 ;

我完全清醒，他回来了;

['hæri] [ɪz] ['æktɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pleɪ] :
Harry is acting a sort of a play :
哈里 是 表演 一个 种类 的 一个 玩 :

哈利正在表演某种戏剧:

[hiː; hi] [hæz; həz] [drɛsd] [hɪm'self] [ʌp] , [ænd; ənd] [səʊ] [hæz; həz] [dʒæk] . -
He has dress'd himself up , and so has Jack . '
他 有 穿着 他自己 向上 , 和 所以 有 杰克 . -

他打扮好了，杰克也打扮好了。

[ə; eɪ] [glɑːns] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] - [ðə; ði] [men] :
A glance or a signal dispers'd the men :
一个 瞥一眼 或者 一个 信号 - 这 男人 :

一个眼神或一个信号就使众人散开:

[tuː] [went] [ˌʌp'steəz] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [bɪ'ləʊ] ;
Two went upstairs , and another below ;
二 去 楼上 , 和 其他 以下 ;

两人上楼，一人下楼;

[ðə; ði] ['liːdə(r)] [sæt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] ; [ænd; ənd] [ðen] —
The leader sat down in the hall ; and then —
这 领导者 卫星 向下 在 这 大厅 ; 和 然后 —

领导在大厅里坐了下来；然后——

[wɒt] [ˌeɪ 'em] [ai] [tuː; tə] [duː; də] ?
What am I to do ?
什么 是 我 到 做 ?

我该怎么办?

[weə(r)] [ˌeɪ 'em] [ai] [tuː; tə] [gəʊ] ?
Where am I to go ?
在哪里 是 我 到 去 ?

我该去哪里?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 79]
[页 -]

[第79页]

[ai] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][ai] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][waɪd] —
I rush'd to the door , and I flung it wide —
我 匆忙 到 这 门 ， 和 我 扔 它 宽的 —

我冲到门口，一把将门打开——

[ə; eɪ] - ['kriːtʃə(r)] [kæn; kən] ['eniθɪŋ] [deə(r)] —
A frighten'd creature can anything dare —
一个 - 生物 能 任何事物 敢 —

受惊的生物什么都敢做——

[ænd; ənd][ai] [sɔː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ðæt] [leɪ] [ˌaʊt'saɪd] ,
And I saw the darkness that lay outside ,
和 我 锯 这 黑暗 那 躺 外部 ，

我看到了外面的黑暗，

[ænd; ənd][ai] [hɜːd] [ðə; ði]['saɪləns] — [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz][ðeə(r)] .
And I heard the silence — and nothing was there .
和 我 听到 这 沉默 — 和 没有什么 曾是 那里 .

我听到了寂静——那里什么也没有。

- ['hæri] ! ['hæri] ! ['hæri] ! - [wɒz; wəz][ɔːl][maɪ][kraɪ] ,
' Harry ! Harry ! Harry ! ' was all my cry ,
- 哈里 ! 哈里 ! 哈里 ! - 曾是 全部 我的 哭 ，

我嘴里一直喊着：“哈利！哈利！哈利！”

[æz; əz][ai] [stʊd] [ə'ləʊn][æt; ət][ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] ;
As I stood alone at the open door ;
作为 我 站立 独自的 在 这 打开 门 ；

我独自一人站在敞开的门口；

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [hɜːd] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd][səʊ][dɪd][ðə; ði][skaɪ] ,
And the night heard me — and so did the sky ,
和 这 夜晚 听到 我 — 和 所以 做过 这 天空 ，

夜空听到了我的呼喊，天空也听到了。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːθ] — [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .
And the wind and the earth — and nothing more .
和 这 风 和 这 地球 — 和 没有什么 更多的 .

还有风和大地——仅此而已。

[ai] [tɜːrnd] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ][sæd] [sə'praɪz] :
I turn'd from the door with a sad surprise :
我 转弯 从 这 门 和 一个 伤心 惊喜 :

我带着一丝悲伤的惊讶转身离开了门口：

[ai][kʊd; kəd][kɔːl][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [lʌv] [ænd; ənd][kɔːl][ɪn][veɪn] ;
I could call for my love and call in vain ;
我 可以 称呼 为了 我的 爱 和 称呼 在 徒劳 ；

我呼唤我的爱人，却徒劳无功；

[ænd; ənd][ai][met] [ðæt] ['hɒrɪd] [pə'liːsmənz] [aɪz] ,
And I met that horrid policeman's eyes ,
和 我 遇见 那 可怕的 警察的 眼睛 ，

我迎上了那个可怕的警察的眼睛。

['kiːnli] [ænd; ənd]['kwaɪətli] ['wɒtʃɪŋ] [maɪ][peɪn] .
Keenly and quietly watching my pain .
敏锐地 和 悄悄 观看 我的 疼痛 .

敏锐而静静地观察着我的痛苦。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][men][tuː; tə] [kʌm] ;
He suddenly called for his men to come ;
他 突然 称为 为了 他的 男人 到 来 ；

他突然叫人过来；

[səʊ] [ðeɪ] [meɪd] [ðeə(r)] [ə'pɪərəns] [wʌn][baɪ][wʌn] ,
So they made their appearance one by one ,
所以 他们 制成 他们的 外貌 一 经过 一 ,

于是他们一个接一个地现身了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , - [ðə; ði] - [nɒt] [biːn] - ['əʊmi] ,
And he said , ' The gen'leman's not been ' ome ,
和 他 说 , - 这 - 不是 到过 - 一些 ,

他说：“将军还没回家。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] - [æznt] [ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n] [wɒt] [hiːz] [dʌn] .
And she ' asn't a notion what he's done .
和 她 - 不是 一个 概念 什么 他是 完毕 .

她完全不知道他做了什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[ænd; ənd][hiː; hi][woʊnt] [kʌm] [naʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [sweə(r)][tuː; tə] [ðæt] ;
And he won't come now , you may swear to that ;
和 他 惯于 来 现在 , 你 可能 发誓 到 那 ;

他现在肯定不会来了，你可以发誓；

[aɪ] [θɪŋk] [hiːl] [lʊk] ['ɑːrtər][ə; eɪ] [ʃɪp] :
I rayther think he'll look arter a ship :
我 雷瑟 思考 地狱 看 动脉 一个 船 :

我觉得他可能会去看一艘船：

[aɪ] [sə'spekt] [wɪv] [biːn] [flæt] ,
I rayther suspect we've been rayther flat ,
我 雷瑟 怀疑 我们已经 到过 雷瑟 平坦的 ,

我怀疑我们一直都很平淡，

[ænd; ənd][ðə; ði] - ['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ðə; ði][slɪp] ! -
And the gen'leman's given us the slip ! '
和 这 - 给定 我们 这 滑 ! -

那位先生溜走了！

[wɪð] [ə; eɪ]['regjələ(r)] [mɑːtʃ] [ðeɪ] [trɒd][ðə; ði] [graʊnd] ,
With a regular march they trod the ground ,
和 一个 常规的 行进 他们 践踏 这 地面 ,

他们迈着整齐的步伐走过大地，

['sʌd(ə)nli] [left] [ˌem 'iː][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ;
Suddenly left me alone in the hall ;
突然 左边 我 独自的 在 这 大厅 ;

突然把我一个人留在走廊里；

[ɪn][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['saɪləns] [ðæt] ['set(ə)ld] [raʊnd] ,
In the dreadful silence that settled round ,
在 这 可怕 沉默 那 定居 圆形的 ,

周围一片令人窒息的寂静中，

[ə'gen] [aɪ] [njuː] [aɪ][wɒz; wəz] ['driːmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ?
Again I knew I was dreaming it all ?
再次 我 知道 我 曾是 做梦 它 全部 ?

我又一次意识到这一切都是在做梦？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [kæn; kən] ['bænɪʃ] [maɪ] [sliːp] [ai] [nəʊ] ;
A voice that can banish my sleep I know ;
一个 嗓音 那 能 放逐 我的 睡觉 我 知道 ;

我知道，有一种声音能让我彻夜难眠;

[ai] [nəʊ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [kʊd; kəd] [weɪk] [ˌem 'iː] [ɪf] [ded] ;
I know a voice that could wake me if dead ;
我 知道 一个 嗓音 那 可以 唤醒 我 如果 死的 ;

我知道一个声音，如果我死了，它可以把我唤醒;

[ə; eɪ] [laʊd] ['tʃɪəri] [vɔɪs] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [spiːk] [ləʊ] ,
A loud cheery voice , but it might speak low ,
一个 大声 欢快的 嗓音 , 但 它 可能 说话 低的 ,

声音洪亮欢快，但有时说话声音也很低沉。

[ænd; ənd] - [meɪ] , ['lɪt(ə)l] [meɪ] , - [ˌaɪ 'tiː] ['wɪspərɪŋ] [sed] .
And ' May , little May , ' it whispering said .
和 - 可能 , 小的 可能 , - 它 耳语 说 .

“梅，小梅,”它低声说道。

[ai] [stænd] [laɪk] [ə; eɪ] ['stætʃuː] [ɒv; əv] ['saɪləns] .
I stand like a statue of silence .
我 站立 喜欢 一个 雕像 的 沉默 .

我像一座沉默的雕像般伫立着。

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘!

[ai] ['lɪs(ə)n] [nɒt] [wɪð] [maɪ] [ɪəz] , [bʌt; bət] [maɪ] [səʊl] ;
I listen not with my ears , but my soul ;
我 听 不是 和 我的 耳朵 , 但 我的 灵魂 ;

我不是用耳朵听，而是用心灵听;

[ænd; ənd] [ai] [fiːl] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] - [blʌʃ] ,
And I feel the sudden accustom'd blush ,
和 我 感觉 这 突然 - 脸红 ,

我感到一阵突如其来的、习以为常的脸红,

[æz; əz] [ə'gen] [ðə; ði] ['wɪspə(r)] ['riːtʃɪz] [ɪts] [gəʊl] .
As again the whisper reaches its goal .
作为 再次 这 耳语 到达 它是 目标 .

耳语再次传到了目的地。

[ai] ['əʊpən] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
I open the window .
我 打开 这 窗户 .

我打开窗户。

- [mɪd] ['blɒsəm] [ænd; ənd] [baʊ]
' Mid blossom and bough
- 中 开花 和 买

盛开的枝条

[ɒv; əv] ['klʌstərɪŋ] ['lɒrəl, 'lɔː-] [ænd; ənd] ['dæfni] [waɪt] ,
Of clustering laurel and Daphne white ,
的 聚类 月桂树 和 芫 白色的 ,

簇生月桂和白瑞香,

[ai] [ˌeɪ 'em] ['ʃaʊəɪŋ] ['kɪsɪz] [ɒn] ['hæriz] [braʊ] ,
I am showering kisses on Harry's brow ,
我 是 淋浴 吻 在 哈利的 眉头 ,

我正对着哈利的额头落下无数个吻,

[ænd; ənd] ['drɒpɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] [tɪəz] [aɪv] [ʃed] [tuː; tə] - [naɪt] .
And dropping the first tears I've shed to - night .
和 下降 这 第一的 眼泪 我已经 棚 到 - 夜晚 .
今晚，我流下了第一滴眼泪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 82]
[页 -]
[第 82 页]

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [ðə; ði] ['dæfni] - [bʌd] ;
His face is as white as the Daphne - bud ;
他的 脸 是 作为 白色的 作为 这 芫 - 芽 ;
他的脸像瑞香花蕾一样白皙；

[hiː; hi] [ɪz] ['haɪdɪŋ] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [swɔːd] ;
He is hiding down on the hidden sward ;
他 是 隐藏 向下 在 这 隐 草 ;
他正躲在隐蔽的草地上；

[hiː; hi] [ɪz] [wɒn] [ænd; ənd] ['hægəd] , [ænd; ənd] [splæʃt] [wɪð] [mʌd] ;
He is wan and haggard , and splashed with mud ;
他 是 万 和 枯槁 , 和 溅起 和 泥 ;
他面色苍白憔悴，浑身沾满泥浆；

[hiː; hi] [ɪz] ['kraʊtʃɪŋ] - — [maɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd] [lɔːd] !
He is crouching frighten'd — my king and lord !
他 是 蹲伏 - — 我的 国王 和 主 !
他吓得蜷缩着——我的国王，我的主啊！

[hiː; hi] [wɪspɝːd] , [ænd; ənd] [maɪ] [hɑːt] [wɪð] [dɪs'meɪ] , —
He whisper'd , and fill'd my heart with dismay , —
他 低声说道 , 和 已填充 我的 心 和 沮丧 , —
他低声细语，令我心头充满沮丧——

[skeəd] [baɪ] [ðə; ði] [saʊndz] [ðæt] [juːst] [wʌns] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] ! —
Scared by the sounds that used once to rejoice ! —
害怕的 经过 这 声音 那 用过的 一次 到 麾 ! —
曾经欢欣雀跃的声音，如今却令我恐惧！

[əʊ] ['hæri] , [maɪ] ['hæri] , [spiːk] ['laʊdli] , [ai] [preɪ] ,
O Harry , my Harry , speak loudly , I pray ,
哦 哈里 , 我的 哈里 , 说话 高声 , 我 祈祷 ,
哦，哈利，我的哈利，请大声说话，我祈求。

[ænd; ənd] [nɒt] [ɪn] [ðæt] ['ʃɒkɪŋ] ['wɪspərɪŋ] [vɔɪs] .
And not in that shocking whispering voice .
和 不是 在 那 令人震惊 耳语 嗓音 .
而且不是用那种令人震惊的低语声。

[hiː; hi] [wɪspɝːd] , - [aɪv] [gɒt] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɒrɪd] [skreɪp] ;
He whisper'd , ' I've got in a horrid scrape ;
他 低声说道 , - 我已经 得到 在 一个 可怕的 刮 ;
他低声说："我遇到一件非常糟糕的事了；

[fetʃ] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] ['mʌni] , [ænd; ənd] [bɪd] [ˌem 'iː] [gʊd] - [baɪ] ;
Fetch me some money , and bid me good - bye ;
拿来 我 一些 钱 , 和 出价 我 好的 - 再见 ;
给我拿些钱来，然后跟我道别；

[ai] [mʌst; məst] [rʌn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [meɪk] [maɪ] [ɪ'skeɪp] , - —
I must run away , and make my escape , ' —
我 必须 跑步 离开 , 和 制作 我的 逃脱 , - —
我必须逃走，想办法逃脱。——

- [ai][ʃæl; ʃəl] [rʌn] [wɪð] [ju:; jʊ] , [maɪ] ['dɑ:lɪŋ] , - [sed] [ai] .
' I shall run with you , my darling , ' said I .
- 我 将 跑步 和 你 , 我的 亲爱的 , - 说 我 .

"我要陪你一起跑，我的宝贝，"我说。

- [ju:; jʊ] ['kænɒt] , - [hi:; hi] - ; — [ə; eɪ] ['spi:tʃləs] [lʌv]
' You cannot , ' he murmur'd ; — a speechless love
- 你 不能 , - 他 - ; — 一个 无言 爱

"你不能，"他低声说道；——一种无言的爱

[ʃɒn] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;
Shone out of his eyes ;
肖恩 出去 的 他的 眼睛 ;

他的眼睛里闪着光；

[hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [maɪ] [kɪs] —
he return'd my kiss —
他 已返回 我的 吻 —

他回吻了我——

- [ai]['nevə(r)] [ɪn'tendɪd] — [greɪt] ['fɑ:ðə(r)] [ə'bʌv] ,
' I never intended — Great Father above ,
- 我 绝不 故意的 — 伟大的 父亲 多于 ,

"我从未想过——伟大的天父，

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ai]['nevə(r)] [ɪn'tendɪd] [ðɪs] .
You know that I never intended this .
你 知道 那 我 绝不 故意的 这 .

你知道我从未想过会这样。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[fetʃ] [ˌem 'i:][sʌm; səm] ['mʌni] — [ðə; ði] [desk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ki:] —
Fetch me some money — the desk and the key —
拿来 我 一些 钱 — 这 桌子 和 这 钥匙 —

给我拿些钱——桌子和钥匙——

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ðem; ðəm] — [bi:; bi] [kwɪk] !
You know them — be quick !
你 知道 他们 — 是 快的 !

你认识他们——快点！

[ɔ:(r)] ['dɪəli] [jʊl] [ru:] —
or dearly you'll rue —
或者 亲爱的 你会 后悔 —

否则你会后悔莫及——

[maɪ] [laɪfs] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)][hændz] ! — [hæv; həv] ['mɜ:si] [ɒn][ˌem 'i:] —
My life's in your hands ! — have mercy on me —
我的 生活的 在 你的 双手 ! — 有 怜悯 在 我 —

我的生命掌握在你手中！——请怜悯我！——

[fetʃ] [ˌem 'i:][sʌm; səm] ['mʌni] — [ɪts] [ɔ:l][ju:; jʊ][kæn; kən][du:; də] . -
Fetch me some money — It's all you can do . '
拿来 我 一些 钱 — 它是 全部 你 能 做 . -

给我弄点钱来——你只会做这个。

[ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [heɪst] [ɪn]['mænə(r)][ænd; ənd] [vɔɪs] ,
A horrible haste in manner and voice ,
一个 可怕 匆忙 在 方式 和 嗓音 ,

语气和举止都显得异常急促。

[ə; eɪ] ['despərət] ['hʌŋgri] [ɪm'plɔːrɪŋ] [heɪst] ;
A desperate hungry imploring haste ;
一个 绝望的 饥饿的 恳求 匆忙 ;

饥饿绝望，急切地恳求着；

[ai] [ʌp][ðə; ði] [steəz] — [ai][hæd; həd][nɒt][ə; eɪ] [tʃɔɪs] ,
I rush'd up the stairs — I had not a choice ,
我 匆忙 向上 这 楼梯 — 我 有 不是 一个 选择 ,

我冲上楼梯——我别无选择。

[ænd; ənd][ai] [ðə; ði] [nəʊts] [frɒm; frəm] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][plækd]
And I snatch'd the notes from where they were plac'd
和 我 抢夺 这 笔记 从 在哪里 他们 是 放置

我一把抓起那些纸条，从它们原本放置的地方拿了出来。

[ɔːl] [ðæt] [ai][hæd; həd] — [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ai] —
All that I had — to the window I rush'd —
全部 那 我 有 — 到 这 窗户 我 匆忙 —

我把所有东西都带上了——我冲到窗边——

[wɪð] ['kɪsɪz] [ænd; ənd] [tɪəz] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ai][leɪd] ;
With kisses and tears in his hands I laid ;
和 吻 和 眼泪 在 他的 双手 我 铺设 ;

我捧着他的脸，泪水盈眶；

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['kɪsɪz] , [wɪð] [lɪps] [ðæt] -
He return'd the kisses , with lips that crush'd
他 已返回 这 吻 , 和 嘴唇 那 -

他回吻了她，嘴唇紧紧地贴着她的嘴唇。

[ðeə(r)] ['viːəmənt] ['kɪsɪz] [ɒn][lɪps] [dɪsmeɪd] .
Their vehement kisses on lips dismay'd .
他们的 慷慨 吻 在 嘴唇 沮丧 .

他们热烈地亲吻着对方沮丧的嘴唇。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [gɒn] ; [bʌt; bət][ai] [held] [hɪm] [taɪt] ,
He was almost gone ; but I held him tight ,
他 曾是 几乎 已消失 ; 但 我 握住 他 紧的 ,

他几乎就要走了，但我紧紧地抱着他。

[ænd; ənd][kraɪd][ɪn][maɪ] ['æŋgwɪʃ] , - [juː; jʊ][hæv; həv] [fə'gɒt] —
And cried in my anguish , ' You have forgot —
和 哭 在 我的 痛苦 , - 你 有 忘了 —

我痛苦地哭喊道："你忘记了——"

[wen] [ʃæl; ʃəl][ai] ['fɒləʊ] [juː; jʊ] , ['dɑːlɪŋ] ? [tuː; tə] - [naɪt] ? -
When shall I follow you , darling ? to - night ? '
什么时候 将 我 跟随 你 , 亲爱的 ? 到 - 夜晚 ? -

亲爱的，我何时才能跟随你？今晚吗？

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ænsərd] [ˌem 'iː][nɒt] !
He shook his head , and he answer'd me not !
他 摇晃 他的 头 , 和 他 已回答 我 不是 !

他摇了摇头，没有回答我！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[hiː; hi] [θruː] [ɒf] [maɪ][hændz][ɪn][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [wei] ;
He threw off my hands in a savage way ;
他 扔 离开 我的 双手 在 一个 野蛮的 方式 ;

他粗暴地甩开了我的双手；

[hiː; hi] [kraɪd] , - [ai] [ə'dɔː(r)] [juː; jʊ] , - [ɪn] [f'ɒndəst] [təʊn] ;
He cried , ' I adore you , ' in fondest tone ;
他 哭 , - 我 崇拜 你 , - 在 最爱 语气 ;

他用最深情的语气喊道：“我爱你！”

- [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] , [swiːt] — [ai] [deə(r)] [nɒt] [steɪ] —
' You shall follow me , sweet — I dare not stay —
- 你 将 跟随 我 , 甜的 — 我 敢 不是 停留 —

“你要跟着我，亲爱的——我不敢留下——”

[aɪl] [raɪt] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['dɑːlɪŋ] ; - [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [gɒn] !
I'll write to you , darling ; ' and he is gone !
患病的 写 到 你 , 亲爱的 ; - 和 他 是 已消失 !

我会给你写信，亲爱的；”然后他就走了！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[pɑːt] [θriː] .
PART III .
部分 三、 .

第三部分

[əʊ] [ðə; ði] ['wɪəri] , [dɑːk] , [ɪm'pɒsəb(ə)l] [deɪz] ,
O the weary , dark , impossible days ,
哦 这 厌倦 , 黑暗的 , 不可能的 天 ,

哦，那些疲惫、黑暗、绝望的日子啊！

[ðæt] [hæv; həv] - [ðeə(r)] ['lɪŋgərɪŋ] [leŋkθ; leŋθ] [sɪns] [ðen] !
That have dragg'd their lingering length since then !
那 有 - 他们的 挥之不去的 长度 自从 然后 !

从那时起，它们就一直拖延着漫长的岁月！

[əʊ] [ðə; ði] ['kruːəl] ['sʌnˌʃaɪnz] ['mɜːsɪləs] [bleɪz] !
O the cruel sunshine's merciless blaze !
哦 这 残忍的 阳光的 无情 火焰 !

啊，残酷的阳光，无情的烈焰！

[əʊ] [ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] [men] !
O the unnatural faces of men !
哦 这 不自然 面孔 的 男人 !

哦，男人那不自然的脸庞！

[ai] [wɒz; wəz] [təʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] ;
I was told it all — it was all explain'd ;
我 曾是 讲述 它 全部 — 它 曾是 全部 解释 ;

所有人都告诉我了——所有的事情都解释清楚了；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] - [ðæt] [ai] [ˌʌndə'stʊd] ;
And they all declar'd that I understood ;
和 他们 全部 - 那 我 理解 ;

他们都说我明白了；

[bʌt; bət] ['əʊnli] [wʌn] ['nɒlɪdʒ] [ɒn] [ɜːθ] ,
But only one knowledge on earth remain'd ,
但 仅有的 一 知识 在 地球 剩余 ,

但世上只剩下一种知识了，

[ai] [njuː] [ðæt] ['hæri] [wɒz; wəz] ['nəʊb(ə)l] [ænd; ənd] [gʊd] .
I knew that Harry was noble and good .
我 知道 那 哈里 曾是 高贵 和 好的 .

我知道哈利为人高尚善良。

[ðeɪ] [hæd; həd] [daind] [tə'geðə(r)] — [tə'geðə(r)] [pleɪd] ,
They had dined together — together play'd ,
他们 有 用餐 一起 — 一起 玩过 ,

他们一起吃饭，一起玩耍，

[tə'geðə(r)] - — [huː] [k'eəz] [ə'baʊt] [wɒt] ?
Together quarrell'd — who cares about what ?
一起 - — WHO 关心 关于 什么 ?

一起吵架——谁在乎吵什么?

[ænd; ənd] ['sʌmbədi] , ['spiːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [sed] ,
And somebody , speaking about them , said ,
和 某人 , 请讲 关于 他们 , 说 ,

有人在谈到他们时说：

- [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ænd; ənd] [aʊt] [ə; eɪ] ['θʌrə] [bæd] [lɒt] ! -
' They were out and out a thorough bad lot ! '
- 他们 是 出去 和 出去 一个 彻底 坏的 很多 ! -

"他们彻头彻尾是一群坏蛋！"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

- [ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ðeɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [klɪf] ,
' They left the village , they rush'd to the cliff ,
- 他们 左边 这 村庄 , 他们 匆忙 到 这 悬崖 ,

他们离开了村子，冲向悬崖，

[ə; eɪ] ['dɪsəluːt] [kruː] [ðæt] [gʊd] ['krɪstʃənz] [kən'dem] - —
A dissolute crew that good Christians condemn ' —
一个 荒淫 全体人员 那 好的 基督徒 谴责 - —

一群放荡不羁的船员，连虔诚的基督徒都谴责他们。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [kiːp] ['tɔːkɪŋ] , [æz; əz] [ɪf]
This is the way they keep talking , as if
这 是 这 方式 他们 保持 说 , 作为 如果

他们一直这样说话，仿佛……

[ai] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] ['hæri] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] !
I did not know Harry was one of them !
我 做过 不是 知道 哈里 曾是 一 的 他们 !

我不知道哈利也是其中之一！

- ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['sweərɪŋ] , [ænd; ənd] ['hiːtɪd] [ænd; ənd] - ,
' Shouting and swearing , and heated and flush'd ,
- 喊叫 和 咒骂 , 和 加热 和 - ,

"大声叫喊、咒骂，而且情绪激动、面色潮红"，

[ɔːl] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [pel] ['mel] ,
All talking together , and running pell mell ,
全部 说 一起 , 和 跑步 佩尔 梅尔 ,

众人七嘴八舌，乱作一团。

[aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [klɪf] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðeɪ] ,
Out to the cliff from the village they rush'd ,
出去 到 这 悬崖 从 这 村庄 他们 匆忙 ,

他们从村子里冲向悬崖，

[ænd; ənd] [tuː] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['faɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [wʌn] [mæn] [fel] . -
And two men were fighting , and one man fell . '
和 二 男人 是 斗争 , 和 一 男人 跌倒 . -

两个男人打了起来，其中一个倒下了。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [fel] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [edʒ] ,
And the man who fell over the dreadful edge ,
和 这 男人 WHO 跌倒 超过 这 可怕 边缘 ,

而那个坠落到可怕边缘的人，

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [lɒst] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][mʌst; məst][biː; bi] ;
For ever lost , and for ever must be ;
为了 曾经 丢失的 , 和 为了 曾经 必须 是 ;

永远失去，也永远无法挽回；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['nevə(r)][ə; eɪ]['sændbæŋk] , [rɒk] , [ɔː(r)] [ledʒ] ,
There was never a sandbank , rock , or ledge ,
那里 曾是 绝不 一个 沙洲 , 岩石 , 或者 壁架 ,

这里从来没有沙洲、岩石或岩架。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['pɪtiləs] [siː] !
There was nothing but the pitiless sea !
那里 曾是 没有什么 但 这 无情 海 !

除了无情的大海，什么也没有！

[ai][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [sed] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [ɔː(r)] [sə'maɪz] ,
I hear it said , without doubt or surmise ,
我 听到 它 说 , 没有 怀疑 或者 推测 ,

我听人这么说，毫无疑问，也无需猜测，

['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] ,
Over and over and over again ,
超过 和 超过 和 超过 再次 ,

一遍又一遍，

[ðə; ði][mæn] [huː] [wɒz; wəz] ['mɜːrdərd] [wɒz; wəz][dʒæk] ,
The man who was murder'd was Jack Devize ,
这 男人 WHO 曾是 被谋杀 曾是 杰克 设备 ,

被谋杀的男子名叫杰克·德维兹。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] ['mɜːrdərd] [hɪm] , ['hæri] [veɪn] !
And the man who murder'd him , Harry Vane !
和 这 男人 WHO 被谋杀 他 , 哈里 叶片 !

还有杀害他的凶手，哈里·范恩！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[ai] [driːm] [ai][ˌeɪ 'em] ['stændɪŋ] [ɒn]['pɜːp(ə)l] ['haɪts] ,
I dream I am standing on purple heights ,
我 梦 我 是 常设 在 紫色的 高度 ,

我梦见自己站在紫色的高处，

[ə'ləʊn][ænd; ənd][ə'ləʊn][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ænd; ənd] [aɪ] ;
Alone and alone for ever and aye ;
独自的 和 独自的 为了 曾经 和 是的 ;

永远孤独，永远孤独；

[ðə; ði][sʌn][ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð] ['pɪtiləs] [laɪts] ;
The sun is shining with pitiless lights ;
这 太阳 是 灼灼 和 无情 灯 ;

太阳发出无情的光芒；

[ai] [preɪ] [ðæt] ['dɑːknəs] [meɪ] ['kʌvə(r)][ðə; ði][skaɪ] .
I pray that darkness may cover the sky .
我 祈祷 那 黑暗 可能 覆盖 这 天空 .

我祈祷黑暗笼罩天空。

[ai] [driːm] [ai][ˌeɪ 'em] ['laɪɪŋ] ['berid] [ɪn][sænd] ,

I dream I am lying buried in sand ,

我 梦 我 是 说谎 埋葬 在 沙 ,

我梦见自己被埋在沙子里，

[ə'ləʊn] [ænd; ənd] [ə'ləʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [ænd; ənd] [aɪ] ;

Alone and alone for ever and aye ;

独自的 和 独自的 为了 曾经 和 是的 ;

永远孤独，永远孤独；

- [ænd; ənd][draɪ][ɪz][ðə; ði]['terəb(ə)l][lænd] ;

Parch'd and dry is the terrible land ;

- 和 干燥 是 这 糟糕的 土地 ;

这片土地干涸龟裂，极其荒凉；

[ai] [preɪ] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)]['wɔːtə(r)][bɪ'fɔː(r)][ai][daɪ] .

I pray but for water before I die .

我 祈祷 但 为了 水 前 我 死 .

临死前我只祈求能喝到水。

[ai] [driːm] [ai][ˌeɪ 'em] ['tɒsɪŋ] [ɒn]['əʊʃ(ə)n] [weɪvz] ,

I dream I am tossing on ocean waves ,

我 梦 我 是 抛掷 在 海洋 波浪 ,

我梦见自己在海浪中翻滚，

[ə'ləʊn] [ænd; ənd] [ə'ləʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [ænd; ənd] [aɪ] ;

Alone and alone for ever and aye ;

独自的 和 独自的 为了 曾经 和 是的 ;

永远孤独，永远孤独；

[ai] ['ʃʌdə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən] [greɪvz] ;

I shudder to think of the open graves ;

我 不寒而栗 到 思考 的 这 打开 坟墓 ;

一想到那些敞开的坟墓，我就不寒而栗；

['ʌndə(r)] ['deɪzi] ['blɔsəmz] [ai] [preɪ] [tuː; tə][laɪ] .

Under daisy blossoms I pray to lie .

在下面 雏菊 花朵 我 祈祷 到 说谎 .

我祈求能躺在雏菊花下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[pg 88]

[页 -]

[第 88 页]

[əʊ] ['deɪzi] [bʌdz] [ai][ˌeɪ 'em] ['driːmɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,

O daisy buds I am dreaming of you ,

哦 雏菊 花蕾 我 是 做梦 的 你 ,

哦，雏菊花蕾，我梦见你们了。

[ə'ləʊn] [ænd; ənd] [ə'ləʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [ænd; ənd] [aɪ] ;

Alone and alone for ever and aye ;

独自的 和 独自的 为了 曾经 和 是的 ;

永远孤独，永远孤独；

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv] ['deɪziz] [skætɚd] [wɪð] [djuː]

From a dream of daisies scatter'd with dew

从 一个 梦 的 雏菊 散落的 和 露

梦中雏菊散落着露珠

[ai] [weɪk] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪəsɪŋ] [kraɪ] .

I wake with a start , and a piercing cry .

我 唤醒 和 一个 开始 , 和 一个 冲孔 哭 .

我猛然惊醒，发出一声尖锐的哭喊。

[let] [ˌem 'iː][bʌt; bət] [driːm] [ɒv; əv] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ʃeɪm] ,
Let me but dream of affliction and shame ,
让 我 但 梦 的 痛苦 和 耻辱 ,

就让我梦见痛苦和耻辱吧。

[ɒv; əv] [seɪnts] [ðæt] ['pʌnɪʃ] [ænd; ənd] ['sɪnəz] [ðæt] ['kaʊə(r)] ,
Of saints that punish and sinners that cower ,
的 圣徒 那 惩治 和 罪人 那 退缩 ,

圣徒惩罚罪人，罪人畏缩不前。

[ɒv; əv] ['trʌb(ə)lz] [baɪ] ['sɪknəs] [ænd; ənd] [sɒːd] [ænd; ənd] [fleɪm] ,
Of troubles by sickness and sword and flame ,
的 麻烦 经过 疾病 和 剑 和 火焰 ,

疾病、刀剑和烈火带来的苦难，

[ænd; ənd] [nɒt] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['deɪzi] ['flaʊə(r)] !
And not of an innocent daisy flower !
和 不是 的 一个 清白的 雏菊 花 !

而且不是一朵无辜的雏菊！

[ai] [ˌeɪ 'em] ['hɔːntɪd] [baɪ] [wɜːdz] — [baɪ] ['sev(ə)n] [wɜːdz] —
I am haunted by words — by seven words —
我 是 闹鬼的 经过 字 — 经过 七 字 —

我被这七个字——这七个字——所困扰。

['sev(ə)n] [wɜːdz] ['ekəʊɪŋ] ['evriweə(r)] ;
Seven words echoing everywhere ;
七 字 回声 到处 ;

七个字回荡在四面八方；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] [ɒn] ['briːzɪz] , [ænd; ənd] [sʌŋ] [baɪ] [bɝdz] ,
They are borne on breezes , and sung by birds ,
他们 是 出生 在 微风 , 和 唱 经过 鸟类 ,

它们随风飘扬，被鸟儿歌唱。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['rɪt(ə)n] [ɒn] [ɜːθ] [ænd; ənd] [siː] [ænd; ənd] [eə(r)] .
They are written on earth and sea and air .
他们 是 书面 在 地球 和 海 和 空气 .

它们书写在大地、海洋和天空之中。

[ai] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪz] [maɪ] [əʊn] ;
I think there is nothing else is my own ;
我 思考 那里 是 没有什么 别的 是 我的 自己的 ;

我认为除此之外，没有其他东西是属于我自己的了；

[ai] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪz] [ə'laɪv] ;
I think there is nothing else is alive ;
我 思考 那里 是 没有什么 别的 是 活 ;

我认为除了我以外，没有其他生物是活着的；

['sev(ə)n] [wɜːdz] [ænd; ənd] [ai] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [ə'ləʊn] ;
Seven words and I are always alone ;
七 字 和 我 是 总是 独自的 ;

七个字，而我总是孤身一人；

[ðə; ði] [wɜːld] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [meɪ] ['hʌŋgə(r)] [ænd; ənd] [straɪv] .
The world about me may hunger and strive .
这 世界 关于 我 可能 饥饿 和 努力 .

我周围的世界或许充满饥饿和奋斗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] ['mɪstɪk] ['miːnɪŋ] [ɪz][hɪd] ,
I have heard that mystic meaning is hid ,
我 有 听到 那 神秘 意义 是 隐藏 ,

我听说其中蕴含着神秘的意义，

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] ,
I have heard that wonderful things are made ,
我 有 听到 那 精彩的 事物 是 制成 ,

我听说世上有很多奇妙的东西，

[ɒv; əv][ðə; ði]['nʌmbə(r)]['sev(ə)n] — [meɪ] [gɒd] [fə'bɪd] —
Of the number seven — may God forbid —
的 这 数字 七 — 可能 上帝 禁止 —

七这个数字——但愿上帝保佑——

[fɔː(r); fə(r)][ai] ['kænɒt] [tel] , [ænd; ənd][ai] [fiːl] [ə'freɪd] .
For I cannot tell , and I feel afraid .
为了 我 不能 告诉 , 和 我 感觉 害怕的 .

因为我无法分辨，我感到害怕。

[ðə; ði] ['swiːtɪst] ['pəʊɪm] [ðæt] ['evə(r)][wɒz; wəz] [rɪt] —
The sweetest poem that ever was writ —
这 最甜美的 诗 那 曾经 曾是 写 —

有史以来最甜美的诗篇——

[duː; də][juː; jʊ][nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ? — [ɪz] - [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['sev(ə)n] ; -
Do you not know it ? — is ' We are seven ; '
做 你 不是 知道 它 ? — 是 - 我们 是 七 ; -

你难道不知道吗？——就是“我们是七个人；”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɪə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl] [huː] [tɔːks] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
For the dear little girl who talks in it ,
为了 这 亲爱的 小的 女孩 WHO 会谈 在 它 ,

献给那个在里面说话的可爱小女孩，

[wɪl] [nɒt] [gɪv] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðəz] [ɪn] ['hev(ə)n] .
Will not give up her brothers in Heaven .
将要 不是 给 向上 她 兄弟 在 天堂 .

她不会放弃她在天上的兄弟们。

[wɒt] [ðə; ði]['stjuːpɪd] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [grəʊn] - [ʌp] [mæn]
What the stupid sense of the grown - up man
什么 这 愚蠢的 感觉 的 这 生长 - 向上 男人

成年人的愚蠢想法

['ɜːrdʒɪz] , [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [pə'siːv] ; [bʌt; bət] [prɪ'fɜːz]
Urges , she cannot perceive ; but prefers
敦促 , 她 不能 感知 ; 但 偏好

她无法感知欲望；但她更喜欢……

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [feɪθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [swiːt] [plæn] ,
The simple faith of her own sweet plan ,
这 简单的 信仰 的 她 自己的 甜的 计划 ,

她对自己美好计划的单纯信念，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brʌðəz] [ɪn] ['hev(ə)n] [stɪl] [ɑː(r); ə(r)] [hɜːz] .
And the brothers in Heaven still are hers .
和 这 兄弟 在 天堂 仍然 是 她的 .

天上的兄弟们依然是她的。

[ðə; ði] ['veri] [lɑːst] [deɪ] [ðæt] ['hæri] [wɒz; wəz][hɪə(r)]
The very last day that Harry was here
这 非常 最后的 天 那 哈里 曾是 这里

哈利在这里的最后一天

[ai] [ri:d] [hɪm] [ðəʊz] ['vɜ:rsəz] , [ænd; ənd] ['hæri] [smaɪld] ;
I read him those verses , and Harry smil'd ;
我 读 他 那些 诗句 , 和 哈里 微笑 ;

我把那些诗句读给他听，哈利笑了；

[ænd; ənd][wi:; wi] [held] [sʌm; səm] [kən'vɜ:s] , [dɪ'vaɪnli] [dɪə(r)] ,
And we held some converse , divinely dear ,
和 我们 握住 一些 交谈 , 神圣地 亲爱的 ,

我们进行了一番无比珍贵的交谈，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðæt] [dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .
Which was all about that dear little child .
哪个 曾是 全部 关于 那 亲爱的 小的 孩子 .

这一切都与那个可爱的小女孩有关。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 90]
[页 -]

[第90页]

[ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ðæt] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ?
Is it for this that I think of it now ?
是 它 为了 这 那 我 思考 的 它 现在 ?

是因为这个原因我才想到这件事吗？

[ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [hi:; hi] [let] ['sev(ə)n] [wɜ:dz] [fɔ:l] ?
Is it for this he let seven words fall ?
是 它 为了 这 他 让 七 字 落下 ?

难道就是为了这个，他才说出了这七个字吗？

[əʊ] ['pʌlsɪz] [ɑ:(r); ə(r)] ['bi:tɪŋ] [bɪ'haɪnd] [maɪ] [braʊ] ,
O pulses are beating behind my brow ,
哦 脉冲 是 殴打 在后面 我的 眉头 ,

我的眉毛后方有脉搏跳动，

[ænd; ənd] [ai] [θɪŋk] [maɪ] [hɑ:t] [ɪz] [nɒt] ['bi:tɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l] !
And I think my heart is not beating at all !
和 我 思考 我的 心 是 不是 殴打 在 全部 !

我觉得我的心脏好像已经停止跳动了！

[ænd; ənd] [maɪ] [breɪn] , [ˌaɪ 'ti:] [ki:ps] [hwɜ:rl] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,
And my brain , it keeps whirling round and round ,
和 我的 脑 , 它 保持 旋转 圆形的 和 圆形的 ,

我的大脑一直在不停地旋转，

[laɪk] [ə; eɪ] [sɪŋ] - [sɒŋ] [wi:l] [θru:] [ə; eɪ] [ʃɪp] [æt; ət] [naɪt] ;
Like a sing - song wheel through a ship at night ;
喜欢 一个 唱歌 - 歌曲 车轮 通过 一个 船 在 夜晚 ;

就像夜晚船上的船舵发出轻柔的鸣叫声；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sev(ə)n] [wɜ:dz] [ðæt] ['kɒnstəntli] [saʊnd]
And the seven words that constantly sound
和 这 七 字 那 不断地 声音

还有那七个不断发出声音的词

[ɑ:(r); ə(r)] - [ju:; jʊ] [ʃæl; ʃəl] ['fɒləʊ] [ˌem 'i:] , [swi:t] , - [ænd; ənd] - [aɪl] [raɪt] . -
Are ' you shall follow me , sweet , ' and ' I'll write . '
是 - 你 将 跟随 我 , 甜的 , - 和 - 患病的 写 . -

是“你将跟随我，亲爱的”和“我会写信”。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 91]
[页 -]

[第91页]

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ai][hæv; həv] [biːn] ['gəʊɪŋ][mæd] ,
I wonder if I have been going mad ,
我 想知道 如果 我 有 到过 去 疯狂的 ,

我怀疑自己是不是疯了。

[ɪn][ðə; ði] [streɪndʒ][waɪld] [wɜːld] [ai][ˌeɪ 'em] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ?
In the strange wild world I am living in ?
在 这 奇怪的 荒野 世界 我 是 活的 在 ?

在我所生活的这个奇异而狂野的世界里?

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [ai][hæv; həv] — [ai] - [ðæt] [ai][hæd; həd] —
I think that I have — I hop'd that I had —
我 思考 那 我 有 — 我 - 那 我 有 —

我想我已经有了——我希望我已经有了——

[fɔː(r); fə(r)][ai] ['wɪəri] [wɪð] ['wʌndərɪŋ] , [wɒt] [ɪz][sɪn] ?
For I weary with wondering , what is sin ?
为了 我 厌倦 和 好奇 , 什么 是 罪 ?

因为我厌倦了思考，究竟什么是罪?

[ðeəz; ðəz] [blʌd] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][hænd] — [ðeəz; ðəz] [blʌd] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][səʊl] —
There's blood on your hand — there's blood on your soul —
有 血 在 你的 手 — 有 血 在 你的 灵魂 —

你手上沾满了鲜血——你的灵魂也沾满了鲜血——

[əʊ]['lɪli] - [waɪt] [hænd] — [səʊl]['nəʊb(ə)l][ænd; ənd] [truː] !
O lily - white hand — soul noble and true !
哦 百合 - 白色的 手 — 灵魂 高贵 和 真的 !

哦，洁白如百合的手——灵魂高贵而真挚!

[juː; jʊ] ['mɜːrdərd] [hɪm] [weə(r)] [ðə; ði] [bluː] ['wɔːtəz] [rəʊl] ,
You murder'd him where the blue waters roll ,
你 被谋杀 他 在哪里 这 蓝色的 水 卷 ,

你把他谋杀在碧波荡漾之处,

[ænd; ənd][hiː; hi][set][ðə; ði] [siːl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [ɒn][juː; jʊ] .
And he set the seal of his death on you .
和 他 放 这 海豹 的 他的 死亡 在 你 .

他已将自己的死亡印记加在你身上。

[ai][hæv; həv][sæt][səʊ] ['hæpɪli] [baɪ][jɔː(r); jə(r)][saɪd] ,
I have sat so happily by your side ,
我 有 卫星 所以 快乐地 经过 你的 边 ,

我一直很开心能坐在你身边,

[ai][hæv; həv][leɪn][səʊ] ['træŋkwɪli] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [brest] ;
I have lain so tranquilly on your breast ;
我 有 莱恩 所以 平静地 在 你的 胸部 ;

我曾如此平静地躺在你的胸膛上;

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][daɪd] , [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ðæt] [ai][daɪd] —
But I think that you died , and I think that I died —
但 我 思考 那 你 死亡 , 和 我 思考 那 我 死亡 —

但我认为你死了，我也死了——

[ænd; ənd] [deθ] [ɪz][ðə; ði] [end][ɒv; əv][ɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [best] .
And death is the end of all , and the best .
和 死亡 是 这 结尾 的 全部 , 和 这 最好的 .

死亡是一切的终结，也是最好的终结。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 92]
[页 -]

[第92页]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][gɒd] [huː] [kri'eɪtɪd] [men][ænd; ənd][taɪm] ;
It was God who created men and time ;
它 曾是 上帝 WHO 创建 男人 和 时间 ;

上帝创造了人类和时间;

[ænd; ənd][ə; eɪ]['betə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [niːd] ;
And a better than you He could not need ;
和 一个 更好的 比 你 他 可以 不是 需要 ;

祂不需要比你更好的人;

[səʊ] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][kraɪm] ,
So if you did it , it was not a crime ,
所以 如果 你 做过 它 , 它 曾是 不是 一个 犯罪 ,

所以如果你这么做了，那并不构成犯罪。

[ænd; ənd] [ɪf] - [twɒz][ə; eɪ][kraɪm] , [juː; jʊ][dɪd][nɒt][ðə; ði] [diːd] .
And if ' twas a crime , you did not the deed .
和 如果 - 那是 一个 犯罪 , 你 做过 不是 这 契据 .

如果这是犯罪行为，那也不是你实施的。

[ai][ˌeɪ 'em] ['faɪtɪŋ] [wɪð] [laɪf] , [wɪð] [deθ] [ai] [straɪv] ;
I am fighting with life , with death I strive ;
我 是 斗争 和 生活 , 和 死亡 我 努力 ;

我与生命搏斗，与死亡抗争;

['redi] [fɔː(r); fə(r)]['naɪðə(r)] ; [bəuθ] [krʌʃ] [wɪð] [ðeə(r)] [mait] ;
Ready for neither ; both crush with their might ;
准备好 为了 两者都不 ; 两个都 压碎 和 他们的 可能 ;

双方都毫无防备; 双方都以强大的力量碾压;

['əʊnli] [ðəʊz] ['sev(ə)n] [wɜːdz] [kiːp] [ˌem 'iː][ə'laɪv] —
Only those seven words keep me alive —
仅有的 那些 七 字 保持 我 活 —

只有这七个字让我活了下来——

[juː; jʊ] [sed] - [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] , - [ænd; ənd] - [aɪl] [raɪt] . -
You said ' you shall follow me , ' and ' I'll write . '
你 说 - 你 将 跟随 我 , - 和 - 患病的 写 . -

你说过"你要跟随我"，还有"我会写信"。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 93]
[页 -]

[第93页]

[ðeɪ] ['stelθɪli] [tɔːk] ; [ai][hɪə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [seɪ] —
They stealthily talk ; I hear what they say —
他们 悄悄地 讲话 ; 我 听到 什么 他们 说 —

他们偷偷地交谈; 我听到了他们说的话——

['ʃɑːpli] [ʃiː; ʃi] [h'iəz] [huː] [iːtʃ] ['sɪləb(ə)l] [dred] —
Sharply she hears who each syllable dreads —
尖锐地 她 听到 WHO 每个 音节 脏辫 —

她清晰地听出每个音节背后都隐藏着怎样的恐惧——

['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn] [sɪg'nɪfɪkənt] [wei] ,
Glancing at me in significant way ,
瞥了一眼 在 我 在 重要的 方式 ,

她意味深长地看了我一眼，

['tʌtʃɪŋ] [ðeə(r)] ['fɔːhed] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ðeə(r)] [hedz] .
Touching their foreheads and shaking their heads .
接触 他们的 额头 和 摇晃 他们的 头部 .

他们摸着额头，摇着头。

- [mæd] ? - — - [nɒt] [ɪg'zæktli] — - — - ;
' Mad ? ' — ' not exactly — bewilder'd — confus'd ;
- 疯狂的 ? - — - 不是 确切地 — - — - ;

"疯了吗？"——"不完全是——困惑——迷茫；

[θɔːts] [tɜːrnd] [ə'streɪ] [baɪ] [griːfs] ['terəb(ə)l] [fɔːs] ;
Thoughts turn'd astray by grief's terrible force ;
想法 转弯 误入歧途 经过 悲伤的 糟糕的 力量 ;

悲痛的可怕力量使人的思绪迷失；

[nɒt] ['iːv(ə)n] [baɪ] [lʌv] [ɪz] ['mɜːdə(r)] - ;
Not even by love is murder excus'd ;
不是 甚至 经过 爱 是 谋杀 - ;

即使以爱情为由，也不能成为杀人的借口；

[ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
She cannot believe that he did it , of course .
她 不能 相信 那 他 做过 它 , 的 课程 .

她当然无法相信他会做出这种事。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [hɪm] [ə; eɪ] ['hɪərəʊ] , [ænd; ənd] [səʊ] [lʌvz] [ɒn] ;
She thinks him a hero , and so loves on ;
她 思考 他 一个 英雄 , 和 所以 爱 在 ;

她认为他是英雄，所以继续爱着他；

['riːz(ə)n] - [wʊd] [ə'naɪəleɪt] [ðɪs] ;
Reason enthron'd would annihilate this ;
原因 - 会 歼灭 这 ;

理性至上会彻底摧毁这一切；

[lʌv] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['nes(ə)l] [ə'pɒn] ,
Love would have nothing to nestle upon ,
爱 会 有 没有什么 到 雀巢 之上 ,

爱情将无依无靠。

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [pə'siːv] [hɪm] [ðə; ði] ['sɪnə(r)] [hiː; hi] [ɪz] . -
Did she perceive him the sinner he is . '
做过 她 感知 他 这 罪人 他 是 . -

她是否看穿了他罪人的本质？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 94]
[页 -]

[第94页]

[wɜːdz] ['straɪkɪŋ] [maɪ] [breɪn] [laɪk] ['sʌnʃaɪn] [ɒn] [aɪs] ,
Words striking my brain like sunshine on ice ,
字 引人注目 我的 脑 喜欢 阳光 在 冰 ,

那些话语如同阳光洒在冰上般冲击着我的大脑，

[bɜːstɪŋ] [ðə; ði] ['bʊlwəks] [ðæt] [kept] [ðə; ði] [flʌd] [ɪn] ;
Bursting the bulwarks that kept the flood in ;
爆发 这 堡垒 那 保留 这 洪水 在 ;

冲破阻挡洪水的堡垒；

[ɪz] [lʌv] ['əʊnli] ['mædnəs] ?
Is love only madness ?
是 爱 仅有的 疯狂 ?

爱情难道只是疯狂吗？

[wɪl] ['riːz(ə)n] [sə'faɪs]
Will reason suffice
将要 原因 足够了

理性是否足够？

[tuː; tə]['kruːsɪfaɪ] [lʌv] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)ns][ɒv; əv][sɪn] ?
To crucify love at the presence of sin ?
到 钉死 爱 在 这 在场 的 罪 ?

难道要在罪恶面前扼杀爱吗?

['riːz(ə)n] ['kʌmz] [bæk] [wɪð] [ɔːl] ['ɒnəz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,
Reason comes back with all honours she had ,
原因 来 后退 和 全部 荣誉 她 有 ,

理智带着她所有的荣耀回归,

['kɑːmli] [ək'septɪŋ] [maɪ][laɪf][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ;
Calmly accepting my life as it is ;
平静地 接受 我的 生活 作为 它 是 ;

平静地接受我的生活现状;

[ai] [wɪl] [nɒt][gəʊ][mæd] — [ai][deə(r)][nɒt][gəʊ][mæd] —
I will not go mad — I dare not go mad —
我 将要 不是 去 疯狂的 — 我 敢 不是 去 疯狂的 —

我不会发疯——我不敢发疯——

[ai][mʌst; məst] [pruːv] [lʌv] [ɪz][nɒt] ['triːz(ə)n] [laɪk] [ðɪs] !
I must prove love is not treason like this !
我 必须 证明 爱 是 不是 叛国罪 喜欢 这 !

我必须证明,爱不是这样的叛国行为!

[ɪz][hiː; hi][nɒt][ɔːl] [ðæt] [ai] [θɔːt] [hɪm] ?
Is he not all that I thought him ?
是 他 不是 全部 那 我 想法 他 ?

他难道不像我想象的那样吗?

[biː; bi] [stɪl]
Be still
是 仍然

静下来

[əʊ] ['tretʃərəs] [hɑːt] — [ðen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [bleɪm] :
O treacherous heart — then you were to blame :
哦 奸诈 心 — 然后 你 是 到 责备 :

哦,背信弃义的心——那么,这一切都是你造成的:

[ai] ['mærid] [maɪ] ['hæri] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ɔː(r)] [ɪl] ,
I married my Harry for good or ill ,
我 已婚 我的 哈里 为了 好的 或者 患病的 ,

我嫁给了我的哈里,无论好坏。

[ænd; ənd] [θruː] [gʊd] [ænd; ənd] [ɪl] [ai] [lʌv] [hɪm][ðə; ði] [seɪm] .
And through good and ill I love him the same .
和 通过 好的 和 患病的 我 爱 他 这 相同的 .

无论顺境还是逆境,我对他的爱始终如一。

[ɪf] [gɒd] [daɪd][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪv] ,
If God died for us , and lay in a grave ,
如果 上帝 死亡 为了 我们 , 和 躺 在 一个 严重 ,

如果上帝为我们而死,躺在坟墓里,

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mænʃənz] [ɒv; əv]['glɔːri][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ;
Leaving His mansions of glory for this ;
离开 他的 豪宅 的 荣耀 为了 这 ;

他舍弃荣耀的居所,只为成就此事;

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [seɪv]
It must have been from a longing to save
它 必须 有 到过 从 一个 渴望 到 节省

这一定是出于拯救的渴望。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l]['sɪnə(r)][æz; əz] ['hæri] [ɪz] .
Such a noble sinner as Harry is .
这样的 一个 高贵 罪人 作为 哈里 是 .

哈利真是个高尚的罪人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 95]
[页 -]

[第95页]

[ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɪmɪdʒ] [kri'eɪtɪd] [hiː; hi][hɪm] ,
In His own image created He him ,
在 他的 自己的 图像 创建 他 他 ,

神照着自己的形象创造了他,

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [mæn] - [gʊd] - [ɒn][ðə; ði]['vɜːdʒɪn][sɒd] ;
And He called man ' good ' on the virgin sod ;
和 他 称为 男人 - 好的 - 在 这 处女 草皮 ;

祂称人类为"好人",如同称在未开垦的土地上的人一样;

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [bɪ'held] [hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] [grəʊ] [dɪm] ,
And when He beheld His image grow dim ,
和 什么时候 他 观看 他的 图像 生长 暗淡 ,

当祂看到自己的影像渐渐模糊时,

[hiː; hi][daɪd][tuː; tə] [rɪ'diːm] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] ['greɪʃəs] [gɒd] !
He died to redeem it — the gracious God !
他 死亡 到 赎回 它 — 这 亲切 上帝 !

他为了救赎它而死——仁慈的上帝!

[ri'bju:k] [maɪ'self] [wɪð] [æn; ən]['æŋgri][peɪn] —
Rebuking myself with an angry pain —
责备 我 和 一个 生气的 疼痛 —

带着愤怒的痛苦责备自己——

[wɒt] [wɒz; wəz][ai] ['wɪʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ?
What was I wishing for ?
什么 曾是 我 祝 为了 ?

我当时在许什么愿呢?

[wɒt] [wʊd] [ai][hæv; həv] ?
What would I have ?
什么 会 我 有 ?

我会选择什么?

[ə; eɪ]['pærəgən] - [baɪ][maɪ] ['ʃæləʊ] [breɪn] ,
A paragon fram'd by my shallow brain ,
一个 模范 - 经过 我的 浅的 脑 ,

一个被我浅薄的头脑所塑造的完美典范,

[ænd; ənd][nɒt][ðə; ði]['sɪnə(r)] [gɒd] [daɪd][tuː; tə] [seɪv] ?
And not the sinner God died to save ?
和 不是 这 罪人 上帝 死亡 到 节省 ?

难道不是上帝为之舍命的罪人吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 96]
[页 -]

[第96页]

[ai][hæv; həv] ['drɪvn] ['mædnəs] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ][breɪn] ,
I have driven madness out of my brain ,
我 有 驱动 疯狂 出去 的 我的 脑 ,

我已经将疯狂从我的脑海中驱逐出去。

['stʌdiɪŋ] [laɪf] [wɪð] [ɪn'tɒlərənt] [aɪz] ;
Studying life with intolerant eyes ;
学习 生活 和 不宽容 眼睛 ;

用不宽容的眼光审视人生;

[preŋ] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] [preŋ] [ə'gen] —
Praying and weeping and praying again —
祈祷 和 哭泣 和 祈祷 再次 —

祈祷、哭泣、再祈祷——

[ɜːθ] [ɪz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [preə(r)z] [ænd; ənd] [saɪz] .
Earth is good for nothing but prayers and sighs .
地球 是 好的 为了 没有什么 但 祈祷 和 叹息 .

地球除了祈祷和叹息之外，一无是处。

[wiː; wi] [ɔːl] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [ʌp] [ɒv; əv] ['fɒliz] [ænd; ənd] [fɔːlts] ,
We all are made up of follies and faults ,
我们 全部 是 制成 向上 的 愚行 和 故障 ,

我们每个人都有缺点和不足，

[ðæt] , [ɪf] [taɪm] [bʌt; bət] [sɜːvd] , [wʊd] [liːd] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [kraɪm] ;
That , if time but serv'd , would lead us to crime ;
那 , 如果 时间 但 已服务 , 会 带领 我们 到 犯罪 ;

如果仅仅服刑，那将会导致我们犯罪;

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [taɪm] [maɪ] ['dɑːlɪŋ] [hɔːlts] ,
And for every time my darling halts ,
和 为了 每一个 时间 我的 亲爱的 停止 ,

每当我亲爱的停下脚步，

[ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ai] [hæv; həv] ['hɔːltɪd] ['fɪfti] [taɪmz] !
I am sure I have halted fifty times !
我 是 当然 我 有 停止 五十 时代 !

我肯定我至少停了五十次!

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['blaɪndɪd] [ɔː(r)] ['predʒədɪst] [hɪə(r)] ;
I am not blinded or prejudiced here ;
我 是 不是 失明 或者 有偏见的 这里 ;

我在这里并没有被蒙蔽或带有偏见;

[ai] [hæv; həv] [sɔːt] [ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd] [faʊnd] [wɒt] [ai] [sɔːt] ;
I have sought the truth and found what I sought ;
我 有 寻求 这 真相 和 成立 什么 我 寻求 ;

我寻求真理，并找到了我所寻求的;

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [rɒŋ] , [maɪ] ['hæri] , [maɪ] [dɪə(r)] ;
I know you were wrong , my Harry , my dear ;
我 知道 你 是 错误的 , 我的 哈里 , 我的 亲爱的 ;

我知道你错了，我的哈利，我亲爱的;

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [pleɪd] [ænd; ənd] - [ænd; ənd] [fɔːt] .
You should not have play'd and quarrell'd and fought .
你 应该 不是 有 玩过 和 - 和 战斗 .

你们本不该玩耍、争吵和打架。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 97]
[页 -]

[第97页]

[hæd; həd] [juː; jʊ] [biːn] [hɪə(r)] [ɒn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] — [ə; eɪ] [kraɪ]
Had you been here on that evening — a cry
有 你 到过 这里 在 那 晚上 — 一个 哭

如果你那天晚上在这里——一声哭喊

['kɒmz] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [hɑːt] [æz; əz] [wʌn] [greɪs] [ai] [ɪm'plɔː(r)] :
Comes out of my heart as one grace I implore :
来 出去 的 我的 心 作为 一 优雅 我 恳求 :

这是我发自内心的一份恳求：

[let] [ˌem 'iː] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['iːvnɪŋz] , [ɔː(r)] [ai]
Let me not think of our evenings , or I
让 我 不是 思考 的 我们的 晚上 , 或者 我

让我不要去想我们的夜晚，否则我

[ʃæl; ʃəl] ['sʌd(ə)nli] [daɪ] , [ænd; ənd] [siː] [hɪm] [nəʊ] [mɔː(r)] .
Shall suddenly die , and see him no more .
将 突然 死 , 和 看 他 不 更多的 .

突然去世，再也见不到他了。

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [rɒŋ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ; [ai] [nəʊ]
I know you were wrong , my darling ; I know
我 知道 你 是 错误的 , 我的 亲爱的 ; 我 知道

我知道你错了，亲爱的；我知道

[ðæt] [wiː; wi] [ɔːl] [duː; də] [rɒŋ] , [ænd; ənd] [mʌst; məst] [ɔːl] [rɪ'pent] ;
That we all do wrong , and must all repent ;
那 我们 全部 做 错误的 , 和 必须 全部 悔改 ;

我们都犯过错，都必须忏悔；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['hɒrəb(ə)l] [depθ] [ɒv; əv] ['neɪmləs] [wəʊ]
But this horrible depth of nameless woe
但 这 可怕 深度 的 无名 悲哀

但这无名的悲痛深渊却令人难以承受

[wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] [bʌt; bət] [æn; ən] ['æksɪdənt] .
Was nothing on earth but an accident .
曾是 没有什么 在 地球 但 一个 事故 .

那纯粹是一场意外。

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['tendə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['greɪʃəs] [wei] ,
With your tender heart and your gracious way ,
和 你的 投标 心 和 你的 亲切 方式 ,

你那颗温柔的心和优雅的举止，

[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['tempə(r)] [æz; əz] [geɪ] [æz; əz] ['klaʊdləs] [skaɪz] ,
And your temper as gay as cloudless skies ,
和 你的 脾气 作为 同性恋 作为 无云 天空 ,

你的脾气像万里无云的天空一样晴朗。

[juː; jʊ] [wʊd] ['suːnə(r)] [hæv; həv] [daɪd] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [deɪ]
You would sooner have died that fatal day
你 会 很快 有 死亡 那 致命的 天

你宁愿在那致命的一天死去。

[ðæn; ðən] ['teɪkən] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [dʒæk] .
Than taken the life of Jack Devize .
比 已采取 这 生活 的 杰克 设备 .

然后夺走了杰克·德维兹的生命。

[əʊ] ['tendə(r)] [hɑːt] , [ɑːt] [ðaʊ] ['ləʊnli] [ænd; ənd] [kəʊld] ,
O tender heart , art thou lonely and cold ,
哦 投标 心 , 艺术 你 孤独 和 寒冷的 ,

温柔的心啊，你是否感到孤独和寒冷？

[wɪð] [nəʊ] [wʌn] [tuː; tə] ['kʌmfət] [ɔː(r)] [teɪk] [ðaɪ] [pɑːt] ?
With no one to comfort or take thy part ?
和 不 一 到 舒适 或者 拿 你的 部分 ?

没有人安慰你，也没有人与你站在一起？

[əʊ] [swiːt] [geɪ] [wɜːdz] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][əʊld] !
O sweet gay words in the days that are old !
哦 甜的 同性恋 字 在 这 天 那 是 老的 !

哦，那些古老岁月里甜蜜的同性恋话语!

[ænd; ənd][əʊ] , [tuː; tə][biː; bi] - [tuː; tə] [ðæt] ['tendə(r)] [hɑːt] !
And oh , to be clasp'd to that tender heart !
和 哦 , 到 是 - 到 那 投标 心 !

啊，多么渴望被那颗温柔的心紧紧拥抱!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 98]
[页 -]

[第98页]

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ][ə'freɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [fiːl] [rɪ'mɔːs]
I am so afraid that you feel remorse
我 是 所以 害怕的 那 你 感觉 悔恨

我好害怕你会感到后悔。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən][end] [ðæt] [ɪn'diːd] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [prɪ'vent] ;
For an end that indeed you could not prevent ;
为了 一个 结尾 那 的确 你 可以 不是 防止 ;

为了一个你确实无法阻止的结局;

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ðeə(r)][tuː; tə][pʊt]['dʒent(ə)l] [fɔːs]
And I am not there to put gentle force
和 我 是 不是 那里 到 放 温和的 力量

我并非来施加温和力量的。

[ɒn] [wɒt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][nɒt] [rɪ'pent] .
On what you should and should not repent .
在 什么 你 应该 和 应该 不是 悔改 .

关于你应该忏悔和不应该忏悔的事情。

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ][ə'freɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [griːv] [tuː] [mʌtʃ] ,
I am so afraid that you grieve too much ,
我 是 所以 害怕的 那 你 悲伤 也 很多 ,

我好怕你太伤心。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

哈里(Harry)

第4/5页

[wɪð] [ə; eɪ] ['sɒrəʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wɪl] [stɒp] [ɔː(r)] [steɪ] :
With a sorrow that nothing will stop or stay :
和 一个 悲哀 那 没有什么 将要 停止 或者 停留 :

带着一种悲伤，因为一切都无法停止或停留:

[əʊ] ['hæri] , [dəʊnt] [let] [jɔː(r); jə(r)] ['sɒrəʊ] [biː; bi] [sʌtʃ] ;
O Harry , don't let your sorrow be such ;
哦 哈里 , 不 让 你的 悲哀 是 这样的 ;

哦，哈利，别让你的悲伤如此沉重;

[əʊ] ['dɑːlɪŋ] , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['hæpi] [sʌm; səm] [deɪ] !
O darling , you shall be happy some day !
哦 亲爱的 , 你 将 是 快乐的 一些 天 !

亲爱的，你总有一天会幸福的!

[ðeɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] ; [ðeɪ] [hʌnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [deθ] :
They want to have you ; they hunt you to death :
他们 想 到 有 你 ; 他们 打猎 你 到 死亡 :

他们想要得到你; 他们会追杀你到死:

[ðeɪ] ['kænɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [ment] [ðə; ði] [diːd] !
They cannot believe that you meant the deed !
他们 不能 相信 那 你 意思是 这 契据 !

他们无法相信你是真心想做这件事!

[hæv; həv] [ðeɪ] [nəʊ] [sens] ?
Have they no sense ?
有 他们 不 感觉 ?

他们难道没有一点常识吗?

[nəʊ] [pə'sepʃ(ə)n] ?
no perception ?
不 洞察力 ?

没有感知?

[nəʊ] [feɪθ] ?
no faith ?
不 信仰 ?

没有信仰?

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['hɛlmləs] [bəʊts] , [wɪ'ðaʊt] [gɒd] [ɔː(r)] [kriːd] ?
Are they helmless boats , without God or Creed ?
是 他们 无舵 船 , 没有 上帝 或者 信条 ?

它们是没有舵的船，没有上帝也没有信仰吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 99]
[页 -]

[第99页]

['weɪtɪŋ] , ['weɪtɪŋ] , ['weɪtɪŋ] , ['hæri] , [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ,
Waiting , waiting , waiting , Harry , for you ,
等待 , 等待 , 等待 , 哈里 , 为了 你 ,

哈利，我一直在等你，等你，等你，等你。

[waɪl] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [deɪz] [dræg] ['wɪərəli] [baɪ] ;
While the dreadful days drag wearily by ;
尽管 这 可怕 天 拖 疲劳 经过 ;
可怕的日子令人疲惫地流逝;

[ai] ['kænɒt] [weɪt] [lɒŋgə(r)] — [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [ai] [duː; də] ?
I cannot wait longer — what shall I do ?
我 不能 等待 更长 — 什么 将 我 做 ?
我不能再等了——我该怎么办?

[fɔː(r); fə(r)] [tɪl] [ai] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ai] ['kænɒt] [daɪ] .
For till I have kiss'd you I cannot die .
为了 直到 我 有 亲吻 你 我 不能 死 .
直到我吻过你，我才能死去。

- [æt; ət] ['evri] ['muːvmənt] [ɔː(r)] [saʊnd] —
Frighten'd at every movement or sound —
- 在 每一个 移动 或者 声音 —
对任何动静或声音都感到恐惧——

['evri] [θɪŋ] [ɪk'sept] [wʌn] [θɪŋ] [fə'gɒt] —
Every thing except one thing forgot —
每一个 事物 除了 一 事物 忘了 —
除了某件事以外，其他一切都被遗忘了——

['ɔːlweɪz] [ɪn] ['terə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] [faʊnd] —
Always in terror that you have been found —
总是 在 恐怖 那 你 有 到过 成立 —
始终提心吊胆，生怕自己被发现——

[wʊd] [ðə; ði] [fɜːst] ['məʊmənt] [biː; bi] ['ræptʃə(r)] [ɔː(r)] [nɒt] ?
Would the first moment be rapture or not ?
会 这 第一的 片刻 是 狂喜 或者 不是 ?
第一个瞬间会是狂喜吗?

['wɒndərɪŋ] ['eɪmləsli] ['evriweə(r)] ,
Wandering aimlessly everywhere ,
漫游 漫无目的地 到处 ,
漫无目的地四处游荡，

[ˌʌp'steəz] [ænd; ənd] [ˌdaʊn'steəz] , [frɒm; frəm] [ruːm] ['ɪntuː] [ruːm] ,
Upstairs and downstairs , from room into room ,
楼上 和 楼下 , 从 房间 进入 房间 ,
楼上楼下，从一个房间到另一个房间，

['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] — [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [ðeə(r)] ,
Searching for nothing — for nothing is there ,
搜索 为了 没有什么 — 为了 没有什么 是 那里 ,
徒劳无功——因为那里什么也没有。

['əʊnli] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒləs] [ɪm'pregnəb(ə)l] [gluːm] .
Only the changeless impregnable gloom .
仅有的 这 无变化 坚不可摧 愁云 .
只有永恒不变、坚不可摧的阴霾。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 100]
[页 -]
[第100页]

['staɪf(ə)ld] [wɪ'ðɪn] , [ðə; ði] [kuːl] ['gaːdnz] [ai] [siːk] ; —
Stifled within , the cool gardens I seek ; —
窒息 之内 , 这 凉爽的 花园 我 寻找 ; —
被困于其中，我所寻求的清凉花园；

[laɪk] [pɔː(r); pʊə(r)]['hjuːmən] [səʊlz] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ɔːl] [daɪ] ;
Like poor human souls the flowers all die ;
喜欢 贫穷的 人类 灵魂 这 花朵 全部 死 ;
就像可怜的人类灵魂一样，花朵也都凋零了；

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [bɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] ,
Even the birds are refusing to speak ,
甚至 这 鸟类 是 拒绝 到 说话 ,
就连鸟儿都拒绝说话。

- [baɪ] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['ledn] - [greɪ] [skaɪ] .
Crush'd by the weight of a leaden - gray sky .
- 经过 这 重量 的 一个 铅灰色 - 灰色的 天空 .
被铅灰色的天空压得喘不过气来。

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ? [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [end] ?
Is this the whole of it ? is this the end ?
是 这 这 所有的 的 它 ? 是 这 这 结尾 ?
这就是全部吗？这就是结局吗？

[laɪf] [ɒf] [baɪ] [ə; eɪ] ['hɑːtləs] [ɑː'men; eɪ'men] ?
Life finish'd off by a heartless Amen ?
生活 完成了 离开 经过 一个 狠心 阿门 ?
生命就这样以一声冷酷的"阿门"告终？

[wen] [wɪl] [juː; jʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?
When will you write to me ?
什么时候 将要 你 写 到 我 ?
你什么时候给我写信？

[wen] [wɪl] [juː; jʊ] [send] ?
when will you send ?
什么时候 将要 你 发送 ?
你们什么时候发货？

[wen] [ʃæl; ʃəl] [ai] ['fɒləʊ] [juː; jʊ] , ['hæri] ? — [ɑː] [wen] ?
When shall I follow you , Harry ? — Ah when ?
什么时候 将 我 跟随 你 , 哈里 ? — 啊 什么时候 ?
哈利，我什么时候才能跟随你？——啊，什么时候？

[ai] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [maɪ] ['heɪtfl] [ə'bəʊd] ;
I wander'd far from my hateful abode ;
我 漫游 远的 从 我的 可恶 住所 ;
我远离了我那令人憎恶的住所；

[ðə; ði] ['aʊə(r)] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [leɪt] ;
The hour was becoming a little late ;
这 小时 曾是 成为 一个 小的 晚的 ;
时间已经有点晚了；

[dʒʌst] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [geɪt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [rəʊd] ,
Just there a gate open'd into a road ,
只是 那里 一个 门 打开 进入 一个 路 ,
那里有一扇门通向一条路，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [geɪt] .
And a boy was leaning upon the gate .
和 一个 男生 曾是 倾斜 之上 这 门 .
一个男孩倚在大门上。

['feɪθf(ə)l] [əʊld] ['rəʊvə(r)] , [huː] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː] [aʊt] ,
Faithful old Rover , who follow'd me out ,
忠实 老的 路虎 , WHO 跟随 我 出去 ,
忠实的老罗孚，跟着我走了出去，

[went] ['pɜːfɪktli] ['fræntɪk] [bɪ'həʊldɪŋ] [ðɪs] [bɔɪ] ,
Went perfectly frantic beholding this boy ,
去 完美 疯狂的 凝视 这 男生 ,

看到这个男孩，我简直惊呆了。

- [æt; ət][hɪz; ɪz][kəʊt] , ['liːpɪŋ] ['waɪldli][ə'baʊt] ,
Sniff'd at his coat , leaping wildly about ,
- 在 他的 外套 , 跳跃 疯狂地 关于 ,

它嗅了嗅自己的外套，疯狂地跳来跳去。

[ænd; ənd] [dɑːnst] [laɪk][ə; eɪ][dɒg] [ðæt] ['dɑːnsɪz][fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] .
And danced like a dog that dances for joy .
和 跳舞 喜欢 一个 狗 那 舞蹈 为了 喜悦 .

它像一只欢欣雀跃的狗一样跳舞。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 101]
[页 -]

[第101页]

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['strɪplɪŋ] [bəuθ]['slendə(r)][ænd; ənd] [tɔːl]
He was a stripling both slender and tall
他 曾是 一个 幼苗 两个都 苗条 和 高的

他是个身材修长、个子很高的年轻人。

([maɪ]['aɪd(ə)l] [aɪz] ['veɪkəntli] [teɪk] [ðə; ði] [vjuː]) ,
(My idle eyes vacantly take the view) ,
(我的 闲置的 眼睛 空洞地 拿 这 看法) ,

（我漫不经心的目光扫过眼前的景色）

[hɪz; ɪz] [kəʊt] [wɒz; wəz] [tuː] [lɑːdʒ] , [ɔː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [smɔːl] ,
His coat was too large , or he was too small ,
他的 外套 曾是 也 大的 , 或者 他 曾是 也 小的 ,

他的衣服太大了，或者他太矮了。

[hɪz; ɪz] [nəʊz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [snʌb] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [bluː] .
His nose was a snub , and his eyes were blue .
他的 鼻子 曾是 一个 冷落 , 和 他的 眼睛 是 蓝色的 .

他的鼻子有点歪，眼睛是蓝色的。

['æŋgri] [ai] [felt] [tuː; tə] [siː] ['rəʊvə(r)] [rɪ'dʒɔɪs] ,
Angry I felt to see Rover rejoice ,
生气的 我 毛毡 到 看 路虎 麾 ,

看到罗孚如此高兴，我感到很生气。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [kweɪk] ,
But he suddenly stopp'd , began to quake ,
但 他 突然 停止 , 开始 到 地震 ,

但他突然停了下来，开始颤抖，

[ænd; ənd] [haʊld] [ɪn][ə; eɪ][məʊst] [dɪ'plɔːrəbl] [vɔɪs] ,
And howl'd in a most deplorable voice ,
和 嚎叫 在 一个 最多 可悲的 嗓音 ,

他发出极其凄厉的嚎叫声，

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][dɒg] - [hɑːt] [wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [breɪk] .
As if his dog - heart was ready to break .
作为 如果 他的 狗 - 心 曾是 准备好 到 休息 .

仿佛他那颗像狗一样的心随时都会破碎。

[ðen] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['stuːpɪŋ] [daʊn] , ['sʌmθɪŋ] - [ɪn]
Then the boy , stooping down , something slipp'd in
然后 这 男生 , 弯腰 向下 , 某物 - 在

这时，男孩弯下腰，有什么东西滑了进去。

([ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][skweə(r)][ænd; ənd] [waɪt])
(The something was little and square and white)
(这 某物 曾是 小的 和 正方形 和 白色的)

（那东西很小，是方形的，白色的）

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [stiːl] ['kɒlə(r)][ænd; ənd]['heəri][skɪn] ,
Between the steel collar and hairy skin ,
之间 这 钢 衣领 和 毛茸茸 皮肤 ,

在钢制领口和毛茸茸的皮肤之间，

[sɔː] [ðæt] [ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][səʊ] [tʊk] [tuː; tə] [flaɪt] .
Saw that I saw it , and so took to flight .
锯 那 我 锯 它 , 和 所以 采取 到 航班 .

我看到了它，于是立刻逃走了。

['wægɪŋ] [hɪz; ɪz][teɪl] , [ə; eɪ] [hə'rɑː] [ɪn] [iːtʃ] [biːt] ,
Wagging his tail , a hurrah in each beat ,
摇尾巴 他的 尾巴 , 一个 欢呼 在 每个 打 ,

尾巴摇个不停，每拍一下都发出欢呼声

[ɪk'spændɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃest] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][grænd] ,
Expanding his chest with a gesture grand ,
扩展 他的 胸部 和 一个 手势 盛大 ,

他挺起胸膛，做出一个夸张的手势，

['rəʊvə(r)][ræn] [bæk] [tuː; tə] [kraʊtʃ] [daʊn] [æt; ət][maɪ] [fiːt] ,
Rover ran back to crouch down at my feet ,
路虎 跑 后退 到 蹲伏 向下 在 我的 脚 ,

罗孚跑回来蹲在我脚边，

['lɪkɪŋ] [maɪ]['iːgə(r)] [ɪn'kredjələs] [hænd] .
Licking my eager incredulous hand .
舔舐 我的 渴望的 难以置信 手 .

舔舐着我急切而难以置信的手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 102]
[页 -]

[第102页]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][maɪ][hændz] — [ai][tɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːt] ,
It was in my hands — I tore it apart ,
它 曾是 在 我的 双手 — 我 撕裂 它 除 ,

它就在我手里——我把它撕碎了，

[ðɪs] ['letə(r)] [ðæt] ['hæri] [hæd; həd] [rɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
This letter that Harry had writ to me ;
这 信 那 哈里 有 写 到 我 ;

哈里写给我的这封信；

[maɪ] [hed] [tɜːrnd] ['gɪdi] , [ænd; ənd][səʊ][dɪd][maɪ] [hɑːt] ,
My head turn'd giddy , and so did my heart ,
我的 头 转弯 头晕 , 和 所以 做过 我的 心 ,

我头晕目眩，心跳也加速。

[ænd; ənd][tɜːrnd] [maɪ] [aɪz] [blaɪnd] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [siː] .
And turn'd my eyes blind that I could not see .
和 转弯 我的 眼睛 瞎的 那 我 可以 不是 看 .

并使我的双眼失明，以至于我什么也看不见。

[əʊ] ['wɪkɪd] [blaɪnd] [aɪz] , [wɪl] [juː; jʊ][nɒt][biː; bi][klɪə(r)] ?
O wicked blind eyes , will you not be clear ?
哦 邪恶 瞎的 眼睛 , 将要 你 不是 是 清除 ?

邪恶的盲目之眼啊，你们难道看不清吗？

[hæv; həv][ai][nɒt][təʊld][juː; jʊ] - [tɪz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][hɪm] ?
Have I not told you ' tis written by him ?
有 我 不是 讲述 你 - 的 书面 经过 他 ?

我不是告诉过你这是他写的吗?

- [tɪz][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['hev(ə)n][ai][ˌeɪ 'em]['həʊldɪŋ][hɪə(r)] ,
' Tis a piece of Heaven I am holding here ,
- 的 一个 片 的 天堂 我 是 保持 这里 ,

我手中捧着的，是天堂的一块碎片。

[ænd; ənd][maɪ]['hɒrəb(ə)l] ['ɜːθli] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)][dɪm] !
And my horrible earthly eyes are dim !
和 我的 可怕 尘世的 眼睛 是 暗淡 !

我那双可怜的肉眼已经黯淡无光了!

[ðə; ði]['kruːəl] ['lɛtəz] [rʌn][aʊt][ænd; ənd][rʌn][ɪn] ,
The cruel letters run out and run in ,
这 残忍的 信件 跑步 出去 和 跑步 在 ,

残酷的信件来来往往，

['flʌtərɪŋ] , ['tɒtərɪŋ] , ['stæmərɪŋ] [baɪ] ,
Fluttering , tottering , stammering by ,
飘动 , 颤巍巍 , 结巴 经过 ,

跌跌撞撞，踉跄而过，结结巴巴地走过

['mɪksɪŋ][tə'geðə(r)][laɪk] [θredz] [ðæt][juː; jʊ][spɪn] ,
Mixing together like threads that you spin ,
混合 一起 喜欢 线程 那 你 旋转 ,

就像纺线一样混合在一起，

['flaɪɪŋ] [ə'pɑːt] , [æz; əz][bɝdz] ['rekləsli] [flai] .
Flying apart , as birds recklessly fly .
飞行 除 , 作为 鸟类 鲁莽地 飞 .

像鸟儿一样，无情地飞向远方。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ðæt][ai] ['helpləsli] [stænd] ,
Is it for years that I helplessly stand ,
是 它 为了 年 那 我 无助地 站立 ,

难道我只能无助地站在这里这么多年吗?

[waɪl] ['tremjələs] [laɪts] ['ɪntuː] ['ʃædəʊz] [flɪt] ,
While tremulous lights into shadows flit ,
尽管 颤抖的 灯 进入 阴影 掠过 ,

当颤抖的光线在阴影中闪烁时，

[wɪð] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['hev(ə)n] [held][ɪn][maɪ][hænd] ,
With a piece of Heaven held in my hand ,
和 一个 片 的 天堂 握住 在 我的 手 ,

手中握着天堂的一角，

[wɪtʃ] [ɪz][maɪn] — [ænd; ənd][ai] ['kænɒt] ['entə(r)][ˌaɪ 'tiː] !
Which is mine — and I cannot enter it !
哪个 是 矿 — 和 我 不能 进入 它 !

那是我的——但我进不去!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 103]
[页 -]

[第103页]

[æt; ət][lɑːst] — [əʊ][maɪ] ['wʌndəf(ə)l] [dɪə(r)][æt; ət][lɑːst] !
At last — O my wonderful dear at last !
在 最后的 — 哦 我的 精彩的 亲爱的 在 最后的 !

终于——哦，我亲爱的，终于!

[ðaʊ] ['ɔːlweɪz] ['kʌmɛst] , [haʊ'eər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] —
Thou always comest , howe'er it is —
你 总是 彗星 , 然而 它 是 —

无论境况如何，你总会到来——

[ðə; ði] ['sensləs] [saɪnz] ['ɪntuː] ['sɪmətri] [pæst] ,
The senseless signs into symmetry pass'd ,
这 无意义的 标志 进入 对称 通过 ,

无意义的符号融入了对称之中，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːt] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [blɪs] !
For a few short seconds it must be bliss !
为了 一个 很少 短的 秒 它 必须 是 极乐 !

那短短几秒钟一定很幸福！

[ænd; ənd][səʊ] ['stændɪŋ] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['twaɪˌlaɪts] [fɔːl]
And so standing there in the twilight's fall
和 所以 常设 那里 在 这 暮光之城 落下

于是，他站在那里，在暮色降临之际……

([wɒt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wɒt] [mʌst; məst][biː; bi])
(What happen'd is nothing but what must be)
(什么 发生了 是 没有什么 但 什么 必须 是)

（发生的一切，不过是必然的）

[ai] [riːd] [ðə; ði][fɜːst] [wɜːdz] [ðæt] ['evə(r)][æt; ət][ɔːl]
I read the first words that ever at all
我 读 这 第一的 字 那 曾经 在 全部

我读到了有史以来的第一句话。

[maɪ] ['hæri] ([gɒd] [bles] [hɪm] !) [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ˌem 'iː] .
My Harry (God bless him !) has written me .
我的 哈里 (上帝 保佑 他 !) 有 书面 我 .

我的哈里（愿上帝保佑他！）给我写信了。

['hæriz] ['letə(r)] .
Harry's Letter .
哈利的 信 .

哈利的信。

- [əʊ] [tʃaɪld] , [wen] [maɪ] [wɜːdz] [jɔː(r); jə(r)] [swiːt] [juːθ] -
' O Child , when my words your sweet youth beguil'd
- 哦 孩子 , 什么时候 我的 字 你的 甜的 青年 -

“哦，孩子，当我的话语迷惑了你甜美的青春……”

[ai] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][ðə; ði] ['hæpɪst] [tʃaɪld] !
I meant to make you the happiest child !
我 意思是 到 制作 你 这 最快乐 孩子 !

我就是想让你成为最幸福的孩子！

[ai] [ment] [ðæt] [nəʊ] ['ɜːθli] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [nəʊn]
I meant that no earthly life should be known
我 意思是 那 不 尘世的 生活 应该 是 已知

我的意思是，任何尘世生命都不应该为人所知。

[æz; əz] [æz; əz][ðə; ði][laɪf] [ai][hæd; həd] [meɪd] [maɪ] [əʊn] ;
As bless'd as the life I had made my own ;
作为 蒙福 作为 这 生活 我 有 制成 我的 自己的 ;

我拥有了无比幸福的生活；

[maɪ] ['wiːknəs] [ænd; ənd] ['fɒliz] [ai][hæd; həd] [fə'gɒt] —
My weakness and follies I had forgot —
我的 弱点 和 愚行 我 有 忘了 —

我早已忘记了自己的软弱和愚蠢——

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['hæpi] [wɪð] [ˌem 'iː] , [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][nɒt] ?
But you were happy with me , were you not ?
但 你 是 快乐的 和 我 , 是 你 不是 ?

但你和我很合得来，对吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 104]
[页 -]

[第104页]

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['wɜːði] [maɪ] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ,
I am not worthy my Love should come ,
我 是 不是 值得 我的 爱 应该 来 ,

我不配拥有我的爱，

[fə'seikɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [həʊm] ;
Forsaking for my sake her English home ;
放弃 为了 我的 清酒 她 英语 家 ;

为了我，她放弃了在英国的家；

['eksaɪld][frɒm; frəm][ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['hæpi] [ænd; ənd] [gʊd] ,
Exiled from all that is happy and good ,
放逐 从 全部 那 是 快乐的 和 好的 ,

被放逐出所有幸福和美好事物，

- [baɪ][ə; eɪ][hænd] [ðæt] [ɪz] [wɪð] [blʌd] .
Caress'd by a hand that is stain'd with blood .
- 经过 一个 手 那 是 沾有污渍 和 血 .

被一只沾满鲜血的手抚摸过。

[jɔː(r); jə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [feɪs] [ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi]
Your innocent face shall never be kiss'd
你的 清白的 脸 将 绝不 是 亲吻

你纯洁的脸庞永远不会被亲吻

[baɪ][hɪm] [huː] [hɪz; ɪz] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [həʊp] [hæz; həz] !
By him who his Heaven and Hope has miss'd !
经过 他 WHO 他的 天堂 和 希望 有 错过了 !

他失去了天堂和希望!

[ai]['sʌfə(r)][fɔː(r); fə(r)][sɪn] , [æz; əz][ai] [ɔːt] [tuː; tə][duː; də] ;
I suffer for sin , as I ought to do ;
我 遭受 为了 罪 , 作为 我 应该 到 做 ;

我因罪受苦，这是我应该做的；

[bʌt; bət] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɒt] [fɔːl] [ɒn][juː; jʊ] .
But , my darling , it shall not fall on you .
但 , 我的 亲爱的 , 它 将 不是 落下 在 你 .

但是，我的宝贝，这不会落在你身上。

- [ai][ˌeɪ 'em] ['seɪfli] - [baɪ][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] [frend] ,
' I am safely hous'd by a faithful friend ,
- 我 是 安全 - 经过 一个 忠实 朋友 ,

"我被一位忠实的朋友安全地安置着。"

[ænd; ənd][ðə; ði]['letə(r)][ai] [raɪt] [hɪz; ɪz][hændz] [wɪl] [send] ;
And the letter I write his hands will send ;
和 这 信 我 写 他的 双手 将要 发送 ;

我写的信将由他亲手送出；

[aɪm][æt; ət]['klærəndən] ['kres(ə)nt] , ['lɪvəpuːl]
I'm at Clarendon Crescent , Liverpool
我是 在 克拉伦登 新月 , 利物浦

我在利物浦克拉伦登新月街。

([aɪv] [təʊld][juː; jʊ] , [lʌv] , [ɒv; əv][ðə; ði][dɪə(r)][əʊld] [skuːl]) ;
(I've told you , Love , of the dear old school) ;
(我已经 讲述 你 , 爱 , 的 这 亲爱的 老的 学校) ;

（亲爱的，我已经跟你说过那所亲爱的老学校了）

['klærəns] [wɪl] [help] [ˌem 'iː][ɔːl] [weɪz] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən]
Clarence will help me all ways that he can
克拉伦斯 将要 帮助 我 全部 方式 那 他 能

克拉伦斯会尽他所能帮助我。

([ðəʊ] [ə; eɪ] [gʊd] ['tjuːtə(r)] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn]) .
(Though a good tutor , he is a good man) .
(尽管 一个 好的 导师 , 他 是 一个 好的 男人) .

（虽然他是一位优秀的导师，但他更是一位好人）。

[ai][ʃæl; ʃəl][seɪl][fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] ['hemɪsfɪə(r)] ,
I shall sail for another hemisphere ,
我 将 帆 为了 其他 半球 ,

我将远航到另一个半球，

['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][maɪ] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd][fɪə(r)] ;
Leaving behind me my anguish and fear ;
离开 在后面 我 我的 痛苦 和 害怕 ;

我将痛苦和恐惧抛在了身后；

['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][maɪ][dʒɔɪ][ænd; ənd][maɪ] [greɪs] ,
Leaving behind me my joy and my grace ,
离开 在后面 我 我的 喜悦 和 我的 优雅 ,

留下我的快乐和优雅，

[ai][ʃæl; ʃəl] [suːn] [pɑːs] ['əʊvə(r)] ['lɪmɪtləs] [speɪs] .
I shall soon pass over limitless space .
我 将 很快 经过 超过 无限 空间 .

我即将穿越无垠的宇宙。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 105]
[页 -]

[第105页]

- [kʊd; kəd][ai][bʌt; bət][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ][bʌt; bət][wʌns] [ə'gen] !
' Could I but have seen you but once again !
- 可以 我 但 有 已见 你 但 一次 再次 !

“我多么希望还能再见你一面！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːd][tuː; tə]['sʌfə(r)][ænd; ənd][nɒt] [kəm'pleɪn] !
It is hard to suffer and not complain !
它 是 难的 到 遭受 和 不是 抱怨 !

忍受痛苦而不抱怨真的很难！

- [tɪz][maɪ][sɪn] [ə'genst] [juː; jʊ][ai][məʊst] [rɪ'pent]
' Tis my sin against you I most repent
- 的 我的 罪 反对 你 我 最多 悔改

我最痛悔的，是我得罪了你。

([ai][dɪd] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] ?
(I did make you happy ?
(我 做过 制作 你 快乐的 ?

我真的让你开心了吗？

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['kɒntent] ?)
you were content ?)
你 是 内容 ?)

你当时感到满足吗？

- [əʊ] [fuːl] , [huː] [pə'zesɪŋ] [ɔːl] [mæn] [meɪ] [wɪn] ,
' O fool , who possessing all man may win ,
- 哦 傻子 , WHO 拥有 全部 男人 可能 赢 ,

“愚人啊，拥有了一切，你就能赢得所有人。”

[kʊd; kəd] [nɒt] [kiːp] [hɪz; ɪz] [fuːl] - ['neɪtʃə(r)] [friː] [frɒm; frəm] [sɪn] !
Could not keep his fool - nature free from sin !
可以 不是 保持 他的 傻子 - 自然 自由的 从 罪 !

他愚昧的本性无法使他免于犯罪！

[lʌv] [mʌst; məst] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['juːsləs] [rɪ'gret] ;
Love must have changed to a useless regret ;
爱 必须 有 已更改 到 一个 无用 后悔 ;

爱一定已经变成了无用的悔恨；

[juː; jʊ] ['kænɒt] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] — [kæn; kən] [juː; jʊ] [fə'get] ? -
You cannot forgive me — can you forget ? '
你 不能 原谅 我 — 能 你 忘记 ? -

你无法原谅我——你能忘记吗？

[wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['aʊərz] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪts] [dɪ'leɪ]
Without an hour's or a minute's delay
没有 一个 小时 或者 一个 分钟 延迟

无需一小时或一分钟的延迟

[ɔːl] [ɪz] [ə'reɪndʒd] , [ai] [dɪ'saɪd] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] ;
All is arranged , I decide what to do ;
全部 是 安排 , 我 决定 什么 到 做 ;

一切都已安排妥当，我来决定该怎么做；

[maɪ] [breɪn] [ɪz] [æt; ət] [wɜːk] , [maɪ] [hɑːt] [ɪz] [æt; ət] [pleɪ] ,
My brain is at work , my heart is at play ,
我的 脑 是 在 工作 , 我的 心 是 在 玩 ,

我的大脑在运转，我的心在玩耍，

[ai] [ˌeɪ 'em] ['rʌnɪŋ] , ['flaɪɪŋ] , ['hæri] , [tuː; tə] [juː; jʊ] .
I am running , flying , Harry , to you .
我 是 跑步 , 飞行 , 哈里 , 到 你 .

哈利，我奔向你，飞向你。

[əʊ] ['strɪkən] ['wʊmən] , [huːz] [laɪf] [ɪz] [ɔːl] [blæk] ,
O stricken woman , whose life is all black ,
哦 受打击的 女士 , 谁 生活 是 全部 黑色的 ,

哦，悲惨的女人，你的生活一片漆黑，

['wɪərəli] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [ʃeɪm] !
Wearily walking in sorrow and shame !
疲劳 步行 在 悲哀 和 耻辱 !

疲惫地行走在悲伤和羞愧之中！

[əʊ] [geɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [huː] ['kʌmz] ['rʌnɪŋ] [bæk] ,
O gay little girl who comes running back ,
哦 同性恋 小的 女孩 WHO 来 跑步 后退 ,

哦，跑回来的快乐小女孩，

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] , [aɪm] ['sɜːt(ə)n] , [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] !
You are not , I'm certain , one and the same !
你 是 不是 , 我是 肯定 , 一 和 这 相同的 !

我确信你们不是同一个人！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 106]
[页 -]

[ðə; ði][skaɪ][ɪz][hɪd][ɪn][ɪts] [liːd] - ['kʌləd] [pɔːl] ,
The sky is hid in its lead - coloured pall ,
这 天空 是 隐藏 在 它是 带领 - 有色 灵柩 ,

天空被铅灰色的阴霾笼罩着，

[nɒt] [ə; eɪ][bɜːd] ['ʌtə] [ðə; ði] [liːst] ['lɪt(ə)l] [təʊn] ;
Not a bird utters the least little tone ;
不是 一个 鸟 说话 这 至少 小的 语气 ;

没有一只鸟发出哪怕一丝一毫的声音；

[ðə; ði] ['blɔsəmz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː]['wɪðə(r)][ænd; ənd] [fɔːl] ;
The blossoms about me wither and fall ;
这 花朵 关于 我 枯萎 和 落下 ;

我周围的花朵凋零飘落；

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][ˌem 'iː][ə'ləʊn] !
The change must be in me — and me alone !
这 改变 必须 是 在 我 — 和 我 独自的 !

改变必须发生在我身上——而且只能发生在我身上！

[ai] [tel] [ðem; ðəm][ai] ['kænɒt] [ɪn'djʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] ;
I tell them I cannot endure it more ;
我 告诉 他们 我 不能 忍受 它 更多的 ;

我告诉他们我再也无法忍受了；

[ðæt] [ðə; ði] ['empti] [haʊs] [ɪz] ['kɪlɪŋ] [maɪ] [hɑːt] ;
That the empty house is killing my heart ;
那 这 空的 房子 是 杀 我的 心 ;

空荡荡的房子让我心如刀绞；

[ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ðeə(r)][best][tuː; tə] [ə'sɪst] [bɪ'fɔː(r)] ,
They have done their best to assist before ,
他们 有 完毕 他们的 最好的 到 协助 前 ,

他们之前已经尽力提供帮助了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['iːgəli] [help][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'pɑːt] .
And they eagerly help me to depart .
和 他们 急切地 帮助 我 到 离开 .

他们热情地帮助我离开。

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] ['veri] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] , [ai][faɪnd]
The world is very good - natured , I find
这 世界 是 非常 好的 - 自然 , 我 寻找

我觉得这个世界非常友善。

([waɪ] [duː; də] ['wəːldliŋ] ['ɒf(ə)n][ðeə(r)][həʊm] [kən'dem] ?)
(Why do worldlings often their home condemn ?)
(为什么 做 世俗之人 经常 他们的 家 谴责 ?)

（为什么世俗之人常常谴责自己的家乡？）

[ænd; ənd] ['sɜːvənts] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlweɪz] [ɪk'striːmli] [kaɪnd] ,
And servants are always extremely kind ,
和 仆人 是 总是 极其 种类 ,

仆人们总是非常友善，

[ɪf] ['mistrisiz] ['əʊnli][ɑː(r); ə(r)][kaɪnd][tuː; tə][ðem; ðəm] .
If mistresses only are kind to them .
如果 情妇们 仅有的 是 种类 到 他们 .

如果情妇们对他们好的话。

- [ai][gəʊ][tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [frend] - —
' I go to London to meet a friend ' —
- 我 去 到 伦敦 到 见面 一个 朋友 - —

“我去伦敦见一位朋友”——

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ə'griːd] [ai] [wɒnt] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [rest] —
They are all agreed I want change and rest —
他们 是 全部 同意 我 想 改变 和 休息 —

他们都同意我想要改变和休息——

[ai] [gɪv] [ə; eɪ] [də'rekʃ(ə)n] [weə(r)] [ðeɪ] [meɪ] [send] ,
I give a direction where they may send ,
我 给 一个 方向 在哪里 他们 可能 发送 ，

我告诉他们可以把邮件发送到哪里，

[ai] [teɪk] [maɪ] [əʊn] [meɪd] , [ænd; ənd] [ai] [liːv] [ðə; ði] [rest] .
I take my own maid , and I leave the rest .
我 拿 我的 自己的 女佣 ， 和 我 离开 这 休息 .

我带上自己的女佣，其他人就留给我吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 107]
[页 -]

[第107页]

[ai] [nəʊ] [ðæt] [dɪ'tektɪv] [ɑː(r); ə(r)] [ɒn] [maɪ] [træk] ,
I know that detectives are on my track ,
我 知道 那 侦探 是 在 我的 追踪 ，

我知道侦探们正在追踪我。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] — ['wɒtʃɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [ai] [duː; də] —
Watching the house — watching all that I do —
观看 这 房子 — 观看 全部 那 我 做 —

监视着房子——监视着我的一切——

[ai] [hæv; həv] [tuː; tə] [prɪ'tend] [ai] [ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [bæk] ,
I have to pretend I am coming back ,
我 有 到 假装 我 是 未来 后退 ，

我得假装我会回来，

[ænd; ənd] [ɪ'nækt] [ðɪs] ['drɑːmə] , ['hæri] , [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
And enact this drama , Harry , for you .
和 制定 这 戏剧 ， 哈里 ， 为了 你 .

哈利，为了你，把这出戏演出来吧。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] [ˌgʊd'baɪ] [tuː; tə] [ɔːl] —
I am sorry to say goodbye to all —
我 是 对不起 到 说 再见 到 全部 —

很遗憾要和大家说再见——

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [hæd; həd] [biːn] [kaɪnd] [ɪn] [deɪz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ded] ;
For all had been kind in days that are dead ;
为了 全部 有 到过 种类 在 天 那 是 死的 ；

在逝去的岁月里，每个人都曾是善良的；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['əʊnli] [teə(r); tɪə] [ðæt] [maɪ] [aɪz] [let] [fɔːl]
But the only tear that my eyes let fall
但 这 仅有的 撕 那 我的 眼睛 让 落下

但我眼中流下的唯一一滴泪

[wɒz; wəz] [ə'pɒn] ['roʊvərz] ['ʃægi] [əʊld] [hed] .
Was dropp'd upon Rover's shaggy old head .
曾是 掉落 之上 漫游车的 毛茸茸 老的 头 .

掉在了罗孚毛茸茸的老脑袋上。

[maɪ] ['lʌndən] [frend] [ai] [kæn; kən] [trʌst] ; [ʃiː; ʃi] [ɪz] [wʌn]
My London friend I can trust ; she is one
我的 伦敦 朋友 我 能 相信 ； 她 是 一

我信任的伦敦朋友；她就是这样一个人。

[ðæt] [ai] [njuː] [æt; ət] [skuːl] , [ænd; ənd][hæv; həv] [lʌvd] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] —
That I knew at school , and have lov'd for years —
那 我 知道 在 学校 , 和 有 喜爱 为了 年 —

我在学校就认识她，而且多年来一直很喜欢她——

[əʊ] ['hæpi] [skuːl] - [deɪz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][pɑːst][ænd; ənd] [dʌn] !
O happy school - days that are past and done !
哦 快乐的 学校 - 天 那 是 过去的 和 完毕 !

啊，那些美好的校园时光已经过去了！

[əʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['frendʃɪp] , [ʌn'sɔɪld] [baɪ] [tɪəz] !
O beautiful friendship , unsoiled by tears !
哦 美丽的 友谊 , 未受污染的 经过 眼泪 !

啊，美好的友谊，不被泪水玷污！

['restləsli] , ['wɪərəli] ['iːgə(r)][ˌeɪ 'em][ai] —
Restlessly , wearily eager am I —
躁动不安 , 疲劳 渴望的 是 我 —

我焦躁不安，疲惫不堪，却又充满渴望——

([duː; də][g'ɜːlz] [fiːl] [ðʌs] [wen] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪ'ləʊp] ?) —
(Do girls feel thus when about to elope ?) —
(做 女孩们 感觉 因此 什么时候 关于 到 私奔 ?) —

（女孩子在即将私奔时也会有这种感觉吗？）

[ai] [liːv] ['hæriz] [həʊm] - [niːθ] [ə; eɪ][stɑː(r)] - [lɪt] [skaɪ] ,
I leave Harry's home ' neath a star - lit sky ,
我 离开 哈利的 家 - 下方 一个 星星 - 点燃 天空 ,

我离开哈利的家，那时夜空繁星点点。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [biːts] [haɪ] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][həʊp] .
And my heart beats high with a single hope .
和 我的 心 节拍 高的 和 一个 单身的 希望 .

我的心中充满希望，激动不已。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 108]
[页 -]

[第108页]

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [biːts] [haɪ] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][həʊp] ,
And my heart beats high with a single hope ,
和 我的 心 节拍 高的 和 一个 单身的 希望 ,

我的心中充满希望，激动不已。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [kʌm] [ɒn][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [wen] [ʌn'sɔːt] ;
Which has come on a sudden when unsought ;
哪个 有 来 在 一个 突然 什么时候 不请自来 ;

这是突如其来的，出乎意料；

[ɪn][ɔːl][ðə; ði][waɪd] [wɜːld] [ðeə(r)][ɪz]['əʊnli][skəʊp]
In all the wide world there is only scope
在 全部 这 宽的 世界 那里 是 仅有的 范围

在这广阔的世界里，只有范围。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][həʊp][ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɔːt] .
For a single hope and a single thought .
为了 一个 单身的 希望 和 一个 单身的 想法 .

只为一个希望，一个念头。

[əʊ] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ][waɪd] [wɜːld] [hæv; həv][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] ?
O why should a wide world have more than this ?
哦 为什么 应该 一个 宽的 世界 有 更多的 比 这 ?

哦，广阔的世界为何需要更多呢？

[wen] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [hæz; həz] [biːn] [dʌn] [ænd; ənd] [biːn] [sed] ,
When after all has been done and been said ,
什么时候 后 全部 有 到过 完毕 和 到过 说 ,

当一切都已完成、一切都已说完之后，

- [tɪz] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [griːf] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [blɪs]
' Tis a single grief or a single bliss
- 的 一个 单身的 悲伤 或者 一个 单身的 极乐

那只是一种悲伤，或是一种幸福

[ðæt] [,riː'kindl] [ə; eɪ] [laɪf] [ɔː(r)] [straɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ded] .
That rekindles a life or strikes it dead .
那 重燃 一个 生活 或者 罢工 它 死的 .

那可以重燃生命之火，也可以终结生命。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 109]
[页 -]

[第109页]

- [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [ɒn] [maɪ] [tʃiːk] ,
Clasp'd in her arms , with her tears on my cheek ,
- 在 她 武器 , 和 她 眼泪 在 我的 脸颊 ,

她紧紧地抱着我，泪水沾湿了我的脸颊，

[hɜː(r); hə(r)] [kaɪnd] ['hʌzbənd] ['wɔːmli] ['grɑːspɪŋ] [maɪ] [hænd] ,
Her kind husband warmly grasping my hand ,
她 种类 丈夫 热情地 抓握 我的 手 ,

她善良的丈夫热情地握着我的手，

[ɪn] ['stætʃuː] - [laɪk] [kɑːm] , [ai] [muːv] [nɒt] [nɔː(r)] [spiːk] —
In statue - like calm , I move not nor speak —
在 雕像 - 喜欢 冷静的 , 我 移动 不是 也不 说话 —

我像雕像般静静地站着，一动不动，一言不发——

[ə; eɪ] ['saɪlənt] [mə'ʃiːn] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['pɜːpəs] - .
A silent machine for one purpose plann'd .
一个 沉默的 机器 为了 一 目的 - .

一台为单一用途而设计的静音机器。

- [əʊ] [waɪt] ['lɪt(ə)l] [feɪs] , - [ʃiː; ʃi] ['trembliŋli] [kraɪz] ,
' O white little face , ' she tremblingly cries ,
- 哦 白色的 小的 脸 , - 她 颤抖地 哭泣 ,

“哦，白皙的小脸蛋，”她颤抖着哭喊道。

- [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [jɔːz] , [ðæt] [waɪt] ['lɪt(ə)l] [feɪs] ;
' It cannot be yours , that white little face ;
- 它 不能 是 你的 , 那 白色的 小的 脸 ;

“那张白皙的小脸不可能是你的；

[əʊ] [wen] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [ðəʊz] [fɑː(r)] - [siːkɪŋ] [aɪz] ?
O when did you get those far - seeking eyes ?
哦 什么时候 做过 你 得到 那些 远的 - 寻求 眼睛 ?

哦，你什么时候长出了那双能看得远大的眼睛？

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɪn] [luː; ljuː] [ɒv; əv] ['gɜːlɪʃ] [greɪs] ? -
And the stillness in lieu of girlish grace ? '
和 这 寂静 在 代替 的 少女 优雅 ? -

而以静谧取代少女的优雅呢?

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [əlɑːrmd] ,
And looking at me she drew back alarm'd ,
和 寻找 在 我 她 画 后退 警觉 ,

她看着我，惊恐地向后退缩了。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'vaɪdɪd][ˌjuː 'es] ;

She felt that something divided us ;

她 毛毡 那 某物 分割 我们 ;

她觉得我们之间存在某种隔阂;

[ʃiː; ʃi] , [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpi] ,

She , who lived the life of the happy charm'd ,

她 , WHO 居住地 这 生活 的 这 快乐的 着迷 ,

她，过着幸福美满的生活，

[ænd; ənd][ai] , [huː] [ˌeɪ 'em] ['bætlɪŋ] [wɪð] ['fɔːtʃuːn] [ðʌs] .

And I , who am battling with fortune thus .

和 我 , WHO 是 战斗 和 财富 因此 .

而我，就这样与命运抗争。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[pg 110]

[页 -]

[第110页]

[aʊt] [speɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] — - [ai] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] ;

Out spake her husband — ' I know what to do ;

出去 说 她 丈夫 — - 我 知道 什么 到 做 ;

她丈夫开口说道：“我知道该怎么做；

[pʊt][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][bed] — [ʃiː; ʃi] [wɪl] [weɪk] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] —

Put her to bed — she will wake by - and - by —

放 她 到 床 — 她 将要 唤醒 经过 - 和 - 经过 —

把她哄睡吧——她一会儿就会醒——

[ðen] [let][hɜː(r); hə(r)][hæv; həv] , [ɪn][ðə; ði]['buːdwɑː(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ,

Then let her have , in the boudoir with you ,

然后 让 她 有 , 在 这 闺房 和 你 ,

然后让她在闺房里和你一起享受，

[ə; eɪ][hɒt] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] [ænd; ənd] ['θʌrə] [gʊd] [kraɪ] . -

A hot cup of tea and thorough good cry . '

一个 热的 杯子 的 茶 和 彻底 好的 哭 . -

一杯热茶，痛哭一场。

[æz; əz][ə; eɪ][dʒʌdʒ][ɪn] [kɔːt] [hiː; hi] [ʌp][ðə; ði] [həʊl] ;

As a judge in court he summ'd up the whole ;

作为 一个 法官 在 法庭 他 总结 向上 这 所有的 ;

就像法庭上的法官一样，他总结了整个案件；

[ai] [læfd] [maɪ][fɜːst] [lɑːf] [sɪns] [ðə; ði] [griːf] [bɪ'gæn] ;

I laugh'd my first laugh since the grief began ;

我 笑了 我的 第一的 笑 自从 这 悲伤 开始 ;

自从悲痛开始以来，我第一次笑了；

[fɔː(r); fə(r)][ai] [θɔːt] , [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [səʊl]

For I thought , this is how a woman's soul

为了 我 想法 , 这 是 如何 一个 女性的 灵魂

我当时想，这就是女人的灵魂吧

[ɪz] [held] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɜːði] [mæn] !

Is held at the hands of a worthy man !

是 握住 在 这 双手 的 一个 值得 男人 !

掌握在一位值得尊敬的人手中！

[ai] ['ænsərd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [skɔːn] —

I answer'd him with a sort of a scorn —

我 已回答 他 和 一个 种类 的 一个 轻蔑 —

我带着几分轻蔑回答了他——

[ðə; ði] [liːst] ['lɪt(ə)l] [bend] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['hɔːti] [haɪt] —
The least little bend from a haughty height —
这 至少 小的 弯曲 从 一个 傲慢 高度 —

从傲慢的高处哪怕是最轻微的弯腰——

- [ai] [left] [həʊm] [lɑːst] ['iːvnɪŋ] , [wɒz; wəz] [hɪə(r)] [æt; ət] [mɔːn] ,
' I left home last evening , was here at morn ,
- 我 左边 家 最后的 晚上 ， 曾是 这里 在 早晨 ，

我昨晚离开家，早上就到了这里。

[ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ɪn] ['lɪvəpuːl] [lɒŋ] [eə(r)] [naɪt] . -
And shall be in Liverpool long ere night . '
和 将 是 在 利物浦 长的 埃雷 夜晚 . -

今晚之前我将在利物浦。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stɑːtld] , ['iːgə(r)] , ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [kaɪnd]
They were startled , eager , anxious and kind
他们 是 惊慌 ， 渴望的 ， 焦虑的 和 种类

他们既惊讶又渴望，既焦虑又友善。

([ðeɪ] [hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fækt]) ,
(They had read the papers and learn'd the fact) ,
(他们 有 读 这 文件 和 学会了 这 事实) ，

（他们读过报纸，了解了事实。）

[bʌt; bət] [ðeɪ] -
But they question'd
但 他们 -

但他们质疑

[nɒt] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tʌtʃ]
not , from the touch refin'd
不是 ， 从 这 触碰 精炼

不，从触感上来说

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [swiːt] [gʊd] - ['neɪtʃə(r)] [ðæt] [men] [kɔːl] [tækt] .
Of a sweet good - nature that men call tact .
的 一个 甜的 好的 - 自然 那 男人 称呼 策略 .

她天性善良，这种善良正是男人们所说的圆滑处事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 111]
[页 -]

[第111页]

[ai] [təʊld] [weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] — [ai] ['trʌstɪd] [ðem; ðəm] [bəʊθ] ,
I told where he was — I trusted them both ,
我 讲述 在哪里 他 曾是 — 我 可信 他们 两个都 ，

我告诉了他们他在哪里——我相信他们俩。

['saʊndɪŋ] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [səʊlz] [ɪn] [ðeə(r)] [aɪz] ;
Sounding the depths of their souls in their eyes ;
听起来 这 深度 的 他们的 灵魂 在 他们的 眼睛 ；

从他们的眼神中探寻他们灵魂的深处；

[ðə; ði] [mæn] [wɒz; wəz] [tuː] ['ɒnɪst] [tuː; tə] [niːd] [æn; ən] [əʊθ] ,
The man was too honest to need an oath ,
这 男人 曾是 也 诚实的 到 需要 一个 誓言 ，

这个人为人太诚实，不需要宣誓。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊmən] [tuː] ['tendə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [waɪz] .
And the woman too tender not to be wise .
和 这 女士 也 投标 不是 到 是 明智的 .

而这位女子温柔善良，却又不失智慧。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] [tuː; tə] [help] [wɪð] [hænd] [ænd; ənd] [hɑːt]
They were ready to help with hand and heart
他们 是 准备好 到 帮助 和 手 和 心
他们随时准备伸出援手，全心全意地提供帮助。

([ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [nəʊ] ['bælənsɪŋ] ['pruːd(ə)ns] [baʊndz]) ,
(And a kindness no balancing prudence bounds) ,
(和 一个 仁慈 不 平衡 谨慎 界限) ,
（以及一种没有权衡谨慎界限的善意），

[fed] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['petɪd] [ˌem 'iː] , [let] [ˌem 'iː] [dɪ'pɑːt] ,
Fed me and petted me , let me depart ,
美联储 我 和 被宠爱 我 , 让 我 离开 ,
喂饱我，抚摸我，让我离开吧。

[ænd; ənd] [lent] [ˌem 'iː] [æt; ət] ['pɑːtɪŋ] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] .
And lent me at parting five hundred pounds .
和 借出的 我 在 离别 五 百 磅 .
临别时借给我五百英镑。

[wiː; wi] ['stɑːtɪd] [æz; əz] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['eərɪŋ] [geɪ] ,
We started as if for an airing gay ,
我们 开始 作为 如果 为了 一个 播出 同性恋 ,
我们一开始就像是在为一场同性恋的公开演出做准备，

[nəʊ] ['kəʊtʃmən] [ɔː(r)] ['fʊtmən] , [nɒt] ['iːv(ə)n] [dʒeɪn] ;
No coachman or footman , not even Jane ;
不 马车夫 或者 男仆 , 不是 甚至 简 ;
没有马车夫，也没有男仆，甚至连简也没有；

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [drəʊv] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪ] ,
The husband drove us the whole of the way ,
这 丈夫 驾驶 我们 这 所有的 的 这 方式 ,
丈夫全程开车送我们过去。

[ænd; ənd] [sɔː] [ˌem 'iː] [seɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪvəpuːl] [treɪn] .
And saw me safe in the Liverpool train .
和 锯 我 安全的 在 这 利物浦 火车 .
他看到我安全地坐在利物浦的火车上。

[ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv] [maɪ] [frend] [laɪ] [wet] [ɒn] [maɪ] [tʃiːk] ,
The tears of my friend lie wet on my cheek ,
这 眼泪 的 我的 朋友 说谎 湿的 在 我的 脸颊 ,
朋友的泪水沾湿了我的脸颊，

[aɪ] ['pɔɪntɪd] ['ɒnwəd] , [ænd; ənd] ['wɪstfəli] [smaɪld] ;
I pointed onward , and wistfully smil'd ;
我 尖 向前 , 和 怅然地 微笑 ;
我指向前方，露出了怅然的微笑；

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [smaɪld] [tuː] , [ðəʊ] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [spiːk]
Her husband smil'd too , though he did not speak
她 丈夫 微笑 也 , 尽管 他 做过 不是 说话
她的丈夫也笑了，虽然他没有说话。

[ænd; ənd] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .
And kiss'd me as if I had been his child .
和 亲吻 我 作为 如果 我 有 到过 他的 孩子 .
他吻我，就像吻他的孩子一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 112]
[页 -]
[第112页]

['nevə(r)][ə; eɪ]['slʌmbə(r)][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
Never a slumber the whole of the night ,
绝不 一个 睡眠 这 所有的 的 这 夜晚 ,

整夜从未入睡，

['nevə(r)][ə; eɪ]['slʌmbə(r)] [wɪð] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [skaɪz] ;
Never a slumber with day in the skies ;
绝不 一个 睡眠 和 天 在 这 天空 ;

天空白昼永不落幕，永不沉睡；

['neɪtʃə(r)] [ə'sju:mz] [ˌpriːtə'nætʃrəl] [lait] ,
Nature assumes preternatural light ,
自然 假设 超自然 光 ,

自然界呈现出超自然的光芒，

[set][ɪn] [ʃɑ:p] ['aʊtlaɪnz] [ðæt] ['dæz(ə)l][maɪ] [aɪz] .
Set in sharp outlines that dazzle my eyes .
放 在 锋利的 概述 那 炫 我的 眼睛 .

轮廓分明，令人目眩神迷。

['blæknəs] [ænd; ənd] ['waɪtnəs] — [nəʊ] ['kʌlə(r)] [ðeə(r)][ɪz] —
Blackness and whiteness — no colour there is —
黑 和 白人 — 不 颜色 那里 是 —

黑与白——没有颜色——

['terəb(ə)l]['kɒntrɑːst][ɒv; əv]['lʌstə(r)][ænd; ənd] [ʃeɪd] —
Terrible contrast of lustre and shade —
糟糕的 对比 的 光泽 和 阴影 —

光泽与阴影的强烈对比——

[jet] [nəʊ] [sə'praɪz] [θril] [maɪ]['spɪrɪt][æt; ət] [ðɪs]
Yet no surprise thrills my spirit at this
然而 不 惊喜 刺激 我的 精神 在 这

然而，这并没有让我感到惊喜。

['wʌndəf(ə)l] [wɜːld] ['ɪntuː] [ˌsɪlu'ets] [meɪd] .
Wonderful world into silhouettes made .
精彩的 世界 进入 轮廓 制成 .

美妙的世界化作剪影。

['kʌntriz] [ænd; ənd] ['sɪtɪz] [rʌʃ] ['heɪstɪli] [baɪ] ,
Countries and cities rush hastily by ,
国家 和 城市 匆忙 草草 经过 ,

国家和城市匆匆掠过，

['hedʒrəʊ] [ænd; ənd]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] [ɪk'saɪtɪdli] [flai] ;
Hedgerows and forests excitedly fly ;
树篱 和 森林 兴奋地 飞 ;

树篱和森林兴奋地飞舞；

['ræpɪdli] [ɜ:θ] [ˌpɪru'et] [θruː] [ðə; ði][skaɪ] ;
Rapidly earth pirouettes through the sky ;
快速 地球 旋转 通过 这 天空 ;

快速地在空中旋转；

[ɔːl] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)]['mædli][ɪn] ['məʊʃn] , [bʌt; bət][ai] —
All things are madly in motion , but I —
全部 事物 是 疯狂地 在 运动 , 但 我 —

万物都在疯狂运动，但我——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 113]
[页 -]

[ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [stɒp] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['mɪnɪt] , [bʌt; bət] [wʌn] ,
If they would stop for one minute , but one ,
如果 他们 会 停止 为了 一 分钟 ， 但 一 ，

如果他们能停下来一分钟，哪怕只有一分钟，

[θɔːt] [mait] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] [sfɪrz] ['dɪstənt] [ænd; ənd] [dɪm] ;
Thought might return from spheres distant and dim ;
想法 可能 返回 从 球体 遥远 和 暗淡 ；

思绪或许会从遥远而昏暗的领域返回；

[θɔːt] [hæz; həz] [fə'seɪkən] [ˌem 'iː] ; [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'ləʊn] ,
Thought has forsaken me ; I am alone ,
想法 有 被遗弃的 我 ； 我 是 独自的 ，

思绪已离我而去；我孤身一人。

[wɪð] [bʌt; bət] [wʌn] ['kɒnʃəsnəs] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hɪm] .
With but one consciousness — nothing but him .
和 但 一 意识 — 没有什么 但 他 .

心中只有一个意识——那就是他自己。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 114]
[页 -]

[第114页]

[wiː; wi] [hæv; həv] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] [treɪn] [ɪz] [left] :
We have reach'd the station — the train is left :
我们 有 已达到 这 车站 — 这 火车 是 左边 :

我们已经到达车站——火车已经驶出站台：

[wɒt] [ai] [ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [ai] [nəʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [dʌn] ;
What I am doing I know must be done ;
什么 我 是 正在做 我 知道 必须 是 完毕 ；

我知道我正在做的事情必须要做；

[ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [huːz] ['bɑːdiz] [bɪ'reft]
I am a creature whose body's bereft
我 是 一个 生物 谁 身体的 失去

我是一个身体被剥夺了一切的生物

[ɒv; əv] [ɔːl] [sen'seiʃən] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [seɪv] [wʌn] .
Of all sensations and feelings save one .
的 全部 感觉 和 情怀 节省 一 .

除一种以外，所有的感觉和情绪。

[ai] [doʊnt] [θɪŋk] [ai] [siː] [ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪts] ,
I don't think I see the streets and the lights ,
我 不 思考 我 看 这 街道 和 这 灯 ，

我好像看不到街道和灯光。

[ɔː(r)] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['ɑːnsəz] [maɪ] ['kwestʃənz] [brɔːt] ;
Or hear the answers my questions brought ;
或者 听到 这 答案 我的 问题 带来 ；

或者听听我的问题所带来的答案；

[jet] ['sʌmθɪŋ] [gaɪdz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [gaɪdz] [ˌem 'iː] [ə'raɪt] —
Yet something guides me , and guides me aright —
然而 某物 指南 我 ， 和 指南 我 好的 —

然而，冥冥之中有某种力量指引着我，指引我走向正确的方向——

[ɪz] ['mezmərɪzəm] [ðə; ði] ['nɒns(ə)ns] [ai] [θɔːt] ?
Is mesmerism the nonsense I thought ?
是 催眠术 这 废话 我 想法 ?

催眠术真的像我想的那样荒谬吗？

[ɪf] [ðə; ði] [breɪn] , [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪŋ(ə)l] [fækt] ,
If the brain , engross'd by a single fact ,
如果 这 脑 , 专注 经过 一个 单身的 事实 ,

如果大脑被某个单一事实所占据，

[feɪlz] [ðə; ði] [həʊl] ['ɑːmi] [ɒv; əv] [nɜːvz] [tuː; tə] [sə'steɪn] ,
Fails the whole army of nerves to sustain ,
失败 这 所有的 军队 的 神经 到 维持 ,

整个神经系统无法维持运转，

[ðə; ði] ['aʊtpoʊsts] [pə'hæps] , [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [ækt] ,
The outposts perhaps , refusing to act ,
这 前哨站 也许 , 拒绝 到 行为 ,

或许是那些拒绝采取行动的前哨站，

[trænz'mɪt] ['naɪðə(r)] [saɪt] [nɔː(r)] [saʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [breɪn] .
Transmit neither sight nor sound to the brain .
发送 两者都不 视线 也不 声音 到 这 脑 .

既不向大脑传递视觉信息，也不传递听觉信息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 115]
[页 -]

[第115页]

[bʌt; bət] [ɑː(r); ə(r)] [səʊlz] [dɪ'pendənt] [ɒn] [aɪ] [ænd; ənd] [ɪə(r)] ?
But are souls dependent on eye and ear ?
但 是 灵魂 依赖 在 眼睛 和 耳朵 ?

但灵魂真的依赖于眼睛和耳朵吗?

[dʌz] ['nʌθɪŋ] [kʌm] [streɪt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] ?
Does nothing come straight to them from above ?
做 没有什么 来 直的 到 他们 从 多于 ?

难道没有什么东西是直接从上面传下来的吗?

[ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] [nəʊ] ['spɪrɪt] - ['ɪnstɪŋkt] , [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [hɪə(r)] ,
Are there no spirit - instincts , to see and hear ,
是 那里 不 精神 - 本能 , 到 看 和 听到 ,

难道人类没有视觉和听觉上的直觉吗?

[ænd; ənd] [nəʊ] [mɪ'rækjələs] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [lʌv] ?
And no miraculous power of Love ?
和 不 神奇 力量 的 爱 ?

难道就没有爱的神奇力量吗?

[ai] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] ['kres(ə)nt] , [ænd; ənd] ['nʌmbə(r)] [tuː] —
I have found the Crescent , and number Two —
我 有 成立 这 新月 , 和 数字 二 —

我找到了新月，还有二号——

[ai] [hæv; həv] [rʌŋ] [ðə; ði] [bel] — [ðə; ði] ['sɜːvənt] [hæz; həz] [kʌm] —
I have rung the bell — the servant has come —
我 有 梯子 这 钟 — 这 仆人 有 来 —

我已经按了门铃——仆人来了——

[ai] [hæv; həv] ['əʊpənd] [maɪ] [lɪps] , [ænd; ənd] [wɜːdz] [rʌn] [θruː] ,
I have opened my lips , and words run through ,
我 有 打开 我的 嘴唇 , 和 字 跑步 通过 ,

我张开嘴唇，话语便涌了出来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːsk] - [ɪz] ['mɪstə(r)] . ['klærəns] [æt; ət] [həʊm] ? -
And they ask ' Is Mr . Clarence at home ? '
和 他们 问 - 是 先生 . 克拉伦斯 在 家 ? -

他们会问：“克拉伦斯先生在家吗？”

[ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [əpɪrd] [frɒm; frəm][sʌm; səm]['ɪnə(r)] [pleɪs]
A man has appear'd from some inner place
一个 男人 有 出现 从 一些 内 地方

一个男人从某个隐秘的地方出现了。

([ai] [hɜːd] [hɪm] - - [eə(r)] [ðɪs] [trɑːns] [bɪ'gæn]) —
(I heard him describ'd ' ere this trance began) —
(我 听到 他 - - 埃雷 这 发呆 开始) —

（我听到有人这样描述他，然后我就开始进入恍惚状态）——

[ɪz][hiː; hi] ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː] ['empti] [speɪs] ?
Is he moving away into empty space ?
是 他 移动 离开 进入 空的 空间 ?

他是不是要消失在虚空中?

[ai][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][laɪf][ænd; ənd][mʌst; məst][stɒp] [ðɪs] [mæn] .
I must come to life and must stop this man .
我 必须 来 到 生活 和 必须 停止 这 男人 .

我必须振作起来，必须阻止这个人。

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['naɪtmeə(r)] [ɒn] [θrəʊt] [ænd; ənd] [breɪn] —
A terrible nightmare on throat and brain —
一个 糟糕的 恶梦 在 喉 和 脑 —

喉咙和大脑都遭受了可怕的噩梦——

[ə; eɪ] ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] [ɪn] - [straɪf] —
A body and soul in bewilder'd strife —
一个 身体 和 灵魂 在 - 冲突 —

身心陷入迷茫的冲突——

[ʃæl; ʃəl][ai]['nevə(r)][biː; bi] [kwaɪt] [ə'laɪv] [ə'gen] ? —
Shall I never be quite alive again ? —
将 我 绝不 是 相当 活 再次 ? —

我是否永远无法再次真正地活着?

[aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['despərət] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] !
I'll make a desperate struggle for life !
患病的 制作 一个 绝望的 斗争 为了 生活 !

我将拼死求生!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 116]
[页 -]

[第116页]

[ai] [kætʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɑːm] [æz; əz][hiː; hi] ['pɑːsɪz] [baɪ] ,
I catch at his arm as he passes by ,
我 抓住 在 他的 手臂 作为 他 通过 经过 ,

他经过时，我一把抓住他的胳膊。

[æz; əz][ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] ['kriːtʃə(r)] ['klʌtʃɪz] [æt; ət][laɪf] ;
As a drowning creature clutches at life ;
作为 一个 溺水 生物 离合器 在 生活 ;

如同溺水的生物紧紧抓住生命;

[ænd; ənd][ai] ['wɪspə(r)] [ləʊ] [æz; əz][ə; eɪ] ['lʌləbaɪ] —
And I whisper low as a lullaby —
和 我 耳语 低的 作为 一个 催眠曲 —

我轻声低语，如同吟唱摇篮曲——

- [gɪv] [hɪm][ˌem 'iː] ['ɪnstəntli] — [ai][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz][waɪf] ! -
' Give him me instantly — I am his wife ! '
- 给 他 我 即刻 — 我 是 他的 妻子 ! -

“立刻把我给他——我是他的妻子！”

[hiː; hi] [stɛə] [ɪn][maɪ] [feɪs] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] —
He stares in my face with nothing to say —
他 凝视 在 我的 脸 和 没有什么 到 说 —

他直视着我的脸，一言不发——

[ə; eɪ]['tremə(r)] ['kɒmz] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd][lɪp] —
A tremor comes over his brow and lip —
一个 震颤 来 超过 他的 眉头 和 唇 —

他的眉毛和嘴唇微微颤抖了一下——

[hiː; hi] [fliŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ɪn][ə; eɪ] ['helpləs] [wei] ,
He flings up his arms in a helpless way ,
他 投掷 向上 他的 武器 在 一个 无助 方式 ,

他无助地举起双臂，

[ænd; ənd] ['stæmə] — - [ə'læs] !
And stammers — ' Alas !
和 口吃 — - 唉 !

然后结结巴巴地说——“唉！

[hiːz] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] [ʃɪp] ! -
he's on board the ship ! '
他是 在 木板 这 船 ! -

他已经在船上了！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 117]
[页 -]

[第117页]

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['feɪntɪŋ] — [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] - —
I am not fainting — I am not appall'd —
我 是 不是 昏厥 — 我 是 不是 - —

我没有晕倒——我也没有感到震惊——

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [biːt] [daʊn] — [ai] [fiːl] [nəʊ][dɪ'speə(r)] :
I am not beat down — I feel no despair :
我 是 不是 打 向下 — 我 感觉 不 绝望 :

我并没有被打败——我没有感到绝望：

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ɔːl] [ɪk'spektɪd] [ænd; ənd][ɔːl] - ,
It seems all expected and all forestall'd ,
它 似乎 全部 预期的 和 全部 - ,

一切似乎都在预料之中，一切似乎都被阻止了。

[æz; əz][ai]['ʌtə(r)][maɪ] [θriː] [wɜːdz] , - [wen] [ænd; ənd] [weə(r)] ? -
As I utter my three words , ' When and where ? '
作为 我 说出 我的 三 字 , - 什么时候 和 在哪里 ? -

当我说出那三个字：“何时何地？”

- [tuː] ['aʊəz] [ə'gəʊ][æt; ət][ðə; ði] ['nɔːðən] [kiː] - —
' Two hours ago at the Northern quay ' —
- 二 小时 前 在 这 北方 码头 - —

“两小时前在北码头”——

[hiː; hi] ['ɒfəz] [ˌem 'iː] [fuːd] , [ænd; ənd][tuː; tə][rest][ænd; ənd][sɪt] —
He offers me food , and to rest and sit —
他 优惠 我 食物 , 和 到 休息 和 坐 —

他给我食物，让我休息坐下——

[ai][hæv; həv] [left] [ðə; ði] [haʊs] — [ai][ˌeɪ 'em][ɒn][maɪ] [wei] —
I have left the house — I am on my way —
我 有 左边 这 房子 — 我 是 在 我的 方式 —

我已经离开家了——我正在路上——

[ai][hæv; həv] [ə; eɪ][kæb][ænd; ənd] [dʒʌmp] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] .
I have hail'd a cab and jump'd into it .
我 有 欢呼 一个 出租车 和 跳了 进入 它 .

我拦了一辆出租车，跳了进去。

[əʊ][fɑ:stə(r)] !
O faster !
哦 快点 !

快点!

[əʊ][fɑ:stə(r)] !
O faster !
哦 快点 !

快点!

[əʊ] [jet] [mɔ:(r)][fɑ:st] !
O yet more fast !
哦 然而 更多的 快速地 !

哦，还要更快!

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɒn] [ɜ:θ] [bʌt; bət] ['draɪvɪŋ] [laɪk] [ðɪs] :
There's nothing on earth but driving like this :
有 没有什么 在 地球 但 驾驶 喜欢 这 :

世界上没有比这样开车更棒的事了:

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [ɔ:l] [kʌm] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði][lɑ:st] ,
I know it will all come right at the last ,
我 知道 它 将要 全部 来 正确的 在 这 最后的 ,

我知道一切都会在最后水落石出。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][nɒt]['sɜ:t(ə)n] [wɒt] [ðə; ði] [raɪt] [ɪz] .
But I am not certain what the right is .
但 我 是 不是 肯定 什么 这 正确的 是 .

但我不太确定什么是正确的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 118]
[页 -]

[第118页]

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['rɪvə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [bəʊt]
There is a river and there is a boat
那里 是 一个 河 和 那里 是 一个 船

有一条河，还有一艘船

([ai] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ɪn][ə; eɪ][fɑ:(r)] - [ə'weɪ] [teɪl]) —
(I read it all in a far - away tale) —
(我 读 它 全部 在 一个 远的 - 离开 故事) —

（我是在一个遥远的故事里读到的）——

[əʊ][fɑ:stə(r)] !
O faster !
哦 快点 !

快点!

[əʊ][fɑ:stə(r)] !
O faster !
哦 快点 !

快点!

[ju:; jʊ][du:; də][bʌt; bət] [fləʊt] ;
you do but float ;
你 做 但 漂浮 ;

你只是漂浮着;

[pʊl] [ə'weɪ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ɔːz] , [ʃeɪk] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] [seɪl] !
Pull away with your oars , shake out your sail !
拉 离开 和 你的 桨 , 摇 出去 你的 帆 !

划桨前进，抖开帆!

[ə; eɪ] ['wʊmən] , [ai] [nəʊ] , [mʌst; məst] [seɪl] [ɪn] [ə; eɪ] [skɪf] ,
A woman , I know , must sail in a skiff ,
一个 女士 , 我 知道 , 必须 帆 在 一个 小艇 ,

我认识的那个女人，一定要乘小船航行。

[ænd; ənd] [riːtʃ] [ə; eɪ] [ʃɪp] [eə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['riːtʃɪz] [ðə; ði] [siː] ;
And reach a ship ere it reaches the sea ;
和 抵达 一个 船 埃雷 它 到达 这 海 ;

在船只到达大海之前就到达它那里;

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['mætə(r)] [ɪf]
But it is a wonderful matter if
但 它 是 一个 精彩的 事情 如果

但这真是一件美好的事

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [sɪts] [hɪə(r)] [ɪz] ['riːəli] [ˌem 'iː] !
The woman who sits here is really me !
这 女士 WHO 坐着 这里 是 真的 我 !

坐在这里的这位女士其实就是我!

[əʊ] [fɑːstə(r)] !
O faster !
哦 快点 !

快点!

[əʊ] [fɑːstə(r)] !
O faster !
哦 快点 !

快点!

[juː; jʊ] ['skeəsli] [stɜː(r)] —
you scarcely stir —
你 几乎 搅拌 —

你几乎一动不动——

[ðə; ði] [ʃɪp] [hæz; həz] [grəʊn] [lɑːdʒ] [ðæt] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [spek] !
The ship has grown large that was but a speck !
这 船 有 生长 大的 那 曾是 但 一个 斑点 !

这艘船已经变得很大了，而它之前只不过是一个小点!

[wiː; wi] [hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃɪp] — [wiː; wi] [hæv; həv] [bɔːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] —
We have reached the ship — we have boarded her —
我们 有 达到 这 船 — 我们 有 登机 她 —

我们已经到达船上——我们已经登船了——

[ænd; ənd] [ai] [siː] [huː] [ɪz] ['stændɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [dek] !
And I see who is standing on her deck !
和 我 看 WHO 是 常设 在 她 甲板 !

我看到谁站在她的甲板上了!

[ai] [siː] [huː] [stændz] [ðeə(r)] , [ai] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [siː]
I see who stands there , I hear and see
我 看 WHO 站立 那里 , 我 听到 和 看

我看见谁站在那里，我听见，也看见

[hɪz; ɪz] [ɪn'kredjələs] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] ['stɑːtld] [kraɪ] ,
His incredulous joy and startled cry ,
他的 难以置信 喜悦 和 惊慌 哭 ,

他难以置信的喜悦和惊叫声，

[hɪz; ɪz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈwʌndə(r)][æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] ;
His beautiful wonder at sight of me ;
他的 美丽的 想知道 在 视线 的 我 ;

他见到我时，眼中充满了惊奇和喜悦；

[ai] [fiːl] [hɪz; ɪz] [imˈbreis] , [ænd; ənd] [ðen] — [ai][daɪ] !
I feel his embraces , and then — I die !
我 感觉 他的 拥抱 , 和 然后 — 我 死 !

我感受到了他的拥抱，然后——我就死了！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 119]
[页 -]

[第119页]

[pɑːt] [ˌaɪ ˈviː] .
PART IV .
部分 第四 .

第四部分

[ai] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [lɒŋ] [ai][wɒz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ded] ;
I know not how long I was lying dead ;
我 知道 不是 如何 长的 我 曾是 说谎 死的 ;

我不知道我死了多久；

[ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [deɪ] [ˈɑːftə(r)] [deɪ] :
I know not what happen'd day after day :
我 知道 不是 什么 发生了 天 后 天 :

我不知道每天究竟发生了什么：

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [huːz] [brest] [səˈpɔːrtɪd] [maɪ] [hed] ;
But I know whose breast supported my head ;
但 我 知道 谁 胸部 有 我的 头 ;

但我知道是谁的胸膛支撑着我的头；

[ai] [nəʊ] [ɪn] [huːz] [ɑːmz] [ai] [ˈpæsɪvli] [leɪ] .
I know in whose arms I passively lay .
我 知道 在 谁 武器 我 被动地 躺 .

我知道我正静静地躺在谁的怀抱里。

[ai] [nəʊ] [huːz] [vɔɪs] [ai][wɒz; wəz] [ˈhɪərɪŋ] [əˈgen] ;
I know whose voice I was hearing again ;
我 知道 谁 嗓音 我 曾是 听力 再次 ;

我知道我又听到的是谁的声音了；

[wɪð] [nəʊ][ˈvɪvɪd][ɪˈməʊʃ(ə)n] [θruː] [ˌem ˈiː] [sent] ,
With no vivid emotion through me sent ,
和 不 生动 情感 通过 我 发送 ,

我并未流露出任何强烈的情感，

[bʌt; bət][ˈəʊnli] [wɪð] [ðæt] [swiːt] [ˈæbsəns] [ɒv; əv] [peɪn]
But only with that sweet absence of pain
但 仅有的 和 那 甜的 缺席 的 疼痛

但只有在那甜蜜的无痛状态下才能体会到这一点。

[ðə; ði] [jʌŋ] [kɔːl] [rɪˈpəʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] , [ˈkɒntent] .
The young call repose , and the old , content .
这 年轻的 称呼 休息 , 和 这 老的 , 内容 .

年轻人称之为安宁，老年人称之为满足。

[ai] [nəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ðæt] [ˈor] [ˌem ˈiː] [ʃed]
I know of the presence that o'er me shed
我 知道 的 这 在场 那 超过 我 棚

我知道笼罩着我的那股存在。

[θruː] [ɔːl] [ðæt] [ai] [sʌfɚd] [ə; eɪ] [ˈpɜːfɪkt] [iːz] ;
Through all that I suffer'd a perfect ease ;
通过 全部 那 我 遭受 一个 完美的 舒适 ；
尽管经历了这一切，我却始终保持着轻松自在的状态；

[ai] [nəʊ] [ɔːl] [ðɪs] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ai] [ˌeɪ ˈem] [ded] —
I know all this because I am dead —
我 知道 全部 这 因为 我 是 死的 —
我知道这一切，因为我已经死了——

[ai] [səˈpəʊz] [ðə; ði] [ded] [kæn; kən] [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [pliːz] !
I suppose the dead can know what they please !
我 认为 这 死的 能 知道 什么 他们 请 ！
我想死人想知道什么都可以！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 120]
[页 -]
[第120页]

[kæn; kən] [ai] [biː; bi] [ded] ?
Can I be dead ?
能 我 是 死的 ？
我可以死了吗?

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈfuːlɪʃ] [tuː; tə] [daɪ] ,
It is foolish to die ,
它 是 愚蠢 到 死 ，
死亡是愚蠢的。

[ɜːθ] [ˈʃaɪnɪŋ] [braɪtə] [ðæn; ðən] [ˈeni] [braɪt] [stɑː(r)] .
Earth shining brighter than any bright star .
地球 灼灼 更亮 比 任何 明亮的 星星 .
地球比任何明亮的星星都更加闪耀。

[deθ] , [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈhæri] [ænd; ənd] [ai] ?
Death , do you know it is Harry and I ?
死亡 ， 做 你 知道 它 是 哈里 和 我 ？
死神，你知道是我和哈利吗?

[ˈhev(ə)n] [ɪz] [hɪə(r)] — [mʌst; məst] [ai] [siːk] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈfɑː(r)] ?
Heaven is here — must I seek it afar ?
天堂 是 这里 — 必须 我 寻找 它 远方 ？
天堂就在这里——我非得去远方寻找吗?

[deθ] , [siːz] [ðaɪ] [preɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɜːld] - [ˈwɪəri] [træk] ;
Death , seize thy prey from the world - weary track ;
死亡 ， 抢占 你的 猎物 从 这 世界 - 厌倦 追踪 ；
死神啊，从疲惫不堪的人们手中夺走你的猎物吧；

[let] [nɒt] [ðə; ði] [ˈhæpi] [baɪ] [ðiː] [biː; bi] ;
Let not the happy by thee be remov'd ;
让 不是 这 快乐的 经过 你 是 已移除 ；
不要让身边的幸福被夺走；

[ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈsɒftli] [ænd; ənd] [ˈswiːtli] [kʌm] [bæk] ,
Slowly and softly and sweetly come back ,
缓慢地 和 轻轻 和 甜蜜地 来 后退 ，
慢慢地、轻轻地、甜蜜地回来吧。

[laɪf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [gɜːl] [ðæt] [ɪz] [lʌvd] !
Life that she loves to a girl that is lov'd !
生活 那 她 爱 到 一个 女孩 那 是 喜爱 ！
她热爱的生活，她渴望成为一个被爱的女孩！

[kʌt] [θruː] [ðə; ði] [weɪvz] , ['hæpi] [ʃɪp] - [niːθ] [maɪ] [fiːt] ;
Cut through the waves , happy ship ' neath my feet ;
切 通过 这 波浪 , 快乐的 船 - 下方 我的 脚 ;

劈波斩浪，快乐的小船在我脚下航行；

['skætə(r)] [ðaɪ] [praʊ] [wɪð] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [spreɪ] !
Scatter thy prow with beneficent spray !
分散 你的 船首 和 仁慈的 喷 !

用有益的喷雾洒满你的船头！

['nevə(r)] [æn; ən] ['ædmərəl] ['liːdɪŋ] [ə; eɪ] [fliːt]
Never an admiral leading a fleet
绝不 一个 上将 领导 一个 舰队

从未有海军上将率领舰队

[felt] [æz; əz] [traɪ'ʌmfənt] [æz; əz] [ai] [duː; də] [tuː; tə] - [deɪ] !
Felt as triumphant as I do to - day !
毛毡 作为 凯 作为 我 做 到 - 天 !

感觉和今天一样胜利！

['əʊʃ(ə)n] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [ə'bʌv] ;
Ocean around us , and Heaven above ;
海洋 大约 我们 , 和 天堂 多于 ;

我们周围是海洋，头顶是天堂；

[hændz] - [tə'geðə(r)] [ɪn] ['ɪnəs(ə)nt] [blɪs] ;
Hands clasp'd together in innocent bliss ;
手 - 一起 在 清白的 极乐 ;

双手紧握，沉浸在纯真的幸福中；

[hɑːt] ['miːtɪŋ] [hɑːt] [wɪð] [ðə; ði] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv] [lʌv] —
Heart meeting heart with the fulness of love —
心 会议 心 和 这 充满 的 爱 —

心与心相遇，充满爱意——

[kæn; kən] [ðeə(r)] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [s'wiːtər] [ðæn; ðən] [ðɪs] ?
Can there be anything sweeter than this ?
能 那里 是 任何事物 更甜 比 这 ?

还有比这更甜蜜的吗？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 121]
[页 -]

[第121页]

[siːkɪŋ] [ə; eɪ] [həʊm] [ɒn] [ə; eɪ] [fɑː(r)] - ['dɪstənt] [ʃɔː(r)] ,
Seeking a home on a far - distant shore ,
寻求 一个 家 在 一个 远的 - 遥远 支撑 ,

在遥远的海岸边寻找家园，

[mɪd] [dʒaɪ'gæntɪk] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] [ænd; ənd] ['splendɪd] ,
Mid gigantic forests and splendid flow'rs ,
中 巨大 森林 和 灿烂 花朵 ,

巨大的森林和绚丽的花朵，

[weə(r)] ['sɒrəʊ] ['kænɒt] [bɪ'wɪldə(r)] [ˌjuː 'es] [mɔː(r)] ,
Where sorrow cannot bewilder us more ,
在哪里 悲哀 不能 困惑 我们 更多的 ,

当悲伤也无法让我们更加困惑时，

[ɔː(r)] [fɪə(r)] [riːtʃ] [ə; eɪ] ['sɒlətjuːd] ['pɜːfɪkt] [æz; əz] ['aʊəz] .
Or fear reach a solitude perfect as ours .
或者 害怕 抵达 一个 孤独 完美的 作为 我们的 .

或者害怕达到像我们这样完美的孤独境界。

['krɒsɪŋ] [bluː] ['əʊʃnz] - [niːθ] ['hevənz] [æz; əz] [bluː] ,
Crossing blue oceans ' neath heavens as blue ,
十字路口 蓝色的 海洋 - 下方 天 作为 蓝色的 ,

穿越蔚蓝的海洋，头顶是蔚蓝的天空，

[siːkɪŋ] [njuː] [wɜːld] [wɪð] [njuː] [w'ɪntəz] [ænd; ənd] [sprɪŋz] ;
Seeking new worlds with new winters and springs ;
寻求 新的 世界 和 新的 冬天 和 弹簧 ;

寻找拥有全新冬日和春天的新世界；

['iːv(ə)n][ðə; ði][əʊld] [stɑːz] [ɑː(r); ə(r)] ['tʃeɪndʒɪŋ] [tuː; tə] [njuː] ,
Even the old stars are changing to new ,
甚至 这 老的 明星 是 变化 到 新的 ,

就连老牌明星也在被新星取代。

['lʌvli] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋz] !
Lovely confusion of wonderful things !
迷人的 困惑 的 精彩的 事物 !

美好的事物交织在一起，令人愉悦！

['ɔːlməʊst] [fər'get] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [rɪ'gret] —
Almost forgetting to feel a regret —
几乎 遗忘 到 感觉 一个 后悔 —

几乎忘记了后悔的感觉——

['ɔːlməʊst] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [wɜːld] [wens] [wiː; wi] [keɪm] —
Almost forgotten the world whence we came —
几乎 被遗忘的 这 世界 何处 我们 来了 —

我们几乎忘记了我们来自的世界——

['əʊnli]['aʊə(r)] [hɑːts] , ['hæri] , ['kænɒt] [fə'get] ;
Only our hearts , Harry , cannot forget ;
仅有的 我们的 心 , 哈里 , 不能 忘记 ;

哈利，只有我们的心才能忘记；

['əʊnli]['aʊə(r)] [lʌv] [wɪl] [biː; bi]['evə(r)][ðə; ði] [seɪm] !
Only our love will be ever the same !
仅有的 我们的 爱 将要 是 曾经 这 相同的 !

只有我们的爱永远不会改变！

['tɔːkɪŋ] [tə'geðə(r)] [θruː] [naɪts] [ænd; ənd] [θruː] [deɪz] ;
Talking together through nights and through days ;
说 一起 通过 夜晚 和 通过 天 ;

他们日夜交谈；

['tɔːkɪŋ] [tə'geðə(r)] [θruː] [deɪz] [ænd; ənd] [θruː] [naɪts] ;
Talking together through days and through nights ;
说 一起 通过 天 和 通过 夜晚 ;

日夜交谈；

['feɪsɪŋ] - ['fæðəmləs] [heɪz] ;
Facing futurity's fathomless haze ;
面向 - 深不可测 阴霾 ;

面对未来无垠的迷雾；

['pɪəsɪŋ] [ɪts] ['ʃædəʊz] [wɪð] ['delɪkət] [laɪts] .
Piercing its shadows with delicate lights .
冲孔 它是 阴影 和 精美的 灯 .

用柔和的光线穿透阴影。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 122]
[页 -]

[第122页]

['fɔːwəd] ['aʊə(r)]['glɑːnsɪz] [ɪ'mjuːtəbli] [kɑːst]
Forward our glances immutably cast
向前 我们的 眼神 不可改变地 投掷

我们目光坚定地向前投去

(['pɪlər] [ɒv; əv][sɔːlt] [wɪl] [nɒt] ['gɑːnɪʃ] ['aʊə(r)] [wei] !)
(Pillars of salt will not garnish our way !)
(支柱 的 盐 将要 不是 装饰 我们的 方式 !)

（盐柱可挡不住我们的路！）

[dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] [fər'get] [ðə; ði][pɑːst] ,
Just for the present forgetting the past ,
只是 为了 这 展示 遗忘 这 过去的 ,

只顾当下，忘却过去。

['plænɪŋ] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ɪn][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [seɪ] .
Planning the future in all that we say .
规划 这 未来 在 全部 那 我们 说 .

我们所说的一切都在规划未来。

[weə(r)] ['naɪðə(r)] ['sɒrəʊ] [nɔː(r)][sɪn][hæz; həz] - ,
Where neither sorrow nor sin has beguil'd ,
在哪里 两者都不 悲哀 也不 罪 有 - ,

在悲伤和罪恶都未曾迷惑的地方，

[diːp] [ɪn][ə; eɪ] ['fɒrɪst] , [ə; eɪ] [həʊm] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] ;
Deep in a forest , a home will be made ;
深的 在 一个 森林 , 一个 家 将要 是 制成 ;

在森林深处，将筑起一座家；

['neɪtʃə(r)] [kən'trɑːstɪŋ] [wɪð] [hænd] -
Nature contrasting with hand undefil'd
自然 对比 和 手 -

自然与未经修饰的手形成对比

['nɒv(ə)l] [krɪ'eʃən] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] .
Novel creations of sunlight and shade .
小说 作品 的 阳光 和 阴影 .

阳光与阴影的巧妙运用。

['sɒftnəs] [ænd; ənd]['grændʒə(r)] [ɪn'tʃɑːntɪŋli] [blent] ,
Softness and grandeur enchantingly blent ,
柔软 和 宏伟 令人着迷地 混合 ,

柔美与宏伟完美融合，令人陶醉。

[diːp] [ɪn][ə; eɪ] ['fɒrɪst] [tuː] [laɪvz; lɪvz] [pɑːs] [ə'weɪ] ;
Deep in a forest two lives pass away ;
深的 在 一个 森林 二 生活 经过 离开 ;

在森林深处，两条生命逝去了；

[ræpd] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [suː'priːmli; sjuː'priːmli]['kɒntent] ,
Wrapp'd in each other , supremely content ,
包裹 在 每个 其他 , 至高无上 内容 ,

彼此紧紧相拥，无比满足。

['laɪtɪd] [baɪ] ['lʌvz] [ˌɪrɪ'frændʒəb(ə)l] [reɪ] .
Lighted by love's irrefrangible ray .
照明 经过 爱的 不可动摇的 射线 .

被爱的坚不可摧的光芒照亮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 123]
[页 -]

[səʊ][ðə; ði] [ʃɪp] [fluː] [ɒn] [ðæt] [kənteɪnd] [ˌjuː 'es] [tuː] ,
So the ship flew on that contain'd us two ,
所以 这 船 飞翔 在 那 包含 我们 二 ,

于是，载着我们两个人的飞船继续飞行了。

[wɪð] ['əʊʃ(ə)n] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [ə'bʌv] ;
With ocean around and heaven above ;
和 海洋 大约 和 天堂 多于 ;

四周环海，头顶苍穹；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [duː; də]
It seem'd there was nothing for us to do
它 似乎 那里 曾是 没有什么 为了 我们 到 做

我们似乎无事可做。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [lʌv] .
But to love and live , and to live and love .
但 到 爱 和 居住 , 和 到 居住 和 爱 .

但要爱与生存，也要生存与爱。

[səʊ][ðə; ði] [ʃɪp] [fluː] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪnləs] [ʃɔː(r)] ,
So the ship flew on to the sinless shore ,
所以 这 船 飞翔 在 到 这 无罪 支撑 ,

于是，船飞抵了那片无罪的海岸。

[weə(r)] [ə; eɪ] ['jʌŋgə] [wɜːld] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [diːp] [siː] [stɑːrts] ;
Where a younger world from the deep sea starts ;
在哪里 一个 年轻 世界 从 这 深的 海 开始 ;

从深海开始，一个更年轻的世界由此诞生；

[weə(r)] ['sɒrəʊ] ['kænɒt] [bɪ'wɪldə(r)] [ˌjuː 'es] [mɔː(r)] ,
Where sorrow cannot bewilder us more ,
在哪里 悲哀 不能 困惑 我们 更多的 ,

当悲伤也无法让我们更加困惑时，

[ɔː(r)] [fɪə(r)] [leɪ] [hɜː(r); hə(r)] [kəʊld] [hænd] ['əʊvə(r)] ['aʊə(r)] [hɑːts] .
Or fear lay her cold hand over our hearts .
或者 害怕 躺 她 寒冷的 手 超过 我们的 心 .

或者，恐惧会用她冰冷的手捂住我们的心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 124]
[页 -]

[第124页]

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʒʌst] [æz; əz] ['lʌvli] [æz; əz] [wɒt] [wiː; wi] - ,
It is just as lovely as what we plann'd ,
它 是 只是 作为 迷人的 作为 什么 我们 - ,

它和我们计划的一样美好。

[wɪð] [ɪts] [ɪk'skwɪzɪt] [eə(r)] [ɒv; əv] [braɪt] [rɪ'pəʊz] ;
With its exquisite air of bright repose ;
和 它是 精美的 空气 的 明亮的 休息 ;

它散发着宁静祥和的迷人气息；

[ænd; ənd] - [tɪz] ['hæri] [hɪm'self] [mʌst; məst] [tɪl] [ðə; ði] [lænd] ,
And ' tis Harry himself must till the land ,
和 - 的 哈里 他自己 必须 直到 这 土地 ,

而哈里本人必须亲自耕种土地。

[ænd; ənd] - [tɪz] [ai] [mʌst; məst] [swiːp] [ænd; ənd] [kʊk] , [ai] [sə'pəʊz] !
And ' tis I must sweep and cook , I suppose !
和 - 的 我 必须 扫 和 厨师 , 我 认为 !

我想我得扫地做饭了！

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['pleɪɪŋ] [æt; ət][laɪf] , [ðɪs] [laɪf][ɒv; əv]['aʊəz] ?
Is it playing at life , this life of ours ?
是 它 玩耍 在 生活 , 这 生活 的 我们的 ?

我们的生活，难道只是一场游戏吗?

[hæz; həz] ['tʃaɪldhʊd] [kʌm] [bæk] [wɪð] [ɪts] ['plez(ə)nt] [pleɪz] ?
Has childhood come back with its pleasant plays ?
有 童年 来 后退 和 它是 令人愉快的 演出 ?

童年带着美好的游戏回来了吗?

[mɪd][dʒaɪ'gæntɪk] [triːz] [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs]
Mid gigantic trees and delicious flow'rs
中 巨大 树木 和 可口的 花朵

巨大的树木和美味的花朵

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['pɑːsɪŋ] ['aʊə(r)] ['hæpi] [naɪts] [ænd; ənd] [deɪz] .
We are passing our happy nights and days .
我们 是 通过 我们的 快乐的 夜晚 和 天 .

我们正在度过快乐的日日夜夜。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [klaʊd] — [əʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [klaʊd] —
But the little cloud — O the little cloud —
但 这 小的 云 — 哦 这 小的 云 —

但是那朵小云——哦，那朵小云——

[səʊ]['lɪt(ə)l][æt; ət][fɜːst][ˌaɪ 'tiː] [mait] ['ɔːlməʊst] [pliːz] —
So little at first it might almost please —
所以 小的 在 第一的 它 可能 几乎 请 —

起初如此之少，或许反而会让人感到欣喜——

[ðæt] ['kʌvəz] [ˌjuː 'es][ʌp] [laɪk][ə; eɪ] [ded] [mænz] [ʃraʊd] ,
That covers us up like a dead man's shroud ,
那 封面 我们 向上 喜欢 一个 死的 男人的 裹尸布 ,

那就像给死人盖上裹尸布一样，把我们掩盖起来。

['grəʊɪŋ] [bɪgə(r)] [ænd; ənd] [bɪgə(r)] [baɪ] [dɪ'griːz] .
Growing bigger and bigger by degrees .
生长 大 和 大 经过 学位 .

逐渐变得越来越大。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 125]
[页 -]

[第125页]

[ə'læs] ! [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][ɪn][sʌm; səm] [braɪt] [pɑːst]
Alas ! is it only in some bright past
唉 ! 是 它 仅有的 在 一些 明亮的 过去的

唉！难道它只存在于某个美好的过去吗?

[ðæt] [lʌv] [kæn; kən][biː; bi] ['pɜːfɪkt] [ænd; ənd] [blɪs] [sɪ'kjʊə(r)] ?
That love can be perfect and bliss secure ?
那 爱 能 是 完美的 和 极乐 安全的 ?

爱情可以完美无瑕，幸福可以永存吗?

[əʊ] [deɪz] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [ðæt] [fluː] [baɪ] [tuː] [fɑːst] ,
O days of delight that flew by too fast ,
哦 天 的 喜 那 飞翔 经过 也 快速地 ,

啊，那些快乐的日子转瞬即逝！

['liːvɪŋ] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [tuː] ['empti] [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] !
Leaving the present too empty and poor !
离开 这 展示 也 空的 和 贫穷的 !

留下如此空虚贫乏的现在！

[aɪ][hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] ['fænsid] [ə; eɪ] [pæŋ] [laɪk] [ðɪs] ,
I had sometimes fancied a pang like this ,
我 有 有时 幻想 一个 疼痛 喜欢 这 ,

我有时也渴望这种刺痛感。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [təʊn] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ;
From a passing tone , or a look in his face ;
从 一个 通过 语气 , 或者 一个 看 在 他的 脸 ;

从一个语气或表情中;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ʌn'klaʊdɪd] [blɪs] ,
But the meeting was such unclouded bliss ,
但 这 会议 曾是 这样的 晴朗无云 极乐 ,

但那次会面是如此纯粹的幸福,

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] [ɒv; əv] [greɪs] .
And the days that follow'd it full of grace .
和 这 天 那 跟随 它 满的 的 优雅 .

接下来的日子里,一切都充满了恩典。

[ɪn][ðə; ði] [swiːt] ['kɒntent][ɒv; əv]['faɪndɪŋ][ə; eɪ][həʊm] ,
In the sweet content of finding a home ,
在 这 甜的 内容 的 寻找 一个 家 ,

找到归宿的甜蜜满足感中,

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt] ['leʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ][tuː; tə] [grəʊ] [dɪm] ;
There was not leisure for joy to grow dim ;
那里 曾是 不是 闲暇 为了 喜悦 到 生长 暗淡 ;

没有时间让快乐消逝;

[bʌt; bət][ðə; ði][klaʊd][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [kʌm] ,
But the cloud was there , and ready to come ,
但 这 云 曾是 那里 , 和 准备好 到 来 ,

但乌云已经在那里,随时准备到来。

[ænd; ənd][ðə; ði][klaʊd][wɒz; wəz][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm] !
And the cloud was the fear of change in him !
和 这 云 曾是 这 害怕 的 改变 在 他 !

那片乌云是他内心对改变的恐惧!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 126]
[页 -]

[第126页]

['hæri] [ɪz] [tʃeɪndʒd] — [hiː; hi][ɪz]['greɪvə(r)] , — [aɪ] [θɪŋk]
Harry is changed — he is graver , — I think
哈里 是 已更改 — 他 是 刻刀 , — 我 思考

哈利变了——他更严肃了,——我想。

['nevə(r)] [aɪl] [siː] [ðə; ði][əʊld] ['hæri] [ə'gen] :
Never I'll see the old Harry again :
绝不 患病的 看 这 老的 哈里 再次 :

我再也见不到以前的哈利了:

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [meɪks] [maɪ] [hɑːt] [sɪŋk] ,
There's a look in his face that makes my heart sink ,
有 一个 看 在 他的 脸 那 制作 我的 心 下沉 ,

他脸上的表情让我心头一沉。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['həʊpləs] [peɪn] .
For it is a look of a hopeless pain .
为了 它 是 一个 看 的 一个 绝望 疼痛 .

因为那是一种绝望的痛苦表情。

['sʌmtaɪmz] [ai] ['hɑːdli] [kæn; kən] [kiːp] [daʊn] [maɪ] [kraɪz] —
Sometimes I hardly can keep down my cries —
有时 我 几乎 能 保持 向下 我的 哭泣 —

有时我几乎无法抑制自己的哭泣——

[ai] [kʊd; kəd] [rɪŋ] [maɪ] [hændz] — [ai] [kʊd; kəd] [teə(r); tɪə] [maɪ] [heə(r)] —
I could wring my hands — I could tear my hair —
我 可以 拧 我的 双手 — 我 可以 撕 我的 头发 —

我可以捶胸顿足——我可以撕扯自己的头发——

[wen] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['kɒmz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
When an expression comes into his eyes ,
什么时候 一个 表达 来 进入 他的 眼睛 ,

当他眼中浮现出某种表情时,

[wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'speə(r)] .
Which is the expression of a despair .
哪个 是 这 表达 的 一个 绝望 .

这是绝望的表现。

[hiː; hi] ['nevə(r)] [ə'ljuːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [pɑːst] ;
He never alludes to the dreadful past ;
他 绝不 暗示 到 这 可怕 过去的 ;

他从未提及那段可怕的过去;

[bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz] [lɪps] ['tremb(ə)l] [ænd; ənd] [braʊ] [ɪz] [nɪt] ,
But when his lips tremble and brow is knit ,
但 什么时候 他的 嘴唇 颤抖 和 眉头 是 针织 ,

但当他的嘴唇颤抖,眉头紧锁时,

[ai] ['kænɒt] [beə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [kraɪ] [aʊt] [æt; ət] [lɑːst] ,
I cannot bear it , and cry out at last ,
我 不能 熊 它 , 和 哭 出去 在 最后的 ,

我再也无法忍受,最终喊了出来。

- [əʊ] [tɔːk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ['hæri] — [əʊ] [tɔːk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ! -
' O talk of it , Harry — O talk of it ! '
- 哦 讲话 的 它 , 哈里 — 哦 讲话 的 它 ! -

"哦,说说看,哈利——说说看!"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 127]
[页 -]

[第127页]

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['helpləs] [rɪ'gret]
His eyes are full of a helpless regret
他的 眼睛 是 满的 的 一个 无助 后悔

他眼中满是无助的悔恨。

([ænd; ənd] [ai] ['ɔːlməʊst] [wɪʃ] [ai] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ded]) ;
(And I almost wish I was lying dead) ;
(和 我 几乎 希望 我 曾是 说谎 死的) ;

(我几乎希望自己已经死了)

[wɪl] [hiː; hi] [nɒt] [tɔːk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?
Will he not talk of it ?
将要 他 不是 讲话 的 它 ?

他难道不会谈论这件事吗?

[nɒt] ['iːv(ə)n] [jet] ? —
not even yet ? —
不是 甚至 然而 ? —

还没呢?——

[hi:; hi] [spi:ks] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , [ænd; ənd] [ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] .
He speaks in a whisper , and shakes his head .
他 说话 在 一个 耳语 ， 和 奶昔 他的 头 .

他低声说话，并摇了摇头。

- [ai] ['kænɒt] — [ai][deə(r)][nɒt] . -
' I cannot — I dare not . '
- 我 不能 — 我 敢 不是 . -

“我不能——我不敢。”

- [ju:; jʊ][kæn; kən] — [ju:; jʊ][deə(r)] —
' You can — you dare —
- 你 能 — 你 敢 —

“你可以——你敢——

[ju:; jʊ][mʌst; məst][du:; də][ˌaɪ 'ti:] , ['hæri] — [dʒʌst][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] ;
You must do it , Harry — just for my sake ;
你 必须 做 它 ， 哈里 — 只是 为了 我的 清酒 ;

哈利，你必须这么做——就为了我；

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['bɜ:ðən] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][tu:; tə][beə(r)] ,
For this burthen , which it is not to bear ,
为了 这 负担 ， 哪个 它 是 不是 到 熊 ，

对于这本不该由它承担的重担，

[ɪz] ['krʌʃɪŋ] [maɪ] [hɑ:t] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑ:t] [wɪl] [breɪk] . -
Is crushing my heart , and my heart will break . '
是 压碎 我的 心 ， 和 我的 心 将要 休息 . -

这让我心碎，我的心都要碎了。

[hi:; hi] ['kɪsɪz] [maɪ][lɪps] — [hi:; hi] ['presɪz] [maɪ][hænd] —
He kisses my lips — he presses my hand —
他 吻 我的 嘴唇 — 他 出版社 我的 手 —

他吻了我的嘴唇——他握住了我的手——

['lʊkɪŋ] [streɪt] [ɪn][maɪ] [feɪs] [wɪ'ðaʊt] [sə'praɪz] ;
Looking straight in my face without surprise ;
寻找 直的 在 我的 脸 没有 惊喜 ;

他直视着我的脸，没有丝毫惊讶；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [si:m] [ðæt] [hi:; hi] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] ,
But it seems that he cannot understand ,
但 它 似乎 那 他 不能 理解 ，

但他似乎无法理解。

[ænd; ənd] ['veri] [waɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɑ:k] [hi:; hi] [rɪ'plaɪz] —
And very wide of the mark he replies —
和 非常 宽的 的 这 标记 他 回复 —

他回答说，完全错了——

- [ai] [wɪl] [nɒt] ['ʃædəʊ] [ðæt] ['ɪnəs(ə)nt] [hɑ:t]
' I will not shadow that innocent heart
- 我 将要 不是 阴影 那 清白的 心

我不会玷污那颗纯洁的心。

[wɪð] [ðə; ði] ['laɪtɪst] [klaʊd] [ðæt] [meɪ] [dɪm][ɪts] [lait] . -
With the lightest cloud that may dim its light . '
和 这 最轻 云 那 可能 暗淡 它是 光 . -

即使是最轻的云，也会使光线黯淡下来。

- [bʌt; bət][maɪ][laɪf][ɪn][jɔ:(r); jə(r)][laɪf][mʌst; məst] [teɪk] [ɪts] [pɑ:t] ,
' But my life in your life must take its part ,
- 但 我的 生活 在 你的 生活 必须 拿 它是 部分 ，

但是，我的生命必须在你的生命中扮演重要的角色。

[ɔ:(r)][ai][ˌeɪ 'em] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:knəs] [ɒv; əv] [naɪt] .
Or I am lost in the darkness of night .
或者 我 是 丢失的 在 这 黑暗 的 夜晚 .

或者我迷失在了黑夜之中。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 128]
[页 -]

[第128页]

[ai] ['mærid] [ju:; jʊ] , ['hæri] , [fɔ:(r); fə(r)] [gʊd] [ɔ:(r)] [ɪl] ,
I married you , Harry , for good or ill ,
我 已婚 你 , 哈里 , 为了 好的 或者 患病的 ,

哈里，我嫁给你，无论好坏。

[fɔ:(r); fə(r)]['betə(r)][ɔ:(r)] [wɜ:s] , [fɔ:(r); fə(r)] ['sɪknəs] [ɔ:(r)] [helθ] .
For better or worse , for sickness or health .
为了 更好的 或者 更糟 , 为了 疾病 或者 健康 .

无论好坏，无论健康还是疾病。

[əʊ][let][ˌem 'i:][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [vaʊ] [fʊl'fɪl] ,
O let me the beautiful vow fulfil ,
哦 让 我 这 美丽的 发誓 实现 ,

哦，请让我实现这美好的誓言，

['dʒɔɪəsli] , ['ʌtəli] — ['nevə(r)][baɪ] [stelθ] !
Joyously , utterly — never by stealth !
欣喜地 , 完全地 — 绝不 经过 隐身 !

欣喜若狂，彻底彻底——绝不偷偷摸摸！

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][jɔ:(r); jə(r)][waɪf] [waɪl] [ju:; jʊ] [tri:t] [ˌem 'i:] [ðʌs] ,
I am not your wife while you treat me thus ,
我 是 不是 你的 妻子 尽管 你 对待 我 因此 ,

你这样对待我，我就不是你的妻子。

[ænd; ənd][laɪf][ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [tu:] [hɑ:d] [tu:; tə][beə(r)] ;
And life is becoming too hard to bear ;
和 生活 是 成为 也 难的 到 熊 ;

生活变得越来越难以承受；

[ɪz][ðeə(r)] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ˌju: 'es] ,
Is there that in the heart of one of us ,
是 那里 那 在 这 心 的 一 的 我们 ,

我们之中是否有人内心深处怀有这种想法？

[ðæt] [ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][mʌst; məst][nɒt] [ʃeə(r)] ?
That the heart of the other must not share ?
那 这 心 的 这 其他 必须 不是 分享 ?

难道对方的心不能与你分享吗？

- [ai]['ɔ:lməʊst][daɪd] [wen] [ju:; jʊ] [left] [ˌem 'i:] , [maɪ][dɪə(r)] ;
' I almost died when you left me , my dear ;
- 我 几乎 死亡 什么时候 你 左边 我 , 我的 亲爱的 ;

"亲爱的，你离开我的时候，我几乎死了；

[jet] [ju:; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'ti:][kwaɪt][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [gʊd] , [ju:; jʊ] [nəʊ] ;
Yet you did it quite for my good , you know ;
然而 你 做过 它 相当 为了 我的 好的 , 你 知道 ;

但你知道，你这样做完全是为了我好；

[əʊ] [weə(r)] [ʃʊd; ʃəd][ai][bi:; bi] [ɪf] [ai][wɒz; wəz][nɒt][hɪə(r)] ?
O where should I be if I was not here ?
哦 在哪里 应该 我 是 如果 我 曾是 不是 这里 ?

如果我不在这里，我会在哪里呢？

- [niːθ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [grɑːs] ['hɪlək] ['laɪɪŋ] [ləʊ] !
' Neath a little grass hillock lying low !
- 尼斯 一个 小的 草 岗 说谎 低的 !

"在一小堆低矮的草丘下！"

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['lɪvɪŋ] , [tuː; tə]['leɪbə(r)][ænd; ənd] [straɪv] ,
You would be living , to labour and strive ,
你 会 是 活的 , 到 劳动 和 努力 ,

你将活着，去劳动，去奋斗，

[ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['laɪɪŋ] [kwaɪt] [ded] — [kwaɪt] [ded] !
And I should be lying quite dead — quite dead !
和 我 应该 是 说谎 相当 死的 — 相当 死的 !

而我应该已经死了——彻底死了！

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][ə'laɪv] ,
You would be thinking of me as alive ,
你 会 是 思维 的 我 作为 活 ,

你会认为我还活着，

[waɪl] ['deɪziz] [wɜː(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] ['əʊvə(r)][maɪ] [hed] .
While daisies were growing over my head .
尽管 雏菊 是 生长 超过 我的 头 .

雏菊在我头顶盛开。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 129]
[页 -]

[第129页]

[ænd; ənd] [naʊ] — [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [gʊd] — [wɪl] [juː; jʊ] [krʌʃ] [maɪ][laɪf]
And now — for my good — will you crush my life
和 现在 — 为了 我的 好的 — 将要 你 压碎 我的 生活

现在——为了我好——你会摧毁我的人生吗？

[wɪð] [ə; eɪ] ['bɜːðən] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [beə(r)] , [ai] [nəʊ] ?
With a burthen it cannot bear , I know ?
和 一个 负担 它 不能 熊 , 我 知道 ?

我知道，它背负着它无法承受的重担？

[əʊ] ['hæri] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [ai][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)][waɪf] —
O Harry , my darling , I am your wife —
哦 哈里 , 我的 亲爱的 , 我 是 你的 妻子 —

哦，哈里，我的爱人，我是你的妻子——

[əʊ] [wɒt] [hæv; həv][ai] [dʌn] [ðæt] [juː; jʊ] [triːt] [ˌem 'iː][səʊ] ? -
O what have I done that you treat me so ? '
哦 什么 有 我 完毕 那 你 对待 我 所以 ? -

我究竟做错了什么，让你这样对我？

[hiː; hi] [stɛərd] [ɪn][maɪ] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [fraʊn] ,
He stared in my eyes with a sort of frown ,
他 凝视 在 我的 眼睛 和 一个 种类 的 皱眉 ,

他皱着眉头盯着我的眼睛，

[ðæt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][smaɪl] [geɪv] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [greɪs] ;
That more than a smile gave promise of grace ;
那 更多的 比 一个 微笑 给予 承诺 的 优雅 ;

那比微笑更能展现优雅的气质；

[ðə; ði][mɑːsk] [ðæt] [hiː; hi][wɔː(r)] [fel] ['sʌd(ə)nli] [daʊn] ,
The mask that he wore fell suddenly down ,
这 面具 那 他 穿着 跌倒 突然 向下 ,

他戴的面具突然掉了下来。

[ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] .
A wonderful change came over his face .
一个 精彩的 改变 来了 超过 他的 脸 .

他的脸上露出了奇妙的表情。

[hiː; hi][sæt][æt; ət][maɪ] [fiːt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [hiː; hi][leɪd]
He sat at my feet , and his head he laid
他 卫星 在 我的 脚 , 和 他的 头 他 铺设

他坐在我的脚边，头枕着

[ləʊ] [daʊn] [ɒn][maɪ][læp] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt] [muːv] ,
Low down on my lap , and he did not move ,
低的 向下 在 我的 膝 , 和 他 做过 不是 移动 ,

他趴在我腿上，一动不动。

[bʌt; bət][hiː; hi] - ['sɒftli] , - [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd]
But he murmur'd softly , ' I am afraid
但 他 - 轻轻 , - 我 是 害怕的

但他轻声低语道：“我害怕。”

[ai][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv][maɪ'self] , [maɪ] [lʌv] . -
I shall make a fool of myself , my love . '
我 将 制作 一个 傻子 的 我 , 我的 爱 . -

亲爱的，我注定要出丑了。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz]
And then he suddenly burst into tears
和 然后 他 突然 爆裂 进入 眼泪

然后他突然嚎啕大哭起来

([ai][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [tɪəz] [ɪn] ['hæriz] [aɪz]) ,
(I had never seen tears in Harry's eyes) ,
(我 有 绝不 已见 眼泪 在 哈利的 眼睛) ,

（我从未见过哈利眼里噙着泪水）

[ænd; ənd][hiː; hi][kraɪd] , - [ɪf] [ai][lɪv; laɪv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] ,
And he cried , ' If I live a hundred years ,
和 他 哭 , - 如果 我 居住 一个 百 年 ,

他哭着说：“如果我能活到一百岁，

[ai][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði][waɪld] [feɪs] [ɒv; əv][dʒæk] ! -
I shall see the wild face of Jack Devize ! '
我 将 看 这 荒野 脸 的 杰克 设备 ! -

我终于要见识一下杰克·德维兹那张狂野的脸了！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 130]
[页 -]

[第130页]

[ðen] [ai] [felt] [ðə; ði] [duːm] [ðæt] [wɒz; wəz] ['or] [ˌjuː 'es][leɪd] ,
Then I felt the doom that was o'er us laid ,
然后 我 毛毡 这 厄运 那 曾是 超过 我们 铺设 ,

然后我感到厄运正笼罩着我们。

[ænd; ənd]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [peɪl] [ænd; ənd] [greɪ] ;
And our lives stood before me pale and gray ;
和 我们的 生活 站立 前 我 苍白 和 灰色的 ;

我们的生活在我眼前变得苍白而灰暗；

[maɪ] [hɑːt] [tɜːrnd] [sɪk] — [ai][wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ə'freɪd] —
My heart turn'd sick — I was feeling afraid —
我的 心 转弯 生病的 — 我 曾是 感觉 害怕的 —

我心头一紧——我感到害怕——

[æz; əz][ai] [kept] ['kɪsɪŋ] ['hæriz] [tɪəz] [ə'weɪ] .
As I kept kissing Harry's tears away .
作为 我 保留 接吻 哈利的 眼泪 离开 .

我不停地吻去哈利的眼泪。

[ænd; ənd][mʌst; məst][hɪz; ɪz][laɪf][bi:; bi][səʊ] [feɪnt] [ænd; ənd][səʊ][dɪm] ?
And must his life be so faint and so dim ?
和 必须 他的 生活 是 所以 头晕的 和 所以 暗淡 ?

他的生命注定如此黯淡无光吗?

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [bi:; bi] - [baɪ][ə; eɪ] ['ju:sləs] [peɪn] ?
And his heart be rack'd by a useless pain ?
和 他的 心 是 - 经过 一个 无用 疼痛 ?

难道他的心会因为无谓的痛苦而备受煎熬吗?

[waɪl] [aɪm]['ɔ:lweɪz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['kʌmfət] [hɪm] ,
While I'm always trying to comfort him ,
尽管 我是 总是 尝试 到 舒适 他 ,

虽然我总是试图安慰他，

[ænd; ənd]['ɔ:lweɪz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['kʌmfət] [ɪn][veɪn] ?
And always trying to comfort in vain ?
和 总是 尝试 到 舒适 在 徒劳 ?

总是徒劳地试图安慰别人?

[ɑ:] [nəʊ] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][nɒt][bi:; bi][səʊ] ,
Ah no , my beloved , it shall not be so ,
啊 不 , 我的 心爱 , 它 将 不是 是 所以 ,

啊，不，我的爱人，不会这样的。

[ai] [wɪl] [traɪ][səʊ][hɑ:d] — [ai] [wɪl] [preɪ] [səʊ] [mʌtʃ] ;
I will try so hard — I will pray so much ;
我 将要 尝试 所以 难的 — 我 将要 祈祷 所以 很多 ;

我会尽我所能，我会虔诚祈祷;

['kʌmfət] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['hæri] , [ai] [nəʊ] ,
Comfort will come to you , Harry , I know ,
舒适 将要 来 到 你 , 哈里 , 我 知道 ,

我知道，哈里，你会得到安慰的。

[ænd; ənd] [gri:f] [daɪ] [aʊt] - [ni:θ] [hɜ:(r); hə(r)] ['delɪkət] [tʌtʃ] .
And grief die out ' neath her delicate touch .
和 悲伤 死 出去 - 下方 她 精美的 触碰 .

在她温柔的抚摸下，悲伤渐渐消散。

[wi:; wi][mʌst; məst][bəuθ][bi:; bi] [breɪv] [ænd; ənd][mʌst; məst] [pleɪ] ['aʊə(r)] [pɑ:ts] ;
We must both be brave and must play our parts ;
我们 必须 两个都 是 勇敢的 和 必须 玩 我们的 部分 ;

我们都必须勇敢，都必须各尽其责;

[wi:; wi][mʌst; məst] [faɪt] [ðə; ði]['bæt(ə)l] [wɪð] ['wepənz] [fɪt] ;
We must fight the battle with weapons fit ;
我们 必须 斗争 这 战斗 和 武器 合身 ;

我们必须用合适的武器去打这场仗;

[taɪm] [wɪl] [teɪk] ['sɒrəʊ] [aʊt][ɒv; əv]['aʊə(r)] [hɑ:ts] ,
Time will take sorrow out of our hearts ,
时间 将要 拿 悲哀 出去 的 我们的 心 ,

时间会抚平我们心中的悲伤。

[bʌt; bət][əʊ] , [ðə; ði] ['pɪti] — [ðə; ði] ['pɪti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] !
But oh , the pity — the pity of it !
但 哦 , 这 遗憾 — 这 遗憾 的 它 !

唉，真是太可惜了!

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [mɔː(r)] ['siːkrəts] - [twɪkst] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] ;
There are no more secrets ' twixt you and me ;
那里 是 不 更多的 秘密 - 中间 你 和 我 ;

你我之间再无秘密;

['aʊə(r)] [hɑːts] [meɪ] [rɪ'viːl] [ðeə(r)] [θɔːts] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːs] ;
Our hearts may reveal their thoughts as they pass ;
我们的 心 可能 揭示 他们的 想法 作为 他们 经过 ;

我们的心念会在流逝中流露出来;

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] [ðə; ði] [les] [ɒn] [ðə; ði] [siː] ,
There is a ripple the less on the sea ,
那里 是 一个 波纹 这 较少的 在 这 海 ,

海面上的涟漪越来越小。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pjʊrər] [lait] [flit] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [grɑːs] .
And a purer light flits over the grass .
和 一个 更纯净 光 飞掠 超过 这 草 .

一道更纯净的光线掠过草地。

[ɪf] ['ʃædəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [dɑːk] , [ænd; ənd] [laɪts] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [klɪə(r)] ,
If shadows are dark , and lights are not clear ,
如果 阴影 是 黑暗的 , 和 灯 是 不是 清除 ,

如果阴影很暗，光线也不清晰，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] [ðə; ði] ['kɒmən] [lɒt] [ɒv; əv] [mæn] ;
It is only the common lot of man ;
它 是 仅有的 这 常见的 很多 的 男人 ;

这只是普通人的命运;

[wiː; wi] [mʌst; məst] [lɪv; laɪv] ['aʊə(r)] ['æktʃuəl] [laɪvz; lɪvz] , [maɪ] [dɪə(r)] ,
We must live our actual lives , my dear ,
我们 必须 居住 我们的 实际的 生活 , 我的 亲爱的 ,

亲爱的，我们必须过好我们真实的生活。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

哈里(Harry)

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ðəʊz] [laɪvz; lɪvz] [ðæt] [wiː; wi] [kæn; kən] .
And make the best of those lives that we can .
和 制作 这 最好的 的 那些 生活 那 我们 能 .

尽我们所能，好好珍惜生命。

[ai] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] [blɪs] ,
I used to be certain of perfect bliss ,
我 用过的 到 是 肯定 的 完美的 极乐 ,

我曾经确信自己会拥有完美的幸福，

[ænd; ənd] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['evri] [breθ] [ai] [druː] ;
And find it in every breath I drew ;
和 寻找 它 在 每一个 气息 我 画 ;

在我的每一次呼吸中都能找到它；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] [maɪ] ['hæpinəs] [ɪz]
And now the height of my happiness is
和 现在 这 高度 的 我的 幸福 是

而现在，我最幸福的时刻是……

[tuː; tə] ['les(ə)n] [ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ðæt] ['bɜːðən] [juː; jʊ] !
To lessen the sorrow that burthens you !
到 减少 这 悲哀 那 负担 你 !

为了减轻你肩上的悲伤！

[θæŋk] [gɒd] [ðæt] [wiː; wi] [met] [wen] ['aʊə(r)] [laɪvz; lɪvz] [wɜː(r); wə(r)] [braɪt] ,
Thank God that we met when our lives were bright ,
感谢 上帝 那 我们 遇见 什么时候 我们的 生活 是 明亮的 ,

感谢上帝让我们在人生最美好的时光相遇。

[ænd; ənd] [ɜːθ] [wɒz; wəz] [æz; əz] [feə(r)] [æz; əz] ['hev(ə)n] [ə'bʌv] ,
And earth was as fair as heaven above ,
和 地球 曾是 作为 公平的 作为 天堂 多于 ,

人间如同天堂般美好，

[ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['lʌvli] [rɪ'lɪdʒəs] [lait] ,
And stood in the lovely religious light ,
和 站立 在 这 迷人的 宗教 光 ,

她伫立在美丽的宗教光芒中，

[ænd; ənd] [vau] [ðə; ði] [swiːt] [vaʊz] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [ænd; ənd] [lʌv] .
And vowed the sweet vows to cherish and love .
和 发誓 这 甜的 誓言 到 珍惜 和 爱 .

他们许下了甜蜜的誓言，要珍惜和爱护彼此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 132]
[页 -]

[第132页]

[əʊ] ['hæri] , [maɪ] [dɪə(r)] !
O Harry , my dear !
哦 哈里 , 我的 亲爱的 !

哦，哈利，我的宝贝！

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][nɒt] [met] ,
if we had not met ,
如果 我们 有 不是 遇见 ,

如果我们没有相遇，

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][duː; də] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['desələt] [laɪf] ?
What would you do with your desolate life ?
什么 会 你 做 和 你的 荒凉 生活 ?

如果你的人生如此凄凉，你会如何度过？

[əʊ]['mɜːsɪf(ə)l][gɒd] , [kæn; kən][ai]['evə(r)] [fə'get]
O merciful God , can I ever forget
哦 仁慈 上帝 , 能 我 曾经 忘记

仁慈的上帝啊，我怎能忘记？

[jɔː(r); jə(r)] ['gʊdnəs] [ɪn] ['letɪŋ] [ˌem 'iː][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] ?
Your goodness in letting me be his wife ?
你的 善良 在 出租 我 是 他的 妻子 ?

你让我成为他的妻子，是你的仁慈吗？

[wiː; wi] [wɔːk] - [niːθ] [ðə; ði] [weɪt] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][beə(r)]
We walk ' neath the weight that we have to bear
我们 走 - 下方 这 重量 那 我们 有 到 熊

我们背负着必须承受的重担前行。

([ai] [sə'pəʊz] [ɔːl] ['piːp(ə)l] [wɔːk] ['ʌndə(r)] [weɪts]) ;
(I suppose all people walk under weights) ;
(我 认为 全部 人们 走 在下面 重量) ;

（我想所有人都是负重行走的）

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [rəʊd] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][keə(r)]
They say that a road of trouble and care
他们 说 那 一个 路 的 麻烦 和 关心

他们说，这是一条充满坎坷和忧虑的道路。

[ɪz][ðə; ði] ['streɪtɪst] [rəʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hev(ə)n] - ['geɪts] .
Is the straightest road to the Heaven - gates .
是 这 最直 路 到 这 天堂 - 大门 .

这是通往天堂之门的最直接道路。

[ai] [həʊp] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðə; ði] ['geɪts] ['əʊpən][fɑː(r)] ,
I hope we shall find the gates open far ,
我 希望 我们 将 寻找 这 大门 打开 远的 ,

我希望我们能发现大门敞开得很远。

[səʊ] [ðæt] [kləʊz] [tə'geðə(r)] [wiː; wi][bəʊθ] [kʌm] [ɪn] ;
So that close together we both come in ;
所以 那 关闭 一起 我们 两个都 来 在 ;

所以，我们俩就这样并排进来了；

[ai] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['geɪts] [ə'dʒɑː(r)] ,
I shrink from the thoughts of the gates ajar ,
我 收缩 从 这 想法 的 这 大门 半开 ,

我不敢想象那扇半掩的大门，

[wen] ['əʊnli][ðə; ði][wʌn] [mait] [æn; ən] ['entrəns] [wɪn] .
When only the one might an entrance win .
什么时候 仅有的 这 一 可能 一个 入口 赢 .

只有一人可能赢得比赛。

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] ['hev(ə)n] [ɪz] [braɪtə] [jet] ,
I wonder if Heaven is brighter yet ,
我 想知道 如果 天堂 是 更亮 然而 ,

我想知道天堂是否更加明亮。

[ðæn; ðən][ðə; ði][həʊm] [ðæt] [laɪz] ['or] [ə; eɪ]['dɪstənt] [meɪn] ;

Than the home that lies o'er a distant main ;

比 这 家 那 谎言 超过 一个 遥远 主要的 ;

比位于遥远大海之上的家园更胜一筹;

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðeə(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][kwaɪt] [fə'get]

I wonder if there we shall quite forget

我 想知道 如果 那里 我们 将 相当 忘记

我不知道我们是否会彻底忘记那里。

[ðæt] [wiː; wi]['nevə(r)] [sɔː] [ðæt] [dɪə(r)][həʊm] [ə'gen] !

That we never saw that dear home again !

那 我们 绝不 锯 那 亲爱的 家 再次 !

我们再也没能见到那亲爱的家!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[pg 133]

[页 -]

[第133页]

[ai][mʌst; məst][nɒt][biː; bi]['taɪəd] , [ɔː(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ][ləʊd] ;

I must not be tired , or think of my load ;

我 必须 不是 是 疲劳的 , 或者 思考 的 我的 加载 ;

我不能感到疲倦,也不能想着我的负担;

[ai][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][wɔːk] [wɪð] [ə; eɪ][step][mɔː(r)] [friː] ;

I must try to walk with a step more free ;

我 必须 尝试 到 走 和 一个 步 更多的 自由的 ;

我必须试着迈着更自由的步伐走路;

[ai][hæv; həv][tuː; tə][help] ['hæri] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊd] ,

I have to help Harry along the road ,

我 有 到 帮助 哈里 沿着 这 路 ,

我得帮哈利一把,

[ðæt] [ɪz][səʊ] [mʌtʃ] ['hɑːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ðæn; ðən][ˌem 'iː] .

That is so much harder for him than me .

那 是 所以 很多 更难 为了 他 比 我 .

对他来说这比对我来说难得多。

['lɪvɪŋ] [ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wʊd] ,

Living alone in the depths of a wood ,

活的 独自的 在 这 深度 的 一个 木头 ,

独自居住在森林深处,

[laɪf] [kætʃɪz] ['mɪnɪŋz] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [bɪ'kʌm] [klɪə(r)] ;

Life catches meanings , and things become clear ;

生活 捕获物 含义 , 和 事物 变得 清除 ;

生活赋予意义,事物变得清晰明了;

[bʌt; bət] ['hæri] [ɪz] ['grəʊɪŋ] [səʊ]['veri] [gʊd] ,

But Harry is growing so very good ,

但 哈里 是 生长 所以 非常 好的 ,

但哈利长得非常好。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][fɪə(r)] .

That it almost gives me a sort of fear .

那 它 几乎 给予 我 一个 种类 的 害怕 .

这几乎让我感到一丝恐惧。

- [əʊ]['lɪt(ə)l] [meɪ] - ['blɒsəm] ! -

' O little May - blossom ! '

- 哦 小的 可能 - 开花 ! -

“哦,小小的五月花!”

[hiː; hi] ['sɒftli] [kraɪz] ,
he softly cries ,
他 轻轻 哭泣 ,

他轻轻地哭泣着,

[æz; əz] [tə'geðə(r)] [wiː; wi] [tred] [ðə; ði] [wel] - [wɔːn] [wei] ,
As together we tread the well - worn way ,
作为 一起 我们 踏 这 出色地 - 磨损 方式 ,

当我们一起踏上这条熟悉的道路时,

- [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [s'wiːtər] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [skaɪz] ,
' There is nothing sweeter beneath the skies ,
- 那里 是 没有什么 更甜 下面 这 天空 ,

“天空之下,再也没有比这更美好的事物了。”

[ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʃaɪnɪŋ] ['blɒsəm] [ɒv; əv] [meɪ] !
Than a little shining blossom of May !
比 一个 小的 灼灼 开花 的 可能 !

比五月里一朵闪闪发光的小花还要美好!

[əʊ] [laɪ] [ɒn] [maɪ] [hɑːt] , [æz; əz] [juː; jʊ] ['evə(r)] [duː; də] ,
O lie on my heart , as you ever do ,
哦 说谎 在 我的 心 , 作为 你 曾经 做 ,

安息吧,像往常一样,躺在我的心上。

[tɪl] [maɪ] [hɑːt] [grəuz] ['laɪtə(r)] ['ʌndə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [tʌtʃ] ;
Till my heart grows lighter under your touch ;
直到 我的 心 生长 打火机 在下面 你的 触碰 ;

直到你的抚摸让我的心变得轻松;

[əʊ] ['lɪt(ə)l] [meɪ] - ['blɒsəm] !
O little May - blossom !
哦 小的 可能 - 开花 !

哦,小小的五月花!

[waɪl] [ai] [hæv; həv] [juː; jʊ]
while I have you
尽管 我 有 你

趁我还有你的时候

[nəʊ] [ʃɑːft] [ɒv; əv] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [kæn; kən] [hɜːt] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] ! -
No shaft of misfortune can hurt me much ! '
不 轴 的 不幸 能 伤害 我 很多 ! -

任何不幸都伤不了我!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 134]
[页 -]

[第134页]

[hiː; hi] [hæz; həz] [ɔːl] [deɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['vɜːdʒɪn] [sɒd] ;
He has work'd all day on the virgin sod ;
他 有 工作 全部 天 在 这 处女 草皮 ;

他整天都在未开发的草皮上劳作;

[wiː; wi] [hæv; həv] ['iːt(ə)n] [ðə; ði] [miːl] [ðæt] [maɪ] [hændz] [prɪ'peə(r)] ;
We have eaten the meal that my hands prepare ;
我们 有 吃 这 一顿饭 那 我的 双手 准备 ;

我们已经吃过我亲手做的饭菜了;

[wiː; wi] [hæv; həv] [sed] ['aʊə(r)] [preə(r)z] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] - [gɒd] ,
We have said our prayers to the Father - God ,
我们 有 说 我们的 祈祷 到 这 父亲 - 上帝 ,

我们已经向天父上帝祈祷了,

[ænd; ənd] ['hæri] [ɪz] ['plæsɪdli] ['sliːpɪŋ] [ðeə(r)] .
And Harry is placidly sleeping there .
和 哈里 是 平静地 睡眠 那里 .

哈利正安然地睡在那里。

[hiː; hi] [ɪz] ['sliːpɪŋ] [ðeə(r)] , [waɪl] [ai] [wɜːk] [ə'weɪ] —
He is sleeping there , while I work away —
他 是 睡眠 那里 , 尽管 我 工作 离开 —

他正在那里睡觉，而我在外面工作——

[maɪ] ['bɪzi] ['niːd(ə)l] [hæz; həz] ['plenti] [tuː; tə] [duː; də] ;
My busy needle has plenty to do ;
我的 忙碌的 针 有 很多 到 做 ;

我的针线活儿很忙；

[ænd; ənd] [maɪ] [θɔːts] [tɜːn] ['aɪdli] [tuː; tə] ['jestədeɪ] ,
And my thoughts turn idly to yesterday ,
和 我的 想法 转动 闲散地 到 昨天 ,

我的思绪漫无目的地转向了昨天，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [wɜːld] [weə(r)] ['trʌb(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [fjuː] ;
And a world where troubles were very few ;
和 一个 世界 在哪里 麻烦 是 非常 很少 ;

一个鲜少烦恼的世界；

[tuː; tə] [ə; eɪ] [wɜːld] [ðæt] [ʃaɪnz] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [feə(r)] ,
To a world that shines in a distance fair ,
到 一个 世界 那 闪耀 在 一个 距离 公平的 ,

致一个在远处闪耀的集市世界，

[laɪk] [ə; eɪ] ['feəri] [driːm] , [ɪm'pɒsəbli] [swiːt] , —
Like a fairy dream , impossibly sweet , —
喜欢 一个 仙女 梦 , 不可能 甜的 , —

宛如仙境，甜蜜得不可思议——

[wɒz; wəz] [laɪf] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [wen] [wiː; wi] [lɪvd] [aʊt] [ðeə(r)] ?
Was life what it seem'd when we liv'd out there ?
曾是 生活 什么 它 似乎 什么时候 我们 生活 出去 那里 ?

当我们生活在那里的时候，生活真的像看起来那样吗？

[ɔː(r)] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['lʌvli] [dɪ'siːt] ?
Or was it only a lovely deceit ?
或者 曾是 它 仅有的 一个 迷人的 欺骗 ?

或者，这只是一场美丽的骗局？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 135]
[页 -]

[第135页]

['slʌmbə(r)] - [nɒt] [maɪ] [aɪz] — [waɪd] —
Slumber approach'd not my eyes — open'd wide —
睡眠 - 不是 我的 眼睛 — 打开 宽的 —

睡意并未袭来，我的双眼却睁得大大的——

[maɪ] [waɪd] - ['əʊpən] [aɪz] [ðæt] [səʊ] ['seldəm] [wiːp] !
My wide - open eyes that so seldom weep !
我的 宽的 - 打开 眼睛 那 所以 很少 哭泣 !

我睁大了眼睛，这双眼睛很少流泪！

['hæri] [tɜːrnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sliːp] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [saɪd] —
Harry turn'd in his sleep , and turning sigh'd —
哈里 转弯 在 他的 睡觉 , 和 转弯 叹了口气 —

哈利在睡梦中翻了个身，转身时叹了口气——

[ˌaɪ 'tiː] [breɪks] [maɪ] [hɑːt] [wen] [hiː; hi] [saɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] .
It breaks my heart when he sighs in his sleep .
它 休息 我的 心 什么时候 他 叹息 在 他的 睡觉 .
他睡梦中叹息的那一刻，让我心碎不已。

[ænd; ənd] [waɪl] [ai][sæt][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] - [gluːm] ,
And while I sat there in the twilight - gloom ,
和 尽管 我 卫星 那里 在 这 暮 - 愁云 ,
当我坐在暮色昏暗中时，

['lʊkɪŋ] [æt; ət][laɪf] [wɪð] [maɪ][waɪd] - ['əʊpən] [aɪz] ,
Looking at life with my wide - open eyes ,
寻找 在 生活 和 我的 宽的 - 打开 眼睛 ,
睁大双眼看世界，

[ə; eɪ] [gəʊst] - ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
A ghost slipp'd suddenly into the room ,
一个 鬼 - 突然 进入 这 房间 ,
一个鬼魂突然溜进了房间，

[ænd; ənd] [ðæt] [gəʊst] [wɒz; wəz][ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][dʒæk] !
And that ghost was the ghost of Jack Devize !
和 那 鬼 曾是 这 鬼 的 杰克 设备 !
而那个鬼魂正是杰克·德维兹的鬼魂！

[ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] [ræn] ['or] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] —
A shiver ran o'er me from head to foot —
一个 颤抖 跑 超过 我 从 头 到 脚 —
一阵寒意从头到脚袭来——

[ðə; ði]['kraɪsɪs][hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd] [feɪt] [rɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːst] —
The crisis had come , and fate wrought her worst —
这 危机 有 来 , 和 命运 锻 她 最差 —
危机来临，命运使出了最残酷的手段——

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][maɪ] [tʌŋ] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [mjuːt] ,
I tried to speak , but my tongue was quite mute ,
我 尝试 到 说话 , 但 我的 舌头 曾是 相当 沉默的 ,
我试图说话，但我的舌头却发不出声音。

[ænd; ənd][ai] [njuː] [ðæt] [ə; eɪ] [gəʊst] [kʊd; kəd] [nɒt] [spiːk] [fɜːst] .
And I knew that a ghost could not speak first .
和 我 知道 那 一个 鬼 可以 不是 说话 第一的 .
而且我知道鬼魂不可能先开口说话。

[əʊ] [ɔːt] [ai][tuː; tə] [weɪk] [maɪ] ['hæri] , [ɔː(r)][nəʊ] ?
O ought I to wake my Harry , or no ?
哦 应该 我 到 唤醒 我的 哈里 , 或者 不 ?
我该不该叫醒哈利呢?

[tuː; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pɑːt] ?
To question the Thing , and let it depart ?
到 问题 这 事物 , 和 让 它 离开 ?
质疑事物，然后让它离开?

[ðə; ði] [gʊd] [gɒd] [wʊd] ['nevə(r)] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː][səʊ] ,
The good God would never frighten me so ,
这 好的 上帝 会 绝不 吓唬 我 所以 ,
上帝绝不会让我如此害怕。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə] [iːz] [maɪ] ['hæriz] [hɑːt] .
If it was not to ease my Harry's heart .
如果 它 曾是 不是 到 舒适 我的 哈利的 心 .
如果不是为了安慰哈利的话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 136]
[页 -]

[第136页]

[bʌt; bət] [waɪl] [ai][wɒz; wəz] ['daʊtɪŋ] [ɪn][fɪə(r)][ænd; ənd][peɪn] ,
But while I was doubting in fear and pain ,
但 尽管 我 曾是 怀疑 在 害怕 和 疼痛 ，

但当我因恐惧和痛苦而怀疑时，

[ænd; ənd] [preŋ] [fɔː(r); fə(r)] [lait] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [wei] [klɪə(r)] ,
And praying for light to see my way clear ,
和 祈祷 为了 光 到 看 我的 方式 清除 ，

我祈祷能有光照亮我的前路，

[ðə; ði] [gəʊst] [sed] — - [maɪ] ['gʊdnəs] !
The ghost said — ' My goodness !
这 鬼 说 — - 我的 善良 ！

鬼魂说——“我的天哪！

[ɪts] ['mɪsɪz] . [veɪn] !
it's Mrs . Vane !
它是 太太 . 叶片 ！

是范恩太太！

[haʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [dɪd][ðə; ði] ['wʊmən] [kʌm] [hɪə(r)] ? -
How in the world did the woman come here ? '
如何 在 这 世界 做过 这 女士 来 这里 ？ -

这女人到底是怎么到这儿来的?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 137]
[页 -]

[第137页]

[ðə; ði] [gəʊst] - [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] [wɪð] - [hænd] :
The ghost stalk'd towards me with outstretch'd hand :
这 鬼 - 向 我 和 - 手 :

那鬼魂伸出手，朝我走来:

[ai] [pʊt] [maɪn] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] - [ə'weɪ] ;
I put mine behind me , and back'd away ;
我 放 矿 在后面 我 , 和 - 离开 ;

我把东西放在身后，然后退后几步;

[maɪ] ['terɪfaɪd] [breɪn] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] ,
My terrified brain could not understand ,
我的 恐惧 脑 可以 不是 理解 ,

我惊恐万分，大脑一片空白，无法理解。

[ænd; ənd] [maɪ] ['ærɪd] [lɪps] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
And my arid lips had nothing to say .
和 我的 干旱 嘴唇 有 没有什么 到 说 .

我干裂的嘴唇无言以对。

[jet] [fɔː(r); fə(r)] ['hæriz] [seɪk] [nəʊ] [taɪm] [mʌst; məst] [biː; bi] [lɒst] :
Yet for Harry's sake no time must be lost :
然而 为了 哈利的 清酒 不 时间 必须 是 丢失的 :

但为了哈利，刻不容缓:

[ai] [mʌst; məst] [ɑːsk] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ;
I must ask the dreadful Thing why it came ;
我 必须 问 这 可怕 事物 为什么 它 来了 ;

我必须问问这可怕的东西，它为什么会来;

[ðen] [ai] [rɪ'mɛmbərd] - [twɒz] [hiː; hi] [kɪld] [ðə; ði] [gəʊst] ,
Then I remember'd ' twas he kill'd the ghost ,
然后 我 记得 - 那是 他 被杀 这 鬼 ,

然后我想起来了，是他杀死了那个鬼魂。

[ænd; ənd] [ai] [hʌŋ] [daʊn] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] - [fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] .
And I hung down my head and blush'd for shame .
和 我 悬挂 向下 我的 头 和 - 为了 耻辱 .

我低下头，羞愧得满脸通红。

['sʌd(ə)nli] ['tɜːnɪŋ] , [maɪ] ['hæri] [ˌaɪ 'tiː] [sɔː] ;
Suddenly turning , my Harry it saw ;
突然 转弯 , 我的 哈里 它 锯 ;

突然转过身，我的哈利看到了；

['sʌd(ə)nli] [spræŋ] - [ðə; ði] [kaʊtʃ] [weə(r)] [hiː; hi] [leɪ] ; —
Suddenly sprang t'wards the couch where he lay ; —
突然 弹簧 - 这 长椅 在哪里 他 躺 ; —

他突然扑向自己躺着的沙发；

[ə; eɪ] [d'ɛdliɐ] ['terə(r)] ['kɔŋkə] [ɔː] ,
A deadlier terror conquering awe ,
一个 更致命 恐怖 征服 敬畏 ,

一种更致命的恐怖征服了敬畏，

[breɪv] [æz; əz] [ə; eɪ] ['laɪən] , [ai] [stʊd] [ɪn] [ɪts] [wei] .
Brave as a lion , I stood in its way .
勇敢的 作为 一个 狮子 , 我 站立 在 它是 方式 .

我像狮子一样勇敢，挡在了它的面前。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 138]
[页 -]

[第138页]

[ai] - [bəuθ] [maɪ] [hændz] [tuː; tə] ['sɪgnəl] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] :
I wav'd both my hands to signal it back :
我 - 两个都 我的 双手 到 信号 它 后退 :

我挥动双手向它示意：

- [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [kʌm] [nɪə(r)] [hɪm] ! -
' You shall not come near him ! '
- 你 将 不是 来 靠近 他 ! -

“你们不可靠近他！”

[ai] ['waɪldli] [sed] ;
I wildly said ;
我 疯狂地 说 ;

我脱口而出：

- [hiː; hi] ['nevə(r)] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] , [dʒæk] —
' He never intended to kill you , Jack —
- 他 绝不 故意的 到 杀 你 , 杰克 —

“他从来没想过要杀你，杰克——”

[əʊ] [dʒæk] , [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [doʊnt] [maɪnd] ['biːɪŋ] [ded] ! -
O Jack , I hope you don't mind being dead ! '
哦 杰克 , 我 希望 你 不 头脑 存在 死的 ! -

哦，杰克，我希望你不介意死亡！

[straɪv] [æz; əz] [wiː; wi] [wɪl] , [feɪt] [kæn; kən] ['kɑːmli] [dɪ'fiːt] —
Strive as we will , fate can calmly defeat —
努力 作为 我们 将要 , 命运 能 平静地 击败 —

无论我们如何努力，命运都能平静地击败我们——

[wɒt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] , ['hæpənz] — [ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [wɪl] ;
What is to be , happens — and always will ;
什么 是 到 是 , 发生 — 和 总是 将要 ;

该发生的终究会发生——而且永远都会发生;

['hæri] [ə'wəʊk] , [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] [ɒn] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,
Harry awoke , and stood up on his feet ,
哈里 醒来 , 和 站立 向上 在 他的 脚 ,

哈利醒了过来，站了起来。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [lept] ['mædli][ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [stɪl] .
And my heart leapt madly and then stood still .
和 我的 心 跳跃 疯狂地 和 然后 站立 仍然 .

我的心脏狂跳了一阵，然后又停止了跳动。

[ai] ['trembld] [fɔː(r); fə(r)] ['hæri] , [ɔːl] - !
I trembled for Harry , all unprepar'd !
我 颤抖 为了 哈里 , 全部 - !

我为哈利感到害怕，完全没有准备!

[ai] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ded] !
I stood between the Alive and the Dead !
我 站立 之间 这 活 和 这 死的 !

我站在了生者与死者之间!

[ðə; ði] [mæn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gəʊst] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] - —
The man and the ghost at each other star'd —
这 男人 和 这 鬼 在 每个 其他 - —

男人和鬼魂四目相对——

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [gɒt] [waɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gəʊst] [gɒt] [red] .
And the man got white , and the ghost got red .
和 这 男人 得到 白色的 , 和 这 鬼 得到 红色的 .

于是，那人脸色变白，那鬼魂脸色变红。

[ðə; ði][mæn] [kept] [ɒn] ['steərɪŋ] [wɪð] ['hʌŋgri] [aɪz] ,
The man kept on staring with hungry eyes ,
这 男人 保留 在 凝视 和 饥饿的 眼睛 ,

那男人用饥渴的眼神盯着她,

['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [tɪl] [ai] ['trembld] [tuː; tə] [siː] ;
Pointing at it , till I trembled to see ;
指向 在 它 , 直到 我 颤抖 到 看 ;

指着它，直到我看得浑身颤抖;

[ðen] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['wɪspə(r)] , - [ɪts] [dʒæk] ! - —
Then said in a whisper , ' It's Jack Devize ! ' —
然后 说 在 一个 耳语 , - 它是 杰克 设备 ! - —

然后他低声说道:“是杰克·德维兹! ”

[ʃʊk] [hɪm'self] ['waɪldli][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .
Shook himself wildly and turn'd upon me .
震惊 他自己 疯狂地 和 转弯 之上 我 .

他剧烈地摇晃着身体，转身面对我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 139]
[页 -]

[第139页]

[hɪz; ɪz][hænd] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [sæd] [wei] ,
His hand sought his brow in a weak sad way ,
他的 手 寻求 他的 眉头 在 一个 虚弱的 伤心 方式 ,

他虚弱地用手抚摸着额头，神情悲伤。

[ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] :
A pitiful look came into his face :
一个 可怜 看 来了 进入 他的 脸 :

他脸上露出了怜悯的神色:

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][breɪn] - ['fæntəm] , - [ai] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] ,
' It is a brain - phantom , ' I heard him say ,
- 它 是 一个 脑 - 幻影 , - 我 听到 他 说 ,

“那只是脑中的幻影,”我听到他说。

- [wɪtʃ] [maɪ] ['wɪəri] [breɪn] [in'dʒendə] [ɪn] [speɪs] ! -
' Which my weary brain engenders in space ! '
- 哪个 我的 厌倦 脑 产生 在 空间 ! -

“这是我疲惫的大脑在太空中产生的!”

- [nəʊ] , ['hæri] , - [ai] [wɪspɝːd] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][səʊ] ;
' No , Harry , ' I whisper'd , ' it is not so ;
- 不 , 哈里 , - 我 低声说道 , - 它 是 不是 所以 ;

“不,哈利,”我低声说,“不是这样的;

[ai] [wɪʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [frɒm; frəm][maɪ] [hɑːt] [ai][duː; də] - —
I wish that it was — from my heart I do ' —
我 希望 那 它 曾是 — 从 我的 心 我 做 - —

我希望如此——我发自内心地希望如此——

[ai][held][hɪm] [taɪt] , ['wɪspərɪŋ] ['veri] [ləʊ] ,
I held him tight , whispering very low ,
我 握住 他 紧的 , 耳语 非常 低的 ,

我紧紧地抱着他,低声细语。

- [tɪz][ə; eɪ]['riːəl] [gəʊst] , [fɔː(r); fə(r)] — [ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ! -
' Tis a real ghost , for — I see it too ! '
- 的 一个 真实的 鬼 , 为了 — 我 看 它 也 ! -

“那是真鬼,因为——我也看到了!”

[ai][felt][hɪz; ɪz][ɑːm]['kwɪvə(r)]['ʌndə(r)][maɪ][klɑːsp] ;
I felt his arm quiver under my clasp ;
我 毛毡 他的 手臂 颤动 在下面 我的 搭扣 ;

我感觉到他手臂在我怀里微微颤抖;

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] ['bækwədz] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [stɑːt] ;
He started backwards with such a great start ;
他 开始 向后 和 这样的 一个 伟大的 开始 ;

他开局如此出色,却后劲不足;

[hiː; hi] [flʌŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][ɑːmz] , [ænd; ənd][kraɪd] [wɪð] [ə; eɪ][gɑːsp] ,
He flung up his arms , and cried with a gasp ,
他 扔 向上 他的 武器 , 和 哭 和 一个 喘气 ,

他举起双臂,喘着粗气哭了起来,

- [əʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [dʒæk] , [wɒt'evə(r)] [ðaʊ] [ɑːt] ! -
' Oh speak to me , Jack , whatever thou art ! '
- 哦 说话 到 我 , 杰克 , 任何 你 艺术 ! -

“哦,杰克,无论你是什么,跟我说话吧!”

[ðə; ði] [gəʊst] [kɔːt] [hɪz; ɪz][hændz] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃɪə(r)] ['ɔːlməʊst] ,
The ghost caught his hands with a cheer almost ,
这 鬼 捕捉 他的 双手 和 一个 欢呼 几乎 ,

那鬼魂几乎是欢呼着抓住了他的双手,

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ðem; ðəm] [raɪt] ['mænfəli] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] ,
And shook them right manfully where it stood ,
和 摇晃 他们 正确的 勇敢地 在哪里 它 站立 ,

然后它就那样有力地摇晃着它们,

['ʃaʊtɪŋ] - [aɪm]['naɪðə(r)][ə; eɪ] ['fæntəm] [nɔː(r)] [gəʊst] ;
Shouting ' I'm neither a phantom nor ghost ;
喊叫 - 我是 两者都不 一个 幻影 也不 鬼 ;

大喊"我既不是幽灵也不是鬼魂；

[ai][ˌeɪ 'em][dʒæk] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ! -
I am Jack Devize , and am flesh and blood ! '
我 是 杰克 设备 , 和 是 肉 和 血 ! -

我是杰克·德维兹，我是有血有肉的人！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 140]
[页 -]

[第140页]

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] ['sɒrəʊ] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [driːm]
And so the sorrow was only a dream
和 所以 这 悲哀 曾是 仅有的 一个 梦

所以，悲伤只是一场梦。

([æz; əz][ðə; ði][sʌn] [ʌp'raiz] [ðə; ði] [driːm] [di'pɑːt]) ;
(As the sun uprises the dream departs) ;
(作为 这 太阳 起义 这 梦 离开) ;

（随着太阳升起，梦境消散）

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːls] [fɔːls] ['sɒrəʊ] [dɪd]['əʊnli] [siːm] ,
And the false false sorrow did only seem ,
和 这 错误的 错误的 悲哀 做过 仅有的 似乎 ,

而那虚假的悲伤似乎只是……

[ænd; ənd][ðə; ði] [truː] [truː] [dʒɔɪ] [keɪm] ['ɪntuː]['aʊə(r)] [hɑːts] .
And the true true joy came into our hearts .
和 这 真的 真的 喜悦 来了 进入 我们的 心 .

真正的喜悦涌入了我们的心。

[ai][hæd; həd][səʊ][dɪtɜːmaənd][tuː; tə][biː; bi] ,
I had so determin'd to be resign'd ,
我 有 所以 已确定 到 是 辞职 ,

我当时已经下定决心要辞职了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [skuːl] [maɪ'self][tuː; tə][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [muːd] ,
And to school myself to a patient mood ,
和 到 学校 我 到 一个 病人 情绪 ,

为了培养自己的耐心心态，

[ðæt] [ai] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪl] - [juːst] [tuː; tə][faɪnd]
That I felt a little ill - used to find
那 我 毛毡 一个 小的 患病的 - 用过的 到 寻找

我感觉有点不习惯发现这一点。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [gʊd] .
There was no occasion for being good .
那里 曾是 不 场合 为了 存在 好的 .

没有理由做好人。

[bʌt; bət][əʊ][ðə; ði][dʒɔɪ] , [laɪk][ðə; ði] ['swiːtɪst] [sə'praɪz] ,
But oh the joy , like the sweetest surprise ,
但 哦 这 喜悦 , 喜欢 这 最甜美的 惊喜 ,

但哦，那份喜悦，就像最甜蜜的惊喜一样，

[wɪð] [ə; eɪ] [lait] [lait] [hɑːt] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][beə(r)] !
With a light light heart and nothing to bear !
和 一个 光 光 心 和 没有什么 到 熊 !

心情轻松愉快，无所畏惧！

[ænd; ənd][əʊ][tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [ɪn] ['hæriz] [aɪz]
And oh to be looking in Harry's eyes
和 哦 到 是 寻找 在 哈利的 眼睛
哦，真想看看哈利的眼睛

[ænd; ənd]['nevə(r)][ə; eɪ][fɪə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [ai] [siː] [ðeə(r)] !
And never a fear of what I see there !
和 绝不 一个 害怕 的 什么 我 看 那里 !
我从不害怕我看到的东西!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 141]
[页 -]
[第141页]

[ænd; ənd] [wen] [ɜːθ] [ɪz] [ɪn][ɪ'tɜːn(ə)l] [sprɪŋ] ,
And when earth is deck'd in eternal spring ,
和 什么时候 地球 是 甲板 在 永恒 春天 ,
当大地披上永恒春天的外衣，

['sɪŋɪŋ] [wiː; wi][gəʊ][ɒn][ə; eɪ] ['flaʊəri] [wei] ;
Singing we go on a flowery way ;
歌唱 我们 去 在 一个 如花 方式 ;
我们一路歌唱，走上一条鲜花盛开的道路；

[ænd; ənd] ['hæpinəs] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpi] [θɪŋ] ,
And happiness is such a happy thing ,
和 幸福 是 这样的 一个 快乐的 事物 ,
幸福真是一件令人愉悦的事。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [səʊ]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][biː; bi] [geɪ] .
And it seems so natural to be gay .
和 它 似乎 所以 自然的 到 是 同性恋 .
同性恋似乎是一件很自然的事情。

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['dʌlɪst] [wɪl] [ˌʌndə'stænd]
I think that the dullest will understand
我 思考 那 这 最无聊的 将要 理解
我认为最迟钝的人也能理解

[dʒæk][wɒz; wəz][nɒt] [draʊnd] [wen] [hiː; hi] [fel] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪt] ;
Jack was not drown'd when he fell from the height ;
杰克 曾是 不是 溺水 什么时候 他 跌倒 从 这 高度 ;
杰克从高处坠落后并没有溺水身亡；

[ə; eɪ] [ʃɪp] ['pɑːsɪŋ] [baɪ] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - ,
A ship passing by , as if it was plann'd ,
一个 船 通过 经过 , 作为 如果 它 曾是 - ,
一艘船驶过，仿佛是事先安排好的一样。

['kærid] [hɪm] [ɒf] [mɪd][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [naɪt] .
Carried him off mid the darkness of night .
携带 他 离开 中 这 黑暗 的 夜晚 .
在漆黑的夜里把他带走了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [nek] [ɪn] [dets] [ænd; ənd] [skreɪps] ;
He was up to the neck in debts and scrapes ;
他 曾是 向上 到 这 脖子 在 债务 和 刮伤 ;
他债台高筑，麻烦缠身；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [west] [wɪnd] [rɪ'freʃɪŋli] [bluː] ,
And when the west wind refreshingly blew ,
和 什么时候 这 西方 风 令人耳目一新 吹 ,
当清爽的西风吹拂时，

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [plˈɛzɑːntəst] [ɒv; əv] [ɪˈskeɪps]
He thought it the pleasantest of escapes
他 想法 它 这 最令人愉悦的 的 逃脱

他认为这是最令人愉快的逃避方式。

[tuː; tə][seɪl][fɔː(r); fə(r)] [njuː] [wɜːld] [wɪð] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .
To sail for new worlds with nothing to do .
到 帆 为了 新的 世界 和 没有什么 到 做 .

扬帆远航，前往新世界，却无所事事。

[ˈstrəʊlɪŋ] [ænd; ənd][ˈaɪdlɪŋ][baɪ] [deɪ] [ænd; ənd][baɪ] [naɪt] ,
Strolling and idling by day and by night ,
漫步 和 怠速 经过 天 和 经过 夜晚 ,

日夜闲逛、游荡，

[hiː; hi] [lɪvd] [baɪ][hɪz; ɪz][wɪts] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] [fɔː(r); fə(r)] [feɪt] ;
He liv'd by his wits , with a laugh for fate ;
他 生活 经过 他的 智慧 , 和 一个 笑 为了 命运 ;

他靠自己的智慧生存，对命运一笑置之；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɪts] [nɒt] [ˈbiːɪŋ] [ɪkˈstriːmli] [braɪt] ,
And his wits not being extremely bright ,
和 他的 智慧 不是 存在 极其 明亮的 ,

而且他智力也并非十分聪明，

[hiː; hi] [əkɑːmplɪʃt] [ˈnʌθɪŋ] [rɪˈmɑːkəbli] [greɪt] .
He accomplish'd nothing remarkably great .
他 已完成 没有什么 非常 伟大的 .

他并没有取得什么特别伟大的成就。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 142]
[页 -]

[第142页]

[ˈwɒndərɪŋ] [ɛvrɪwɛr] , [ˈrægɪd] [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] ,
Wandering ev'rywhere , ragged and poor ,
漫游 到处 , 破烂不堪 和 贫穷的 ,

四处流浪，衣衫褴褛，一贫如洗

[wɪð] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ænd; ənd] [ˈplenti] [tuː; tə] [seɪ] ,
With nothing to do and plenty to say ,
和 没有什么 到 做 和 很多 到 说 ,

无事可做，却有很多话要说，

[baɪ][ðə; ði][mˈiəɹəst] [tʃɑːns] [hiː; hi] [ˈaʊə(r)][dɔː(r)]
By the merest chance he enter'd our door
经过 这 最 机会 他 已进入 我们的 门

他纯属偶然地进了我们家门。

[tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [miːl] [ænd; ənd][ə; eɪ][bed][baɪ][ðə; ði] [wei] .
To ask for a meal and a bed by the way .
到 问 为了 一个 一顿饭 和 一个 床 经过 这 方式 .

顺便请求提供一顿饭和一张床。

[səʊ][ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv][ˌjuː ˈes][met] [dɪˈlaɪtɪd] [ðeə(r)] ,
So the three of us met delighted there ,
所以 这 三 的 我们 遇见 高兴极了 那里 ,

于是我们三人在那里愉快地相遇了。

[ænd; ənd][set][seɪl][təˈgeðə(r)] [ðæt] [ˈpɜːfɪkt] [sprɪŋ] ,
And set sail together that perfect spring ,
和 放 帆 一起 那 完美的 春天 ,

那年春天，我们一起扬帆起航吧。

[wen]	[ðə; ði]	[skaɪz]	[wɜː(r); wə(r)]	[faɪn]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[wɪndz; waɪndz]	[wɜː(r); wə(r)]	[feə(r)]	,
When	**the**	**skies**	**were**	**fine**	**and**	**the**	**winds**	**were**	**fair**	**,**
什么时候	这	天空	是	美好的	和	这	风	是	公平的	,

当天空晴朗，微风和煦时，

[ænd; ənd]	['aʊə(r)]	[hɑːts]	[wɜː(r); wə(r)]	['laɪtə(r)]	[ðæn; ðən]	['eniθɪŋ]	.
And	**our**	**hearts**	**were**	**lighter**	**than**	**anything**	**.**
和	我们的	心	是	打火机	比	任何事物	.

我们感到无比轻松。

[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[mɪdst]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[siː]	[ðə; ði]	[waɪt]	[klɪfs]	[raɪz]	—
From	**the**	**midst**	**of**	**the**	**sea**	**the**	**white**	**cliffs**	**rise**	**—**
从	这	中间	的	这	海	这	白色的	悬崖	上升	—

从海中央，白色悬崖拔地而起——

[ðə; ði]	['snəʊi]	[waɪt]	[klɪfs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['əʊʃ(ə)n]	[dʒem]	!
The	**snowy**	**white**	**cliffs**	**of**	**the**	**ocean**	**gem**	**!**
这	下雪的	白色的	悬崖	的	这	海洋	宝石	!

海洋明珠，雪白的悬崖！

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[smaɪl]	[ðeə(r)]	['welkəm]	['ɪntuː]	['aʊə(r)]	[aɪz]
And	**they**	**smile**	**their**	**welcome**	**into**	**our**	**eyes**
和	他们	微笑	他们的	欢迎	进入	我们的	眼睛

他们微笑着向我们表示欢迎

[æz; əz]	['hæri]	[ænd; ənd]	[ai]	[smaɪl]	[ˌaɪ 'tiː]	[bæk]	[ɒn]	[ðem; ðəm]	.
As	**Harry**	**and**	**I**	**smile**	**it**	**back**	**on**	**them**	**.**
作为	哈里	和	我	微笑	它	后退	在	他们	.

我和哈利都对他们报以微笑。

['stændɪŋ]	[tə'geðə(r)]	[ə'ləʊn]	[ɒn]	[ðə; ði]	[dek]	,
Standing	**together**	**alone**	**on**	**the**	**deck**	**,**
常设	一起	独自的	在	这	甲板	,

两人孤零零地站在甲板上，

[wɪð]	[ə; eɪ]	[həʊp]	[ðæt]	['ɔːlməʊst]	[bɪ'kʌmz]	[ə; eɪ]	[fɪə(r)]	,
With	**a**	**hope**	**that**	**almost**	**becomes**	**a**	**fear**	**,**
和	一个	希望	那	几乎	变成	一个	害怕	,

带着一种几乎变成恐惧的希望，

[wiː; wi]	[kæn; kən]	[wɒtʃ]	[ðæt]	['wʌndəf(ə)l]	['lɪt(ə)l]	[spek]
We	**can**	**watch**	**that**	**wonderful**	**little**	**speck**
我们	能	手表	那	精彩的	小的	斑点

我们可以观察那个奇妙的小黑点。

[grəʊ]	['ɪntuː]	['pleɪsɪz]	[ʌn'spiːkəbli]	[dɪə(r)]	.
Grow	**into**	**places**	**unspeakably**	**dear**	**.**
生长	进入	地方	难以言喻的	亲爱的	.

长成无比珍贵的地方。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**pg**	**143**	**]**
[	页	-	]

[第143页]

[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	[j'iəz]	[ɔː(r)]	[deɪz]	[sɪns]	[wiː; wi]	[seɪld]	[ə'weɪ]	?
Is	**it**	**years**	**or**	**days**	**since**	**we**	**sail'd**	**away**	**?**
是	它	年	或者	天	自从	我们	航行	离开	?

我们扬帆远航至今，是数年还是数日？

[ænd; ənd]	[ɑː(r); ə(r)]	[wiː; wi]	[rɪ'tɜːnɪŋ]	[ðə; ði]	[self]	-	[seɪm]	[træk]	?
And	**are**	**we**	**returning**	**the**	**self**	**-**	**same**	**track**	**?**
和	是	我们	返回	这	自己	-	相同的	追踪	?

我们是否又要重蹈覆辙？

[dɪd][wiː; wi] [krɒs] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][bʌt; bət] ['jestədeɪ] ?
Did we cross the ocean but yesterday ?
做过 我们 叉 这 海洋 但 昨天 ?

我们昨天就横渡大洋了吗?

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [bæk] ?
And is it to - day we are coming back ?
和 是 它 到 - 天 我们 是 未来 后退 ?

今天我们就要回来了吗?

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊm] [wens] [hiː; hi] [ðæt] [naɪt] ,
Back to the home whence he vanish'd that night ,
后退 到 这 家 何处 他 消失了 那 夜晚 ,

回到他当晚消失的家,

[ɪn] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] [weə(r)] [ai] [wɪð] [ðə; ði] [men] , —
In through the hall where I talk'd with the men , —
在 通过 这 大厅 在哪里 我 谈话 和 这 男人 , —

穿过我与男人们交谈的那条走廊,——

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [truː] [ðæt] ['aʊə(r)] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [lait] ?
Can it be true that our hearts are so light ?
能 它 是 真的 那 我们的 心 是 所以 光 ?

我们的心真的如此轻盈吗?

[wen] [dɪd][wiː; wi] [driːm] ?
When did we dream ?
什么时候 做过 我们 梦 ?

我们何时开始做梦?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?
Is it now ?
是 它 现在 ?

现在吗?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] ?
Was it then ?
曾是 它 然后 ?

当时是这样吗?

[ænd; ənd][əʊ] ! [tuː; tə][stænd][ɒn][ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [rəʊd]
And oh ! to stand on the well - known road
和 哦 ! 到 站立 在 这 出色地 - 已知 路

哦!站在那条著名的路上

[ɪn][ðə; ði] [braɪt] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['ɪŋglɪʃ] ['weðə(r)] ;
In the bright uncertain English weather ;
在 这 明亮的 不确定 英语 天气 ;

在明媚而变幻莫测的英国天气中;

[ænd; ənd][əʊ] !
And oh !
和 哦 !

哦!

[ðə; ði] [hɑːts] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [friː] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ləʊd] ,
the hearts that are free from a load ,
这 心 那 是 自由的 从 一个 加载 ,

那些没有负担的心灵,

[ænd; ənd][əʊ] !
And oh !
和 哦 !

哦!

[ðə; ði][hændz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [nɪt] [tə'geðə(r)] !
the hands that are knit together !
这 双手 那 是 针织 一起 !

紧紧相连的双手!

[ænd; ənd][əʊ] ! [tuː; tə] [siː] ['rəʊvə(r)] [liːp] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd]
And oh ! to see Rover leap to his side
和 哦 ! 到 看 路虎 飞跃 到 他的 边

哦!看到罗孚跳到他身边真是太可爱了!

[wɪð] [ə; eɪ] [jel] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['daʊtɪd] [hɪz; ɪz] [saɪt] !
With a yell as if he doubted his sight !
和 一个 叫喊 作为 如果 他 怀疑 他的 视线 !

他大叫一声,仿佛怀疑自己的眼睛!

[ai] [θɔːt] [ðə; ði][əʊld][dɒg] [wʊd] [hæv; həv] ['riːəli] [daɪd]
I thought the old dog would have really died
我 想法 这 老的 狗 会 有 真的 死亡

我以为那条老狗真的死了

[ɪn][hɪz; ɪz] ['viːəmənt] ['ægəni][ɒv; əv] [dɪ'laɪt] .
In his vehement agony of delight .
在 他的 慷慨 痛苦 的 喜 .

他欣喜若狂,痛苦万分。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 144]
[页 -]

[第144页]

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ðə; ði]['prez(ə)nt][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [driːm] ,
And I know the present is not a dream ,
和 我 知道 这 展示 是 不是 一个 梦 ,

我知道现在不是梦境,

[fɔː(r); fə(r)][ai] [fiːl] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [kɪs] ;
For I feel a touch and a well - known kiss ;
为了 我 感觉 一个 触碰 和 一个 出色地 - 已知 吻 ;

因为我感觉到了抚摸和熟悉的吻;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['fæntəmz] [ðæt] [ʃaɪn] [ænd; ənd] [gliːm]
And they are not phantoms that shine and gleam
和 他们 是 不是 幻影 那 闪耀 和 闪耀

它们并非闪闪发光的幻影。

[frɒm; frəm] [deɪz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][pɑːst] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɒləm] [blɪs] .
From days that are past with a solemn bliss .
从 天 那 是 过去的 和 一个 庄严 极乐 .

从那些充满庄严幸福的逝去岁月中。

[frɒm; frəm] [deɪz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [lɪt] [baɪ][ə; eɪ]['hev(ə)n] - [reɪ] ,
From days that are lit by a heaven - ray ,
从 天 那 是 点燃 经过 一个 天堂 - 射线 ,

在被天堂之光照亮的日子里,

[tuː; tə]['kɪnd(ə)l]['aʊə(r)] [hɑːts] [ænd; ənd] ['streŋ(k)θn] ['aʊə(r)] [feɪθ] ;
To kindle our hearts and strengthen our faith ;
到 点燃 我们的 心 和 加强 我们的 信仰 ;

点燃我们的心,增强我们的信仰;

[fɔː(r); fə(r)] ['hæri] [ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ] [wei] ,
For Harry and I are changed in a way ,
为了 哈里 和 我 是 已更改 在 一个 方式 ,

哈里和我都发生了一些变化,

[laɪk] ['piːp(ə)l] [huːz] [aɪz] [hæv; həv] [lʊkt] [ə'pɒn] [deθ] . [ˌtuː'tuː]
Like people whose eyes have looked upon death . 2
喜欢 人们 谁 眼睛 有 看起来 之上 死亡 . 2

就像那些直面死亡的人一样。2

[maɪ] ['hæri] [hæz; həz] [wʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)nt] [muːd] ,
My Harry has won such a patient mood ,
我的 哈里 有 韩元 这样的 一个 病人 情绪 ，

我的哈利赢得了如此耐心的好心情，

[ænd; ənd] [hæz; həz] [grəʊn] [səʊ] ['rezəluːt] [ænd; ənd] [səʊ] [waɪz] ;
And has grown so resolute and so wise ;
和 有 生长 所以 坚决 和 所以 明智的 ；

而且变得如此坚定，如此睿智；

[hiː; hi] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [sʌm; səm] [gʊd] ,
He is always trying to do some good ,
他 是 总是 尝试 到 做 一些 好的 ，

他总是想做好事，

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [sək'siːdɪŋ] [ɪn] [wɒt] [hiː; hi] [traɪz] .
And always succeeding in what he tries .
和 总是 成功 在 什么 他 尝试 .

而且他总是能成功。

[ðə; ði] ['traɪəlz] [ai] ['trembld] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [beə(r)] ,
The trials I trembled that he should bear ,
这 试验 我 颤抖 那 他 应该 熊 ，

我害怕他会承受种种磨难，

[hɪz; ɪz] ['nəʊb(ə)l] [hɑːt] [hæz; həz] [ək'septɪd] [æz; əz] [sʌtʃ] ;
His noble heart has accepted as such ;
他的 高贵 心 有 公认 作为 这样的 ；

他高尚的心灵接受了这一切；

[ænd; ənd] [ai] [siː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sent] [wɪð] [ə; eɪ] ['tendə(r)] [keə(r)] ,
And I see they were sent with a tender care ,
和 我 看 他们 是 发送 和 一个 投标 关心 ，

我看到它们是带着精心的关怀送来的。

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] .
And never intended to be too much .
和 绝不 故意的 到 是 也 很多 .

而且我从未想过要做得太多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 145]
[页 -]

[第145页]

[maɪ] [hɑːt] [ɪz] [tuː] [fʊl] [ɒv; əv] [ɪts] [dʒɔɪ] , [ai] [fɪə(r)] ,
My heart is too full of its joy , I fear ,
我的 心 是 也 满的 的 它是 喜悦 ， 我 害怕 ，

我害怕，我的心中充满了喜悦。

[wen] [hiː; hi] ['wɪspərz] [ɪn] [fɒnd] [kə'resɪŋ] [təʊn] —
When he whispers in fond caressing tone —
什么时候 他 低语 在 喜爱 爱抚 语气 —

当他用温柔爱抚的语气低语时——

- [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [maɪ] ['traɪəlz] [ðæt] [wʌn] [ˌem 'iː] , [dɪə(r)] ;
' It was not my trials that won me , dear ;
- 它 曾是 不是 我的 试验 那 韩元 我 ， 亲爱的 ；

亲爱的，赢得我芳心的不是我的磨难；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [maɪ] ['dɑːlɪŋ] [beə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
It was watching my darling bear her own .
它 曾是 观看 我的 亲爱的 熊 她 自己的 .

那是看着我亲爱的孩子生下她自己的孩子。

[ə'fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [hʌt] [ɪn][ðə; ði] ['dʌski] [wʊd] ,
Afar from the hut in the dusky wood ,
远方 从 这 小屋 在 这 昏暗 木头 ,

远离昏暗树林中的小屋，

[wiː; wi] ['sʌmtaɪmz] [rɪ'kɔːl] [wɪð] [ə; eɪ] ['jɜːnɪŋ] [saɪ] ,
We sometimes recall with a yearning sigh ,
我们 有时 记起 和 一个 渴望 叹 ,

我们有时会带着渴望的叹息回忆起……

[ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['sɒrəʊfl] ['sɒlətjuːd] ,
The days of our sorrowful solitude ,
这 天 的 我们的 悲伤 孤独 ,

我们孤独悲伤的日子，

[wen] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hiː; hi][ænd; ənd][ai] .
When the world was nothing but he and I .
什么时候 这 世界 曾是 没有什么 但 他 和 我 .

当世界只有我和他的时候。

['fʊtnəʊt] [wʌn] : ([rɪ'tɜːn])
Footnote 1 : (return)
脚注 1 : (返回)

脚注 1：（返回）

[siː] - [laɪf] [ɒv; əv] [prɪns] ['kɒnsɔːt] , - [vɒl] .
See ' Life of Prince Consort , ' vol .
看 - 生活 的 王子 配偶 , - 卷 .

参见《亲王传记》第1卷。

[ai] .
i .
我 .

我。

['fʊtnəʊt] [ˌtuː'tuː] : ([rɪ'tɜːn])
Footnote 2 : (return)
脚注 2 : (返回)

脚注 2：（返回）

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɒn][ə; eɪ] [greɪt] [mænz] [deθ]
For she had look'd upon a great man's death
为了 她 有 看起来 之上 一个 伟大的 男人的 死亡

因为她曾目睹一位伟人的死亡。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] .
And she was changed .
和 她 曾是 已更改 .

她变了。

[kwiːn] ['ɪzəbel] , [baɪ] [mɛnɛlə] ['smedli] .
Queen Isabel , by Menella Smedley .
女王 伊莎贝尔 , 经过 梅内拉 斯梅德利 .

伊莎贝尔女王，作者梅内拉·斯梅德利。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷